



**UNIVERSIDADE ESTADUAL DO CEARÁ - UECE**  
**CENTRO DE HUMANIDADES**  
**CURSO DE MESTRADO EM LINGÜÍSTICA APLICADA – CMLA**

**TERESA WILMA GURGEL GABRIELE COLLAÇO**

**MICROESTRUTURA PARA UM GLOSSÁRIO BILÍNGÜE DE TERMOS  
JURÍDICO-COMERCIAIS DE CONTRATOS INTERNACIONAIS**

Fortaleza – Ce.  
Agosto/2008

TERESA WILMA GURGEL GABRIELE COLLAÇO



**MICROESTRUTURA PARA UM GLOSSÁRIO BILÍNGÜE DE TERMOS  
JURÍDICO-COMERCIAIS DE CONTRATOS INTERNACIONAIS**

Dissertação submetida ao Curso de Mestrado Acadêmico em Lingüística Aplicada da Universidade Estadual do Ceará, como requisito parcial para a obtenção do grau de mestre em Lingüística Aplicada.

Área de Concentração: Estudos da Linguagem.

Linha de Pesquisa: Tradução, Lexicologia e Processamento da Linguagem.

Orientação: Prof. Dr. Antônio Luciano Pontes.

Fortaleza – Ce.  
Agosto/2008

**C697m      Collaço, Teresa Wilma Gurgel Gabriele**

**Microestrutura para um Glossário Bilíngüe de Termos Jurídico-Comerciais de Contratos Internacionais / Teresa Wilma Gurgel Gabriele Collaço. – Fortaleza, 2008.**

**199 p.**

**Orientador: Prof. Dr. Antônio Luciano Pontes.**

**Dissertação (Mestrado Acadêmico em Lingüística Aplicada) – Universidade Estadual do Ceará, Centro de Humanidades.**

**1. Tradução. 2. Inglês-Português / Português-Inglês. 3. Lexicologia. 4. Lexicografia. 5. Processamento da Linguagem 6. Contratos Internacionais 7. Glossário Bilíngüe Inglês-Português / Português-Inglês I Universidade Estadual do Ceará, Centro de Humanidades.**

**CDD:418.02**

Bibliotecária responsável: Meirilane Santos de Moraes.  
Biblioteca do Centro de Humanidades da UECE

TERESA WILMA GURGEL GABRIELE COLLAÇO

MICROESTRUTURA PARA UM GLOSSÁRIO BILÍNGÜE DE TERMOS  
JURÍDICO-COMERCIAIS DE CONTRATOS INTERNACIONAIS

Dissertação submetida à Coordenação do  
Curso de Mestrado Acadêmico em Lingüística  
Aplicada.

Da Universidade Estadual do Ceará – UECE.  
Como requisito parcial para a obtenção do  
grau de Mestre em Lingüística Aplicada.

Nota: \_\_\_\_\_

Aprovada em \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

Banca Examinadora

---

Prof. Dr. Antônio Luciano Pontes – Orientador  
Universidade Estadual do Ceará

---

Profa. Dra. Emília Maria Peixoto Farias  
Universidade Federal do Ceará

---

Profa. Dra. Soraya Ferreira Alves  
Universidade Estadual do Ceará

A Luiz Gabriele, meu pai (*in memoriam*).

Homem de sangue italiano, coração brasileiro e alma iluminada por Deus. Modelo de determinação que transmitiu, com seu exemplo, o verdadeiro sentido de viver na honradez, no trabalho e no amor da família.

À Maria Luiza, minha avó materna (*in memoriam*).

Personificação de força e abnegação, mulher culta, de caráter firme e princípios rígidos, que me ensinou as primeiras letras e a nunca fraquejar diante das intempéries da vida.

A ambos, dedico este trabalho, com lágrimas de saudade, de vez em quando incontidas e que deles me aproximam.

Ao meu marido e aos meus filhos, presentes de Deus, dedico este trabalho.

## **AGRADECIMENTOS**

### **Ao meu Pai.**

Pelo dom da vida, por Sua presença forte e consoladora, por Seu amor incondicional e paciente.

### **À minha Mãe.**

Por me guardar em Seu coração. Mãe do amor perfeito, da esperança e da paz.

### **Aos meus pais.**

Por tudo que me ensinaram, porque se doaram inteiros e renunciaram seus sonhos, para realizar os meus, pela certeza do muito deles que há em mim.

### **Aos meus irmãos.**

Pela maneira personalíssima de demonstrarem seu amor.

### **Ao estimado Prof. Dr. Antônio Luciano Pontes.**

Não apenas pela dedicada, paciente e produtiva orientação, mas, além disso, por ter colocado à disposição sua excelente biblioteca com obras de fundamental importância para a realização deste trabalho.

### **À estimada Profa. Dra. Emília Farias Peixoto.**

Por todas as vezes que me recebeu, em seu tempo tão exíguo, ajudando-me com sugestões valiosas para a escrita desta dissertação.

### **À estimada Profa. Dra. Soraya Ferreira Alves.**

Pela acolhida e confiança que alimentaram, ainda mais, a avidez por conhecimento.

### **A todos os Professores do Mestrado em Lingüística Aplicada.**

Por suas valiosas aulas, sem as quais seria impossível concretizar este trabalho.

**Aos colegas e amigos do Mestrado.**

Pelo convívio leve e responsável, pelas dúvidas e incertezas compartilhadas, pelos risos e pelas comemorações.

Agradeço nominalmente à Edna Vasconcelos, a gentileza e amizade a mim dispensadas e ao Edelberto Costa, o Betinho, que com paciência e desapego ensinou-me os caminhos do *WordSmith Tools*.

**À Secretaria do CMLA.**

À Maria do Carmo de Oliveira por sua experiência e boa vontade em atender a todos.

**À Fundação Cearense de Apoio ao Desenvolvimento Científico e Tecnológico – FUNCAP.**

Pelo apoio e investimento.

*The law is a profession of words. Yet in a vast legal literature the portion devoted to the language of the law is a single grain of sand at the bottom of a great sea. (Mellinkoff, 1994, p.ix)*



## RESUMO

Esta dissertação fundamenta-se na interdisciplinaridade, mais especificamente, na interrelação entre dois campos de conhecimento: a Lingüística Aplicada e o Direito. Consiste em um conjunto de propostas para a organização de um glossário bilíngüe de termos jurídicos de contratos internacionais que caracterizam um dos aspectos da dinâmica léxica, sobretudo no tocante à constituição das linguagens especializadas. Procurou-se desenvolver um trabalho considerando os termos jurídico-comerciais como parte dos estudos do léxico e de seu uso técnico-especializado. O trabalho está estruturado a partir de dois objetivos centrais: a organização de elementos para a confecção de um glossário bilíngüe de termos jurídico-comerciais de contratos internacionais, com base em contribuições teórico-metodológicas da Terminologia/Terminografia, e um estudo dos aspectos morfosintáticos, morfo-semânticos e pragmáticos dos termos desses contratos Internacionais. Os termos estão organizados de forma semasiológica, ou seja, partindo do termo para o conceito e em ordem alfabética. Foram investigados trinta e dois termos, como demonstração do glossário, a partir de um *corpus* de língua escrita, tendo como língua de partida a Língua Inglesa. A decisão de se trabalhar com um *corpus* de língua escrita se justifica por ser esta a forma legal prevista em negócios internacionais. Este trabalho é destinado a advogados, exportadores, profissionais aduaneiros, pesquisadores e para tradutores da linguagem jurídico-comercial. Conclui-se que a aplicabilidade deste glossário em cursos ESP (*English for Specific Purposes*) é de grande valia para a aprendizagem e domínio dos termos especializados do Comércio Internacional.

Palavras-chave: Terminografia. Direito Internacional. Glossário Bilíngüe.

## ABSTRACT

This thesis is based on interdisciplinary, more specifically, the interrelationship between two fields of knowledge: the Applied Linguistics and the Law. It consists of a set of proposals for organizing a bilingual glossary of legal and commercial terms of international contracts that characterize one aspect of lexical dynamics, especially with regard to the establishment of specialized languages. The study seeks to develop a work considering the legal and commercial terms as part of the studies of the lexicon and its technical and specialized usage. The work is structured from two central objectives: the organization of elements to make a bilingual glossary of legal and commercial terms of international contracts, based on theoretical and methodological contributions of Terminology / Terminography, and a study of morph syntactic, morph semantic and pragmatic aspects of the terms of those International contracts. The terms are organized on a semasiological form, which means from the term to the concept and in alphabetical order. Thirty-two terms were investigated, as a demonstration of the glossary, from a *corpus* of written language, having the English language as the departure language. The decision to work with a written language *corpus* is justified for being this the legal manner provided for international business. This work is aimed at lawyers, exporters, customs professionals, researchers and translators for the legal and commercial language. It follows that the applicability of this glossary in ESP (English for Specific Purposes) courses is of great value to learning and mastery of specialized terms on International Trade.

Keywords: Terminography. International Law. Bilingual Glossary.

## LISTA DE FIGURAS

Figura 1 - Wordlist em ordem alfabética..... pág.84

Figura 2 - Wordlist em ordem de frequência..... pág.84

Figura 3 - Wordlist com dados gerais sobre o corpus..... pág.84

Figura 4 - Concordância do termo acceptance no corpus referência..... pág.85

## LISTA DE QUADROS

|                                                                                               |             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| Quadro 1 – Termos jurídicos segundo seu uso na língua comum e na língua de especialidade..... | pág. 70     |
| Quadro 2 – Ficha Terminológica.....                                                           | pág. 86     |
| Quadro 3 – Lista em ordem alfabética na Língua Portuguesa.....                                | pág. 91     |
| Quadro 4 – Lista de Frequência em Língua Portuguesa.....                                      | pág. 92     |
| Quadro 5 – Lista em ordem alfabética na Língua Inglesa.....                                   | pág. 93     |
| Quadro 6 – Lista de Frequência em Língua Inglesa.....                                         | pág. 94     |
| Quadro 7 – Lista do Concord em Língua Portuguesa.....                                         | págs.95/96  |
| Quadro 8 – Lista do Concord em Língua Inglesa.....                                            | págs. 97/98 |
| Quadro 9 – Microestrutura de Barbosa.....                                                     | pág. 99     |
| Quadro 10 – Microestrutura adotada.....                                                       | pág. 100    |
| Quadro 11 – Cláusulas e Termos.....                                                           | pág. 123    |

## LISTA DE ABREVIATURAS, SIGLAS, SÍMBOLOS, TERMOS E EXPRESSÕES

|                       |                                                                                                                         |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| BIRD –                | Banco Internacional de Reconstrução e Desenvolvimento                                                                   |
| CI –                  | Comprovante de Importação                                                                                               |
| CIDIP –               | Convenção Interamericana de Direito Internacional Privado sobre o Direito Aplicável aos Contratos Internacionais        |
| DI –                  | Declaração de Importação                                                                                                |
| DSI –                 | Declaração Simplificada de Importação                                                                                   |
| FMI –                 | Fundo Monetário Internacional                                                                                           |
| IPI –                 | Imposto sobre Produtos Industrializados                                                                                 |
| LC –                  | língua de chegada                                                                                                       |
| LP –                  | língua de partida                                                                                                       |
| LUFCI –               | Lei uniforme sobre a formação dos contratos de compra e venda internacional de mercadorias                              |
| LUVI –                | Lei uniforme sobre compra e venda de mercadorias                                                                        |
| OIC –                 | Organização Internacional do Comércio                                                                                   |
| OMC –                 | Organização Mundial do Comércio                                                                                         |
| ONU –                 | Organização das Nações Unidas                                                                                           |
| País de Origem –      | Aquele onde houver sido produzida a mercadoria, ou onde tiver ocorrido a última transformação substancial da mercadoria |
| País de Procedência – | Aquele onde se encontra a mercadoria no momento de sua aquisição                                                        |
| SISCOMEX –            | Sistema Integrado de Comércio Exterior                                                                                  |
| TEC –                 | Tarifa Externa Comum                                                                                                    |
| Valor Aduaneiro –     | Base de cálculo de Impostos Alfandegários obtidos segundo o Acordo de Valoração Aduaneira                               |
| AWB –                 | <i>Airway Bill</i> (Conhecimento Aéreo)                                                                                 |

|                             |                                                                                                                         |
|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| B/L –                       | <i>Bill of Lading</i> (Conhecimento de Embarque) - Conhecimento Marítimo                                                |
| CIF –                       | <i>Cost, Insurance and Freight</i> (Custo, Seguro e Frete) - Custo da mercadoria somado ao seguro e frete internacional |
| CIP –                       | <i>Carriage and Insurance Paid to...</i> (Transporte e Seguro Pagos até...)                                             |
| CISG –                      | <i>Contracts for the International Sale of Goods</i> (Contratos para a Venda Internacional de Produtos)                 |
| <i>Commercial Invoice</i> – | Fatura comercial - Documento emitido e assinado pelo exportador contendo as características da operação comercial       |
| <i>Draft</i> –              | Saque ou Cambial – Letra de Câmbio                                                                                      |
| DSB –                       | <i>Dispute Statement Body</i> (Conselho de Contestação)                                                                 |
| ESP –                       | <i>English for Specific Purposes</i> (Inglês para propósitos específicos)                                               |
| FCA –                       | <i>Free Carrier</i> (Transportador Livre)                                                                               |
| FOB –                       | <i>Free on Board</i> (Valor do produto posto livre a bordo do navio)                                                    |
| Frete <i>collect</i> –      | Frete por conta do importador                                                                                           |
| Frete <i>prepaid</i> –      | Frete pago pelo exportador (antecipado)                                                                                 |
| GAFTA –                     | <i>Grain and Feed Trade Association</i> (Associação Comercial de Grãos e Alimentos)                                     |
| GATT –                      | <i>General Agreement on Tariffs and Trade</i> (Acordo Geral de Tarifas Aduaneiras e Comércio)                           |
| ICC –                       | <i>International Commerce Chamber</i> (Câmara Internacional do Comércio)                                                |
| L/C –                       | <i>Letter of Credit</i> (Carta de Crédito)                                                                              |
| LCTA –                      | <i>London Corn Trade Association</i> (Associação de Comércio de Grãos de Londres)                                       |
| LIBOR –                     | <i>London Interbank Offered Rate</i> (Taxa-referência Ofertada pelo Interbank de Londres)                               |

*Model Law on  
International  
Commercial  
Arbitration –*

Lei Modelo de Arbitragem Comercial Internacional

*Pro Forma Invoice –*

Fatura Pro Forma - Documento emitido pelo exportador contendo as características da cotação da operação comercial

*sb. –*

*somebody* (alguém)

*sth. –*

*something* (algo)

*UNCITRAL –*

*United Nations Commission for the International Trade Law*  
(Comissão das Nações Unidas para o Direito do Comércio Internacional)

## SUMÁRIO

|                                                                                     |               |
|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| <b>RESUMO.....</b>                                                                  | <b>09</b>     |
| <b>ABSTRACT.....</b>                                                                | <b>10</b>     |
| <b>Lista de Figuras.....</b>                                                        | <b>11</b>     |
| <b>Lista de Quadros.....</b>                                                        | <b>12</b>     |
| <b>Lista de Abreviaturas.....</b>                                                   | <b>13</b>     |
| <br><b>INTRODUÇÃO.....</b>                                                          | <br><b>18</b> |
| 1. Motivação.....                                                                   | 19            |
| 2. Justificativa da Pesquisa.....                                                   | 20            |
| 3. Objetivos da Pesquisa.....                                                       | 24            |
| 4. Organização da Pesquisa.....                                                     | 25            |
| <br><b>CAPÍTULO 1 – DIREITO INTERNACIONAL.....</b>                                  | <br><b>27</b> |
| 1.1 Noções Gerais.....                                                              | 27            |
| 1.1.1 Direito Comercial Internacional.....                                          | 29            |
| 1.1.2 A atividade de Comércio Exterior.....                                         | 33            |
| 1.1.3 Contratos Internacionais.....                                                 | 35            |
| <br><b>CAPÍTULO 2 – AS CIÊNCIAS DO LÉXICO.....</b>                                  | <br><b>44</b> |
| 2.1 As Abordagens Terminológicas.....                                               | 44            |
| 2.1.1 Definição do paradigma de abordagem: Teoria Comunicativa da Terminologia..... | 46            |
| 2.2 Língua Comum e Língua de Especialidade.....                                     | 48            |
| 2.3 Termo e palavra.....                                                            | 51            |
| 2.4 Lexicologia, Lexicografia, Terminologia, Terminografia e Tradução.....          | 56            |
| 2.4.1 Terminologia e Terminografia.....                                             | 58            |
| 2.4.2 Terminologia e Tradução.....                                                  | 61            |
| 2.4.3 Terminografia e Tradução.....                                                 | 64            |
| 2.4.4 Terminologia Jurídica.....                                                    | 68            |
| 2.4.5 Dicionários Bilíngües – Breve Histórico.....                                  | 71            |
| 2.4.5.1 Características.....                                                        | 72            |



|                        |    |
|------------------------|----|
| 2.4.5.2 Tipologia..... | 73 |
|------------------------|----|

### **CAPÍTULO 3 – PROCEDIMENTOS METODOLÓGICOS DE LEVANTAMENTO**

|                                                                      |           |
|----------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>E ANÁLISE DOS DADOS.....</b>                                      | <b>75</b> |
| 3.1 Natureza e abordagem da pesquisa.....                            | 75        |
| 3.2 Estabelecimento do <i>corpus</i> .....                           | 76        |
| 3.2.1 Critérios de Confiabilidade.....                               | 79        |
| 3.3 Levantamento dos dados.....                                      | 81        |
| 3.3.1 Lingüística de <i>corpus</i> (LC).....                         | 81        |
| 3.3.2 Ficha Terminológica.....                                       | 86        |
| 3.4 Público-alvo.....                                                | 89        |
| 3.5 Metodologia de organização do glossário.....                     | 90        |
| 3.5.1 Critérios para a seleção dos termos.....                       | 90        |
| 3.5.2 Critérios para a organização dos termos na macroestrutura..... | 99        |
| 3.5.3 Critérios para a organização da microestrutura.....            | 99        |

### **CAPÍTULO 4 – O GLOSSÁRIO.....103**

### **CAPÍTULO 5 – ANÁLISE LEXICOGRÁFICA.....118**

### **CONCLUSÃO.....124**

### **REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....126**

### **BIBLIOGRAFIA CONSULTADA.....129**

### **FONTES DOS CONTRATOS EM LÍNGUA PORTUGUESA.....133**

### **FONTES DOS CONTRATOS EM LÍNGUA INGLESA.....135**

### **ANEXOS.....137**

#### **ANEXO I Fichas Terminológicas.....138**

#### **ANEXO II Lista do *Concord* em Línguas Inglesa e Portuguesa.....170**

## INTRODUÇÃO

---

Numa noção preliminar, este trabalho trata do comércio internacional, das suas relações com o direito manifestas em uma linguagem, que por ser referente a um domínio específico do saber, é chamada de especializada.

Percebe-se facilmente que na interação verbal de cientistas, técnicos e profissionais, entre si e com o público leigo, são usadas palavras que referem conceitos especializados. O conjunto dessas palavras, segundo Maciel (2001), perfaz o que se denomina uma terminologia e constitui o objeto de estudo da Terminologia, sendo alvo de pesquisa, coleta e descrição da Terminografia, que se encarrega de sua guarda e divulgação em dicionários.

Hoje, as fronteiras entre as diferentes esferas do saber se diluem e se confundem em uma complexa interdisciplinaridade gerando um acúmulo de informação especializada e é este estreitamento de fronteiras que permite a internacionalização de línguas e conhecimentos. Nesse contexto e vinculado ao campo da Terminologia é que se pesquisa, aqui, a linguagem jurídica.

O Comércio Internacional é aquele que ultrapassa as fronteiras de um único Estado e, portanto, sua linguagem passa a ser internacionalizada.

Pretende-se, com esta pesquisa, contribuir para o avanço da Terminografia Jurídica, investigando as terminologias do Direito à luz do quadro referencial teórico da Terminologia como disciplina e propondo sua descrição à luz do corpo de princípios que orientam a moderna Terminografia. Para tanto, descreve-se adiante os fatos que motivaram a realização deste trabalho de pesquisa.

## 1. Motivação

A motivação inicial para a Dissertação que aqui se apresenta encontra-se na vivência como advogada e na experiência em redação e tradução de contratos internacionais. O contato com a linguagem usada nesses textos especializados, tanto na Língua Inglesa quanto na Língua Portuguesa, despertou o interesse por uma análise mais minuciosa, uma análise de pesquisadora.

Esta pesquisa científica, que traz um estudo em Terminografia, foi também motivada pela escassez de material de consulta para pesquisa quando da elaboração ou tradução desses contratos internacionais. Não se encontrava material lexicográfico, mais raro ainda na Língua Inglesa, que atendesse às necessidades do trabalho da pesquisadora. Para a elaboração desses contratos se fazia necessário o estudo de inúmeros outros, a catalogação dos termos de mais difícil compreensão, consulta a diversos dicionários e, por fim, a criação de um glossário particular, visando à elaboração de um trabalho de credibilidade.

Feito isso, era preciso, então, adaptar esses contratos à língua de destino e só depois redigi-los, adequando-os aos novos clientes, seus produtos, destinos, suas cláusulas legais e exigências. As dúvidas em relação aos termos usados eram muitas, pois se tratava de uma linguagem técnica que pouco se encontrava nos dicionários.

Diferentemente do que acontecia há algum tempo, hoje em dia o uso e o conhecimento das terminologias não são mais privilégios de um grupo de iniciados, mas, diariamente divulgadas pela mídia, penetram em todos os ambientes. Surgem novos campos de especialidade que, por sua vez, desenvolvem novas terminologias.

O profissional que atua na área do Direito Internacional, freqüentemente se depara com exigências legais e dentro delas termos que, mesmo fazendo parte da rotina do jurista, não são de fácil compreensão para os menos experimentados no assunto, confundindo-os, pois a ocorrência de indícios de natureza lingüística poderá, ou não, determinar traços de especialidade.

Tudo isso, unido à necessidade de redigir e traduzir contratos internacionais motivou o interesse por esta pesquisa.

A respeito das formalidades que a celebração de um contrato deve satisfazer para ser válido, vigora, em quase todas as ordens jurídicas, o princípio da liberdade de forma. Significa isto que, quando não existir disposição legal que prescreva a observância de determinada forma, o contrato será válido seja qual for a forma por que seja celebrado. Todavia, não raras vezes, a válida celebração de um contrato implica a observância de formalidades especiais. E também não é raro que, quanto a tais formalidades, se registrem divergências entre as ordens jurídicas que apresentem ligação com o contrato. Daí, alguns dos primeiros problemas com que os interessados se deparam quando pretendem celebrar um contrato internacional sejam, principalmente, como entender os inúmeros termos técnicos ali existentes e de saber que forma há de o mesmo se revestir para ser válido.

No cerne dos negócios jurídicos, a Terminologia vem dando sua contribuição, em pequena escala, é verdade, mas nada seria possível sem que houvesse interesse nesse campo de pesquisa, tão promissor.

Além do interesse particular pela área, se escolheu este tema por ser o Comércio Exterior uma área de expansão em todo o mundo e que vem se desenvolvendo de maneira rápida no Ceará, não existindo, ainda, propostas de sistematização para os vocabulários relativos a esse domínio.

## **2. Justificativa da Pesquisa**

Tomando por base Rondeau (1984) é possível observar causas de ordem sócio-econômicas, que são importantes para explicar a invasão das terminologias.

As causas são várias: o avanço das ciências, o desenvolvimento da tecnologia, dos meios de comunicação, das relações políticas internacionais e do comércio internacional, a chegada e o progresso das transnacionais.

Mas, sem dúvida, a globalização foi o grande processo determinante do incremento das transações comerciais entre nações. Foi essa a mola mestra que propiciou o surgimento dos atuais blocos econômicos e do crescimento de uma série de intercâmbios que ultrapassaram o âmbito comercial, expandindo-se para o mundo científico, tecnológico e cultural e que de maneira definitiva aproximou povos e línguas. O alargamento das fronteiras, ao provocar uma profunda ampliação das relações internacionais, leva os idiomas a entrarem mais fortemente em contato, exigindo novas ações para uma comunicação eficiente.

Com o crescimento de intercâmbios no âmbito comercial expandiu-se o comércio exterior, exigindo uma cuidadosa observância de leis e de contratos internacionais. Tais contratos são documentos difíceis de ser traduzido, pois sua linguagem gera dúvidas e a existência de particularidades em cada um, faz de cada caso um caso, podendo tornar-se um verdadeiro pesadelo para o tradutor menos experimentado. Serão necessários conhecimentos jurídico, comercial e lingüístico para que esses profissionais possam realizar a tradução desses documentos com mais facilidade.

Apesar de tais considerações, durante este estudo, em busca de obras terminográficas para consulta, constatou-se a pouca pesquisa realizada no Brasil sobre a linguagem jurídica. Como exemplo de produção terminográfica, cita-se o *Dicionário de Direito Ambiental: Terminologia das leis do meio ambiente*, da autoria de Krieger, Maciel, Rocha, Finatto e Bevilacqua, do ano de 1998. A produção de obras terminográficas monolíngües, bilíngües e multilíngües, de uso especializado, ainda é insuficiente em relação ao avanço das diversas áreas tecnológicas. Com o vazio editorial bilíngüe na área jurídica e jurídico-comercial os tradutores, ao trabalharem com os textos jurídicos, apóiam-se em repertórios de Direito monolíngües e em dicionários de língua geral.

Percebe-se, então, a grande valia de um trabalho que una a Terminografia à linguagem jurídica e à tradução a ser utilizado como instrumento de estudo em cursos de inglês para propósitos específicos (*English for Specific Purposes* - ESP). No ensino de língua estrangeira para fins específicos, os

dicionários técnicos e glossários bilíngües são de grande importância por causa da grande demanda de cursos de língua estrangeira quer para pesquisas, quer para intercâmbios vários. Nesse contexto, o léxico específico constitui um ponto relevante, orienta o ensino envolvendo o campo de conhecimento da disciplina estudada. A especialização de advogados no vocabulário e nas estruturas lingüísticas dos contratos internacionais é de fundamental importância nos dias atuais, pois há uma tendência para o aumento da procura desse tipo de traduções, devido principalmente aos seguintes fatores:

- a) Aumento crescente do Comércio Internacional, em geral, e das sociedades comerciais internacionais em particular, que contribuem para um acréscimo na procura de traduções de contratos, de documentos societários, incluindo documentos constitutivos de sociedades;
- b) Importância da Língua Inglesa nas relações comerciais internacionais, por ser a mais utilizada no Comércio Internacional;
- c) Aumento do investimento estrangeiro nos países de Língua Portuguesa. Apesar de, em alguns casos, se ter verificado um recuo nos últimos anos, assistiu-se, na última década, a um aumento considerável do investimento estrangeiro, não só em Portugal, como em muitos dos países de Língua Portuguesa. Isto trouxe consigo um aumento da constituição de representações societárias permanentes nesses países e a conseqüente necessidade de tradução desses documentos.

O acesso a obras de referência especializadas elaboradas em mais de um idioma constitui um dos passos para capacitar o tradutor especializado em seu exercício diário, diante da complexa atividade tradutória.

Já determinada a relevância deste estudo terminográfico, há ainda mais considerações a serem feitas relativas à importância de promover este estudo sobre a linguagem jurídico-comercial e sua tradução. Uma das razões fundamentais é que o Direito é fonte regulamentadora da vida humana e, portanto, o homem deve conhecê-lo, pois não poderá alegar ignorá-lo, como prevê a Lei de Introdução ao

Código Civil, em seu art. 3º. Como cidadão, ao pretender celebrar qualquer contrato, tal como sucede no plano interno, é essencialmente através de contratos que se processam as trocas de bens e as prestações de serviços e, portanto, deve conhecer seus termos. Quando se pretende celebrar negócios internacionais, além do conhecimento já referido, necessário se faz o domínio da língua estrangeira que predomina no mercado internacional. Dessa forma, estudos na área ganham importância, em especial aqueles cujos produtos auxiliem na comunicação entre especialistas e leigos, promovendo um maior saber.

Com esteio em tudo já aqui exposto pretende-se oferecer, com esta pesquisa, elementos para a elaboração de um Glossário Bilíngüe de Termos Jurídico-Comerciais dos Contratos Internacionais, como ferramenta de aprendizagem, podendo ser de grande utilidade em cursos ESP. Esse profissional necessita utilizar repertórios terminológicos em duas ou mais línguas. Deve saber selecionar, na língua de chegada, os termos equivalentes aos empregados pelos especialistas na língua de partida, escolhendo um item terminológico em detrimento de outro. Para tanto, necessita contar com dicionários e glossários bem elaborados que lhe transmitam as informações necessárias na execução dessa tarefa.

Maciel (2001) enfatiza que é amplamente reconhecido que a análise da terminologia do Direito se constitui em etapa primordial da elaboração de ferramentas de uso tanto do público leigo, como do profissional, tais como dicionários, glossários, vocabulários jurídicos.

Bevilacqua e Finatto (2006) muito apropriadamente lembram que na percepção do usuário a finalidade da obra lexicográfica é a de, simplesmente, dirimir dúvidas. O fazer de uma produção terminográfica, no entanto, foi muito bem contrastado por Weinrich, como se transcreve a seguir.

Fazer um dicionário é um assunto sumamente laborioso que requer, além de capacidades científicas tão espetaculares como agudeza de espírito, fantasia, coerência e juízo crítico, muitas virtudes discretas, aparentadas com as dos artífices, como paciência, assiduidade, constância, precisão nos pormenores e – por último, mas não em ínfimo lugar – uma grande paixão de colecionador. (WEINRICH, 1979, p.314)

Tem-se, com esse trabalho, o propósito de concorrer para o avanço dos estudos da terminologia jurídica e a intenção de contribuir para maior operacionalização da prática terminográfica.

### **3. Objetivos da Pesquisa**

Frente a esse acúmulo de informação especializada e às dificuldades encontradas no dia a dia de quem precisa conhecer e explorar uma terminologia dinâmica, como a do comércio exterior, o que se quer com este trabalho é contribuir para que a pesquisa terminológica e a atividade terminográfica acompanhem o ritmo de um mundo que estimula a constante e ampla comunicação do conhecimento técnico-científico e profissional.

Para tanto, alguns objetivos foram estabelecidos.

Como objetivo geral desta pesquisa decidiu-se elaborar um estudo para a aplicação de uma metodologia que forneça elementos na elaboração de um Glossário Bilíngüe (Inglês-Português) de Termos Jurídico-Comerciais de Contratos Internacionais, sendo respaldado nos pressupostos teóricos da Teoria Comunicativa da Terminologia (TCT). Assim, partindo das prescrições desta teoria quanto à macroestrutura, à organização do glossário e quanto à microestrutura, construiu-se um *corpus*, a partir do seu ambiente de realização, o texto especializado dos contratos internacionais, de onde foram extraídos os termos que constituirão a nomenclatura deste glossário.

Como objetivo específico o que se pretende é estruturar um Glossário Bilíngüe (Inglês-Português) de Termos Jurídico-Comerciais de Contratos Internacionais, descrever e analisar a inserção dos termos obtidos no texto especializado, observando seus aspectos morfossintáticos, morfo-semânticos e pragmáticos.



#### **4. Organização da Pesquisa**

Este trabalho, que tem um propósito essencialmente lingüístico-descriptivo, está estruturado em três capítulos, distribuídos da forma abaixo demonstrada.

Na Introdução, como se viu, são apresentadas as diretrizes gerais da pesquisa. Delimita-se o tema, partindo da motivação da autora em desenvolver esta pesquisa, justifica-se a propositura desta e definem-se os objetivos.

O Capítulo 1 (um) apresenta o Direito Internacional como campo temático que não se limita a um domínio específico do saber humano, mas ultrapassa a esfera da simples informação do conhecimento, abrangendo a área que circunscreve as formas de conduta e de vivência em sociedade. Dessa maneira, o termo jurídico não é apenas vetor de informação, mas de prescrição dentro de um universo temático.

No Direito Comercial Internacional se encontra o respaldo legal, a fonte do Direito para aqueles que fazem o Comércio Exterior, através de suas operações de exportação e importação. Tais operações só estarão sujeitas aos efeitos jurídicos, mediante a celebração de um Contrato, dentro dos limites da lei.

No Capítulo 2 (dois) se desenvolve o tema das Ciências do Léxico. Na abordagem deste assunto, como descreve Barbosa (1990), procurou-se enfatizar o processo de reciprocidade de cooperação das disciplinas integrantes das Ciências da Linguagem, tal como acontece com as demais Ciências básicas e aplicadas, observando-se ao mesmo tempo suas especificidades epistemológicas. Busca-se aqui, delimitar a identidade científica da Lexicologia, Lexicografia, Terminologia, Terminografia e da tradução e sua aplicabilidade no contexto do tema desta pesquisa. Faz-se referência aos estudos sobre os Dicionários Bilíngües, desde um breve histórico até sua tipologia. A terminologia jurídica é desenvolvida a partir de um estudo feito por Maciel (2001).

Já o Capítulo 3 (três) trata da Metodologia, onde se apresentam os procedimentos metodológicos para a realização desta dissertação. Identifica-se o público-alvo e são apresentados o *corpus* e os instrumentos utilizados na coleta de dados.

Apresenta-se, no Capítulo 4 (quatro) uma amostragem do Glossário, composto por trinta e dois termos.

O Capítulo 5 (cinco) apresenta uma análise dos dados obtidos a partir do *corpus* referência, considerando-se também os critérios de confiabilidade aqui utilizados e alguns dados obtidos a partir dos verbetes selecionados com seus respectivos equivalentes.

Na Conclusão relata-se a trajetória de todo o processo de pesquisa, apresentando-se a proposta conclusiva deste trabalho.

Como partes complementares, seguem as referências bibliográficas das obras citadas, a bibliografia consultada, no corpo do trabalho, as fontes dos contratos internacionais e, por fim, os anexos.

Para a escrita deste trabalho cumpriu-se o disposto no Manual de Normalização da Universidade Estadual do Ceará, obtido no site oficial desta Universidade (cf. <http://www.uece.br>)

Espera-se, com a realização desta pesquisa científica, ratificar que a dinamicidade da língua necessita, também, de dinamismo nos trabalhos terminográficos.

## CAPÍTULO 1 – DIREITO INTERNACIONAL

---

A Terminologia jurídica é de fundamental importância tanto dentro do universo do Direito, como fora dele, porque é por meio da linguagem que os conceitos que presidem o ordenamento da sociedade se conformam, se estabilizam e se transmitem. Para o profissional, a familiaridade com o conteúdo e a forma dos termos jurídicos permite o acesso à área; para o leigo, sua compreensão assegura a observância das normas que garantem a ordem e a convivência harmônica na sociedade.

Procura-se, aqui, delimitar essa terminologia jurídica dentro do campo temático do Direito Comercial Internacional, o Comércio Exterior e os Contratos Internacionais e, para tanto, há que se reconhecer de que tratam e de que maneira são indispensáveis para a construção do banco de dados desta pesquisa.

### 1.1 Noções Gerais

“Vai longe o tempo em que o interesse pelo Direito Internacional Privado era reduzido, os negócios internacionais difíceis e a movimentação pelo mundo demorada.” (Nádia de Araújo<sup>1</sup>).

O estudo da contratação internacional vem sendo intensificado, pois além de tratar das relações entre operadores profissionais, expande-se aos contratos internacionais com os consumidores que já representam 25% do total global de transações.

---

<sup>1</sup> Nádia de Araújo é Professora de Direito Internacional Privado, na PUC-Rio, Doutora em Direito Internacional, pela USP, Procuradora de Justiça do Estado do Rio de Janeiro.  
Disponível em: <http://ojs.c3sl.ufpr.br/ojs2/index.php/dint/article/viewFile/5579/4078>  
Acesso em: 12/03/2007.

Na opinião de Matias<sup>2</sup>, a instauração de uma nova ordem econômica internacional é, atualmente, um imperativo. Apenas desta forma vislumbra-se uma saída da atual crise econômica mundial. Crise esta de que não é mais possível sair com base nas antigas normas de Direito Internacional e nas tradicionais relações entre os Estados que conservam e acentuam a divisão entre países desenvolvidos e subdesenvolvidos.

O Comércio Internacional surge, então, dentro deste contexto, como condição *sine qua non* para o estabelecimento de uma nova ordem econômico-jurídica internacional.

Entretanto, o desenvolvimento do Comércio Internacional tem como pressuposto segurança jurídica. Sem dúvida, os comerciantes agiriam com mais confiança se estivessem convencidos de que poderiam fazer valer seus direitos e realizar seus interesses como se estivessem sempre, e em qualquer país, sob o império da mesma lei.

Um grande obstáculo ao desenvolvimento do Comércio Internacional é o fato das trocas comerciais internacionais continuarem a ser regidas por vários direitos nacionais. Essa diversidade de ordenamentos aptos a regular uma mesma relação jurídica, causa problemas na regulação de aspectos importantes dos Contratos Internacionais, aspectos tais como: a transferência de riscos, o momento de formação dos contratos feitos por correspondência, o princípio da responsabilidade civil, cláusulas de limitação de responsabilidade, efeitos da responsabilidade contratual, etc. Outras diversidades que causam problemas graves dizem respeito à própria estrutura dos sistemas jurídicos que sendo diferentes entre si confrontam-se no que diz respeito às peculiares formas de interpretação, regras de direito internacional privado, conformação das categorias de conexões, ordem pública, etc.

---

<sup>2</sup> João Luis Nogueira Matias é Juiz Federal no Ceará, Professor da UFC e Mestre em Direito. Disponível em: <http://www.pgm.fortaleza.ce.gov.br/revistaPGM/vol08/07LexMercatoria.htm> Acesso:12/03/2007.

De tudo isto resulta uma contradição fundamental nas relações comerciais internacionais, quanto ao seu regime jurídico, já que as relações jurídicas pelas quais elas se realizam são de natureza internacional, ao passo que o direito que regula essas relações é de caráter nacional.

São várias as particularidades que envolvem o Direito e o Comércio Internacional, não cabendo aqui extensas considerações.

Neste trabalho se busca esclarecer os pontos principais das relações do Direito Comercial Internacional, do Comércio Exterior e dos Contratos Internacionais, sempre com enfoque terminológico.

#### 1.1.1 Direito Comercial Internacional

Pode-se dizer que o direito do Comércio Internacional é o conjunto de normas que rege todos os aspectos da vida das empresas quando, na sua atividade ou na sua existência, estabeleçam ligações com mais do que um Estado. Essa noção inicial deixa entrever serem muitos e de diversa índole os problemas jurídicos que o Comércio Internacional suscita, pois as normas jurídicas que confluem ou podem confluir na resolução desses problemas têm natureza diversificada.

Com efeito, podem interferir no regime das trocas internacionais, tanto normas de direito privado – as relativas ao estatuto da empresa e dos seus dirigentes, à respectiva capacidade para a prática de atos fora das fronteiras do país a que pertencem, à validade desses atos, etc. – como normas de direito público – relativas, por exemplo, ao direito da concorrência e aos direitos dos estrangeiros. De outra perspectiva, convergem nessa regulamentação dos problemas do Comércio Internacional disposições oriundas de fontes diversas: leis estaduais, atos comunitários, tratados internacionais, regras consuetudinárias, etc.

O Comércio Internacional dinamizou-se e alcançou um grau de organização por si mesmo, pois as pessoas que praticam e estão interligadas ao comércio necessitaram buscar uma forma de o regular. Isso ocorreu devido aos

ordenamentos jurídicos internos serem divergentes<sup>3</sup>, como não poderia deixar de ser, uma vez que cada país possui seus costumes, tradições, cultura negocial e princípios, surgindo a partir daí, o que se denomina atualmente de nova *lex mercatoria* internacional. Strenger define *lex mercatoria* como sendo “[...] um conjunto de procedimentos que possibilita adequadas soluções para as expectativas do comércio internacional, sem conexões necessárias com os sistemas nacionais e de forma juridicamente eficaz<sup>4</sup>”. (STRENGER, 1996, p. 62).

Diferentemente do comércio praticado dentro dos limites de uma nação, sujeito ao respectivo ordenamento jurídico interno, o Comércio Internacional se pratica à luz de uma ordem de direito muito mais complexa. É que os intervenientes (o vendedor e o comprador) não apenas devem estrita obediência às leis internas de seus países, como o próprio ato comercial se realiza dentro de um parâmetro legal ditado pelo ordenamento jurídico internacional, devendo existir, ainda, um necessário acoplamento entre essas duas vertentes.

Pode-se dizer que o Comércio Internacional se pratica entre nações por meio de indivíduos. Por exemplo, Brasil e Canadá comerciam entre si, comprando ou vendendo mercadorias. Do ponto de vista internacional, os pólos da relação comercial serão os países intervenientes, de forma que se o Canadá importar café do Brasil e o Brasil importar máquinas do Canadá, pagarão um ao outro as respectivas aquisições.

No Comércio Internacional a própria operação de compra e venda internacional se sujeita a uma autorização dos Estados que jurisdicionam os agentes econômicos da transação comercial. Significa dizer que uma mercadoria não será

---

<sup>3</sup> Segundo Strenger (1996) essa diversidade dos sistemas existentes e a participação dos Estados nos atos de comércio convenceram os juristas e comerciantes, nessa área, de que as leis nacionais interferem negativamente no crescimento global do comércio e de que há necessidade de desenvolver regras que possam ser aplicadas indistintamente, seja onde for que ocorra uma transação de comércio.

<sup>4</sup> Stenger (1996) continua explicando que com esta evolução comercial, a comunidade empresarial internacional foi apresentando suas próprias normas sancionadoras, incluindo em seus contratos verdadeiro sistema sancionador, aceitando a decisão de árbitros e até mesmo, formando um sistema de sanções indiretas, mas não menos eficaz, que pode se apresentar em forma de: lista negra, boicote, não admissão a concorrências, exigência de maiores garantias ou diversas condições de pagamento que podem deixar fora do mercado o inadimplente, etc..

exportada, nem importada, sem dita autorização estatal - tal como disposto nas respectivas legislações - de modo que o aperfeiçoamento do contrato de compra e venda internacional condiciona-se à vontade soberana dos Estados envolvidos, segundo as conveniências da política comercial que adotam. Portanto, Comércio Internacional é representativo de uma atividade mercantil, de distribuição e circulação de riquezas e dotado de uma complexidade maior quando comparado à mesma atividade no plano interno (nacional).

As normas de Comércio Internacional são aquelas que se aplicam, uniformemente, a mais de um país, visando à facilitação dos negócios internacionais. Como área específica, o Comércio Internacional é percebido nas trocas comerciais havidas entre as diversas nações que compõem a comunidade mundial. As regras são disciplinadas através de acordos entre dois ou mais países ou criadas a partir de organismos internacionais como a Organização das Nações Unidas (ONU), Câmara de Comércio Internacional (CCI) ou Organização Mundial do Comércio (OMC).

Pode-se, então, nas palavras de Basso (1998), dizer que o Direito do Comércio Internacional ou *Droit International des Affaires*, tem como objeto de estudo toda a atividade mercantil internacional, abrangendo todas as áreas do direito comercial e do direito industrial, caracterizando-se como um verdadeiro direito econômico, sendo mais amplo, e que inclui o direito monetário-cambial, o direito financeiro, o direito fiscal, em síntese, o direito internacional econômico.

O Direito do Comércio Internacional possui como fontes principais as Convenções Internacionais, de que são exemplo a Convenção de Viena sobre Compra e Venda Internacional de mercadorias de 1980 e a Convenção do BIRD (Banco Internacional de Reconstrução e Desenvolvimento) para solução dos litígios relativos a investimentos entre Estados.

Também é considerada importante fonte o chamado direito costumeiro ou consuetudinário, as práticas e usos comerciais de determinados setores mercantis. Os usos comerciais derivam da adoção voluntária e repetida dos mesmos procedimentos, ou *standards*, que seriam regulamentações ou fórmulas de

contratos, padronizadas parte da generalidade dos operadores comerciais econômicos. Inúmeras organizações representativas das comunidades comerciais se dedicam ao trabalho de uniformizar os procedimentos comerciais, elaborando ordenamentos, que incorporam com a mesma eficácia da normatividade formal, como é o caso, entre outros dos *Incoterms – International Commercial Terms*<sup>5</sup> (Termos do Comércio Internacional), das Regras Uniformes sobre Garantias Contratuais e dos Créditos Documentários.

Os contratos-tipo, com inúmeros pontos em comum, somente se diferenciando nas particularidades de cada ramo de comércio, normalmente são elaborados por organizações ou associações internacionais que buscam uniformizar a prática comercial.

Finalmente, temos a jurisprudência arbitral, principalmente aquela emanada de importantes instituições de arbitragem internacional como a Câmara de Comércio Internacional de Paris, conhecida como CCI.

Estas fontes do Comércio Internacional compõem a chamada *Nova Lex Mercatoria*, que seria um novo direito anacional, surgido no seio da comunidade dos comerciantes internacionais, formado por usos e costumes internacionais, jurisprudência arbitral e contratos tipos, entendidos como um direito autônomo, independente das legislações nacionais, e nascido dos usos e costumes internacionais. É defendida por eminentes doutrinadores como Berthold Goldman, Philippe Khanm Philippe Francescakis e Clive M. Schmitthoff, e, na doutrina pátria, por Irineu Strenger e José Alexandre Tavares Guerreiro.

Os itens a seguir, a atividade de Comércio Exterior e Contratos Internacionais, se desenvolvem com base nessa noção geral sobre o Direito Comercial Internacional.

---

<sup>5</sup> INCOTERMS - International Commercial Terms – Código de normas para definir os termos de contratação. Conjunto de regras internacionais, utilizadas, geralmente, em forma de acrônimos e siglas, com o objetivo de interpretar os termos mais comuns usados no comércio internacional. Apresentam com exatidão os direitos e obrigações das partes do negócio mercantil, destacando os “pontos” de embarque e desembarque de mercadorias, com definição das responsabilidades, riscos e divisão dos custos envolvidos. As partes poderão escolher desde a entrega do produto, colocado à disposição do importador na fábrica do exportador, até a entrega do produto em local pré-definido pelo importador na sua praça.



### 1.1.2 A atividade de Comércio Exterior

Comércio, em sentido amplo, significa toda relação de trocas entre dois ou mais sujeitos sociais e implica, necessariamente, numa reciprocidade.

De fato, não haverá comércio se um dos sujeitos apenas recebe ou oferece algo. A condição implícita na atividade mercantil é exatamente a de que os sujeitos permutem mercadorias, ou que as comprem mediante pagamento, ou que as vendam contra recebimento em dinheiro ou por qualquer outra forma representativa de valor econômico.

Comércio Exterior é a definição dada ao conjunto das operações comerciais realizadas entre dois ou mais países, compreendendo as operações de compra e venda de bens e serviços de um país no exterior, chamadas respectivamente importação e exportação.

Da perspectiva da ciência econômica, o comércio tem uma função distributiva, correspondendo à ação de buscar produtos e encaminhá-los aos consumidores. Essa função do comércio é perceptível tanto nas transações realizadas entre pessoas de um mesmo país (comércio nacional) quanto naquele praticado entre pessoas de distintas nacionalidades (comércio internacional).

Há uma distinção notável entre as formas de praticar comércio, que consiste no fato de estarem os sujeitos da relação de compra e venda, situados em diferentes países.

A concretização dessas operações se dá entre pessoas, usualmente por compra e venda. Nesse aspecto, reside outra fundamental diferença entre o comércio interno e o externo.

Há que se fazer um parêntesis para, de maneira bem simples, esclarecer a diferença entre Comércio Exterior e Comércio Internacional. Comércio

Exterior diz respeito às transações comerciais entre o próprio país e os outros, enquanto que o Comércio Internacional é concretizado entre dois países distintos, que não o próprio.

No comércio interno, uma mercadoria é traditada do vendedor pelo comprador de forma direta, sendo correto dizer que o Estado, embora regule a forma como se dará essa transferência de propriedade, não interfere, salva exceções, no tocante à posse ou propriedade do produto comercializado. Já no comércio internacional, como já foi dito a própria operação de compra e venda internacional está sujeita a uma autorização dos Estados que jurisdicionam os agentes econômicos dessa transação comercial.

O conjunto normativo que define uma operação de exportação ou importação divide-se em normas de comércio exterior do Brasil e normas de Comércio Internacional.

Dentro desse prisma, devem-se separar as questões internacionais, que são os estudos e as operações de trocas entre países distintos, caracterizando-se pelo intercâmbio econômico (mercadorias, serviços e movimentação de capitais), político e cultural, que chamamos Comércio Internacional, e dos termos, regras e normas nacionais das transações e estudos realizados no Comércio Internacional, que chamamos Comércio Exterior.

As normas de Comércio Exterior do Brasil são aquelas emanadas dos órgãos do executivo federal, que disciplinam a entrada no país de mercadorias procedentes do exterior e a saída de mercadorias do território nacional, com suas repercussões nas áreas tributária, administrativa, comercial, aduaneira e financeira.

A realização de qualquer negócio de importação ou exportação resultará sempre no estudo de três conjuntos normativos: Comércio Internacional, Comércio Exterior do Brasil e o Comércio Exterior do país com o qual o Brasil estará negociando.

A prática do Comércio Internacional demonstra que a maioria das operações é realizada sem a formalização de um contrato. Entretanto, é muito recomendável formalizar as operações internacionais com um contrato de compra e venda internacional.

Assim, podem ser evitadas as dúvidas e confusões sobre os pontos acordados durante as negociações, desde que não tenham sido fixados por escrito. Um acordo verbal pode chegar a ser válido e reconhecido também em outras legislações, como por exemplo, quando um exportador realiza uma venda em uma feira internacional.

Deve-se observar que, em alguns casos, as obrigações e direitos das partes, poderiam chegar a ser deduzidas de toda a correspondência mantida entre exportador e importador. Entretanto, recomenda-se a negociação e assinatura de um documento contratual. Tal documento é o contrato internacional que será tratado a seguir.

### 1.1.3 Contratos Internacionais

Os contratos são acordos de vontades autônomos que pressupõem o princípio de liberdade e igualdade, sujeitos aos efeitos jurídicos e celebrados dentro dos limites da lei. Evidentemente, um contrato regula o intercâmbio de bens ou mercadorias, ou a prestação de serviços. Contudo os contratos internacionais apresentam especificidades que justificam tratamento peculiar. Irineu Strenger afirma que:

O meio internacional mesmo restrito aos operadores e agentes econômicos, é muito disperso. Uma das primeiras preocupações dos redatores de contratos internacionais é tentar reduzir, não podendo eliminar completamente, as contradições de comunicação, de conceitualização ou de articulação engendrada por essa dispersão. Mas cumprida essa primeira missão ainda é preciso determinar, no âmbito de uma comunidade cuja especialidade é restrita às operações do comércio internacional sem sentido amplo, segundo quais princípios sua coesão pode ser assegurada, seus documentos analisados e tornados eficazes. (STRENGER, 1998, p.39)

Apenas para delimitar o tema, pode-se definir contrato internacional como aquele que apresenta ligações (quer por meio dos sujeitos que o celebram,

quer da localização dos bens que dele constituem objeto, ou ainda do local onde é celebrado ou executado) com mais de um ordenamento jurídico, podendo, por isso, originar um conflito ou concorrência de leis. Uma relação jurídica pode estar em contato com mais de um sistema jurídico ou somente com um. Neste último caso, se estará diante de um contrato nacional, enquanto que no primeiro caso, se trata de um contrato internacional.

Identifica-se, ainda, o contrato internacional pela natureza dos interesses que põe em causa: os interesses do Comércio Internacional.

Segundo o mesmo autor,

São contratos internacionais do comércio, todas as manifestações bi ou plurilaterais das partes, objetivando relações patrimoniais ou de serviços, cujos elementos sejam vinculantes de dois ou mais sistemas jurídicos extraterritoriais, pela força do domicílio, nacionalidade, sede principal dos negócios, lugar do contrato, lugar de execução, ou qualquer circunstância que exprime um liame indicativo de Direito aplicável. (STRENGER, 1992, p.81)

Os contratos internacionais são caracterizados pela existência de elementos de estraneidade, dentre outras características (partes provenientes de diferentes Estados, contratação em moeda estrangeira, execução do contrato em Estados estrangeiros, idioma, etc.), que podem levá-lo de maneira efetiva a dois ou mais sistemas jurídicos. Um único contrato internacional pode conter vários elementos de estraneidade. Com isso, cada legislador nacional pode adotar distintos critérios frente a uma mesma problemática.

Não existe um critério técnico ou jurídico, mas sim, critérios de conveniência e de oportunidade que fazem parte do mundo do legislador, os quais, na atualidade, podem ser convenientes, ao passo que posteriormente podem assim não o serem.

Desta forma, diz-se que o caráter internacional do contrato só poderá ser verificado mediante uma situação de fato, onde será possível se determinar a intensidade do elemento estrangeiro na relação jurídica. Além disso, há que se lembrar que existem certos elementos formais que influem decisivamente na

identificação do contrato internacional, como a redação, estilo, presença de cláusulas típicas, etc.

Outra particularidade dos contratos internacionais é que, por exemplo, em uma operação de exportação além do contrato entre o exportador e o importador, também haverá outra série de contratos auxiliares com: Bancos (ex: crédito documentário), Companhias de transporte, Companhias de seguro, e outros. Estes elementos de estraneidade são capazes de ser, igualmente, os pontos de conexão<sup>6</sup>. Strenger se refere a esses pontos de conexão como "[...] expressões legais de conteúdo variável, de efeito indicativo, capazes de permitir a determinação do direito que deve tutelar a relação jurídica em questão." (STRENGER, 1991, p. 286). Em outras palavras, estes pontos de conexão têm, em Direito Internacional Privado, uma função indicativa, uma vez que irão demonstrar qual será o direito aplicável a uma determinada situação conflitante.

Os contratos que regulam a importação e exportação de bens são instrumentos complexos: incluem, em um só documento, acordos sobre as condições de venda, transporte, seguro e meios de pagamento (que muitas vezes envolvem serviços financeiros), além de estabelecer a divisão dos ônus por serviços portuários e custos alfandegários, sem esquecer de eventuais obrigações adicionais, tais como a preparação de documentos e licenças governamentais.

Como se pode perceber, os contratos de compra e venda internacional regulam a relação das partes sob vários aspectos, e por isso são de extrema importância.

Há que se considerar o risco decorrente da diversidade linguística dos potenciais contraentes, sendo este um poderoso obstáculo à verificação de um autêntico consenso e mesmo quando este se encontre superado, de uma ou de outra forma – geralmente, através da utilização da moderna língua de negócios: a

---

<sup>6</sup> São considerados "Pontos de Conexão" porque "conectam" o contrato com um determinado país, cuja lei será a que, em definitiva, se aplicará na regulação daquele, e, dessa forma, se põe fim ao conflito de leis.

língua inglesa – outro se ergue de imediato: a diversidade conceptual e semântica, naturalmente associada à multiplicidade de culturas jurídicas.

Tais contratos devem, portanto, ser redigidos com cuidado e prudência, a fim de que, na eventualidade de um desentendimento futuro, sirvam como fiel guia da vontade originária das partes, em cada um dos detalhes da negociação.

Apesar disso, é comum para micro e pequenas empresas, e até para alguns empreendimentos de porte médio, realizar negócios de compra e venda internacional sem a proteção de um contrato escrito. Dado o grande número de suboperações que estão envolvidas na importação ou exportação, e às dificuldades inerentes ao Comércio Exterior tais como idioma, distância, desconhecimento das leis do outro país, incerteza quanto à entrega dos bens, essa prática torna-se altamente desaconselhável. O risco da operação, que poderia ser controlável, torna-se imenso ao se admitir que a transferência internacional de mercadorias dependa unicamente da memória e boa-fé das partes envolvidas.

Para melhor se perceber a complexidade desses contratos é importante conhecer um pouco das cláusulas essenciais encontradas na proposta de negociação, bem como as contidas no instrumento contratual.

Antes, porém, deve-se esclarecer que os contratos internacionais não se corporificam unicamente no instrumento final. Em geral, todo o processo de negociação, incluindo as ofertas feitas por escrito, pode ser considerado parte do acordo final.

A oferta comercial é a base do contrato de venda e precisa ser firme, clara e sem qualquer ambigüidade. Ela é considerada como uma estimativa na qual se descrevem os termos gerais da venda.

Segundo Schmitthoff (1990), um dos principais autores a tratar sobre o Direito do Comércio Internacional, é importante para as vendas internacionais que os termos gerais de negócios, sejam bem escritos, evitando-se os exageros. O litígio

frequentemente pode ser prevenido quando o vendedor está apto a mostrar ao comprador uma cláusula presente por escrito em seus termos gerais de negócios.

Ainda para o mesmo autor as principais cláusulas dos termos gerais de compra e venda são:

- a) Cláusula geral: Esta cláusula deverá estabelecer que todos os contratos de compra e venda a serem celebrados estarão sujeitos às condições de venda do vendedor;
- b) Cláusula de retenção de título: Esta importante cláusula, de interesse do vendedor, deve estabelecer que a propriedade dos bens só será transferida após o pagamento integral do preço. É usual estabelecer também que o vendedor tenha direito a adentrar o estabelecimento do comprador para retomar os bens, caso o preço não seja pago;
- c) Cláusula da escala de preços: Cumpre a função de estabelecer que, antes de firmado o contrato entre as partes, as condições comerciais do vendedor podem oscilar, de acordo com o mercado, ou de acordo com os aumentos nos custos de mão de obra e matéria-prima;
- d) Cláusula sobre juros: Esta cláusula visa a determinar qual será a taxa de juros aplicável aos atrasos de pagamento. Em geral adota-se a taxa *London Interbank Offered Rate* - LIBOR, ou alguma taxa nela referenciada. Ex: 3 pontos acima da LIBOR;
- e) Cláusula de *Force Majeure*: Usualmente retratada em sua forma francesa, essa cláusula trata dos casos de não cumprimento do contrato devido a fatos de Força Maior. Aqui as partes devem decidir se eventos extraordinários gerarão suspensão, execução parcial ou mesmo descontinuidade do contrato;
- f) Cláusula de escolha da lei aplicável: Ponto vital nos contratos internacionais é a escolha da Lei Aplicável. O uso de expressões vagas como "Direito Internacional" ou "Costumes do Comércio" em geral não traz bons resultados. No caso de

opções vagas ou inexistentes, o contrato será submetido às legislações de Direito Internacional Privado dos dois países, que deverão indicar, com base em vários fatores de conexão, qual a lei aplicável ao caso;

- g) Cláusula de arbitragem: A arbitragem é uma forma de solução de conflitos que busca compor os interesses das partes sem necessidade de acesso à justiça estatal, exceto na fase de execução da decisão. Grande parte dos países tem leis próprias regulando a arbitragem, e aceitam as decisões arbitrais como verdadeiras sentenças judiciais, executáveis e irrecorríveis. As mais importantes câmaras arbitrais do mundo guiam-se por dois regulamentos básicos: as regras da Câmara Internacional de Comércio de Paris, e a Lei Modelo de Arbitragem Comercial Internacional (*Model Law on International Commercial Arbitration*), publicada pela Comissão das Nações Unidas para o Direito do Comércio Internacional (UNCITRAL). Ambas são regras modernas, que buscam conceder celeridade e confiabilidade ao procedimento arbitral. Recomenda-se, portanto, adotar uma das duas alternativas, de modo a diminuir os riscos da arbitragem.

O passo seguinte diz respeito às cláusulas essenciais do instrumento contratual, que garantirão o bom andamento dessa relação contratual. São elas:

- a) Preço e Forma de Entrega: Nos contratos internacionais, o preço e a forma de entrega em geral não se dissociam, pois a prática do Comércio Internacional levou a uma padronização dos procedimentos de entrega das mercadorias. Nesse sentido a Câmara Internacional do Comércio - ICC, elaborou uma lista de termos comerciais padrão, denominada Incoterms<sup>7</sup> - *International Commercial Terms* (Termos Internacionais do Comércio) que são largamente utilizados no comércio internacional;
- b) Forma de Pagamento: A forma de pagamento deve estar claramente disposta no contrato. Em geral, os meios mais utilizados são: a transferência bancária direta,

---

<sup>7</sup> Os termos internacionais de comércio, conhecidos como *Incoterms*, foram a primeira realização importante em padronizar as práticas de comércio. Desenvolvido em 1936 pela Câmara Internacional do Comércio (ICC), o guia do Incoterms alocava ao comprador e ao vendedor custos e riscos de transporte, bem como determinava a responsabilidade para o seguro e os costumes. A versão atual, Incoterms 2000, contém 13 termos e não será revisada provavelmente antes de 2010.



a Remessa Direta de Documentos, a Cobrança Documentária e a Carta de Crédito. Esta última a mais segura, mas também a mais burocrática;

- c) Prazo de Entrega e de Recebimento: Este é um ponto facilmente negligenciado, mas que pode gerar complicações de difícil reparação. O cumprimento dos prazos de entrega da mercadoria pelo vendedor, e de recebimento da mercadoria pelo comprador, são considerados indicadores fundamentais da boa execução dos contratos pela *Contracts for International Sale of Goods* – CISG;

Algumas outras cláusulas típicas dos contratos internacionais são indicadas por Garcez (1994), em sua obra *Contratos Internacionais Comerciais*. São elas:

- a) Cláusula de escolha da língua do contrato: Essa cláusula visa a evitar mal entendidos advindos de erros de tradução, principalmente quando os contratos são concluídos em duas ou mais línguas;
- b) Cláusula atributiva de jurisdição: Complementando a Cláusula de escolha da lei aplicável, a cláusula atributiva de jurisdição visa a indicar qual país terá competência para julgar litígios advindos do contrato. Pode também ser utilizada para indicar, dentro daquele país, qual unidade administrativa terá jurisdição sobre o litígio. É o caso de indicar que os litígios seriam julgados em Londres, e não “na Inglaterra”;
- c) Cláusula de rescisão: A inserção de cláusulas que regulem a rescisão contratual facilita em muito o processo de desfazimento do vínculo contratual, sobretudo quanto regula, desde logo, quais são os deveres residuais das partes;
- d) Confidencialidade: Geralmente adotada por meio de cláusulas padronizadas, os acordos de confidencialidade visam a proteger as partes da publicação de informações técnicas, administrativas ou mercadológicas que sejam de seu interesse, e que venha a ser transmitidas à outra parte durante o decurso da relação contratual;

- e) *Hardship clauses*: Traduzidas como cláusulas de adversidade ou infortúnio, visam regular modificações nas responsabilidades das partes, devido a mudanças nos ambientes institucional, político, comercial ou legal do contrato. Diferentemente das cláusulas de força maior, que cuidam da impossibilidade total ou parcial de cumprimento do contrato, as cláusulas *hardship* regulam as situações em que o cumprimento é possível, mas em que a manutenção dos termos do contrato se torna excessivamente onerosa para uma ou ambas as partes. Sua adoção é recomendada principalmente nos contratos de execução continuada, tais como os contratos de fornecimento contínuo de matéria-prima;
- f) Cláusula Penal e garantias: Muitas vezes, é mais viável para as partes receber uma pequena indenização em decorrência de uma falha da outra, do que terminar o contrato. Por outro lado, muitas vezes o estabelecimento de multas contratuais pesadas de nada vale, caso não existam garantias de recebimento. É com essas preocupações em mente que os contratos internacionais geralmente trazem um par de cláusulas, denominadas Cláusula Penal e Cláusula de Garantia;
- g) Formas de comunicação válidas: Muitos adotam esta cláusula para estabelecer que comunicações por fax e e-mail sejam plenamente válidas, inclusive para gerar alterações no contrato. Outros a utilizam de maneira inversa, restringindo a comunicação formal entre as partes a cartas registradas, com confirmação de recebimento. Tais previsões são muito importantes caso se queira assegurar uma maior rigidez nas comunicações, já que, segundo a CISG, comunicações por e-mail são, por definição, plenamente aceitáveis para gerar obrigações entre as partes.

Apresentou-se aqui uma lista que representa um pouco mais que as cláusulas básicas de um contrato internacional e que servirão para a análise de dados obtidos nesta pesquisa.

É importante salientar que entre os gêneros acadêmicos e profissionais analisados por Bhatia<sup>8</sup> (1993, apud: FRANÇOIS, 2005), o discurso legal chama

---

8 BHATIA, V. K. *Analysing Genre: language use in professional settings*. Longman, New York, 1993.

atenção por ser impessoal e descontextualizado, no sentido que a sua força ilocucionária não depende do emissor ou do receptor. Sua função geral é de estabelecer diretrizes, obrigações e direitos, de forma a evitar a ambigüidade, a partir dos recursos lingüísticos disponíveis. O referido autor identifica vários gêneros usados no universo do discurso legal e entre as formas escritas, ele destaca a legislação, os contratos, os acordos.

Os contratos reais devem sempre ser permeados pelas características do caso. Não se deve esquecer que existem infindáveis outros arranjos contratuais que podem vir a integrar um acordo internacional, a fim de espelhar a riqueza de alternativas criadas pela realidade dinâmica do Comércio Internacional, e que a melhor solução será sempre a que se adequar às circunstâncias e desejos das partes no caso concreto.

Hoje em dia, muitos advogados que atuam nessa área, trabalham não nos tribunais, mas com o foco em contratos, esboçando-os para a concretização do negócio jurídico, tendo como objetivo prevenir disputas jurídicas antes que ocorram.

Feitas tais considerações sobre os contratos internacionais, que servirão de *corpus* desta pesquisa, pretende-se, a seguir, fazer um estudo Lexicológico, Lexicográfico, Terminológico e Terminográfico aplicados a esses contratos.

## CAPÍTULO 2 – CIÊNCIAS DO LÉXICO

---

### 2.1 As abordagens terminológicas

Inicia-se esta seção, fazendo-se uma reflexão sobre os estudos terminológicos que tiveram seu início com a Teoria Geral da Terminologia (TGT) e a partir dela comentam-se as contribuições e lacunas deixadas por esta linha de estudos, que serviram para os estudos terminológicos mais recentes.

A Terminologia moderna, enquanto matéria sistemática e organizada surgiu em Viena, nos anos trinta, graças à tese de doutorado de E. Wüster, na Universidade Técnica de Stuttgart. Os motivos que o levaram a desenvolver a Terminologia são bastante práticos: superar os obstáculos da comunicação profissional causados pela imprecisão, diversificação e polissemia da linguagem natural.

A obra wüsteriana considera a Terminologia como um instrumento de trabalho que deve servir, de forma eficaz, ao entendimento da comunicação científica e técnica. O interesse e a preocupação por uma comunicação sem ambigüidades pode ser o eco das idéias filosóficas do Círculo de Viena, centradas na busca de uma língua universal que permita a interação humana sem limitações e supere as deficiências da linguagem comum. Para o pai da Terminologia moderna, Terminologia significa tanto o sistema de conceitos e de denominações de uma área; acompanhados de seu significado, como o estudo dos termos de uma especialidade determinada, em uma língua concreta.

As escolas terminológicas, de Viena, Praga e da Rússia são reconhecidas pelo seu pioneirismo e pela relevante contribuição de seus representantes maiores ao estabelecimento das bases da disciplina, como é o caso de Wüster, fundador da Escola de Viena e do russo D. S. Lotte que, junto com Drezen, desenvolveram reflexões e propuseram diretrizes para o exame dos léxicos terminológicos.

Essas escolas consideradas clássicas apresentam algumas características comuns, em que se sobrepõem à noção da dimensão cognitiva dos termos e o delineamento de diretrizes para a sistematização dos métodos de trabalhos terminológicos, visando, com isso, a padronização dos termos técnicos.

Por seus inúmeros trabalhos, Wüster é conhecido hoje como criador da Teoria Geral da Terminologia (TGT) e fundador da Terminologia moderna. Sua teoria define esta disciplina como um campo de encontro da lingüística, da ciência cognitiva, da ciência da informação, da comunicação e da informática. Centra-se no estudo dos termos a partir do conceito, da expressão e da análise de suas relações, na onomasiologia, registrando somente o uso aceito ou aprovado de um termo, o que corresponde a algo como uma forma recomendada. Este diferencia termo de palavra. Antes, porém de prosseguirmos vejamos as teorias que surgiram a partir dos estudos wüsterianos.

Surgem, então, críticas à TGT e num redimensionamento dos estudos terminológicos destaca-se a Teoria Comunicativa da Terminologia (TCT), proposta por Maria Teresa Cabré e o grupo de pesquisadores do Instituto de Lingüística Aplicada, da Universidade Pompeu Fabra, de Barcelona. A TCT defende a valorização dos aspectos comunicativos das linguagens especializadas, rejeitando os propósitos normalizadores da TGT. A TCT introduziu de modo sistemático uma visão lingüística nos estudos terminológicos, impulsionando um maior conhecimento sobre a estrutura e o funcionamento do termo que é o objeto primeiro da Terminologia.

Uma outra abordagem dos estudos terminológicos, que também se opõe à TGT pela idéia de racionalismo científico, além do não reconhecimento do papel e do modo de constituição dos termos de produção é a de Rita Temmerman, estruturada sobre paradigmas da hermenêutica, conhecida como Teoria Sociocognitiva da Terminologia (TST), que se correlaciona a um enfoque cognitivista da ciência. A TST estrutura-se sobre paradigmas da hermenêutica. Em razão desse enfoque interpretativo, correlaciona-se a uma abordagem cognitivista da ciência, que toma por base uma análise da terminologia utilizada pelas ciências biológicas, indo

de encontro às propostas da Escola de Viena, principalmente no que diz respeito à crença no objetivismo da ciência e de seus termos. Para a TST os termos são unidades de compreensão e de representação que funcionam em modelos cognitivos e culturais.

Apesar das críticas às lacunas deixadas pela TGT, não se pode tirar sua importância, uma vez que lançou os fundamentos da Terminologia, contribuindo para o desenvolvimento de estudos sobre o tema.

Para os propósitos desta pesquisa toma-se Pearson (1998) que define termo e palavra, distinguindo-os.

Com este mesmo objetivo, apresenta-se no item 2.3 a diferença entre “palavra” e “termo”, pois é importante distingui-los, uma vez que o trabalho terminológico não é apenas um inventário de palavras. Esta é uma atividade que cabe ao lexicógrafo que elabora dicionários da língua comum. O terminólogo se dedica à elaboração de vocabulários especializados, relacionando as designações a seus respectivos conceitos de determinado campo de especialização.

A seguir se define a abordagem adotada para a realização desta pesquisa.

#### 2.1.1 Definição do paradigma de abordagem: Teoria Comunicativa da Terminologia

A abordagem, adotada para a realização desta pesquisa, é a Teoria Comunicativa da Terminologia (TCT), que tem Maria Teresa Cabré, pesquisadora do Instituto de Lingüística Aplicada da Universidade Pompeu Fabra (grupo IULATERM), de Barcelona como fundadora. A proposta dessa autora surgiu, na verdade, como resposta à incapacidade da TGT de oferecer subsídios e explicações para os fenômenos da linguagem de especialidade.

Cabré (1998, 1999, 1999a, 2001 e 2002) propõe um modelo conhecido como teoria das portas, que argumenta ser Terminologia uma área interdisciplinar que pode ser vista de diversas perspectivas: a lingüística, a teoria do conhecimento

e a teoria da comunicação. Também é considerada transdisciplinar, já que é utilizada em todos os âmbitos do conhecimento.

Em outras palavras, a TCT é uma teoria que integra as três dimensões da Terminologia: lingüística, cognitiva e comunicativa (sócio funcional). Esta disciplina vista como uma teoria lingüística não redutiva inclui a competência e a atuação dos falantes contemplados em sua heterogeneidade cognitiva e comunicativa. Propõe uma teoria que ao mesmo tempo trabalhe com os fenômenos da linguagem geral, descreva as especificidades cognitivas, lingüísticas (gramaticais, pragmáticas, textuais e discursivas) e comunicativas das unidades terminológicas, explique como o falante especialista adquire estas especificidades e utiliza estas unidades.

Indo de encontro ao caráter normativo da Terminologia nos moldes wüsterianos, a TCT adota a postura de que a terminologia deve ser estudada *in vivo*, quer dizer, dentro do contexto comunicacional em que se atualiza. Sendo assim, o termo pode ser polissêmico, já que não difere do signo lingüístico. Então, a polissemia é reconhecida e acolhida como um fenômeno de dimensão conceptual na comunicação especializada. Tal fenômeno pode ser explicado pela abordagem da TCT. É possível afirmar que a variação do grau de especialidade da comunicação especializada, que pode ser definida, segundo a proposta de Pearson (1998), pelo nível de conhecimento dos interlocutores, implicará a variação conceptual.

Em síntese, o objeto de estudo da Teoria Comunicativa da Terminologia (TCT) são as unidades de significação especializadas, mas estuda também os termos como unidades singulares e, às vezes, similares a outras unidades de comunicação, dentro de um esquema global de representação da realidade, admitindo a variação conceitual e denominativa, observando a dimensão textual e discursiva dos termos.

Os princípios desta teoria resumem-se no fato de um conceito poder fazer parte da estrutura conceitual de distintas disciplinas; os termos assumirem seu caráter polissêmico; a sinonímia ser fundamento real dentro da comunicação

especializada; as unidades terminológicas processarem-se de maneira natural no discurso e, portanto, variarem em função deste.

Com base nesses princípios e fundamentos, a TCT vem ganhando espaço e abrindo caminho para o fazer terminográfico, a partir dessa inovação no pensar terminológico, assumindo necessariamente a diversificação discursiva em função da temática, do tipo de emissor, dos destinatários, do nível de especialização, do grau de formalidade, do tipo de situação, da finalidade, do tipo de discurso, entre outros.

A opção pela TCT como paradigma para esta pesquisa é justificada pela linha abrangente da referida teoria, assim como por sua natureza descritiva.

Definidos esses parâmetros, dedica-se uma seção para considerações acerca da linguagem comum e a linguagem de especialidade.

## 2.2 Língua comum e linguagem de especialidade

As terminologias são conjuntos de signos lingüísticos e, portanto, formam parte da linguagem natural.

Segundo a TCT os itens que diferenciam o léxico geral da língua de especialidade são: a temática, os usuários e as situações de comunicação.

A linguagem comum pode ser definida como um conjunto de meios lingüísticos habitualmente utilizados nas situações de comunicação da vida quotidiana. Referindo-se à comunidade lingüística inteira, a noção de língua comum opõe-se às noções de língua científica, técnica, profissional, de especialidade, que apontam para atividade científica, portanto, de um grupo social particular.

Uma língua não é um sistema homogêneo de possibilidades expressivas. Trata-se de um sistema heterogêneo de subsistemas inter-relacionados, cada um dos quais é susceptível de ser descrito em níveis distintos: morfológico, fonológico, léxico, sintático e discursivo. O aspecto da heterogeneidade



de um sistema lingüístico não é limitado aos distintos níveis descritivos: é manifestado também através das diversas modalidades que são as variedades dialetais e funcionais. Desse modo a variação do sistema lingüístico ocorre não somente ao nível de descrição gramatical, mas é condicionada pelas características das situações comunicativas.

A linguagem especializada não é, então, muito diferente da formação da linguagem comum: no segundo caso, o vocábulo se forma no interior da comunidade lingüística como efeito da divisão social do trabalho, e como resultado de interesses históricos da comunidade, pelo fato de estar sempre definido em um contexto cultural. No primeiro caso, o termo especializado se forma por impulsos tecnológicos, comerciais ou científicos, quando surge a necessidade de delimitar, com total precisão, os objetos ou os conceitos de uma teoria, um método ou um procedimento.

Língua de especialidade é uma expressão genérica que designa as línguas utilizadas em situações de comunicação que implicam a transmissão de uma informação, dependente de um campo particular da experiência, caracterizando-se por um fundo de léxico que se encontra na língua usual, mas em situações específicas ligadas à ciência ou à disciplina a que dizem respeito, pelo emprego de um léxico de designação e nomenclatura especializadas.

De acordo com Aubert (1996) a linguagem de especialidade é vista como o conjunto de marcas lexicais, sintáticas, estilísticas e discursivas que tipificam o uso de um código lingüístico qualquer em ambiente de interação social centrado em uma determinada atividade humana. Ainda segundo este autor (idem) o objeto de estudo da Terminologia, o léxico, é um dos componentes essenciais das chamadas linguagens de especialidade.

Referindo-se à linguagem de especialidade, Maciel explica que esta é:

[...] o repertório lingüístico usado pelos especialistas de áreas técnicas, científicas, artesanais, e ocupacionais. É um uso da língua comum e ativa especializada e não um sistema de comunicação diferente daquele usado pela totalidade dos falantes da língua comum. (MACIEL, 2001. p.40)

Cabré (1999), quando faz referência à especialidade de um texto, coloca que para este ser considerado especializado, deve preencher três requisitos, que se referem ao seu caráter cognitivo, gramatical e pragmático – discursivo.

No que tange ao caráter gramatical, um texto especializado apresenta dois níveis: lexical e textual. No nível lexical, a linguagem de especialidade caracteriza-se pelo emprego de uma terminologia específica. Quanto maior o nível de especialização de um texto, maior será a precisão dos termos empregados. No nível textual, um texto especializado caracteriza-se pelo caráter restritivo de suas estruturas e pela sistematicidade na apresentação da informação, as quais podem variar estilisticamente de acordo com as áreas em questão.

O caráter pragmático diz respeito ao processo de produção e da recepção do texto. Assim, embora o produtor de um texto especializado seja via de regra, um especialista que ordenou o conhecimento especializado com o intuito de transferi-lo, os receptores de um texto poderão ser não especialistas, aprendizes ou especialistas.

As linguagens de especialidade são, portanto, os instrumentos de comunicação entre os especialistas, que precisam cognitivamente seu sistema de denominação através da terminologia. É, ainda, o conjunto de todos os recursos lingüísticos que são utilizados no âmbito comunicativo, delimitado por uma especialidade, para garantir a compreensão entre as pessoas que nela trabalham.

A linguagem de especialidade foi aqui definida com base na Teoria Comunicativa da Terminologia. Para esta teoria, as denominadas linguagens de especialidade são registros funcionais caracterizados por uma temática específica, determinados por características pragmáticas precisas, determinadas pelos interlocutores, o tipo de situação em que são produzidos e os propósitos ou intenções a que se propõem.

Feitas essas considerações a respeito da linguagem comum e da de especialidade, apresenta-se a seguir o diferencial entre termo e palavra, definindo-se e classificando-se essas unidades terminológicas. É importante fazer tal

distinção, uma vez que o trabalho terminológico não é apenas um inventário de palavras, sendo esta uma atividade que cabe ao lexicógrafo que elabora dicionários da língua comum. O terminólogo se dedica à elaboração de vocabulários especializados, relacionando as designações a seus respectivos conceitos de determinado campo de especialização.

As lições de Pearson (1998) que definem e distinguem termo e palavra, e as considerações de Cabré a respeito das unidades terminológicas, considerando-se as perspectivas da TCT, são aqui tomadas como pressupostos para o desenvolvimento desta pesquisa.

### 2.3 Termo e palavra

São várias as diferenças entre termos e palavras, mas há também muitas semelhanças, pois ambas são utilizadas em língua natural. No nível semântico, termos são apenas definidos para domínios de conhecimentos distintos. No nível sintático, termos obedecem a padrões de formações próprias.

Pearson (1998) sugere que o contexto da comunicação seja decisivo para identificar quando palavras são usadas apenas como palavras ou quando assumem estado de termos. E propõe as seguintes situações:

- a) Comunicação Especialistas com Especialistas: usa-se, neste contexto, uma linguagem altamente especializada. Emissor e receptor usam a mesma linguagem especializada, diferente da língua comum, com significações definidas antes do ato da comunicação e padronizadas. Talvez seja esse o contexto de comunicação de maior densidade terminológica;
- b) Especialista com Iniciantes: especialistas se comunicam com iniciantes que não possuem o mesmo nível de especialização. Neste contexto, especialistas podem usar a mesma terminologia usada quando se comunicam entre si, porém sentem a necessidade de dar explicações adicionais para evitar ambigüidades ou mau entendimento. É o contexto de segunda maior densidade terminológica. É nesse contexto de comunicação que o contrato, o objeto desta pesquisa, se situa;

- c) Especialista com Leigos: textos escritos para leigos têm baixa densidade terminológica. Autores preferem usar a língua geral para descrever conceitos. Quando usam termos, o fazem dando explicações adicionais ou presumem que o termo é do conhecimento do leitor;
- d) Comunicação Professor – Aluno: usam-se os termos apropriados com explicações e definições que pertencem à língua comum ou à linguagem técnica simplificada.

Contudo, a tarefa de diferenciar palavras e termos não é conclusiva em si.

Pontes (2006) esclarece que palavras e termos se localizam dentro de um mesmo léxico e fazem parte da linguagem natural e da gramática que descreve cada língua. Na verdade, o que distingue a palavra do termo são os aspectos relativos à Pragmática.

A unidade terminológica ou termo é um signo verbal composto de forma ou denominação e de um significado ou conteúdo. Apresenta-se, dessa forma, tanto como um elemento lingüístico, quanto um elemento da produção do saber, pois “carrega” o conhecimento especializado de uma determinada área especializada. Possui uma natureza complexa e multifacetada, que para a TCT, constitui o princípio da poliedricidade do termo. As unidades terminológicas apresentam, concomitantemente, aspectos lingüísticos, cognitivos e sociais. A partir de tal pressuposição, qualquer pesquisa terminológica pode levar em conta o conjunto desses elementos, ou centrar-se apenas no estudo de um fenômeno pertencente a uma face do poliedro.

Tais unidades permitem a comunicação em diferentes níveis de especialização, que varia desde o menor ao maior grau, como por exemplo, entre especialista e público geral, especialista e iniciante na matéria especializada e apenas entre especialistas, como já se disse ao citar Pearson (1998). Em função do

âmbito especializado e do discurso textual referente a este âmbito, os termos podem apresentar, também, diferentes graus de especialização, variação e opacidade.

Ao se efetuar a busca de uma unidade terminológica em um texto que não seja altamente especializado, pode ocorrer uma confusão na distinção do que viria a ser termo ou palavra da língua geral. Isso é possível uma vez que esses dois elementos possuem muitas características em comum.

A partir daí, torna-se importante a distinção entre esses dois elementos lingüísticos, fato que estabelece a fronteira da Terminologia com um outro ramo da Lingüística, a Lexicologia.

A unidade terminológica é uma entidade complexa, cujo reconhecimento consiste em uma das mais difíceis tarefas do trabalho terminológico. As dificuldades de reconhecimento dos termos evidenciam o fim da demarcação entre o léxico especializado e o geral. Segundo Krieger e Finatto:

Uma constatação dessa natureza, que aproxima termo/palavra sob o prisma de seus modos de funcionamento no discurso, redimensiona as proposições clássicas de que o conjunto de terminologias constitui um subcomponente do léxico geral, formando uma língua à parte, denominada de língua de especialidade. (KRIEGER e FINATTO, 2004, p.80)

Os termos revelam-se como elementos naturais das línguas naturais. Assim, não se pode dizer que o léxico especializado forma uma língua à parte, distinta daquela pertencente ao sistema lingüístico geral. Daí resulta a dificuldade em reconhecer a unidade terminológica, delimitar seu início e fim, distinguir o termo do não termo. Ainda segundo as autoras (*idem*, p.71) “[...] não existem diferenças estruturais significativas entre essas duas categorias de unidades léxicas porque os termos passaram a se assemelhar muito às palavras da língua”. A própria delimitação do termo não é uma tarefa simples, como já foi colocado. Um termo sintagmático não é facilmente reconhecido, uma vez que pode constituir um sintagma livre, ou mesmo, um segmento frásico lexicalizado, que está se tornando um novo termo.

Como Barbosa (2002), acredita-se que uma unidade lexical possa assumir o valor de termo, instituindo-se como tal em razão dos fundamentos, princípios e propósitos de uma área na qual se encontra atualizada:

[...] afirmar que uma unidade lexical não é termo ou vocábulo, em si mesma, mas, ao contrário, está em função de 'termo' ou em função de 'vocábulo', ou seja, o universo de discurso em que se insere determina o seu estatuto, em cada caso. (BARBOSA, 2002, p.190)

Dessa forma, a investigação sobre os termos não pode se restringir apenas a uma análise morfossintática, mas se torna necessário levar em consideração seus contextos de ocorrência, como os contratos coletados para esta pesquisa.

Em um trabalho descritivo, como o aqui proposto, os termos possuem uma fonte real: os textos especializados. A análise das unidades terminológicas em seus contextos reais de discurso especializado constitui, atualmente, uma das mais importantes realizações dos estudos terminológicos.

A Teoria Comunicativa da Terminologia - TCT, proposta por Cabré (2000), não nega a importância da teoria clássica e, embora não se coloque em oposição radical a ela, tende a ressaltar o papel da linguagem na caracterização das unidades terminológicas. De acordo com esse modelo teórico, adotado nesta pesquisa, a proposta é ver os termos como unidades lingüísticas, enfatizando a função da língua como instrumento de comunicação. A vertente se constitui na confluência entre a teoria do conhecimento, da comunicação e da linguagem.

Para a autora (*idem*), as unidades terminológicas fazem parte da linguagem natural, não considerando os termos como entidades autônomas que formam um léxico especializado diferenciado. Os termos são unidades denominativo-conceptuais que têm capacidade de referencial desde que ativados em seu uso em contextos e situações determinados. Quando ativados, os conceitos de um mesmo âmbito especializado mantêm entre si relações que constituem a estrutura conceptual do campo de assunto, sendo que o valor de cada termo depende de sua posição relativa.

A mesma autora classifica os termos segundo três aspectos diferentes: *formal, funcional e semântico*. [grifo da autora]

Do ponto de vista *formal* os termos são classificados, de acordo com o número de morfemas, em *simples ou complexos*. De acordo com os tipos de morfemas, os *termos complexos*, subdividem-se em *termos derivados e termos compostos*. Os termos derivados são formados pela junção de afixos a uma base lexical.

Conforme Cabré (1993), os termos compostos, também denominados sintagmas terminológicos, são freqüentes em domínios específicos e podem ser formados pela soma de dois termos ou, até mesmo, por uma construção sintagmática mais complexa. Assim, os termos compostos são formados por palavras ou por radicais que pertencem à classe de palavras diversas.

Quanto à *função* que os termos desempenham no discurso, eles podem ser classificados em nomes, adjetivos, verbos e advérbios.

Consideram-se recursos *semânticos* os processos da modificação do significado de uma unidade, com o objetivo de criar uma unidade diferente (polissemia).

Essa variação terminológica, numa perspectiva da TCT, utiliza a capacidade descritiva e explicativa, dá ênfase especial à distinção do uso e dos usuários na diversidade das funções comunicativas e adota como conceito fundamental, por exemplo, a língua falada, já que uma das idéias centrais da Terminologia é que a linguagem é variação. As unidades terminológicas são unidades lingüísticas e, também, sujeitas as variações.

Variação terminológica, então, é a variação que afeta as denominações, também chamada variação denominativa (sinonímia), e que afeta os conceitos, chamada de variação conceitual (percepção diferente de uma mesma realidade – entre especialistas, por exemplo).

A variação de um mesmo conceito é observada sob três fatores: o fator campo, onde acontecem os registros coloquiais e correntes da língua natural, como também os registros especializados, científicos ou técnicos; o fator modo, na área do discurso especializado poderia ser mais interessante ir pela distinção dicotômica entre o discurso oral e o escrito e observar outros aspectos, como por exemplo, o nível de preparação dos discursos; e, por último, o fator tempo que corresponde à pressa em considerar a função de um texto e observar a escala de formalidade e ver o nível de variação terminológica.

Estuda-se a Terminologia, hoje, em várias dimensões, uma vez que está presente em todas as áreas especializadas.

Apresenta-se a seguir o estudo das Ciências do Léxico, considerando-se a interdisciplinaridade e multidisciplinaridade dessas ciências, bem como seus estreitos caminhos ao lado da tradução.

#### 2.4 Lexicologia, Lexicografia, Terminologia, Terminografia e Tradução

De acordo com Barbosa (2004) busca-se delimitar a identidade científica da Lexicologia, Lexicografia, Terminologia e Terminografia, pois a forte relação de cooperação interdisciplinar entre ciências básicas ou entre ciências aplicadas e/ou tecnologias, tem como condição de unívoca a especificidade epistemológica, no tratamento da palavra, que lhes assegura autonomia de modelos, métodos e técnicas, pois, dialeticamente, é preciso distinguir para articular.

Lexicologia e Lexicografia configuram duas atitudes e dois métodos face ao léxico: a Lexicografia, como técnica dos dicionários; a Lexicologia, como estudo científico do léxico.

HAENSCH *et al* (1982) chama de Lexicologia à descrição do léxico a partir de suas estruturas e regularidades morfológicas e semânticas.



Dentre suas tarefas, destaca-se a de abordar a palavra como instrumento de construção de uma “visão de mundo” [grifo do autor], de sistemas de valores, como geradora e reflexa de recortes culturais; analisar a influência do contexto em cada palavra e, reciprocamente, a determinação e atuação de cada palavra em seus diferentes contextos possíveis. A complexa questão se estende à multissignificação dessas disciplinas; os discursos lexicográficos são, simultaneamente, registros de palavras e objeto de estudo da Lexicografia, como investigação fundamental, sendo, esta, objeto da Metalexicografia, enquanto Epistemologia da Ciência Lexicográfica. Semelhantes relações estabelecem-se entre Terminologia e Terminografia, respectivamente, Ciência da Palavra Técnico-científica e Tratamento Terminográfico desse tipo de palavra.

No processo de construção do conhecimento científico e tecnológico a língua se constitui o principal suporte, tendo em vista que dispõe de mecanismos e elementos para efetivar os novos conceitos resultantes das novas descobertas, levando a novos desenvolvimentos tecnológicos que consistem na especialização das diversas esferas de atividade, modificando seus repertórios lingüísticos.

Trata-se de comunicação especializada, ou seja, a unidade lingüística que comporta uma significação técnico-profissional. Dessa forma, a unidade lingüística, revestida de uma significação particular, ascende à categoria de termo, objeto de estudo da Terminologia/Terminografia.

Cabré (2004, p.26) considera a terminologia como peça indispensável à normalização plena de uma língua e sem a terminologia a língua não seria apta para os usos especializados, indispensáveis nos dias atuais.

A Terminologia e a Terminografia estão estreitamente ligadas. Embora os estudos e a prática da primeira geralmente conduzam à segunda. A Terminografia não se reduz à mera aplicação da Terminologia, posto que aquela se orienta por postulados específicos e segue uma metodologia própria.

A Terminografia constitui um ramo da Terminologia aplicada, voltada para a produção de dicionários especializados e que, muitas vezes, por ter muitas tarefas em comum com a Terminologia, passa a ser confundida com esta.

Ao se trabalhar textos técnicos, científicos e especializados, há que se pensar em tradução, de fato, em tradução no campo da terminologia bilíngüe e, por isso, o trabalho do tradutor requer um amplo conhecimento dos mecanismos de formação e sistematização do léxico, assim como das possibilidades semânticas da língua.

Crescentemente, as companhias vêm achando necessário traduzir produtos em outras línguas, tanto para seu próprio aprimoramento quanto para a mudança populacional interna. Como tudo isso é relativamente novo para alguns países o valor de uma tradução tem sido subestimado.

Vulgarmente compara-se tradução com propaganda, ou seja, ninguém gosta de investir dinheiro nisso, mas está claro que tem seu valor. As atitudes mudam, e hoje a tradução além de ciência já está sendo considerada arte.

#### 2.4.1 Terminologia e Terminografia

A Terminologia e a Terminografia, como foi dito há pouco, estão estreitamente ligadas.

A Terminologia se ocupa do léxico, seu objeto privilegiado são as unidades terminológicas em contextos reais de comunicação técnico-científica. Muito antes de serem conhecidas por suas denominações atuais, tanto uma, como a outra, já existiam como campos de atividade.

A palavra terminologia entendida como o conjunto de termos ou expressões usadas em uma área especializada, quer com conotação pejorativa de conjunto de palavras difíceis, obscuras, desusadas ou inúteis, jargão, quer como nomenclatura científica, já era freqüente na Europa do século XVIII. No entanto, o emprego de terminologia como estudo do termo, conforme se pode inferir de sua origem etimológica, somente aos poucos se foi desenvolvendo, embora já fosse objeto de preocupação de muitos cientistas.

Segundo Cabré (1999, p.97) “[...] sem terminologia não se faz ciência, não se descreve uma técnica, nem se exerce uma profissão especializada”.

## Para Krieger e Finatto

[...] a Terminologia constitui-se em um campo de conhecimento que, ao dialogar com diferentes áreas especializadas, se capacita a estabelecer princípios e métodos de elaboração de ferramentas e produtos, tais como sistemas de reconhecimento automático de terminologias, glossários, dicionários técnico-científicos e bancos de dados terminológicos. (KRIEGER e FINATTO, 2004, p.22).

Seu caráter multidisciplinar estabelece um diálogo constante com diversas áreas científicas e técnicas. Vale ainda citar seu envolvimento com outras disciplinas científicas da linguagem, como, por exemplo, a Lexicologia, Lexicografia e a Semântica. É verdade que a Terminologia se aproxima dessas disciplinas, uma vez que seu objeto de estudo também é lingüístico, porém não se confunde com elas.

Para os terminólogos atuais, como Gouadec (1990, p.3), entre outros, Terminologia é a disciplina que estuda os termos, sua formação, emprego, significação, evolução, e relacionamento com o universo percebido ou concebido.

A Terminologia, como ensina Cabré (1999, p.93 ss), é hoje concebida como um campo interdisciplinar para o qual convergem três teorias principais: a Teoria do Conhecimento, a Teoria da Comunicação, e a Teoria da Linguagem. Concomitantemente, a Terminologia é uma área transdisciplinar, porque atravessa e mergulha em todas as disciplinas e profissões, posto que nenhuma atividade, científica, técnica, artística ou artesanal, pode dispensar-lhe o concurso nos procedimentos de constituição e verbalização dos conceitos.

Neste trabalho, os três conceitos de terminologia formulados por Cabré (1993, p.82.) serão adotados, pois tais definições, em sua objetividade e precisão são bastante funcionais para as diretrizes desta pesquisa, sendo as seguintes:

- a) Conjunto de princípios e bases conceituais que regem o estudo dos termos;
- b) Conjunto de diretrizes usadas no trabalho terminográfico;
- c) Conjunto de termos de uma especialidade.

Uma das funções da Terminologia é a compilação e armazenamento dos termos, isto é das unidades lexicais especializadas, em fontes de referência, ou seja, a produção de dicionários, o que hoje se denomina Terminografia, o estudo e a prática dessa atividade.

O termo terminografia, segundo Rondeau (1984, p.18), surgiu pela primeira vez em 1971, começando a ser usado em francês em 1975, quando foi retomado por Alain Rey. O termo ganhou importância porque apareceu como um verbete do Grand Robert em 1977, com o significado de processamento dos dados terminológicos e sua apresentação em obras de referência.

Para conceituar Terminografia, cita-se Boulanger, cuja definição bem traduz a visão de Terminografia que se abraça neste trabalho.

Terminografia é trabalho e técnica que consiste em recensear e estudar termos de um domínio especializado do saber, em uma ou mais línguas determinadas, sendo consideradas em suas formas, significações e suas relações onomasiológicas, bem como em suas relações com o meio socioprofissional. (BOULANGER, 2001, p.13)

Uma de suas principais funções é a de descrever um objeto. A Terminografia ou Terminologia aplicada está estritamente ligada à *práxis* dicionarística; na verdade, Barros (2004, p.68) a define como “[...] uma prática de elaboração de vocabulários técnicos, científicos e especializados”.

O estudo terminográfico aqui proposto oferece subsídios para o estabelecimento de princípios metodológicos e, diretrizes para sua aplicabilidade visando à funcionalidade do modelo ora trabalhado. Observa-se, também a questão da adequação das definições terminológicas, a pertinência das informações gramaticais além de outros componentes teórico-metodológicos. Cada um desses componentes orienta o tratamento a ser dado aos elementos constitutivos do universo de informações que integram qualquer instrumento terminográfico, cujas estruturas variam conforme o conteúdo a que se propõe.

Mesmo com finalidades semelhantes de organização e de divulgação, cada obra possui características particulares como, por exemplo, a que público se destina, extensão da macroestrutura, dentre outras.

A definição de glossário defendida por Krieger e Finatto (2004, p.51) é exatamente a que se utiliza aqui, pois se trata de um repertório de unidades lexicais de uma especialidade, a do Direito Comercial Internacional com suas respectivas definições ou outras especificações sobre seus sentidos, sendo composto sem pretensão de exaustividade.

A prática da terminologia que se realiza por meio de um estudo sistemático dos termos, tem como atividade do terminólogo ou terminógrafo a coleta e organização dos termos e as noções de uma mesma área, sendo, também, seu ofício, difundir seu trabalho entre clientelas selecionadas sob a forma de consultorias e, por último, ordenar e classificar lingüisticamente o produto da coleta. (Rey, 1976).

A Terminografia, por ser um trabalho técnico de recenseamento e estudo de termos de um domínio especializado do saber, em uma ou mais línguas, está intimamente relacionada à tradução e, para melhores esclarecimentos, há uma seção que trata deste assunto.

De todo modo, é preciso atentar, também, para a relação entre Terminologia e Tradução. O conhecimento daquela implicará, não única e suficientemente, mas, numa boa tradução técnica. Esse tema é desenvolvido a seguir.

#### 2.4.2 Terminologia e Tradução

Os tradutores de textos técnicos, ultimamente, vêm ampliando seu interesse pelo estudo dos termos técnico-científicos, já com a compreensão da existência dos problemas imediatos de equivalência tradutória, neste tipo de tradução.

Já existe o entendimento, por parte dos tradutores, que os termos técnico-científicos são componentes lingüísticos e cognitivos dos textos especializados, constituindo-se, assim, em peças-chave de representação e de divulgação do saber científico e tecnológico. Por isso é importante identificá-los e traduzi-los adequadamente, já que cada comunidade profissional possui suas

peculiaridades. Desconhecer esses detalhes, certamente findará por uma tradução inadequada, não confiável.

Toda tradução de texto especializado obrigatoriamente requer o emprego adequado de termos técnico-científicos, o que contribui para o alcance da precisão semântico-conceitual, conferindo também ao texto de chegada grande parte das características expressivas comumente usadas pelos profissionais do mesmo campo de atuação.

O reconhecimento terminológico é complexo, somando-se ainda o fato do surgimento maciço e constante de novas terminologias, bem como de fraseologias que contêm termos. A ciência, a tecnologia e as atividades profissionais não permanecem estagnadas, menos ainda, como já foi dito a linguagem que é extremamente dinâmica.

Krieger e Finatto (2004, p.179), em relação aos desafios de tradutores, ponderam que as dificuldades aumentam porque nem sempre os profissionais da tradução podem contar com boas obras de referência especializada, bi e/ou multilíngües, sendo levados, no entanto, por conta desta carência bibliográfica, “[...] a atuarem como verdadeiros “pesquisadores-exploradores” das linguagens especializadas. Desse modo, produzem seus próprios materiais de apoio e “fazem glossários.”“.

Na execução deste tipo de trabalho, os tradutores ressentem-se da falta de orientação teórica e metodológica para o tratamento e gestão dos termos, e porque não dizer, dos candidatos a termo, bem como de experiências práticas e orientadas para um uso de ferramentas adequadas, especialmente informatizadas, que permitam o registro e a gestão do léxico selecionado em glossários próprios. Trata-se de um trabalho que requer muito tempo, sendo muito solitário, cuja premência não costuma permitir contatos com especialistas da área, podendo comprometer a qualidade do produto final.

Essas questões atingem o cotidiano de tradutores, que, queiram ou não, são os principais usuários indiretos da terminologia. E, nessa utilização são

obrigados a improvisar e a encontrar soluções de manejo terminológico, com o objetivo de alcançar maior qualidade não só nos resultados, como também no exercício de suas práticas tradutórias.

A aproximação entre Terminologia e tradução deve ser norteada pela clara compreensão de que se trata de dois campos de práticas e de conhecimento, cujas identidades e propósitos específicos não se confundem e tão pouco as competências profissionais se equivalem.

De maneira sucinta, é possível definir a tradução como um campo de práticas, de reflexão e de teorias voltados ao complexo processo tradutório.

A Terminologia, por sua vez, também constitui um campo de estudos e de práticas, no entanto, seu objeto central é o termo técnico-científico, embora a fraseologia especializada e a definição terminológica também integrem seu campo de interesse. Além do interesse pela definição terminológica e pelos textos especializados, ela permite visualizar melhor as condições de uma produtiva inter-relação entre as duas áreas. É preciso atentar para o fato de que o tema da relação entre as duas áreas ainda é bastante novo, como assinala Cabré:

Nenhum especialista minimamente informado em lingüística aplicada põe em questão, hoje em dia, que entre a tradução especializada e a terminologia existe uma relação evidente e inevitável, mas sem dúvida, se estudou muito pouco sobre as características e motivações dessa relação e menos ainda se estabeleceram seus limites. (CABRÉ, 1999, p.177).

Para dar continuidade a essa inter-relação, especialmente, nesse contexto aproximativo da Terminologia para tradutores, há que se deixar claro que:

- a) Fazer terminologia e tradução são atividades que não se equivalem e o tratamento aplicado dos termos técnico-científicos pode se fazer apenas sob o enfoque monolíngüe;
- b) A Terminologia funciona como uma disciplina de apoio para a Tradução, numa relação de complementaridade, não se confundindo com subserviência, devido à

grande funcionalidade pragmática que caracteriza a prática e o saber terminológicos;

- c) É necessário avaliar em que os estudos de Terminologia cumprem a funcionalidade objetivada na formação do tradutor, tendo em vista as distinções das duas áreas e as distintas competências exigidas de seus profissionais.

Teoria e prática devem funcionar como duas faces de uma mesma moeda. Nessa perspectiva, a Terminologia é uma disciplina com potencial de realizar este projeto, pois a reflexão sobre seus objetos, que fundamentam as novas teorias da área, tem se originado do exame dos termos e das fraseologias especializadas em seus reais contextos de ocorrência. A idéia fundamental é de postular princípios do funcionamento de uma terminologia *in vivo* e não *in vitro*, como inicialmente se fazia.

Por tudo aqui já colocado e como já foi dito, observa-se a ligação entre essas disciplinas e a tradução, pois todas interagem e se complementam. É o que se verá na seção seguinte, onde se trata da relação da Terminografia e da Tradução. Com frequência, o tradutor é levado a produzir (para si próprio) instrumentos que o levem a armazenar registros terminológicos e seus correspondentes conceitos, pois não encontra bons materiais de suporte, quer porque os termos do tema de que está tratando ainda não foram repertoriados, quer porque o material existente não atende as suas necessidades ou ainda não é confiável.

Krieger e Finatto (2004, p.70) consideram que a maior colaboração que a disciplina terminológica pode oferecer aos tradutores é a de auxiliá-los a compreender a natureza, o estatuto, a constituição e o funcionamento dos termos técnico-científicos.

#### 2.4.3 Terminografia e Tradução

Terminografia é a disciplina lingüística que está ligada à Terminologia e se ocupa da descrição das propriedades lingüísticas, conceituais e pragmáticas das unidades terminológicas de uma ou mais línguas, a fim de produzir obras de



referência, tais como dicionários, glossários, vocabulários em formato papel ou eletrônico, bases de dados terminológicas e bases de conhecimento especializado.

A Terminografia não se reduz à mera aplicação da Terminologia, posto que se orienta por postulados específicos e segue uma metodologia própria. Ademais, não é viável a realização de uma obra terminográfica que não se fundamenta em estudos terminológicos. Por essa razão, este trabalho, que visa também contribuir para o avanço da Terminografia Jurídica, investiga os termos do Direito à luz do quadro referencial teórico da Terminologia como disciplina e propõe sua descrição à luz do corpo de princípios que orientam a moderna Terminografia.

Os estudos terminográficos culminam em resultados de pesquisas terminológicas que levam a inúmeras aplicações e a cooperação se dá com diversas áreas, tais como a tradução especializada, a documentação, o jornalismo científico, as ciências sociais, o ensino de línguas, o ensino de disciplinas técnicas e científicas. A terminologia fornece ainda dados para atividades de planejamento lingüístico e de normalização terminológica, entre outras.

O uso de linguagem profissional para tradução de textos obriga o tradutor a se pôr no lugar de quem emite a mensagem, isto é, o tradutor assume o lugar do especialista, devendo simular um conhecimento da matéria e de sua especificidade cognitiva.

González – Jover e Vargas Sierra (2004) bem explicam as qualidades do tradutor, como mediador interlingüístico da comunicação especializada.

Podemos dizer, portanto, que o tradutor como mediador interlingüístico da comunicação especializada deve possuir no mínimo quatro competências ou habilidades:

- a) uma competência lingüística com as duas línguas que trabalha (dos recursos léxicos, sintáticos e estilísticos);
- b) uma competência cognitiva no domínio em questão (ou seja, uma competência de compreensão da matéria técnica que traduz);
- c) um bom domínio das convenções dos gêneros textuais em cada uma das línguas participantes na tradução; e,
- d) uma competência notável da terminologia própria do campo temático. (GONZALEZ-JOVER e VARGAS SIERRA, 2004)<sup>9</sup>

<sup>9</sup> GONZÁLEZ-JOVER, A. Gómez. e VARGAS SIERRA, Chelo. *Aspectos metodológicos para la elaboración de diccionarios especializados bilingües destinados al traductor*. Universidade de Alicante, Espanha, 2004.

A tradução e o dicionário bilíngüe especializado terão mais enfoque nesta pesquisa já que, ao trabalhar textos especializados, o tradutor entra não só no campo da Terminologia e Terminografia bilíngüe, mas também do dicionário bilíngüe especializado, possuindo, nesse sentido, duas funções complementares para o tradutor, que são a de compreensão de textos (decodificação –  $L_2$  a  $L_1$ ) e de produção de textos (codificação –  $L_1$  a  $L_2$ ).

Com a finalidade de obter as competências específicas que lhe permitam adquirir os conhecimentos sobre a área de especialidade e sobre a terminologia própria dos discursos da referida área, o tradutor fará uso de dois tipos de recursos terminográficos claramente diferenciados:

- a) Recursos terminográficos DO tradutor – também chamado *ad hoc*, é um fazer terminológico pontual realizado pelo tradutor ao reunir, durante suas pesquisas e traduções, glossários, vocabulários, dicionários que guardam as soluções propostas pelo próprio tradutor, de maneira pontual e não sistemáticos considerados recursos vinculados a cada tradução e a cada tradutor, e
- b) Recursos PARA o tradutor que são os repertórios léxicos (dicionários, enciclopédias, vocabulários, léxicos, bases de dados, bancos de dados, etc.), todos elaborados seguindo uma metodologia sistemática que contém uma série de informações úteis para a tomada de decisões no processo da tradução.

Os tradutores devem receber formação que lhes garanta condições de atuar como terminólogos para resolver pontualmente problemas com termos que não figuram nessas obras. O trabalho do tradutor requer um amplo conhecimento

---

Disponível em: <http://www.esletra.org/Toledo/html/contribuciones/gomez-vargas.htm>.

Trecho original: Podemos decir, por lo tanto, que el traductor como mediador interlingüístico de la comunicación especializada debe poseer como mínimo cuatro competencias o habilidades[6]:

- a) una competencia lingüística en las dos lenguas con las que trabaja (de los recursos léxicos, sintácticos y estilísticos);
- b) una competencia cognitiva en el dominio en cuestión (es decir, una competencia de comprensión de la materia técnica que traduce);
- c) un buen dominio de las convenciones de los géneros textuales en cada una de las lenguas participantes en la traducción; y,
- d) una competencia notable de la terminología propia del campo temático.

dos mecanismos de formação e sistematização do léxico, assim como das possibilidades semânticas da língua.

Dominar um idioma não supõe apenas conhecer um *corpus* léxico e o conjunto de normas de articulação do mesmo; mas, além disso, para dominar uma língua o falante deve conhecer e reconhecer com profundidade os mecanismos semânticos que regem as diferentes peculiaridades de uma comunidade lingüística.

A Terminologia e a Terminografia aplicadas à Tradução constituem um aporte fundamental no desenvolvimento dos estudos desta, pois acrescentam aos conhecimentos gerais da língua informações e análises do corpus léxico.

Em pesquisa sobre o assunto, e reforçando o que foi dito até agora em relação à Terminologia e a Tradução, encontrou-se estudo e trabalho de autoridades, no Seminário de Terminologia e Terminografia, ocorrido em Lisboa de 2004, relativos à questão do tradutor. Nos relatórios de eventos e atividades (nº1 de novembro de 2004), a Tradutora e Doutoranda Rosário Durão e a Professora e Doutoranda Manuela Paiva fazem referência à Profa. Dra. Maria Teresa Cabré que definiu o vínculo que liga a Tradução e a Terminologia. A Eminente professora também fala da especificidade dos glossários para tradutores, das fases de criação dos mesmos e, ainda, dos quatro níveis de envolvimento do tradutor com a Terminologia: o tradutor passivo, mero utilizador dos recursos existentes; o tradutor ativo, que cria termos equivalentes, obedecendo às regras de formação de palavras da sua língua; o tradutor especializado ativo, uma espécie de terminólogo pontual, que propõe neologismos, atendendo às regras lexicais, não só da sua língua, mas também da sua especialidade; e, por fim, o terminólogo-tradutor especializado, que publica os resultados do seu trabalho, armazenado na memória de tradução do computador, na forma de glossário(s). (grifo do autor) Depreende-se do conteúdo do referido relatório, a importância do assunto em pauta, sendo tema atual de discussão.

Neste trabalho, a Terminologia, a Terminografia e a Tradução trilharão um só caminho, utilizando-se a Terminografia como ferramenta para a Tradução, na

coleta de elementos para a construção da macroestrutura do glossário bilíngüe ora proposto.

Não se poderia prosseguir sem abrir um parêntesis para tecer alguns comentários sobre a terminologia jurídica, que também faz parte do corpo dos fundamentos teóricos.

#### 2.4.4 Terminologia Jurídica

Maciel (2001) faz um estudo comparativo da terminologia jurídica, mas, de acordo com seus levantamentos de pesquisa, muito pouco havia se avançado nessa área, dos anos oitenta até a defesa de sua Tese de Doutorado.

Vale-se de estudos realizados por Cornu (1990, apud: MACIEL, Tese (Doutorado), 2001, p.139) na língua francesa, por falta de dados estatísticos relativos à terminologia jurídica usada no Brasil e divide a terminologia jurídica em dois grandes conjuntos. O primeiro corresponde aos termos de uso exclusivo na comunicação especializada, como, por exemplo, “*anticrèse*”, termo francês que tem em português seu equivalente, também, *anticrese*. Já o segundo grupo, compreende aqueles termos que são usados tanto na linguagem comum, como na linguagem de especialidade, como por exemplo, *justiça*.

Suas considerações são que no primeiro grupo os termos são essencialmente jurídicos, bem definidos e com aplicação precisamente delimitada, enquanto que os termos do segundo grupo não têm a mesma relevância dos que expressam noções fundamentais da área.

Outra consideração importante é que o número de termos de pertinência exclusiva é muito reduzido e seu reconhecimento não se torna difícil, pois sempre possuem sentido temático, quer dizer, são de fácil reconhecimento, pois foram criados no seio do universo da lei.

Com efeito, tais termos surgiram para expressar conceitos originados de situações jurídicas específicas, remontando muitos deles ao Direito Romano. Dessa forma, são termos cuja história e etimologia podem ser

traçadas com segurança e nitidez desde a origem até os nossos dias. Seu único significado é jurídico, fora do Direito, sua existência não se justifica; por essa razão são tradicionalmente chamados *nomina juris*. (THOMAS<sup>10</sup>, 1974, apud: MACIEL, p.109).

Já a categoria de termos de dupla pertinência abrange o grande cabedal de termos que são usados tanto no Direito, quanto fora dele. Compreende um grande conjunto de termos, tais como *justiça*, *legalidade*, *crime*, e um número ilimitado de outros. Divide esse grupo em três subgrupos:

- a) Termos criados expressamente para referir conceitos próprios do universo do Direito, mas que não são de uso exclusivo desta área, apesar de conservarem parte de seu sentido original, pois já caíram no domínio público, como por exemplo, *usufruto*, *hipoteca*, *habeas corpus*, *quorum*.
- b) Termos que fizeram o caminho inverso dos do item anterior, ou seja, partiram da língua comum e foram incorporados ao domínio jurídico para expressar institutos, procedimentos ou entes criados pelo Direito. Assim, além do significado original, esses termos adquiriram mais outro, que muitas vezes se sobrepôs ao primeiro, deixando-o quase esquecido. Por exemplo, *despejo*, *servidão*, *tombamento*, *desapropriação*.
- c) Termos comuns, do mundo cotidiano, que adquirem conotação especializada, mas conservam o significado original, porque têm implicações comportamentais jurídicas, por exemplo, *pai*, *mãe*, *família*, *associação*, *salário*, *lucro*. Esses termos encontram-se presentes, de forma relevante, no *corpus* de estudo deste trabalho e sua especificidade deve ser procurada nos elementos que compõem o seu contexto de ocorrência.

Maciel bem expressa a problemática da especificidade do termo da área jurídica quando diz:

---

10 THOMAS, Yan. *La langue du droit romain. Problèmes et méthodes. Archives de Philosophie du Droit.*, nº19, 1974, p. 103-125.  
Disponível em: <<http://www.ritem.net/actes/8simposio/anaMariaBecker.htm>>. Acesso em: 11.05.07.

Vale salientar que a especificidade do termo da área jurídica, em outras palavras, sua juridicidade, transcende à pesquisa terminológica e atinge a própria doutrina do Direito. Ora, o reconhecimento da juridicidade do termo é decisivo para os procedimentos preliminares da constituição de um repertório terminológico. Diante de um texto, o terminólogo defronta-se com o problema de selecionar os termos que vão figurar nas entradas de uma obra de referência. Se alguns termos parecem não admitir vacilação, como *penhora* e *aforamento*, outros, como *depósito* e *cônjuge*, não mostram tão facilmente sua vinculação temática ou pragmática ao domínio jurídico.(MACIEL., 2001, p.145)

O Quadro 1 (Maciel 2001) abaixo demonstra essa separação da terminologia jurídica em dois grandes grupos, sendo o primeiro correspondente aos termos de uso exclusivo na comunicação especializada e o segundo compreende aqueles que são usados tanto na língua comum, como na língua de especialidade.

| Termos jurídicos por excelência :                                                                                                                                                        | Termos de dupla pertinência:                                                        |                                                                                              |                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                          | Termos jurídicos usados na língua comum:                                            | Termos da língua comum usados com sentido jurídico:                                          | Termos com o sentido da língua comum e implicações legais                         |
| <i>enfiteuse, decujus, anticrese, quirografário, exequatur, sucumbência, litisconsorte, judicante, usucapião, testamentário, testamenteiro, testante, habeas-data, ad nutum, sursis.</i> | <i>usufruto, herança, salvo-conduto, quorum, tribunal, juiz, crime, julgamento.</i> | <i>despejo, servidão, julgado, imposto, sentença, testador, tombar, tombado, tombamento.</i> | <i>pai, mãe, filho, parente, cônjuge, empregado, empregador, férias, salário.</i> |

Quadro 1 – Termos jurídicos segundo seu uso na língua comum e na língua de especialidade.

Tais considerações foram constatadas nesta pesquisa científica e serviram de respaldo para seu desenvolvimento.

Devido à especificidade desses termos é que se definiu como paradigma de abordagem, para esta pesquisa, a Teoria Comunicativa da Terminologia, seção a ser desenvolvida adiante.

Vale aqui comentar que a finalidade do dicionário jurídico é justamente oferecer ao usuário dados encontrados dentro do contexto em que ocorrem, dando-lhes prioridade, sem necessariamente excluir outros tipos de informação. Nesse sentido, Finatto (1998, p.136) alerta que a constituição e a eficiência comunicativa

de uma definição terminológica estão necessariamente perpassadas pelas condições de manutenção de vínculo com seus co-textos e contextos.

Ainda dentro da abordagem da Lexicografia, cabe fazer algumas considerações a respeito do Dicionário Bilíngüe, suas características e tipologia, já que o objetivo final deste trabalho trata da macroestrutura de um glossário bilíngüe, o que, além de acrescentar conteúdo e esclarecimentos a cerca do tema, sustentará algumas decisões tomadas.

#### 2.4.5 Dicionários Bilíngües – Breve Histórico

Os dicionários bilíngües são as primeiras obras existentes na história da lexicografia européia. O Renascimento da cultura humanística explica que os primeiros dicionários foram de latim-espanhol e de espanhol-latim. Em muitos países europeus e, em particular, na Espanha se constatou que os primeiros trabalhos considerados como autênticos dicionários foram os bilíngües.

Enquanto os dicionários monolíngües estavam ligados ao prestígio literário de uma língua e/ou cultura determinada, os dicionários bilíngües surgem com uma finalidade prática do tipo comunicativa.

Os propósitos evangelizadores correspondem a outro capítulo importante das origens do dicionário bilíngüe quando, nos séculos XVI e XVII, colonizadores espanhóis buscavam compreender a língua indígena das Américas.

Nomes como A. de Palencia, R. Fernando de Santaella e A. de Nebrija têm grande representatividade na lexicografia européia, que teve seu marco no século XVIII.

O *Diccionario de la lengua castellana*, denominado *Diccionario de Autoridades* (1726-1739) foi o primeiro dicionário acadêmico, de fundamental importância, para entender tanto a lexicografia monolíngüe quanto a bilíngüe da língua espanhola.

O número dessas obras aumentou muito após a 2ª Guerra Mundial, devido aos intercâmbios comerciais, turísticos e culturais, dentre outros.

#### 2.4.5.1 Características

“Uma das funções do dicionário bilíngüe é a discriminação de equivalentes, não de significados”. (Manley<sup>11</sup>, apud. Welker, 2004, p. 206)

Esse tipo de dicionário é uma obra de referência que trata das equivalências das unidades lexicais de duas línguas. Indica, portanto, a tradução do item de uma língua de partida para a língua de chegada onde os equivalentes são dados em duas línguas podendo apresentar as duas direções (por exemplo, português – inglês e inglês – português) ou apenas em uma delas.

Algumas das características dos dicionários bilíngües são:

- a) Obra descritiva sem caráter normativo que surge, principalmente, vinculada à atualidade e ao momento do contexto sócio-cultural a que pertence;
- b) O dicionário bilíngüe estabelece, sem definir (salvo em casos de falta de equivalente), a delimitação das zonas de significação entre uma língua de partida e outra de chegada. (Estabelecer esses limites oferece grande dificuldade devido as variáveis semânticas, contextuais e outras);
- c) Mais adequado para atividades de compreensão que para atividades de produção;
- d) Mais utilizado pelos que se iniciam na aprendizagem de línguas estrangeiras, sobretudo no ensino elementar;
- e) Instrumento de decodificação e codificação;
- f) Permite contrastar semântica, sintática, pragmática e fornece culturalmente uma noção em duas línguas diferentes, introduzindo o estudante na língua estrangeira através de conceitos ligados à língua materna.

---

11 MANLEY, James. 1983. The Bilingual Dictionary: Problems of Normativity, Selection and Semantic Classification. In: *Hyldgaard-Jensen, K.; Zettersten, A (ed.), Symposium zur Lexikographie*. Hildesheim etc.: Olms, 119-125.



#### 2.4.5.2 Tipologia

A tipologia dos Dicionários Bilíngües baseia-se em um número grande de critérios que não atuam isoladamente, mas se entrecruzam.

Carvalho (2001) propôs a seguinte divisão de critérios concernentes à tipologia dos bilíngües:

- a) Quanto à Dimensão podem ser: dicionário de bolso, médio, grande. Esse critério, de caráter abrangente, pode ser aplicado a diferentes tipos de dicionários, incluindo os monolíngües, bilíngües, gerais e especializados;
- b) Quanto ao número de línguas podem ser monolíngües, bilíngües e multilíngües. O critério do número de línguas leva a um confronto dos bilíngües com os multilíngües e os monolíngües. Esse confronto, em relação aos multilíngües, só poderá ser feito dentro da categoria dos especializados, já que a elaboração de um dicionário multilíngüe geral, que atenda às necessidades do usuário, não é obra exeqüível, levando em conta que, entre um par de línguas, raros são os casos de equivalência plena, entre três ou quatro línguas esta possibilidade é ainda mais remota. A organização da micro e da macroestrutura (alfabética ou sistemática) dos multilíngües especializados é bastante semelhante à dos bilíngües especializados. O tipo de microestrutura é a diferença mais evidente no confronto entre os dicionários monolíngües e os bilíngües, pois, estes trazem equivalências e naqueles encontramos definições do lema. No dicionário bilíngüe não há espaço para as relações paradigmáticas como a sinonímia e a antonímia, nem comentários etimológicos já que seu papel não é o de descrever a semântica do lema e sim o de estabelecer relações entre o lema e as equivalências;
- c) Quanto ao grau de especialização podem ser caracterizados como geral ou especializado. Há uma corrente de lexicógrafos que defende a possibilidade da estrutura organizacional dos bilíngües estar apoiada na dos monolíngües (Zgusta (1971) e Al (1991)), mas há outra corrente que rejeita, categoricamente, tal proposta (Hausmann (1977), Löttsch (1979), Kromann (1988) e Métrich (1993)).

No que diz respeito à Macroestrutura, esta é semelhante entre os bilíngües e os monolíngües, divergindo apenas na inclusão de substantivos próprios nos bilíngües. Só surgem nos monolíngües em dicionários enciclopédicos.

- a) Quanto à direção da língua, tanto a língua do usuário pode ser a língua-fonte como a língua-alvo. O critério de direção está relacionado à posição da língua materna do usuário no dicionário, ou seja, se ela está na posição de lema como língua-fonte ou se ela é a língua-alvo;
- b) Quanto à abrangência pode ser unidirecional ou bidirecional. A unidirecionalidade (Carvalho) ou monodirecional (Welker) refere-se ao fato de se dirigir aos falantes de uma das duas línguas. A bidirecionalidade serve aos falantes das duas línguas, preenchendo as distintas necessidades de cada um. Considera, ainda, que não basta que a página da frente e a introdução se apresentem nas duas línguas para que o dicionário deixe de ser unidirecional. Tem que estar na sua totalidade;
- c) Quanto à função, há que se observar as situações em que o usuário utiliza o dicionário. Há uma dicotomia nas situações de uso de um dicionário que são: tradução vs. versão e produção de texto vs. recepção de texto. As duas dicotomias estão subordinadas ao critério da direção 4 (quatro) acima citada, pois não se pode definir um dicionário de tradução ou de versão sem que se saiba a posição das línguas no dicionário, se língua materna > língua estrangeira ou se língua estrangeira > língua materna. O processo de tradução e versão implica produção e recepção, ou seja, codificação e decodificação. A versão envolve a decodificação da língua materna e a codificação de uma língua estrangeira. Já a tradução envolve a decodificação de uma língua estrangeira e a codificação na língua materna.

A seguir, são apresentados os procedimentos metodológicos de levantamento e análise de dados.

## CAPÍTULO 3 – PROCEDIMENTOS METODOLÓGICOS DE LEVANTAMENTO E ANÁLISE DOS DADOS

---

### 3.1 Natureza e abordagem da pesquisa

Trata-se de uma pesquisa de cunho Terminológico, exploratório e descritivo, que visa analisar documentos e dados coletados a partir de contratos internacionais (impressos eletronicamente).

Utilizou-se uma abordagem quantitativa e qualitativa, através da Lingüística de *Corpus* (LC) e do programa computacional *WordSmith Tools* a fim de identificar aspectos da linguagem especializada com mais eficiência e rapidez, coletando dados necessários a recolha dos termos, e em seguida o preenchimento das fichas terminológicas para a elaboração posterior dos verbetes.

Para esta pesquisa serviram de fonte para a extração do *corpus*, contratos internacionais, no total de cinqüenta e um contratos, sendo vinte e seis na Língua Portuguesa e vinte e cinco na Língua Inglesa.

Os contratos foram arquivados e numerados.

Os de Língua Portuguesa estão numerados de 01(um) até 26 (vinte e seis) e são identificados como fonte, por arquivos de dois tipos. Apresentam-se como: c:\corpus\cont\_i~1\25.txt e c:\corpus\cont\_e~1\08.txt, ou ainda como: c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_pt\20.txt, e c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_pt\16.txt, observando-se que a numeração final (08.txt; 20.txt, por exemplo) indicará que se trata do *corpus* na Língua Portuguesa, já que foi numerado, como dito anteriormente, de 01 (um) a 26 (vinte e seis).

Os contratos de Língua Inglesa estão numerados de 27 (vinte e sete) até 51 (cinqüenta e um) e são identificados como fonte, por um só arquivo como:

c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ingli28.txt e  
 c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ingli27.txt, observando-se que a numeração final (28.txt; 27.txt, por exemplo) indicará que se trata do *corpus* na Língua Inglesa, já que foi numerado de 27 (vinte e sete) até 51 (cinquenta e um).

Os contratos que compõe o *corpus* da pesquisa são peças não celebradas, devido à cláusula de sigilo, geralmente inserida nesse tipo de documento. Essas peças elaboradas de 1995 a 2007 foram coletadas de empresas, sites e escritórios especializados e constituem o *corpus* desta pesquisa.

É de extrema importância, quando se pensa em construir um produto terminográfico, que se reflita sobre as possibilidades de sua elaboração. Como afirma Alpízar-Castillo (1996, p.36) “[...] antes de começar as ações práticas da busca de termos e a elaboração da obra terminográfica, é necessária uma reflexão prévia acerca dos objetivos, o alcance e as características do resultado que se deseja obter”.

Aplicaram-se neste trabalho as principais etapas, sugeridas por Barros (2004), que devem ser cumpridas para a elaboração de uma obra terminográfica, como se vê adiante.

### 3.2 Estabelecimento do *corpus*

Para definir *corpus*, analisou-se Pearson (1998:42) que reunindo definições como as de Sinclair (1994 a:2)<sup>12</sup>, (1991:171)<sup>13</sup>; Atkins, Clear and Ostler

<sup>12</sup> SINCLAIR, J. M. *Corpus Typology: A Framework for Classification* EAGLES document. 1-18. In: MELCHERS, G.; WARREN, B. *Studies in Anglistics*. Stockhom, Almquist and Wiksell International, 1995, p.17-34. Trecho original: “a collection of pieces of language that are selected and ordered according to explicit linguistic criteria in order to be used as a sample of the language”. Apud : PEARSON, Jennifer. “Terms in context”- (*Studies in corpus linguistics*, ISSN 1388-0373; vol.1. Based on the author's thesis. J. Benjamins Publishing Company: Amsterdam/Philadelphia, 1998.

<sup>13</sup> SINCLAIR, J. M. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press. 1991. Trecho original: “a collection of naturally-occurring language text, chosen to characterize a state or variety of a language.” Apud: PEARSON, Jennifer. “Terms in context”- (*Studies in corpus linguistics*, ISSN 1388-0373; vol.1. Based on the author's thesis. J. Benjamins Publishing Company: Amsterdam/Philadelphia, 1998.

(1992:1)<sup>14</sup>; Francis (1992:7); McEnery e Wilson (1996:177)<sup>15</sup>, conclui que todas são interessantes por confirmarem que a definição de *corpus* ainda não está completamente sedimentada pela comunidade lingüística. Pearson refere-se às primeiras definições (as de Sinclair, Atkins, Clear and Ostler) como muito generalizadas. Já quanto à definição de Francis<sup>16</sup>, que se transcreve a seguir, “[...] uma coleção de textos que assume a representatividade de uma língua, de um dialeto ou de um outro subgrupo da língua, para ser usada para análise lingüística.” (tradução nossa), Pearson a considera como a definição mais próxima da adequada, pois incorpora noções de coleção, amostragem e representatividade, tudo o que é importante para a descrição de um *corpus*.

Sardinha (2006) refere-se ao *corpus* eletrônico, considerando as vantagens e desvantagens da *Web* como *corpus*, como aquele que revolucionou várias áreas da Lingüística e da Lingüística Aplicada, que permite descobrir coisas sobre linguagem e que nos permite contestar mitos e verdades estabelecidas sobre a linguagem como nunca antes.

Com base nesses dois autores é possível afirmar que o *corpus* aqui levantado incorpora noções de coleção, amostragem e representatividade (Pearson, 1998) e a atualidade da *Web* (Sardinha, 2006), pois são textos de contratos internacionais, coletados através de recursos da internet.

<sup>14</sup> ATKINS, S., CLEAR J., N. OSTLER. “Corpus Design Criteria.” *Literary and Linguistic Computing*, (7) 1. Oxford: Oxford University Press, 1-16. 1992. Texto original: “a subset of an ETL (Eletronic Text Library – a collection of electronic texts in standardized format with certain conventions relating to content, etc., but without rigorous selectional constraints) built according to explicit design criteria for a specific purpose, e.g. the Corpus Révolutionnaire (Bibliothèque Beaubourg, Paris), the Cobuild Corpus, the Longman/Lancaster corpus, the Oxford Pilot Corpus.” Apud: PEARSON, Jennifer. “Terms in context”- (Studies in corpus linguistics, ISSN 1388-0373; vol.1. Based on the author’s thesis. J. Benjamins Publishing Company: Amsterdam/Philadelphia, 1998.

<sup>15</sup> McENERY, T., WILSON, A. *Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press. 1996. Texto original: “(1) (loosely) any body of text; (2) (most commonly) a body of machine-readable text; (3) (more strictly) a finite collection of machine readable text, sampled to be maximally representative of a language or variety.” Apud: PEARSON, Jennifer. “Terms in context”- (Studies in corpus linguistics, ISSN 1388-0373; vol.1. Based on the author’s thesis. J. Benjamins Publishing Company: Amsterdam/Philadelphia, 1998.

<sup>16</sup> FRANCIS, W. N. *Language Corpora*. B.C. In: J. Startvik (ed.) 17-32. 1992. Texto original: “a collection of texts assumed to be representative of a given language, dialect, or other subset of language, to be used for linguistic analysis” (tradução nossa). Apud: PEARSON, Jennifer. “Terms in context”- (Studies in corpus linguistics, ISSN 1388-0373; vol.1. Based on the author’s thesis. J. Benjamins Publishing Company: Amsterdam/Philadelphia, 1998.

Para o levantamento e a compilação dos termos desta pesquisa, como já se disse, foi construído um *corpus* especializado, da área do Direito Internacional, em língua escrita, aqui, contratos internacionais, sendo 26 (vinte e seis) na Língua Portuguesa e 25 (vinte e cinco) na Língua Inglesa, datados do período entre 1995 e 2007 e coletados de escritórios jurídicos, empresas exportadoras, órgãos oficiais, sites governamentais e sites especializados no tema.

É importante que as fontes sejam adequadas às necessidades da pesquisa terminológica, apresentem um alto grau de confiabilidade e representatividade e, portanto, dedica-se a seção 3.2.1 que determina os critérios de confiabilidade, aqui utilizados.

O conjunto deste *corpus* está composto de dois grupos de textos, como se explica a seguir:

- a) textos com o mesmo nível de especialidade, já que todos os textos coletados e selecionados apresentam grau de especialidade que atende tanto ao nível mais alto (institucional e normativo), quanto ao medianamente especializado (empresarial e organizacional), sendo, em sua maioria, contratos de entidades governamentais, garantindo, assim, um nível especializado. Todos foram elaborados por fontes que fazem uso habitual desse material de trabalho, apresentando alto grau de confiabilidade e representatividade, conforme critérios apresentados a seguir.
- b) textos com unidade de domínio de especialidade, pois todos foram escolhidos pela mesma especialidade, o Direito Internacional.

Após o estabelecimento do *corpus* da pesquisa, prossegue-se com a apresentação dos parâmetros de confiabilidade utilizados na escolha das fontes de pesquisa e a seguir, o levantamento dos dados, obtidos por meio de uma das ferramentas da Lingüística de *corpus* (LC), o *WordSmith Tools* (WST).

Esse assunto será tratado no item 3.3.1, quando da aplicação da Lingüística de *corpus* nesta pesquisa, dentro da seção de levantamento dos dados.

### 3.2.1 Critérios de confiabilidade

Para esta pesquisa foi necessário coletar modelos de contratos internacionais a fim de compor o *corpus* de estudo. Muitos desses contratos foram obtidos ao longo do trabalho da autora, como já se disse anteriormente.

A fim de se obter um trabalho mais representativo, tanto quantitativamente quanto qualitativamente, foi preciso buscar outras fontes de informação, busca esta que se deu em sites na Internet, que atualmente, se constitui em importante fonte de pesquisa.

No entanto, a Internet, que é uma importante e ágil, fonte de informações para pesquisadores, não possui critérios de qualificação para os *sites*. Cabe ainda observar que o tema dos critérios de confiabilidade de *sites* na Internet é ainda muito pouco abordado. Por essa razão é necessário descrever o estabelecimento de critérios que qualifiquem uma fonte *on line*, tornando-a confiável para a seleção de material de pesquisa para o *corpus* a ser utilizado neste trabalho.

Para garantir a confiabilidade do corpus e dos termos selecionados em português e na Língua Inglesa na *Web*, seguimos os critérios abaixo, baseados em Krieger e Marins (2005):

a) língua de origem do site: português e inglês como língua materna;

b) mantenedor do site:

- órgãos governamentais: Ministério da Justiça, Ministério das Relações Exteriores, Ministério do Desenvolvimento, Agência Nacional de Petróleo (ANP), Indústria e Comércio Exterior (MDIC); Banco Nacional de Desenvolvimento Econômico e Social (BNDES); Federação das Indústrias, Agência Nacional de Cinema (ANCINE), *The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods* (CISG), *The Federation of International Trade Associations* (FITA), *International Trade Centre UNCTAD/WTO*.

- instituições internacionais: Organização das Nações Unidas (ONU), Comissão das Nações Unidas do Direito do Comércio Internacional (UNCITRAL), *London Corn Trade Association*, *The Grain and Feed Trade Association* (GAFTA), Câmara de Comércio Internacional (CCI) de Paris; e nacionais: Câmaras de Comércio, Câmara Brasil-China, Câmara de Comércio dos Estados Unidos.
  - empresas: Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária – Embrapa, Banco Itaú S/A, Banco Bradesco S.A., Flipper Logística Internacional Ltda., SISPRO – Serviços e Tecnologia, *Adobe Systems Incorporated*, MANFIMEX - Comércio, Importação e Exportação Ltda., BIOVASCULAR, *Microsoft Corporation*, *Dominica Export Import Agency*.
  - organizações não-governamentais: Universidade Estadual Paulista – UNESP, Acervo Digital IBI – *International Bank Information, Collection Juris International, Find Law For Corporate Counsel, E-MEDIRECT B.V COMPANY*,
- c) finalidade do site: divulgação de leis, normas, pesquisas, contratos, convenções, atos administrativos, informações jurídicas, consultoria jurídica, notícias, etc.
- d) nível de especialização do site na área:
- altamente especializado (institucional e normativo);
  - especializado (governamental);
  - medianamente especializado (empresarial, organizacional e pessoal).

A seleção criteriosa de fontes confiáveis é fundamental para a credibilidade do trabalho aqui proposto.



### 3.3 Levantamento dos dados

Apresentados o estabelecimento do *corpus* e os critérios utilizados a fim de comprovar a proficiência dos contratos internacionais que compõem o *corpus* desta pesquisa, passa-se ao levantamento dos dados que foi realizado seguindo-se os seguintes passos:

1º - Coleta dos contratos internacionais em dois grupos: os de Língua Inglesa e os de Língua Portuguesa;

2º - Os contratos em arquivo *doc* e *pdf* foram transformados (salvos) no formato *txt* e numerados. De 1 a 26, para os contratos internacionais na Língua Portuguesa e, de 27 a 51, para os contratos internacionais na Língua Inglesa;

3º - Após a numeração os textos foram processados no programa computacional *WordSmith Tools* (WST);

4º - Análise de termos, por ordem de frequência e concordância, através da elaboração de listagem no programa *Excel*;

5º - Preenchimento das Fichas Terminológicas;

6º - Produção dos verbetes e a organização da macroestrutura do glossário.

#### 3.3.1 Lingüística de *corpus* (LC)

A LC enquanto metodologia tem se mostrado de extrema valia para os diversos ramos da Terminologia, da Terminografia e da Tradução Técnica.

Para Sardinha (2004) a LC

“[...] ocupa-se da coleta e da exploração de corpora, ou conjunto de dados lingüísticos textuais coletados criteriosamente, com o propósito de servirem para a pesquisa de uma língua ou variedade lingüística. Como tal, dedica-se à exploração da linguagem por meio de evidências empíricas extraídas por meio de computador.”. (SARDINHA, 2004, p.03)

É um ramo da lingüística, centrada no estudo do uso da língua tomando como objeto de estudo atos reais da língua, através de textos escritos ou do discurso oral. É uma novidade no universo das investigações relacionadas à linguagem e proporciona ferramentas e estratégias de extração de informações, o que tem representado um avanço na prática profissional da tradução e da investigação sobre a língua.

Com o advento do computador, a partir da década de 80 em diante, tornou-se possível construir grandes bancos de textos e consultá-los com ferramentas computacionais apropriadas para detectar co-ocorrências e recorrências, sendo a LC a disciplina que possibilita essa investigação. Ela oferece uma metodologia que veio facilitar muito a identificação das unidades convencionais da língua e veio revolucionar a prática léxicoterminográfica, não possuindo, ainda definições rígidas de seu objeto de estudo e nem de suas metodologias.

É graças a ela que se pode mais facilmente e de maneira mais rápida e eficiente levantar e selecionar não apenas palavras, mas também combinações de palavras. Até a pouco tempo essa busca era feita de maneira manual.

Por meio dessa ferramenta e com o uso e exploração de *corpora* como metodologia de pesquisa, esse levantamento se tornou maior e mais rápido. Além disso, disponibiliza ao lexicógrafo/terminógrafo um contexto muito mais amplo, imprescindível para uma pesquisa sobre termos.

Para a realização deste trabalho se utiliza uma das ferramentas da LC, o *WordSmith Tools* (WST), programa desenvolvido por Mike Scott, da Universidade de Liverpool. Este programa é composto de ferramentas, utilitários, instrumentos e funções. Há três ferramentas e quatro utilitários, que abaixo estão:

a) Ferramentas:

- Wordlist, Keywords e Concord.

b) Utilitários:

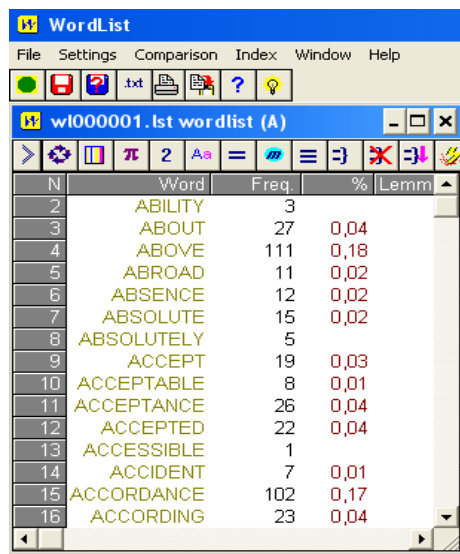
- Renamer, Text convert, Splitter e Viewer.

Fez-se uso das ferramentas *Wordlist* e *Concord* do referido programa, como descrito a seguir.

O *Wordlist* fornece ao usuário uma lista de palavras do texto utilizado para pesquisa, e essa lista pode ser de palavras individuais ou múltiplas, assim, é possível analisar o total de ocorrências de cada termo em um ou mais textos. Essa informação é útil quando se averigua o uso de um termo específico em diferentes anos, podendo constatar o seu uso ou desuso.

Utiliza-se essa ferramenta da seguinte maneira. Estando os textos, em arquivos do tipo “.doc” ou “.pdf”, são transformados em arquivos “.txt”. Esse arquivo é salvo no WST, podendo-se, então, dar início ao programa *WordSmith Tools* selecionando a ferramenta *Wordlist*. Em seguida “carregar” o texto para o programa, ou seja, se obedeceu aos seguintes comandos file>start>choose text now. Feito isso, escolheu-se os contratos desejados que foram armazenados na memória do programa, clicando-se no botão store e se finalizou com o botão ok. A seguir escolheu-se a opção Make a Wordlist Now e o programa gera duas listas de palavras, a primeira com palavras em ordem alfabética e a segunda por ordem de ocorrência (de maior frequência para menor frequência). Surge, então, uma outra janela contendo informações gerais sobre os textos selecionados, tais como: tamanho do arquivo, Types (quantidade de palavras diferentes), Token (quantidade de todas as palavras que ocorrem no texto), número de sentenças, número de parágrafos, entre outros.

A seguir, as figuras 1, 2 e 3 representam, respectivamente, a ferramenta *Wordlist*, ordem alfabética, ordem de frequência e dados gerais sobre o *corpus*. Utilizou-se, para exemplificar, parte do *corpus* na Língua Inglesa.



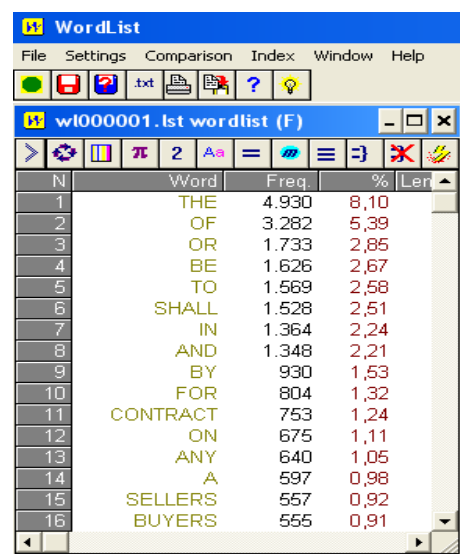
WordList

File Settings Comparison Index Window Help

wt000001.lst wordlist (A)

| N  | Word       | Freq. | %    | Lemm |
|----|------------|-------|------|------|
| 2  | ABILITY    | 3     |      |      |
| 3  | ABOUT      | 27    | 0,04 |      |
| 4  | ABOVE      | 111   | 0,18 |      |
| 5  | ABROAD     | 11    | 0,02 |      |
| 6  | ABSENCE    | 12    | 0,02 |      |
| 7  | ABSOLUTE   | 15    | 0,02 |      |
| 8  | ABSOLUTELY | 5     |      |      |
| 9  | ACCEPT     | 19    | 0,03 |      |
| 10 | ACCEPTABLE | 8     | 0,01 |      |
| 11 | ACCEPTANCE | 26    | 0,04 |      |
| 12 | ACCEPTED   | 22    | 0,04 |      |
| 13 | ACCESSIBLE | 1     |      |      |
| 14 | ACCIDENT   | 7     | 0,01 |      |
| 15 | ACCORDANCE | 102   | 0,17 |      |
| 16 | ACCORDING  | 23    | 0,04 |      |

Figura 1 - Wordlist em ordem alfabética



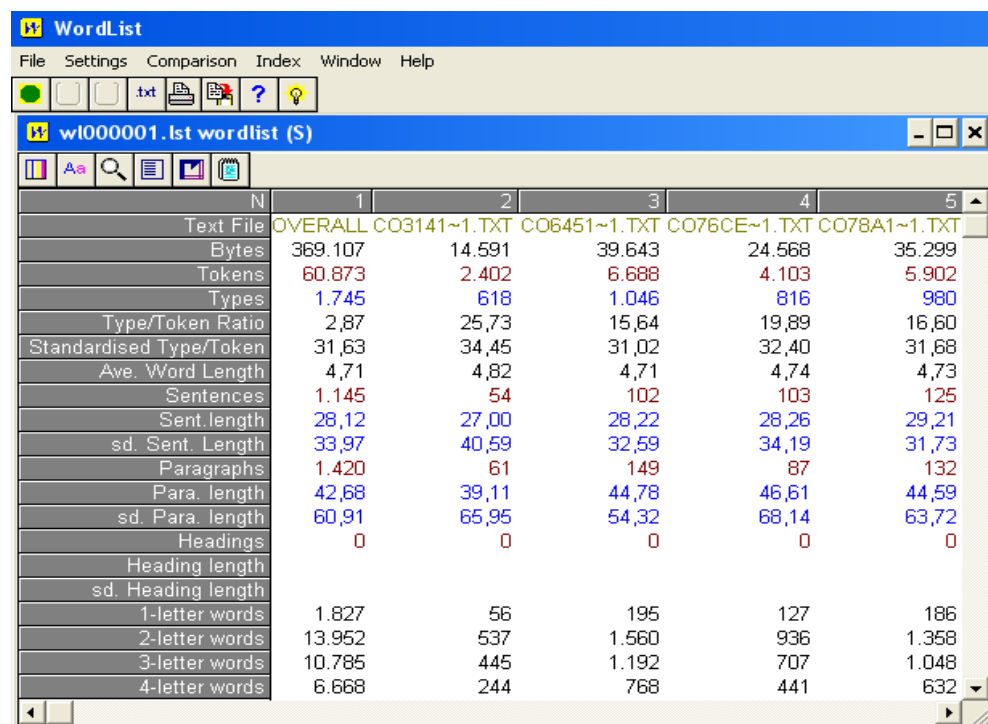
WordList

File Settings Comparison Index Window Help

wt000001.lst wordlist (F)

| N  | Word     | Freq. | %    | Lem |
|----|----------|-------|------|-----|
| 1  | THE      | 4.930 | 8,10 |     |
| 2  | OF       | 3.282 | 5,39 |     |
| 3  | OR       | 1.733 | 2,85 |     |
| 4  | BE       | 1.626 | 2,67 |     |
| 5  | TO       | 1.569 | 2,58 |     |
| 6  | SHALL    | 1.528 | 2,51 |     |
| 7  | IN       | 1.364 | 2,24 |     |
| 8  | AND      | 1.348 | 2,21 |     |
| 9  | BY       | 930   | 1,53 |     |
| 10 | FOR      | 804   | 1,32 |     |
| 11 | CONTRACT | 753   | 1,24 |     |
| 12 | ON       | 675   | 1,11 |     |
| 13 | ANY      | 640   | 1,05 |     |
| 14 | A        | 597   | 0,98 |     |
| 15 | SELLERS  | 557   | 0,92 |     |
| 16 | BUYERS   | 555   | 0,91 |     |

Figura 2 - Wordlist em ordem de frequência



WordList

File Settings Comparison Index Window Help

wt000001.lst wordlist (S)

|                         | N       | 1       | 2            | 3            | 4            | 5            |
|-------------------------|---------|---------|--------------|--------------|--------------|--------------|
| Text File               |         | OVERALL | CO3141~1.TXT | CO6451~1.TXT | CO76CE~1.TXT | CO78A1~1.TXT |
| Bytes                   | 369.107 | 14.591  | 39.643       | 24.568       | 35.299       |              |
| Tokens                  | 60.873  | 2.402   | 6.688        | 4.103        | 5.902        |              |
| Types                   | 1.745   | 618     | 1.046        | 816          | 980          |              |
| Type/Token Ratio        | 2,87    | 25,73   | 15,64        | 19,89        | 16,60        |              |
| Standardised Type/Token | 31,63   | 34,45   | 31,02        | 32,40        | 31,68        |              |
| Ave. Word Length        | 4,71    | 4,82    | 4,71         | 4,74         | 4,73         |              |
| Sentences               | 1.145   | 54      | 102          | 103          | 125          |              |
| Sent. length            | 28,12   | 27,00   | 28,22        | 28,26        | 29,21        |              |
| sd. Sent. Length        | 33,97   | 40,59   | 32,59        | 34,19        | 31,73        |              |
| Paragraphs              | 1.420   | 61      | 149          | 87           | 132          |              |
| Para. length            | 42,68   | 39,11   | 44,78        | 46,61        | 44,59        |              |
| sd. Para. length        | 60,91   | 65,95   | 54,32        | 68,14        | 63,72        |              |
| Headings                | 0       | 0       | 0            | 0            | 0            |              |
| Heading length          |         |         |              |              |              |              |
| sd. Heading length      |         |         |              |              |              |              |
| 1-letter words          | 1.827   | 56      | 195          | 127          | 186          |              |
| 2-letter words          | 13.952  | 537     | 1.560        | 936          | 1.358        |              |
| 3-letter words          | 10.785  | 445     | 1.192        | 707          | 1.048        |              |
| 4-letter words          | 6.668   | 244     | 768          | 441          | 632          |              |

Figura 3 – Wordlist com dados gerais sobre o corpus

Já com a ferramenta *Concord* tornou-se possível analisar o contexto no qual uma palavra ou termo está situado. Com esta ferramenta, observou-se o contexto no qual os termos jurídicos dos contratos estão inseridos, bem como também se pôde observar em quais contextos existe maior incidência do termo selecionado.

Para se iniciar o uso dessa ferramenta, deve-se abrir o *Concord* e seguir os comandos file>start>choose text now. Escolheram-se, então, os textos que seriam analisados para que estes fossem armazenados e depois, finalizando a armazenagem, escolhe-se store para cada texto, ou conjunto de textos, que seriam analisados. No final da seleção, um clique em ok, aparecendo uma nova janela com a opção specify search word e no campo search word or phrase digitou-se o termo de busca, como por exemplo *acceptance*, e mais um clique no botão go now para que o programa execute a concordância da palavra desejada. Começa, então, a análise de cada frequência apresentada pelo programa, com o posterior preenchimento das fichas terminológicas.

Foram desconsideradas as palavras que não são de pertinência da área de domínio, considerando-se as de pertinência temática e de frequência a partir de três.

| N  | Concordance                                                             | Set | Tag | Word No. | File       | %  |
|----|-------------------------------------------------------------------------|-----|-----|----------|------------|----|
| 1  | ight * (a) Established at place of acceptance, or * (b) at place of     |     |     | 262      | ntra~4.txt | 10 |
| 2  | * At time and place of acceptance about as per sealed s                 |     |     | 141      | ntra~4.txt | 5  |
| 3  | average quality at time and area of acceptance * Ma                     |     |     | 163      | ntra~4.txt | 6  |
| 4  | a) Samples to be taken at place of acceptance, or * (b) at place of     |     |     | 312      | ntra~4.txt | 11 |
| 5  | o their Buyers naming the place of acceptance which is intended. Al     |     |     | 1.890    | ntra~4.txt | 62 |
| 6  | by Buyers, by a recognised bank. Acceptance of this guarantee shall     |     |     | 1.859    | 4c8~1.txt  | 35 |
| 7  | by Buyers, by a recognised bank. Acceptance of this guarantee shall     |     |     | 2.179    | 8a1~1.txt  | 37 |
| 8  | by Buyers, by a recognised bank. Acceptance of this guarantee shall     |     |     | 1.963    | ntra~3.txt | 35 |
| 9  | by Buyers, by a recognised bank. Acceptance of this guarantee shall     |     |     | 2.495    | 2cf~1.txt  | 42 |
| 10 | cify D/ A (i.e. Documents against acceptance) hereafter:                |     |     | 503      | 77c~1.txt  | 27 |
| 11 | shall be deemed to have called for acceptance during the originally sti |     |     | 2.136    | ntra~4.txt | 70 |
| 12 | ent of the goods from the place of acceptance to place of delivery.     |     |     | 442      | ntra~4.txt | 16 |
| 13 | e for handing over The period for acceptance stipulated in this contr   |     |     | 1.945    | ntra~4.txt | 64 |
| 14 | matters. 15. Strikes (a) Should acceptance of the goods or any p        |     |     | 1.583    | ntra~4.txt | 53 |
| 15 | e period of shipment. 3. Place of acceptance At point of packing        |     |     | 195      | ntra~4.txt | 7  |
| 16 | dence in reference to the offer, the acceptance, the place of payment   |     |     | 2.407    | ntra~4.txt | 79 |
| 17 | dence in reference to the offer, the acceptance, the place of payment   |     |     | 5.075    | ntra~3.txt | 90 |
| 18 | dence in reference to the offer, the acceptance, the place of payment   |     |     | 3.951    | ntra~2.txt | 88 |
| 19 | dence in reference to the offer, the acceptance, the place of payment   |     |     | 4.774    | 4c8~1.txt  | 89 |
| 20 | dence in reference to the offer, the acceptance, the place of payment   |     |     | 6.276    | 5af~1.txt  | 92 |

Figura 4 - Concordância do termo *acceptance* no *corpus* referência.

O passo seguinte é o preenchimento da fichas terminológicas, sugerido por Barbosa (1980)<sup>17</sup>, a fim de organizar as informações e facilitar a análise dos dados obtidos. É do que trata a seção a seguir.

<sup>17</sup> Cf. BARBOSA, Maria Aparecida. *Glossário de Termos Utilizados na Estatística Educacional*, Rio de Janeiro, Equipe Técnica de Coordenação Nacional do PRODOL, SEEC/MEC e Equipes Técnicas do PRODOL das Secretarias de Educação das Unidades Federadas. Equipe da Fundação MUDES, 1980.

### 3.3.2 Ficha Terminológica

A ficha terminológica é um elemento muito importante na organização de repertórios terminológicos e um dos itens fundamentais para a geração de um glossário. Pode ser definida como um registro completo e organizado de informações referentes a um dado termo. Nela constam informações indispensáveis, tais como a fonte textual de coleta de um termo, segmentos de texto onde esse termo ocorre, seus contextos de uso. A ficha também reúne informações operacionais ao trabalho, tais como o nome do responsável pela coleta, dados do registro e revisão.

Toma-se a ficha terminológica sugerida por Nuvens (2006, p.75) como referência para a confecção da ficha aqui usada.

A ficha terminológica utilizada é a seguinte:

| <b>FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>INFORMAÇÃO GERAL</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Entidade:<br>Nome do Projeto:<br>Criação:<br>Ficha:<br>Número de entrada:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| a – Termo:<br>b – Sinônimo(s): < ><br>c – Informação Gramatical:<br>d – Definição Termo: (EN) –<br>e – Contexto Termo: (EN) –<br>f – Fonte Termo: (cf.)<br>g – Remissiva (s):<br>h – Nota:<br>i – Equivalente:<br>j – Informação gramatical:<br>k – Sinônimo(s): < ><br>l – Informação Gramatical:<br>m – Definição Equivalente: (PT) –<br>n – Contexto Equivalente: (PT) –<br>o – Fonte Equivalente: (c:\) –<br>p – Remissiva (s):<br>q – Nota:<br>r – Contexto Sinônimo Equivalente:<br>s – Fonte Sinônimo Equivalente: |

Quadro 2 – Ficha Terminológica

Os campos da ficha terminológica são os seguintes:

- a) *Termo em língua inglesa / língua portuguesa*: a apresentação do termo será feita com o emprego de letras maiúsculas (em negrito), forma lematizada;
- b) *Sinônimo (s)*: termo apresentado, com letras minúsculas, entre < >, em negrito, seguido da referida informação gramatical apresentada no item “d)” da Ficha Terminológica. O verbete principal refere-se ao termo mais freqüente e o sinônimo, ao menos freqüente. Podem ocorrer tanto em relação à entrada quanto ao equivalente;
- c) *Informação gramatical*: informa-se a natureza gramatical da unidade tal como é utilizada no contexto que lhe serve de referência;
- d) *Definição do termo*: o sentido apresentado para cada termo foi depreendido de textos que ofereciam informações relevantes sobre o assunto e nos contextos aqui pesquisados. Utilizou-se, também, o sentido depreendido por especialistas da área, bem como o depreendido ao longo da profissão e da lida com os contratos internacionais. Consideram-se, neste trabalho, as observações de González-Jover e Vargas Sierra (2004), ao propor os seguintes princípios de definição terminológica:

Na hora de escrever definições terminológicas é importante respeitar os seguintes princípios:

- a. *Previsibilidade*: a definição insere o conceito numa árvore conceitual ou de campo. A definição deve se situar dentro de um campo de atividades (dentro de um campo nocional ou de uso), ou seja, corresponderá a uma realidade bem determinada;
- b. *Brevidade*: a definição é concisa e clara, e está constituída, sempre que seja possível, por não mais de uma frase;
- c. *Enunciado afirmativo*: a frase diz o que é conceito e não o que não é;
- d. *Sem circularidade*: a definição não remete a outra definição que, por sua vez, remete de novo à primeira;
- e. *Sem ambigüidade*;
- f. *Precisão*: às vezes o máximo de precisão faz que a definição não seja clara;
- g. *Ausência de tautologia*: a definição não é uma paráfrase do termo e sim uma descrição dos traços semânticos do conceito. As definições não devem repetir a entrada, nem os campos, nem os indicativos gramaticais, nem os traços fonéticos;
- h. *Informação suficiente e necessária*: o critério da economia nos impõe não esgotar todas as possibilidades; ter-se-á que selecionar a

informação pertinente em cada caso. Há que limitar a extensão da definição aos elementos necessários para a compreensão do sentido do termo por parte dos usuários.<sup>18</sup>

Apresenta-se primeiramente na Língua Inglesa e, em seguida na Língua Portuguesa;

- e) *Contexto*: utiliza-se um contexto de caráter definitório, que visa apresentar o termo, referido no item “a)”, no âmbito de seu funcionamento conceitual e morfossintático. Primeiramente se apresenta o contexto na Língua Inglesa, seguido da fonte e, em seguida, na Língua Portuguesa, também seguido de sua fonte. Apresenta-se, também, para os sinônimos que ocorrerem;
- f) *Fonte*: São textos dos quais foram extraídos os termos. Usada entre parêntesis, como a seguir demonstrado: (c:\corpus\cont\_i~1\25.txt). É apresentado após cada contexto;
- g) *Remissiva*: Simbolizada por Ver., remetem o usuário a outro(s) termo(s) da rede conceptual;

<sup>18</sup> GONZÁLEZ-JOVER, A. Gómez. e VARGAS SIERRA, Chelo. *Aspectos metodológicos para la elaboración de diccionarios especializados bilingües destinados al traductor*. Universidade de Alicante, Espanha, 2004.

Disponível em: <http://www.esletra.org/Toledo/html/contribuciones/gomez-vargas.htm>.

Acesso em: 17/06/07.

Trecho original: “A la hora de redactar definiciones terminológicas es importante respetar los siguientes principios:

- a) previsibilidad: la definición inserta el concepto en el árbol conceptual o de campo. La definición ha de situarse dentro de un campo de actividades (dentro de un campo nocional o de uso), es decir, corresponderá a una realidad bien determinada;
- b) brevedad: la definición es concisa y clara, y está constituida, siempre que sea posible, por no más de una frase;
- c) enunciado afirmativo: la frase dice lo que es el concepto, y no lo que no es;
- d) no circularidad: la definición no remite a otra definición que, a su vez, remite de nuevo a la primera;
- e) no ambigüedad;
- f) precisión: a veces la máxima de precisión hace que la definición no sea clara;
- g) ausencia de tautología: la definición no es una paráfrasis del término sino una descripción de los rasgos semánticos del concepto. Las definiciones no han de repetir la entrada, ni los campos, ni los indicativos gramaticales, ni los rasgos fonéticos;
- h) información suficiente y necesaria: el criterio de la economía nos impone no agotar todas las posibilidades; se tendrá que seleccionar la información pertinente en cada caso. Hay que limitar la extensión de la definición a los elementos necesarios para la comprensión del sentido del término por parte de los usuarios.



- h) *Nota*: usada, quando necessário, para informações lingüísticas a respeito do termo;
- i) *Equivalente*: É apresentado, na língua de chegada, com letras minúsculas, em negrito, seguido da respectiva informação gramatical . Para o estabelecimento dos termos equivalentes, foram utilizados critérios de paralelismo conceitual e freqüência de uso, além de terem sido observados os critérios de *confiabilidade, ocorrência e precisão* (BEVILACQUA e REUILLARD, 2007).

As fichas terminológicas encontram-se devidamente preenchidas no Anexo I deste trabalho.

Detalhado o levantamento, a organização, o arquivamento e o registro de dados, utilizando-se como pressupostos metodológicos a Lingüística de corpus (LC) e a Ficha Terminográfica, define-se agora a quem se destina o produto final desta pesquisa.

### 3.4 Público-alvo

É importante que se conheça o perfil do usuário, pois cada usuário tem suas necessidades e o repertório terminológico deve ser um instrumento útil de consulta, proporcionando informações léxico-semânticas de áreas de conhecimento especializado.

Pretende-se oferecer um trabalho terminográfico voltado ao tradutor da linguagem jurídica, advogados, exportadores, profissionais aduaneiros e pesquisadores que por serem mediadores interlingüístico da comunicação especializada (GONZÁLEZ-JOVER e VARGAS SIERRA, 2004), necessitam de habilidades particulares no exercício de sua profissão. Isto não implica que outras pessoas não possam tirar proveito deste glossário, mas a intenção primeira foi de ir ao encontro dos problemas enfrentados por este grupo de pessoas.

O público-alvo deste glossário utiliza repertórios terminológicos em duas ou mais línguas e com a ajuda desta ferramenta selecionará, com mais

facilidade, na língua de chegada, os termos equivalentes aos empregados pelos especialistas na língua de partida, escolhendo um item terminológico em detrimento de outro, pois se trata de um glossário bilíngüe contendo informações organizadas, confiáveis, sucintas e objetivas.

### 3.5 Metodologia de organização do glossário

Cada contrato pode se revestir de especificidades e criar inúmeras situações e termos, muitas vezes, únicos. Pensando em evitar uma lista de termos imensa, decidiu-se seguir alguns critérios para essa seleção, como se verá a seguir.

#### 3.5.1 Critérios para a seleção dos termos

Feita a coleta dos termos na qual se utilizou a LC, usando como ferramenta principal o *WordSmith Tools*, foram feitas quatro listagens no programa *Excel*. A primeira e a segunda, retiradas do *corpus* na Língua Portuguesa, sendo a primeira em ordem alfabética e a segunda por ordem de frequência. O mesmo foi feito na Língua Inglesa e a partir do *corpus* na Língua Inglesa, fez-se a terceira lista, em ordem alfabética e a quarta lista por ordem de frequência. Da mesma maneira se procedeu com a ferramenta *Concord*, sendo feita uma listagem por ordem de frequência na Língua Portuguesa e outra na Língua Inglesa, selecionando-se os termos que apresentavam frequência a partir de 3 (três) e que se situam na estruturação conceptual do domínio.

As tabelas a seguir exemplificam as listagens obtidas durante a escolha dos termos desta pesquisa. Estão incluídas no Anexo II as listas do CONCORD, que foram reduzidas, devido ao imenso volume de dados, constando, no entanto, todos os contextos utilizados para a feitura do glossário, além de vinte e quatro exemplares, quando existirem, dos termos selecionados.

O *corpus*, completo, está gravado em CD e acompanha esta dissertação.

| <b>N</b> | <b>ALFA WORDLIST<br/>PORTUGUÊS</b> | <b>Freq.</b> |
|----------|------------------------------------|--------------|
| 1        | A                                  | 1511         |
| 2        | À                                  | 490          |
| 3        | Á                                  | 12           |
| 4        | ABAIXO                             | 33           |
| 5        | ABANDONÁ                           | 1            |
| 6        | ABANDONAR                          | 1            |
| 7        | ABANDONE                           | 1            |
| 8        | ABANDONO                           | 24           |
| 9        | ABASTECIMENTO                      | 4            |
| 10       | ABATIMENTO                         | 3            |
| 11       | ABERTA                             | 2            |
| 12       | ABERTO                             | 2            |
| 13       | ABERTURA                           | 33           |
| 14       | ABNT                               | 2            |
| 15       | ABONADAS                           | 1            |
| 16       | ABRANGE                            | 2            |
| 17       | ABRANGER                           | 1            |
| 18       | ABRANGIDAS                         | 3            |
| 19       | ABRANGIDO                          | 2            |
| 20       | ABRE                               | 6            |
| 21       | ABRIGO                             | 10           |
| 22       | ABRIL                              | 12           |
| 23       | ABRINDO                            | 1            |
| 24       | ABSOLUTA                           | 1            |
| 25       | ABSOLUTAMENTE                      | 1            |

Quadro 3 – Lista em ordem alfabética na Língua Portuguesa

| FREQUENCY WORDLIST<br>PORTUGUÊS |          |       |      |
|---------------------------------|----------|-------|------|
| N                               | Word     | Freq. | %    |
| 1                               | DE       | 4.683 | 5,54 |
| 2                               | A        | 2.659 | 3,15 |
| 3                               | E        | 2.577 | 3,05 |
| 4                               | DO       | 2.037 | 2,41 |
| 5                               | O        | 1.847 | 2,19 |
| 6                               | DA       | 1.709 | 2,02 |
| 7                               | OU       | 1.217 | 1,44 |
| 8                               | NO       | 1.044 | 1,24 |
| 9                               | PARA     | 864   | 1,02 |
| 10                              | QUE      | 850   | 1,01 |
| 11                              | EM       | 839   | 0,99 |
| 12                              | CONTRATO | 700   | 0,83 |
| 13                              | COM      | 638   | 0,75 |
| 14                              | POR      | 587   | 0,69 |
| 15                              | OS       | 549   | 0,65 |
| 16                              | AS       | 541   | 0,64 |
| 17                              | NA       | 526   | 0,62 |
| 18                              | SE       | 494   | 0,58 |
| 19                              | À        | 490   | 0,58 |
| 20                              | DOS      | 486   | 0,58 |
| 21                              | AO       | 462   | 0,55 |
| 22                              | NÃO      | 454   | 0,54 |
| 23                              | CLÁUSULA | 414   | 0,49 |
| 24                              | PELO     | 368   | 0,44 |
| 25                              | PELA     | 334   | 0,4  |

Quadro 4 – Lista de Frequência em Língua Portuguesa

| ALFA WORDLIST INGLÊS |                 |       |
|----------------------|-----------------|-------|
| Nº                   | WORD            | FREQ. |
| 1                    | ABILITY         | 3     |
| 2                    | ABLE            | 3     |
| 3                    | ABSOLUTELY      | 5     |
| 5                    | ACCEPTS         | 1     |
| 6                    | ACCESSIBLE      | 1     |
| 7                    | ACCOMPANY       | 1     |
| 8                    | ACCOMPLISH      | 1     |
| 9                    | ACCOMPLISHED    | 3     |
| 10                   | ACCOMPLISHMENT  | 1     |
| 11                   | ACCOUNTED       | 2     |
| 12                   | ACHIEVE         | 1     |
| 13                   | ACHIEVEMENT     | 3     |
| 14                   | ACKNOWLEDGEMEN+ | 1     |
| 15                   | ACQUIRING       | 2     |
| 16                   | ACQUISITION     | 1     |
| 17                   | ACTIONS         | 2     |
| 18                   | ACTIVITIES      | 1     |
| 19                   | ADAPTED         | 1     |
| 20                   | ADDED           | 2     |
| 21                   | ADDITION        | 2     |
| 22                   | ADJUSTED        | 3     |
| 23                   | ADJUSTERS       | 1     |
| 24                   | ADJUSTMENT      | 4     |
| 25                   | ADJUSTMENTS     | 1     |

Quadro 5 – Lista em ordem alfabética na Língua Inglesa

| FREQUENCY<br>WORDLIST INGLÊS |           |        |      |
|------------------------------|-----------|--------|------|
| N                            | Word      | Freq.  | %    |
| 1                            | THE       | 10.272 | 7,79 |
| 2                            | OF        | 6.505  | 4,93 |
| 3                            | TO        | 4.021  | 3,05 |
| 4                            | OR        | 3.866  | 2,93 |
| 5                            | AND       | 3.514  | 2,67 |
| 6                            | IN        | 2.952  | 2,24 |
| 7                            | SHALL     | 2.771  | 2,1  |
| 8                            | BE        | 2.597  | 1,97 |
| 9                            | BY        | 1.918  | 1,45 |
| 10                           | ANY       | 1.774  | 1,35 |
| 11                           | FOR       | 1.528  | 1,16 |
| 12                           | A         | 1.312  | 1    |
| 13                           | THIS      | 1.215  | 0,92 |
| 14                           | SUCH      | 1.119  | 0,85 |
| 15                           | ON        | 1.061  | 0,8  |
| 16                           | CONTRACT  | 947    | 0,72 |
| 17                           | AS        | 932    | 0,71 |
| 18                           | NOT       | 917    | 0,7  |
| 19                           | IF        | 747    | 0,57 |
| 20                           | OTHER     | 737    | 0,56 |
| 21                           | WITH      | 727    | 0,55 |
| 22                           | IS        | 704    | 0,53 |
| 23                           | AGREEMENT | 691    | 0,52 |
| 24                           | AT        | 681    | 0,52 |
| 25                           | THAT      | 643    | 0,49 |

Quadro 6 – Lista de Frequência em Língua Inglesa

## CONCORD-ALPHABETIC PORTUGUESE FREQUENCY

| N                              | Concordance                                                                    | Word No | File        | %   |
|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|---------|-------------|-----|
| <b>ACORDO-202 ENTRADAS</b>     |                                                                                |         |             |     |
| 15                             | etamente com a Adobe (por exemplo, um acordo de licenciamento) que com         | 157     | c:\corpus\  | 3   |
| 16                             | ACORDO É IGUAL QUALQUER OUTRO ACORDO ESCRITO ASSINADO P                        | 81      | c:\corpus\  | 1   |
| 17                             | vigor de acordo com seus termos. <b>Este Acordo não prejudicará os direito</b> | 2.877   | c:\corpus   | 49  |
| 18                             | o a terceiros quanto à ANP e à União, de acordo com os parágrafos 2.2, 2.2     | 11.752  | c:\corpus\  | 56  |
| <b>CONTRATO-699 ENTRADAS</b>   |                                                                                |         |             |     |
| 8                              | urante a execução das Operações deste Contrato, inclusive os volum             | 10.672  | c:\corpus\  | 52  |
| 9                              | <b>qual passará a fazer parte integrante deste Contrato, para todos os</b>     | 767     | c:\corpus   | 52  |
| 10                             | reendido entre a data da assinatura deste Contrato e a data de vencim          | 434     | c:\corpus\  | 16  |
| <b>CONTA-60 ENTRADAS</b>       |                                                                                |         |             |     |
| 7                              | esde já, autorizado pelo TOMADOR a debitar em sua conta corrente q             | 623     | t_pt\17.txt | 33  |
| 8                              | <b>transferência eletrônica de recursos para a conta do INVESTIDOR e</b>       | 950     | _pt\22.txt  | 64  |
| 9                              | legislação aplicável a cada uma das aludidas fontes, à conta do Contrat        | 678     | t_pt\04.txt | 21  |
| <b>DESPESAS - 54 ENTRADAS</b>  |                                                                                |         |             |     |
| 2                              | – Brasil. 10.1.4.1 -Incluem-se na modalidade todas as despesas e cus           | 3.836   | c:\docume   | 46  |
| 3                              | <b>que o governo vier a estipular. § 2º - Considerando-se as despesas</b>      | 976     | c:\docum    | 48  |
| 4                              | de quaisquer ônus, comissões, indenizações ou outras despesas de               | 12.777  | c:\docume   | 60  |
| <b>EMBARQUE - 115 ENTRADAS</b> |                                                                                |         |             |     |
| 1                              | ) - dezembro/2007 11 1 Modelo de Contrato Pré-embarque – T                     | 4.404   | t_pt\06.txt | 100 |
| 2                              | (dezembro/2007) 10 1 Modelo de Contrato Pré-embarque – LI                      | 3.759   | t_pt\05.txt | 100 |
| 3                              | nco do Estado de São Paulo S/A, a ser resgatada após o embarque de             | 603     | t_pt\15.txt | 19  |
| 4                              | o que possa ocorrer com a mercadoria e documentos de embarque.                 | 907     | t_pt\17.txt | 43  |
| 5                              | <b>o embarque do(s) mesmo(s) ocorrer até a data limite para embarq</b>         | 682     | _pt\03.txt  | 23  |
| 6                              | o embarque do(s) mesmo(s) ocorrer até a data limite para embarque r            | 680     | t_pt\05.txt | 23  |
| <b>GARANTIA - 188 ENTRADAS</b> |                                                                                |         |             |     |
| 18                             | 8.2 -Os serviços e substituição de peças decorrentes da garantia e as          | 1.227   | c:\docume   | 61  |
| 19                             | e Hardware reparado ou substituído ao abrigo da presente Garantia Lir          | 3.326   | c:\docume   | 79  |
| 20                             | <b>assistência técnica suplementar, assistência técnica regular e garantia</b> | 2.384   | c:\docum    | 29  |
| 21                             | quirente poderá beneficiar também de uma condição e/ou garantia im             | 3.086   | c:\docume   | 73  |
| <b>JUROS - 70 ENTRADAS</b>     |                                                                                |         |             |     |
| 7                              | o AGENTE FINANCEIRO. a) Custo Financeiro: Taxa de Juros de Lo                  | 396     | c:\docume   | 13  |
| 8                              | <b>A (em cifra e por extenso) referente ao total de principal e juros obje</b> | 1.268   | c:\docum    | 82  |
| 9                              | Carta de Crédito, no tocante ao cálculo e pagamento dos juros. (*21)           | 1.223   | c:\docume   | 80  |
| 10                             | fra e por extenso) correspondente à soma das parcelas de juros. Casc           | 1.188   | c:\docume   | 78  |
| <b>LEI - 126 ENTRADAS</b>      |                                                                                |         |             |     |
| 4                              | TADO às sanções previstas na Seção 11 do capítulo IV da Lei nº8.666            | 1.532   | c:\docume   | 75  |
| 5                              | <b>amente, nos termos do artigo 125 do Código Civil Brasileiro (Lei nº</b>     | 3.027   | c:\docum    | 81  |
| 6                              | amente, nos termos do artigo 125 do Código Civil Brasileiro (Lei nº 10.4       | 3.639   | c:\docume   | 83  |
| <b>MULTA - 76 ENTRADAS</b>     |                                                                                |         |             |     |
| 11                             | plicação da multa por inexecução contratual independe da multa mora            | 6.638   | c:\docume   | 77  |
| 12                             | Desenvolvimento de Produção previstas no ANEXO III, a multa será               | 17.263  | c:\docume   | 77  |
| 13                             | <b>descumprimento do prazo previsto resultará na aplicação de multa</b>        | 2.491   | c:\docum    | 78  |
| 14                             | XA- NOSSO BANCO S/A), condicionada à inexistência de multa(s) e/c              | 1.812   | c:\docume   | 57  |

|           | <b>PRAZO - 222 ENTRADAS</b>                                               |            |                 |           |
|-----------|---------------------------------------------------------------------------|------------|-----------------|-----------|
| 14        | a-recibo do representante legal da contratada estabelecendo prazo par     | 1.527      | c:\docume       | 77        |
| 15        | a-recibo do representante legal da contratada estabelecendo prazo par     | 1.566      | c:\docume       | 77        |
| <b>16</b> | <b>4.7 - A empresa responsável pela manutenção corretiva tem prazo</b>    | <b>837</b> | <b>c:\docum</b> | <b>42</b> |
| 17        | 4.7 -A empresa responsável pela manutenção corretiva tem prazo de         | 821        | c:\docume       | 42        |
|           | <b>PRODUÇÃO - 170 ENTRADAS</b>                                            |            |                 |           |
| 17        | atribuição especificada de verificar o volume e os custos de produção. A  | 1.115      | c:\docume       | 54        |
| 18        | o mínimo vigorando apenas a taxa de xxx% sobre o valor da produçã         | 1.013      | c:\docume       | 50        |
| <b>19</b> | <b>pagará, mensalmente, xxxx% (xxxxxx cento) do valor de produçã</b>      | <b>906</b> | <b>c:\docum</b> | <b>45</b> |
| 20        | s prorrogações ou renovação de contrato. § 3º - O valor da produção s     | 1.034      | c:\docume       | 51        |
|           | <b>VENDA - 51 ENTRADAS</b>                                                |            |                 |           |
| 20        | plido, convertido em moeda corrente nacional pela taxa, para venda, de    | 2.557      | c:\docume       | 69        |
| <b>21</b> | <b>negócios imobiliários, por parte da CMO Internacional, para a vend</b> | <b>204</b> | <b>c:\docum</b> | <b>20</b> |
| 22        | um espaço criado para divulgação de produtos para compra e venda          | 223        | c:\docume       | 19        |
| 23        | o presente CONTRATO DE COMPROMISSO DE COMPRA E VENDA                      | 52         | c:\docume       | 4         |

Quadro 7 – Lista do Concord em Língua Portuguesa



| CONCORD-ALPHABETIC ENGLISH FREQUENCY |                                                                                           |          |                               |    |
|--------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------------------------------|----|
| N                                    | Concordance                                                                               | Word No. | File                          | %  |
| <b>ACCOUNT = 105 ENTRIES</b>         |                                                                                           |          |                               |    |
| 1                                    | three years after Completion, either on its own account or in conjunction with or on beha | 5.260    | tra-1\corpus\cont_ingli49.txt | 54 |
| 2                                    | years after Completion, either on its own account or in conjunction with or on b          | 5.199    | a-1\corpus\cont_ingli49.txt   | 53 |
| 3                                    | for not going to the Continent to be for Sellers' account. 31. Notices Any notices rece   | 4.060    | tra-1\corpus\cont_ingli28.txt | 68 |
| N                                    | Concordance                                                                               | Word No. | File                          | %  |
| <b>AGREEMENT = 690 ENTRIES</b>       |                                                                                           |          |                               |    |
| 17                                   | Disk prior to that date. Upon such notice, this Agreement and all licenses and releases   | 4.288    | c:\docume~1\root\desktop\co   | 78 |
| 18                                   | onstitute events of default of Seller under this Agreement: (a) The failure of Seller e   | 10.154   | c:\docume~1\root\desktop\co   | 61 |
| 19                                   | ich and/or default. The termination of this Agreement shall be without any prejudic       | 4.482    | a-1\corpus\cont_ingli50.txt   | 64 |
| 20                                   | CLE 1. DEFINITIONS Whenever used in this Agreement, unless otherwise clearly rec          | 390      | c:\docume~1\root\desktop\co   | 6  |
| 21                                   | knowledges that it derives no rights under this Agreement to the name "Akzo Nobel" or t   | 5.958    | c:\docume~1\root\desktop\co   | 60 |
| N                                    | Concordance                                                                               | Word No. | File                          | %  |
| <b>BOARD = 71ENTRIES</b>             |                                                                                           |          |                               |    |
| 1                                    | tonne of 1000 kilograms delivered Free on Board Buyers' Vessel(s) 5. Broker               | 296      | 1\corpus\cont_ingli38.txt     | 8  |
| 2                                    | ll consist of: 1. Invoice. 2. Full set(s) of on board Bill(s) of Lading and/or Ship's D   | 2.052    | c:\docume~1\root\desktop\l    | 35 |
| 18                                   | Title: Director, Member of the Board ----- Date:----- Oct...                              | 6.869    | 1\corpus\cont_ingli50.txt     | 99 |
| 1                                    | Purchaser shall pay for the supplies left on board at delivery at Seller's invoiced       | 6.747    | 1\corpus\cont_ingli45.txt     | 41 |
| N                                    | Concordance                                                                               | Word No. | File                          | %  |
| <b>BUYER = 55 ENTRIES</b>            |                                                                                           |          |                               |    |
| 10                                   | ise procedure, but shall be reimbursed to the Buyer by the Seller if the nonconformity    | 2.165    | c:\corpus\cont_e-2\40.txt     | 79 |
| 11                                   | invoices shall be settled between each Buyer and his Seller in the circle by pa           | 4.712    | c:\corpus\cont_e-2\39.txt     | 80 |
| 12                                   | ENTS The Seller shall make available to the Buyer or, as the case may be, shall pre       | 830      | c:\corpus\cont_e-2\40.txt     | 38 |
| N                                    | Concordance                                                                               | Word No. | File                          | %  |
| <b>CONTRACT = 945 ENTRIES</b>        |                                                                                           |          |                               |    |
| 18                                   | re last day for appropriation laid down in the contract, where the Appropriation Clause   | 4.166    | c:\docume~1\root\desktop\l    | 75 |
| 19                                   | the goods which are the subject of this contract or the raw materials from whic           | 1.202    | 1\corpus\cont_ingli32.txt     | 51 |
| 20                                   | Any other documents as called for under the contract. Buyers agree to accept docur        | 2.510    | c:\docume~1\root\desktop\l    | 36 |
| 21                                   | 4. Other documents as called for under the contract. Should documents be present          | 2.127    | c:\docume~1\root\desktop\l    | 36 |
| N                                    | Concordance                                                                               | Word No. | File                          | %  |
| <b>DISTRIBUTOR = 200 ENTRIES</b>     |                                                                                           |          |                               |    |
| 2                                    | wo. 3.5 Advertising of Products (a) DISTRIBUTOR at its expense shall dilige               | 1.143    | c:\docume~1\root\desktop\l    | 21 |
| 3                                    | ide Marks 4.1 SONIC grants to the DISTRIBUTOR for the duration of this Agre               | 1.799    | 1\corpus\cont_ingli46.txt     | 32 |
| 4                                    | be observed: 5.1 - During the term hereof, Distributor undertakens to maintain at al      | 733      | c:\docume~1\root\desktop\l    | 34 |
| N                                    | Concordance                                                                               | Word No. | File                          | %  |
| <b>FORCE MAJEURE - 37 ENTRIES</b>    |                                                                                           |          |                               |    |
| 5                                    | etc., or any cause comprehended in the term "force majeure". If delay in despatch is      | 3.613    | c:\docume~1\root\desktop\l    | 62 |
| 6                                    | y cause comprehended in the term "force majeure". If delay in shipment is like            | 2.049    | 1\corpus\cont_ingli29.txt     | 47 |
| 7                                    | e, or by any cause comprehended in the term "Force Majeure", provided that notice f       | 3.099    | c:\docume~1\root\desktop\l    | 59 |
| N                                    | Concordance                                                                               | Word No. | File                          | %  |
| <b>FREIGHT = 88 ENTRIES</b>          |                                                                                           |          |                               |    |
| 9                                    | or indirect to _____ 12. Freight Freight payable on discharge, less advan                 | 1.032    | c:\docume~1\root\desktop\l    | 16 |
| 10                                   | Is and the insurance does not include the freight, Sellers shall effect insurance         | 2.768    | 1\corpus\cont_ingli30.txt     | 50 |
| N                                    | Concordance                                                                               | Word No. | File                          | %  |
| <b>GOODS = 316 ENTRIES</b>           |                                                                                           |          |                               |    |
| 14                                   | ntly drawn, or those which fail to identify the goods shipped with the goods inspected'   | 430      | c:\docume~1\root\desktop\l    | 11 |
| 15                                   | vent of dissatisfaction with the quality of the goods delivered, the Buyer must take all  | 2.192    | c:\docume~1\root\desktop\l    | 80 |
| 16                                   | is not satisfied with the quality of the goods delivered or to be delivered, it mu        | 1.941    | 1\corpus\cont_ingli40.txt     | 72 |
| N                                    | Concordance                                                                               | Word No. | File                          | %  |
| <b>INSOLVENCY = 135 ENTRIES</b>      |                                                                                           |          |                               |    |
| 14                                   | nent commit any act comprehended in the Insolvency Clause of this contract,               | 5.360    | c:\docume~1\root\deskt        | 89 |
| 15                                   | ther commits any act of bankruptcy or insolvency or a petition is presented for           | 4.710    | \corpus\cont_ingli46.txt      | 82 |
| 16                                   | nent commit any act comprehended in the Insolvency Clause of this contract,               | 5.794    | c:\docume~1\root\deskt        | 85 |
| N                                    | Concordance                                                                               | Word No. | File                          | %  |
| <b>LICENSEE = 191 ENTRIES</b>        |                                                                                           |          |                               |    |
| 10                                   | tions: 8.13-A Licensee, when it or the Sub-Licensee desires to make any chang             | 5.270    | c:\docume~1\root\deskt        | 76 |
| 11                                   | , whether by direct communication between Licensee and Licensor, or by commu              | 6.528    | \corpus\cont_ingli50.txt      | 94 |
| 12                                   | rection with this Agreement. 9.03 Should Licensee at any time default in makin            | 5.511    | c:\docume~1\root\deskt        | 79 |

| N                             | Concordance                                                                                       | Word Nd | File                      | %                           |
|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|---------------------------|-----------------------------|
| <b>PARTY = 538 ENTRIES</b>    |                                                                                                   |         |                           |                             |
| 18                            | olved by the senior management, either party may make a written demand fo                         | 5.259   | c:\docume~1\root\         | 97                          |
| 19                            | A party may, by notice to the other party, terminate this Contract in the event of                | 1.690   | us\cont_ing\i40.txt       | 64                          |
| 20                            | wise in writing by the parties hereto, each party shall bear all losses, damages,                 | 6.466   | c:\docume~1\root\         | 91                          |
| N                             | Concordance                                                                                       | Word Nd | File                      | %                           |
| <b>PURCHASE = 143 ENTRIES</b> |                                                                                                   |         |                           |                             |
| 18                            | this Agreement, including the obligations to purchase the ASICS pursuant to Article               | 5.639   | c:\docume~1\root\         | 70                          |
| 19                            | d to a fair and reasonable adjustment in the Purchase Price and Delivery Dates rela               | 3.513   | us\cont_ing\i45.txt       | 22                          |
| 20                            | Purchaser, and Purchaser hereby agrees to purchase from Seller, the Vessel upor                   | 277     | c:\docume~1\root\         | 2                           |
|                               | 7 int to which the Purchaser has agreed to purchase from the Builder one container                | 173     | us\cont_ing\i45.txt       | 1                           |
| N                             | Concordance                                                                                       | Word Nd | File                      | %                           |
| <b>SELLER = 315 ENTRIES</b>   |                                                                                                   |         |                           |                             |
| 2                             | Delivery Date; provided, however, if Seller accelerates the Delivery                              |         | c:\docume~1\root\desktop' | 68                          |
| 3                             | e delay in delivery shall be paid to Seller by Purchaser; provided that~1\corpus\cont_ing\i45.txt |         |                           | 28                          |
| 4                             | time of delivery from the Builder to Seller alongside a safe and acc                              |         | c:\docume~1\root\desktop' | 42                          |
| 5                             | entation as reasonably requested by Seller or the Builder to establis                             |         | c:\docume~1\root\desktop' | 51                          |
| N                             | Concordance                                                                                       | Word Nd | File                      | %                           |
| <b>SHIPMENT = 326 ENTRIES</b> |                                                                                                   |         |                           |                             |
| 12                            | of the territory where the port or ports of shipment named herein is/are situat                   | 4.496   | c:\docume~1\root\de       | 65                          |
| 13                            | cket price on the first day for contractual shipment and invoices shall be settl                  | 5.681   | 'pus\cont_ing\i36.txt     | 84                          |
| 24                            | the same or a different period of shipment of bags of the same m                                  | 2.325   | l\corpus\cont_ing\i36.txt | 35                          |
| N                             | Concordance                                                                                       | Word Nd | File                      | %                           |
| <b>TRADE = 143 ENTRIES</b>    |                                                                                                   |         |                           |                             |
| 1                             | 'ROTECTION OF GOODWILL AND TRADE SECRETS                                                          | 8.1     | Sa 4.970                  | \corpus\cont_ing\i49.txt 51 |
| 2                             | re above-mentioned Grain and Feed Trade Association contract th                                   | 3.002   | c:\docume~1\root\desk     | 99                          |

Quadro 8 – Lista do Concord em Língua Inglesa

Foram levados em conta, nesta seleção, em primeiro lugar a pertinência do termo em relação ao domínio em estudo, ou seja, tal unidade só é considerada termo se tiver significação específica em relação à área em análise e, em segundo lugar a frequência já mencionada acima.

Como amostragem reuniu-se, neste trabalho, trinta e três termos tendo como língua de partida a Língua Inglesa.

Desses termos extraídos estão os de simples delimitação e os complexos, pois dissociando tais termos de seus elementos, seu sentido é modificado.

Lingüisticamente, os termos são categorias do tipo substantivos e sintagmas nominais, adjetivos, expressões idiomáticas e, raramente, verbos.

### 3.5.2 Critérios para a organização dos termos na macroestrutura

Para iniciar esta seção utiliza-se, como definição de macroestrutura, aquela adotada por Welker (2004, p.80) quando caracteriza macroestrutura como “a organização do corpo do dicionário”.

A macroestrutura do glossário inclui a nomenclatura em ordem alfabética, ou seja, numa perspectiva semasiológica, por ser este o formato mais utilizado em obras lexicográficas.

Incluiu-se um índice remissivo na Língua Portuguesa, tendo por objetivo facilitar a busca e a localização dos termos equivalentes no glossário.

### 3.5.3 Critérios para a organização da microestrutura

Welker (2004, p.107) define a noção de microestrutura como “[...] o conjunto das informações ordenadas de cada verbete após a entrada”.

A escolha do programa de informação da microestrutura é de fundamental importância para a compilação de um glossário, pois, Barbosa (1990, p.53) afirma que “[...] uma vez adotado um programa para uma obra lexicográfica, teremos que sustentá-lo ao longo de toda a obra, caso contrário, corremos o risco de empobrecer a qualidade da obra lexicográfica”.

Para Barbosa (1995: 266 ss), uma microestrutura possível para um dicionário terminológico, deverá ser constituída conforme o quadro a seguir:

Verbetes= [+ Entrada + Enunciado terminográfico EN(+ Paradigma Informacional 1 (pronúncia, abreviatura, categoria, gênero, número, etimologia, área, subárea, etc.), + Paradigma definicional (acepção específica da área científica/tecnológica ou de um falar especializado), +/- Paradigma Pragmático (exemplo de emprego específico daquela área), +/- Paradigma informacional (frequência, normalização, banalização/vulgarização/popularização, etc.), +/- Paradigma informacional n), + Remissivas relativas ao universo do discurso em questão)].

Quadro 9 – Barbosa (1995)

Para este trabalho usou-se como referência o modelo de Barbosa acima demonstrado, adaptando-o e se obtendo como resultado uma estrutura abstrata que servirá tanto para verbetes com equivalência como para verbetes sem equivalência, como demonstrado a seguir:

VERBETE = {[entrada +/- sinônimo (EN) + enunciado lexicográfico (informações gramaticais + definição + contexto + fonte +/- remissivas +/- notas)] + [equivalente (PT) +/- sinônimo + enunciado lexicográfico (definição + contexto + fonte +/- remissivas +/- notas)]}.

Quadro 10 – Microestrutura adotada

O símbolo +/- significa que as informações elencadas nem sempre aparecem no corpo do verbete.

Especifica-se, para melhor compreensão, cada um dos elementos para a formação do verbete:

- a) Entrada – considera-se entrada “[...] a unidade lingüística que possui um conteúdo semântico da expressão terminológica na linguagem de especialidade. É o termo propriamente dito, o termo principal.”, segundo Faulstich (1996, p.10). A apresentação do termo obedece a regras bem definidas: emprego de letras maiúsculas, em negrito e forma lematizada. Tal forma se apresenta genericamente, ficando o substantivo e o adjetivo no masculino singular; e o verbo, se houver, no infinitivo.
- b) Sinônimo – Pode ou não ocorrer. Apresenta o termos que estabelece uma relação de equivalência semântica com a entrada e com o equivalente. Esta informação é apresentada, com letras minúsculas, entre < >, em negrito, seguido da referida informação gramatical, contexto e fonte. O verbete principal refere-se ao termo mais freqüente e o sinônimo, ao menos freqüente;

- c) Informações gramaticais – informa-se a natureza gramatical da unidade tal como é utilizada no contexto que lhe serve de referência;
- d) Definição – Para cada termo a definição apresentada foi depreendida de contextos e textos que ofereciam informações relevantes sobre o assunto aqui pesquisado. Optou-se pela definição mais usual e confiável dentre as fontes de consulta utilizadas. Apresenta-se inicialmente por um termo genérico e em seguida as características que individualizam o termo definido;
- e) Contexto – Decidiu-se usar um contexto de caráter definatório, extraído do *corpus*, que visa apresentar o termo no âmbito de seu funcionamento conceitual e morfossintático. Primeiramente se apresenta o contexto na Língua Inglesa, seguido da fonte e, em seguida, na Língua Portuguesa, seguidos de sua fonte. Este, também, é usado para delimitar o campo nocional dos sinônimos;
- f) Fonte – É o próprio *corpus* de pesquisa. Usada entre parêntesis, como a seguir demonstrado: (c:\corpus\cont\_i~1\25.txt). É apresentado após cada contexto;
- g) Equivalente – É apresentado, na língua de chegada, com letras minúsculas, em negrito, seguido da respectiva informação gramatical . Para o estabelecimento dos termos equivalentes, mais uma vez se lembra, que foram utilizados critérios de paralelismo conceitual e frequência de uso, além de terem sido observados os critérios de *confiabilidade*, *ocorrência* e *precisão* (BEVILACQUA e REUILLARD, 2007)<sup>19</sup>.
- h) Nota – É usada, quando necessário, para fornecer informações lingüísticas complementares a respeito do termo;

---

<sup>19</sup> BEVILACQUA, Cleci Regina e REUILLARD, Patrícia Chittoni Ramos. GLOSSÁRIO DE GESTÃO AMBIENTAL: QUESTÕES DE EQUIVALÊNCIA.. V Congresso Internacional da ABRALIN. FONTE:: <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/ABRALIN-Bevilacqua&Reuillard.doc> Acesso: 19.04.08

i) Remissivas – Podem ocorrer ou não. Representadas por Ver. remetem o usuário a outro(s) termo(s) de interesse e estão indicadas no corpo do verbete obedecendo às abreviaturas abaixo dispostas:

|                             |                         |
|-----------------------------|-------------------------|
| ab. – abreviatura           | adj. – adjetivo         |
| c. – contável               | def. – definição        |
| (EN) – English (Inglês)     | f. – feminino           |
| Idm - Expressão idiomática  | m. – masculino          |
| p. – plural                 | (PT) – Português        |
| s. – singular / substantivo | sin. – sintagma         |
| Sin. – sinônimo             | Sp. Termo especializado |
| Ver. – Remissivas           | V. – verbo              |

Para se apresentar, então, o objetivo final deste trabalho ratifica-se a Direção da língua como sendo Inglês-Português.

Apresenta-se a seguir o Glossário demonstrativo, onde, para cada letra do alfabeto que se tenha encontrado termo que representasse o universo temático, com significativa frequência, se dispõe de um a quatro verbetes.

## CAPÍTULO 4 – O GLOSSÁRIO

---

### INGLÊS / PORTUGUÊS

#### **A**

##### **ACCOUNT** n. c.

A statement of business and financial transactions when one pays bills in a later time.

“[...] to the following account of the Vendor: Account number 70690074, (sortcode 20-00 [...]).”

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ing\i49.txt).

##### **conta** s.f

Acordo de negócio ou transação financeira, que possibilita o pagamento relativo ao negócio realizado, posteriormente.

“[...] transferência eletrônica de recursos para conta do INVESTIDOR em outra instituição [...].”

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_pt\22.txt).

##### **ADVICE** n.

A notification with commercial and legal purposes.

“[...] Advice of despatch - Advice of despatch specifying the date of the [...].”

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ing\i29.txt).

##### **aviso** s.m.

Informação oficial com fins comerciais e legais.

“[...] caso este receba notificação, aviso ou intimação que constitua qualquer obrigação decorrente [...].”

(c:\corpus\cont\_e~1\09.txt).

##### **AGREEMENT** n.

An arrangement, a promise or a contract made with somebody.

“[...] The termination of this Agreement shall be without any prejudice to [...].”

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ing\i50.txt).

**acordo** s.m.

Acordo ou promessa, geralmente formal e por escrito, feito entre duas ou mais pessoas.

“[...] de acordo com seus termos. Este Acordo não prejudicará os direitos legais [...]”.

(c:\corpus\cont\_e~1\07.txt).

**ARBITRATION** n.

The application of judicial methods to the settlement of international disputes.

“[...] arbitration shall be conducted in accordance with the commercial arbitration rules of the American Arbitration Association and [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ing\i45.txt).

**arbitragem** s.f.

Mediação imparcial para solucionar litígios entre pessoas capazes de contratar.

“[...] Comércio Internacional significa as Regras de Conciliação e Arbitragem da Câmara de Comércio Internacional, em vigor [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_pt\21.txt).

**B****BOARD** n. c.

A group of people who take decisions and control a company or other organization.

“[...] Title: Director, Member of the Board ----- Date:----- Oct [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ing\i50.txt).

**[ conselho ]**

NOTA: Não se encontrou equivalência no *corpus* de língua portuguesa. O equivalente aqui apresentado foi depreendido por definição de especialistas.



**BOARD OF APPEAL** n. c.

The highest administrative body for interpreting and applying International Trade Laws.

“[...] to reject, except under the award of Arbitrator(s) or Board of Appeal, as the case may be, referred to in a [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ing\i35.txt).

**[ conselho de apelação ]**

NOTA: Não se encontrou equivalência no *corpus* de língua portuguesa. O equivalente aqui apresentado foi depreendido por definição de especialistas.

**BUYER** n. c.

**<purchaser>** Sin. s.m.

“[...] Seller shall be entitled to terminate this Contract by notice to the Buyer as regards goods for which payment has not been made [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ing\i40.txt).

Ver **PURCHASER**

**C****CONTRACT** n. c.

An official written agreement, based on law terms.

“[...] use of the goods which are the subject of this contract or the raw materials from which the [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ing\i32.txt).

**contrato** s.m.

Acordo escrito feito entre duas ou mais pessoas com base nos termos da lei.

“[...] qual passará a fazer parte integrante deste Contrato, para todos os fins e efeitos de [...]”.

(c:\corpus\cont\_e~1\02.txt).

## **D**

### **DISTRIBUTOR** n. c.

The middleman or company between the manufacturer and retailer.

“[...] 4. Trade Marks 4.1 SONIC grants to the DISTRIBUTOR for the duration of this Agreement [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ing\i46.txt).

#### **fornecedor**

Companhia ou intermediário que fornece certos gêneros.

“[...] no parágrafo 8.1.1.2.18 “Fornecedor Brasileiro significa qualquer vendedor ou fornecedor de um Bem de Produção Nacional ou de um Serviço prestado no [...]”“.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_pt\21.txt).

## **E**

### **EXPENSES** n. pl.

The cost of carrying on trade or business.

“[...] in this Agreement, each party shall pay its own costs and expenses in relation to the negotiation, preparation, execution [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ing\i49.txt).

#### **despesas** s.f.

Custo despendido em atividades comerciais ou em negócios.

“[...] que o governo vier a estipular. § 2º - Considerando-se as despesas que a FRANQUEADA terá para a sua instalação [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_pt\19.txt).

## **F**

### **FINE** n. c.

A penalty, usually money to be paid, for disobeying laws, contractual clauses.

"[...] termination of this contract will matter in a contractual fine to be paid by the part that wants this termination, in [...]".

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ing\i43.txt).

### **multa** s.f.

Penalidade pecuniária por descumprimento de leis, cláusulas contratuais.

"[...] descumprimento do prazo previsto resultará na aplicação de multa de mora, nos termos da Portaria UNESP nº 53/96 [...]".

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_pt\15.txt).

### **FORCE MAJEURE** n.Sp.

An event or superior force that no human foresight could anticipate.

"[...], breakdown of machinery, fire or any cause comprehended in the term "force majeure". If delay in shipment is likely to occur for any of the above reason [...]".

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ing\i29.txt).

### **força maior** s. Sp

Acontecimento relacionado a fatos externos, independentes da vontade humana, que impedem o cumprimento das obrigações.

"[...] CLÁUSULA TRIGÉSIMA-SEGUNDA CASO FORTUITO E FORÇA MAIOR. 341 - Exoneração Total ou Parcial [...]".

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_pt\21.txt).

### **FREIGHT** n.

The system in which goods are transported for pay, whether by water, land or air.

"[...] delivery of the goods and the insurance does not include the freight, Sellers shall effect insurance upon similar terms [...]".

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ing\i30.txt).

**frete** s.m.

Transporte aéreo, terrestre ou marítimo, feito mediante pagamento, pelo qual mercadorias são transportadas.

"[...] importação, o valor FOB, os impostos alfandegários e o frete estimado, com cobertura para "todos os riscos" [...]".

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_pt\17.txt).

## **G**

**GOODS** n. pl.

Products or articles of trade.

"[...] the Buyer is not satisfied with the quality of the goods delivered or to be delivered, it must informed [...]".

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ing\i40.txt).

**bens** s.m.

Mercadoria, produto, a carga transportada ou a ser transportada, da qual, em direito marítimo, excluí-se animais vivos e carga estivada no convés sem autorização do embarcador no Conhecimento de Embarque.

"[...] completa da(s) Empresa(s) Produtora(s) dos bens exportados, endereço completo de [...]".

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_pt\06.txt).

**GRAIN** n.

The gathered seed of food plants, especially cereal plants.

"[...] vide other documents entitling Buyers to obtain delivery of the grain and, without prejudice to Buyers' rights under the contract [...]".

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ing\i35.txt).

**[ grão ]**

NOTA: Não se encontrou equivalência no *corpus* de língua portuguesa. O equivalente aqui apresentado foi depreendido por definição de especialistas.

**GUARANTEE n.**

A guarantor undertakes that he will repay a debt incurred by another person or company to a bank or other creditor and the bank or other creditor can require him to pay the outstanding amount if that person cannot or will not pay their indebtedness.

“[...] the guarantee contained in this Clause 11 is a continuing guarantee and shall remain in full force and effect for a [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ing\i49.txt).

**garantia s.f.**

Operação pela qual o banco ou outro credor se responsabiliza, perante terceiros, das obrigações assumidas por seus clientes.

“[...] exigências estabelecidas neste Edital, indicando o prazo de garantia dos equipamentos não inferior a 24 (vinte e quatro) [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_pt\18.txt).

# **I**

**INSOLVENCY n.**

The condition of a person of being unable to pay his debts.

“[...] (b) the other commits any act of bankruptcy or insolvency or a petition is presented for the bankruptcy [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ing\i46.txt).

**insolvência s.f.**

Qualidade ou estado de não poder pagar o que se deve.

“[...] 1.9 - a decretação de falência ou a instauração de insolvência civil; 18.1.10 - a dissolução da sociedade [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_pt\18.txt).

**INSURANCE n. c.**

A coverage by contract in which one party agrees to indemnify or reimburse another for loss that occurs under the terms of the contract.

“[...] available on arrival or on right and true delivery of the goods and the insurance does not include the freight, sellers shall effect insurance [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ing\i34.txt).

**seguro** s.m.

Contrato aleatório em que uma das partes se obriga a indenizar outra de um perigo ou prejuízo eventual.

“[...] tributos em geral incidentes sobre a operação, frete internacional, seguro, armazenagem, transporte interno, demurrage, taxas portuárias [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_pt\24.txt).

**INTEREST** n.

A fixed charge for a loan, usually a percentage of the amount loaned.

“[...] time of payment. Unless the parties agree otherwise, the rate of interest shall be 2% above the average bank short-term lending [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ing\i40.txt).

**juros** s.m

Valor pré-fixado a ser pago pelo uso de dinheiro em operações de empréstimo.

“[...] dos EUA (em cifra e por extenso) referente ao total de principal e juros objeto da cessão. (Este valor é o mesmo que deverá ser [...])”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_pt\02.txt).

**L****LAW** n. c.

Whole system of rules that everyone must obey, in order to promote order.

“[...] under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law of Japan, and/or the Japanese governmental [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ing\i50.txt).

**lei** s.f

Norma de caráter imperativo, imposta ao homem, que implica obrigação de obediência e sanção da transgressão.

“[...] nos termos do artigo 125 do Código Civil Brasileiro (Lei nº 10.406/2002), à aprovação, pelo BNDES, da Ficha [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_pt\03.txt).

**LICENSEE** n. c.

A company or person to whom a license is granted or issued.

“[...] whether by direct communication between Licensee and Licensor or by communication [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ing\i50.txt).

**licenciado** s.m.

Pessoa a quem é dado o direito, por autoridade competente e por meio de licença, de agir.

“[...] CLÁUSULA SEGUNDA – Da Comercialização: O Licenciado fica autorizado a exportar semente, de cultivar [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_pt\11.txt).

## **P**

**PARTY** n. c.

A signatory, group or person, to a legal instrument.

“[...] A party may, by notice to the other party, terminate this Contract in the event of [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ing\i40.txt).

**parte** s.f.

Pessoa envolvida em contrato ou ação judicial.

“[...] Arbitragem: 31.3 - Se a qualquer momento uma parte considerar que inexistem condições para [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_pt\21.txt).

**PRODUCTION** n.

Process of making food, goods or materials.

“[...] Brazilian Civil Code. 12 - \_\_\_\_\_ is solely responsible for the production and the supplying of its Chocolate powder mix in [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ing\i27.txt).

**produção** s.f.

Coisa produzida naturalmente ou pelo trabalho.

“[...] pagará, mensalmente, xxxx% (xxxxxx por cento) do valor de produção dos produtos comercializados, fixando-se desde já [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_pt\19.txt).

#### **PURCHASE** n. c.

Acquisition by the payment of money or its equivalent.

“[...] constructed. The Purchaser shall pay Seller the amount of the Purchase Price for the Vessel so completed less the amount by [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ing\i45.txt).

#### **compra** s.f.

Transferência do domínio de certa propriedade mediante pagamento.

“[...] A receita bruta do “IMPORTADOR” será auferida na operação de compra e venda descrita neste instrumento. Parágrafo Segundo:[...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_pt\09.txt).

#### **PURCHASER** n. c.

##### **<buyer>** s.m.

Company or person who buys.

“[...] obtained the prior written consent of the other party. 15.2 The Purchaser shall be entitled to assign its rights under this Agreement [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ing\i49.txt).

##### **comprador** s.m.

Aquele que compra por conta própria ou alheia.

“[...] adquirente, como primeiro utilizador licenciado do SOFTWARE ou comprador do Dispositivo de Hardware, não beneficiando [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_pt\08.txt).

Ver **BUYER**



## **Q**

### **QUALITY** n.

Character with respect to fineness or grade of excellence of a product or service.

“[...] appropriate, details of organization responsible for inspecting quality and/or quantity, place and date/period of inspection, [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ing\i40.txt).

**qualidade** s.f.

Atributo, condição natural, propriedade pela qual algo se distingue das demais.

“[...] utilizar somente peças e equipamentos que tenham padrões de qualidade e desempenho iguais ou superiores aos utilizados [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_pt\18.txt).

## **S**

### **SALE** n. c.

Contract involving transfer of the possession and ownership of a good or property.

“[...] .8 The terms of this agreement will apply to all manufacture and sale of the Product, to any customer whatsoever by HFCL, except [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ing\i47.txt).

**venda** s.f.

Contrato pelo qual uma pessoa transfere ou se obriga a transferir a propriedade de determinada propriedade.

“[...] de negócios imobiliários, por parte da CMO Internacional, para a venda direta e indireta no exterior de todos os imóveis que fazem [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_pt\10.txt).

**SELLER** n. c.**<vendor>** s.m.

A company or person who sells.

“[...] probable delay in delivery shall be paid to Seller by Purchaser; provided that where [...]”.

(cf. c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ing\i45.txt).

**vendedor** s.m.

Aquele cujo emprego ou ocupação consiste em vender.

“[...] 1.2.18 “Fornecedor Brasileiro” significa qualquer vendedor ou fornecedor de um Bem de Produção [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_pt\21.txt).

Ver **VENDOR****SHIPMENT** n.

The process of carrying the means of transportation with goods to be transported for its destiny.

“[...] Sellers shall not be responsible for delay in shipment of the goods or any part thereof occurs [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ing\i30.txt).

**embarque** s.m.

Ato de embarcar.

“[...] o embarque do(s) mesmo(s) ocorrer até a data limite para embarque referido no item XI do Preâmbulo. Parágrafo [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_pt\03.txt).

**T****TIME LIMIT** n.

Period of time in which sth must be done.

“[...] days for specific purposes, shall be non-business days. Should the time limit for doing any act or giving any notice expire on a non-business [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ing\i36.txt).

**prazo** s.m.

Espaço de tempo convencionado, compreendendo início e fim de uma relação jurídica, com obrigações a serem cumpridas.

“[...] 4.7 - A empresa responsável pela manutenção corretiva tem prazo de até 2 dias úteis para comparecer a esta Diretoria [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_pt\20.txt).

## **TRADE** n.

The activity of buying and selling or of exchanging goods or services between people or countries.

“[...] 8. PROTECTION OF GOODWILL AND TRADE SECRETS. 8.1. Save as specifically [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ing\i49.txt).

**comércio** s.m.

Troca de valores, bens ou de produtos com o fim de obter lucro.

“[...] perante as autoridades aduaneiras, cambiais e de comércio exterior perante o SISCOMEX, no caso [...]”.

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_pt\18.txt).

## **V**

## **VENDOR** n. c.

**<seller>** s. m.

“[...] not be obliged to provide greater security than the security provided by the Vendor or by any of the Vendor’s Group, the Purchaser agrees, in discharging [...]”

(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont\_ing\i49.txt).

**[ vendedor ]**

Ver. **SELLER**

## ÍNDICE REMISSIVO PORTUGUÊS/INGLÊS

**A**

**ACORDO:** agreement

**ARBITRAGEM:** arbitration

**AVISO:** advice

**B**

**BENS:** goods

**C**

**COMÉRCIO:** trade

**COMPRA:** purchase

**COMPRADOR:** purchaser, buyer

**CONTA:** account

**CONTRATO:** contract; agreement

**D**

**DESPESAS:** expenses

**E**

**EMBARQUE:** shipment

**F**

**FORÇA MAIOR:** force majeure

**FORNECEDOR:** distributor

**FRETE:** freight

**G**

**GARANTIA:** guarantee

**I**

**INSOLVÊNCIA:** insolvency

**INTIMAÇÃO:** advice

**J**

**JUROS:** interest

**L**

**LEI:** law

**LICENCIADO:** licensee

**M**

**MULTA:** fine

**N**

**NOTIFICAÇÃO:** advice

**P**

**PARTE:** party

**PRAZO:** time limit

**PRODUÇÃO:** production

**PROMESSA:** agreement

**Q**

**QUALIDADE:** quality

**S**

**SEGURO:** insurance

**V**

**VENDA:** sale

**VENDEDOR:** seller, vendor

## CAPÍTULO 5 – ANÁLISE LEXICOGRÁFICA

---

Inicia-se a análise justificando-a como objetivo específico desta dissertação e para tanto necessário se faz obter informações referentes aos aspectos morfo-semânticos das unidades terminológicas do corpo frasal.

Primeiramente se examina o *corpus* que serviu para a coleta dos termos a serem utilizados no glossário aqui proposto. Coletados os termos, estes foram avaliados levando-se em conta os aspectos pragmático, semântico, sintático e gramatical de acordo com o contexto fornecido pelo *corpus* em estudo.

Considerando a linguagem jurídico-comercial como uma linguagem comum usada em situação de especialidade, esta foi analisada nos moldes acima referidos.

Após tais considerações, elabora-se um quadro demonstrativo de cláusulas e termos, onde, a partir da definição das principais cláusulas dos Contratos Internacionais proposta por Schmitthoff (1990) e Garcez (1994) e dos termos obtidos para compor o Glossário, se comprova o uso e frequência relativos desses termos dentro do contexto de cada cláusula.

Analisa-se, inicialmente, o *corpus* referência que, como já se disse na definição metodológica, é composto de textos de língua especializada, os contratos internacionais em Língua Inglesa, no total de vinte e cinco, e em Língua Portuguesa, no total de vinte e seis. Cada contrato pode variar de um conteúdo de 2 KB (aproximadamente uma lauda) a 179 KB (aproximadamente noventa laudas). Trata-se, portanto de um *corpus* significativo, correspondendo às expectativas quanto à representatividade dos termos jurídico-comerciais que se pesquisa. A utilização de critérios de confiabilidade adotados nesta pesquisa garantiu maior credibilidade ao *corpus* utilizado.

Utilizando-se o programa WST foi levantado um total de 10.161 (dez mil, cento e sessenta e um) termos analisados, sendo 4.385 (quatro mil, trezentos e oitenta e cinco) termos em Língua Inglesa e 5.776 (cinco mil, setecentos e setenta e seis) termos em Língua Portuguesa. Este programa computacional permitiu rapidez e confiabilidade quanto à obtenção dos dados. A partir desse levantamento foi realizada uma seleção dos termos de frequência a partir de 3 (três) e que se situam na estruturação conceptual do domínio ou que tenham relevância temática.

As palavras de maior frequência, na verdade, se referem aos artigos, pronomes, às preposições, conjunções e outros que não foram considerados para fins deste trabalho.

Observam-se alguns verbos e verbos auxiliares, na forma como se apresentam no contexto, tais como *have*, *shall*, *may* e *será*, *poderá*, *deverá* que conferem o caráter de imperatividade ou normatividade da peça contratual. A imperatividade expressa em proposições que implicam a obrigação da execução de ações por parte dos contratantes é fator primordial na construção da especificidade do texto.

Quanto à classificação dos termos, do ponto de vista formal, encontrou-se tanto termos simples, como *contract* [**contrato**], *purchaser* [**comprador**] quanto termos complexos como *board of appeal* [     ], *time limit* [**prazo**] sendo estes sintagmas terminológicos. Quanto à função foram encontrados substantivos, verbos (poucos), adjetivos (poucos), numerais, dentre outros, como se verá adiante.

A temática jurídica é abrangente, pois se relaciona com tudo o que configura o relacionamento do ser humano com o próximo, com a regulamentação de comportamentos, tendo em vista o bem comum.

A linguagem jurídico-comercial, *in casu*, comporta certos traços específicos que revelam determinadas escolhas lingüísticas dos usuários, quando se comunicam em situações concretas da atividade contratual. Tais escolhas dizem respeito mais a um posicionamento técnico-profissional do que ao uso de uma língua diferente. A problemática da identificação de uma unidade lexical como uma

unidade terminológica é um ponto delicado para a confecção de um glossário técnico-científico, pois as fronteiras entre a língua comum e a linguagem usada na área de especialidade são tênues.

Essa questão se apresenta para todos aqueles que lidam com a linguagem jurídica, já que ao lado de termos como *force majeure* [**força maior**], *shipment* [**embarque**] e *contract* [**contrato**], por exemplo, cuja juridicidade e comercialidade parecem evidentes, surgem outras unidades lexicais cujo valor especializado não é tão claramente percebido como, por exemplo, *account* [**conta**], *bank* [**banco**] ou *goods* [**produtos**]. Por essa razão é que tais unidades não podem ser discriminadas como termos jurídico-comerciais, quer pela sua formação etimológica, quer por sua categoria gramatical, quer pelos traços semânticos ou pela estrutura sintática em que ocorrem. O que há de se observar é o complexo contexto de comunicação em que são empregadas. Isso é que faz com que sejam revelados traços de sua vinculação à área.

A partir dessas colocações é que se confirma a importância da utilização de um *corpus* representativo e confiável, neste tipo de pesquisa, seguindo-se, também, os critérios de confiabilidade propostos por Krieger e Marins (2005) como demonstrado na Seção 3.2.1, critérios esses que validam a eficiência comunicativa de uma definição terminológica.

Uma consideração importante a ser feita é que o número de termos de pertinência exclusiva do domínio jurídico-comercial é muito reduzido e seu reconhecimento não se torna difícil, pois sempre possuem sentido temático, como no caso dos *INCOTERMS*, que foram criados no universo do Direito Comercial Internacional, ou *arbitration* [**arbitragem**] que se refere, principalmente, às pelepas judiciais havidas no âmbito do Comércio Internacional.

Os termos jurídico-comerciais aqui obtidos muito pouco diferem das palavras da língua comum, sendo, na maioria, unidades de significação especializada, mono ou polilexicais, de origem latina, como o vocabulário geral da língua. As unidades monolexicais, isto é, aquelas formadas por uma só palavra,



como por exemplo, os substantivos *purchase* [**compra**], *fine* [**multa**] em inglês, são formas freqüentes da língua.

Há vários termos formados a partir de verbos, dentre eles *licensee* [**licenciado**], *multa* [**fine**]. O primeiro caso, originário do verbo *to license*, surge com a forma aparente de um adjetivo, mas assume a categoria de substantivo. O segundo caso, também originário de um verbo, o verbo *multar*, assume a categoria de substantivo.

A ocorrência de formantes latinos, como por exemplo, *in totum*, *sine die*, *pro rata*, não é de grande representatividade.

Observa-se também, sem expressividade, a influência de línguas estrangeiras, como no caso do sintagma *force majeure* [**força maior**], usado em contratos internacionais quase sempre em francês e *hardship clauses* que se referem à previsão de infortúnio ou adversidade durante a vigência do contrato, sendo geralmente usado em inglês.

Não são muito freqüentes as ocorrências de acrônimos como os *Incoterms* (*International Commercial Terms*) **FOB** - *Free on Board* (Valor do produto posto livre a bordo do navio), **CIF** - *Cost, Insurance and Freight* (Custo, Seguro e Frete) - Custo da mercadoria somado ao seguro e frete internacional, como já se observou anteriormente, por se constituírem termos de pertinência de uso exclusivo do domínio jurídico-comercial.

As siglas têm presença relevante como, **BIRD** - Banco Internacional de Reconstrução e Desenvolvimento, **LCTA** - *London Corn Trade Association* (Associação de Comércio de Grãos de Londres), dentre outras.

Numerais arábicos e romanos estão presentes na delimitação contratual de cláusulas e parágrafos.

Cabe observar que nomes próprios de instituições, organismos e entidades são relativamente freqüentes e são apresentados por siglas compostas

geralmente por três a cinco letras maiúsculas, como **GAFTA** - *Grain and Feed Trade Association* (Associação Comercial de Grãos e Alimentos), **ICC** - *International Commerce Chamber* (Câmara Internacional do Comércio), **OMC** – Organização Mundial do Comércio.

Há ainda alguns procedimentos do Comércio Exterior que também se apresentam em forma de siglas, compostas por duas a oito letras, como **DI** - Declaração de Importação, **SISCOMEX** - Sistema Integrado de Comércio Exterior, **B/L** - *Bill of Lading* (Conhecimento de Embarque) - Conhecimento Marítimo, **AWB** - *Airway Bill* (Conhecimento Aéreo).

Constata-se com este estudo que a linguagem jurídica apresenta termos e fraseologias que são somente utilizadas em contextos específicos.

Pensando nisso e levando em conta os termos jurídico-comerciais coletados e as principais cláusulas dos Contratos Internacionais, criou-se um quadro demonstrativo de uso e frequência desses termos dentro do contexto real dessas cláusulas, com o objetivo de comprovar a aplicabilidade desses termos em seus respectivos contextos, como se expõe a seguir.

Com base em Schmitthoff (1990) e Garcez (1994), fazendo referência às definições das principais cláusulas dos contratos internacionais, assunto tratado no Capítulo 1, Seção 1.1.3, alguns dados sobre a disposição dos termos em estudo, nas diferentes etapas constitutivas da referida peça, foram relevantes. Para melhor entendimento montou-se um quadro onde se dispõe os termos jurídico-comerciais de maior representatividade e as cláusulas essenciais mais utilizadas nos contratos internacionais, demonstrando, assim, a ocorrência e a frequência, desses termos, em cada uma das cláusulas mencionadas, tanto na Língua Inglesa quanto na Língua Portuguesa.

É este o quadro:

| CLÁUSULA                                                                   | TERMOS                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Geral                                                                      | <i>contract, party(ies), buyer(s), seller(s), goods, contrato, exportador, importador, bens, assinatura</i>               |
| Escala de Preços e Juros<br>Preço e Forma de Entrega<br>Forma de Pagamento | <i>bank, account, advice, expenses, freight, insolvency, licensee, financiamento, banco, despesas, conta, prazo, taxa</i> |
| Prazo de Entrega e de Recebimento                                          | <i>advice, distributor, purchase, quality, shipment, notificação, prazo, multa, embarque</i>                              |
| <i>Force Majeure e Hardship</i>                                            | <i>contract, expenses, goods, advice, agreement, contrato, prazo, risco, taxa, garantia</i>                               |
| Confidencialidade                                                          | <i>agreement, trade, party(ies), sanções, lei</i>                                                                         |
| Lei Aplicável<br>Arbitragem                                                | <i>agreement, board, board of appeal, acordo, lei, sanções</i>                                                            |
| Rescisão                                                                   | <i>advice, contract, agreement, party(ies), quality, goods, prazo, multa</i>                                              |
| Penal e Garantias                                                          | <i>contract, party (ies), board of appeal, lei, notificação, garantia, sanções</i>                                        |

Quadro 11 – Cláusulas e Termos

Espera-se, com o demonstrativo acima, validar o uso e aplicação dos termos coletados nas especificidades das cláusulas essenciais dos contratos internacionais, reforçando a necessidade de uma pesquisa *in vivo*.

Observa-se, com tudo aqui analisado, que as unidades terminológicas podem assumir qualquer categoria gramatical na linguagem jurídica. Podem ser além de substantivos, verbos, adjetivos, advérbios e fraseologias.

Constata-se com essa análise que é necessário procurar os traços de especificidade nos elementos que compõem a inclusão do termo no domínio jurídico-comercial e, reconhecendo-os, devem ser registrados e anotados em obras terminográficas especializadas a fim de levar ao usuário o conhecimento. Essa é a contribuição que se pretende com este trabalho científico.

## CONCLUSÃO

---

Ao iniciar esta Dissertação partiu-se do princípio de que dentro de uma área de atuação profissional, no caso o Direito, se lida tanto com a linguagem cotidiana quanto com a linguagem especializada. Contudo, na elaboração e tradução de contratos internacionais é necessário identificar uma e outra para se obter um trabalho de qualidade.

Identificar, catalogar e divulgar esses termos de especialidade jurídica passou a ser a meta desta pesquisa.

Decide-se, então, pesquisar para fornecer elementos para um Glossário Bilíngüe de Termos Jurídico-Comerciais dos Contratos Internacionais como Dissertação de Mestrado, sendo necessário, para tanto, coletar o maior número possível desses contratos, a fim de enriquecer o *corpus* e de se obter um resultado satisfatório. A fase de maior dificuldade foi a da coleta dos contratos, pois os escritórios particulares raramente cedem tais documentos, o que tornou a coleta mais demorada devido a busca em órgãos governamentais e oficiais. Após a coleta do *corpus* o outro desafio foi dominar o uso do programa *WordSmith Tools* para sua concreta aplicação nas listas de frequência e nas listas de concordância textual, com o posterior levantamento de dados para a elaboração dos verbetes.

O trabalho desenvolvido mostrou que, para a delimitação de um termo jurídico-comercial, tanto na Língua Inglesa quanto na Língua Portuguesa e para o estabelecimento de seus possíveis equivalentes, é fundamental o estabelecimento de um *corpus* representativo e confiável da área de domínio.

Os contextos desses *corpora* forneceram as informações necessárias à apreensão conceitual do termo nas duas línguas, o que foi fundamental para a posterior coleta de equivalentes na língua de chegada.

A análise desses contextos informativos forneceu os subsídios para a validação dos equivalentes.

Nesta pesquisa deu-se ênfase aos elementos constitutivos para um glossário bilíngüe dos termos jurídico-comerciais dos contratos internacionais.

Para finalizar, é importante relacionar as diversas aplicações a que se propõem os conhecimentos terminológicos aqui obtidos. Para citar algumas, há as traduções especializadas, o ensino de línguas, o ensino de disciplinas técnicas e científicas e para cada uma dessas aplicações há implicações específicas. Aplicar os resultados obtidos em cursos de língua inglesa com propósitos específicos (ESP) é a concretização deste trabalho.

O que se pretendeu com esta pesquisa foi contribuir para o avanço dos estudos da terminografia jurídica e demonstrar as diversas aplicações desses conhecimentos terminológicos.

## REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALPÍZAR-CASTILLO, R. *Cómo hacer un diccionario científico-técnico?* La Habana: Félix Varela, 1995.

AUBERT, F.H. *Introdução à metodologia da pesquisa terminológica bilíngüe*. Cadernos de Terminologia 2, Humanitas Publicações, São Paulo: - FFLCH/USP, 1996.

ARAÚJO, Nádia de. *Contratos Internacionais e Consumidores nas Américas e no MERCOSUL: Análise da Proposta Brasileira para uma Convenção Interamericana na CIDIP VII*. Revista Brasileira de Direito Internacional, Curitiba, v.2, n.2, jul./dez.2005. Disponível em: <<http://ojs.c3sl.ufpr.br/ojs2/index.php/dint/article/viewFile/5579/4078>>. Acesso em: 12.03.07.

BARBOSA, M. A. *Lexicologia, Lexicografia, Terminologia, Terminografia: identidade científica, o objeto, métodos e campos de atuação*. II Simpósio Latino-Americano de Terminologia, Brasília, 1990, p.152-153.

BARBOSA, M. A. *Delimitação do conceito e da definição do termo técnico científico: percursos epistemológicos e metodológicos*. VI Simpósio Ibero-Americano de Terminologia Riterm., Ed. Colibri, Lisboa, 2002.

BARBOSA, M.A. *Terminologia Técnico-científica: confrontos éticos, culturais e políticos*. Anais da 56ª Reunião Anual da SBPC - Cuiabá - Julho/2004.

BARROS, L. A. *Curso básico de terminologia*. USP, São Paulo, 2004.

BASSO, Maristela. *Introdução às fontes e instrumentos do Comércio Internacional*. in *Direito Empresarial*. Sagra Luzzato, Porto Alegre, 1998.

BEVILACQUA, Cleci Regina e FINATTO, Maria José Bocorny. *Lexicografia e Terminografia: alguns contrapontos fundamentais*. Alfa, São Paulo, 2006.

BEVILACQUA, Cleci Regina e REUILLARD. Patrícia Chittoni Ramos. *Glossário de Gestão Ambiental: Questões de Equivalência..* V Congresso Internacional da ABRALIN. Disponível em: <<http://www.6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/ABRALIN-Bevilacqua&Reuillard.doc>>. Acesso em: 19.04.08

CABRÉ, Maria Teresa. *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Antártida/Empuriés, Barcelona, 1993.

CABRÉ, Maria Teresa. *La terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. IULA, Barcelona, 1999.

CABRÉ, M. Teresa. - *Terminology : Theory, Methods and Applications*. - Edited by Juan C. Sager; translated by Janet Ann De Cesaris, J. Benjamins, Amsterdam,

©1999, xii, 247 p. (Terminology and Lexicography Research and Practice; v. 1). - ISBN 1-5561-9788-8

CABRÉ, Maria Teresa. *Terminologia em Foco – Cadernos de Tradução*. Instituto de Letras – UFRGS, Porto Alegre, nº17, outubro/dezembro – 2004.

CABRÉ, M. T. et al. *La terminología hoy: replanteamiento o diversificación*. Organon, Porto Alegre, v.12, n.26, p.33-41, 1998.

CARVALHO, Orlene Lúcia de Sabóia. *Lexicografia Bilíngüe Português/Alemão: Teoria e Aplicação à Categoria das Preposições*. Thesaurus, Brasília, Cap. 02, 2001.

CÓDIGO CIVIL BRASILEIRO – LEI 10.406 de 10 de janeiro de 2002. Disponível em: <[http://www.planalto.gov.br/Ccivil\\_03/LEIS/2002/L10406.htm](http://www.planalto.gov.br/Ccivil_03/LEIS/2002/L10406.htm)>. Acesso em: 03.02.07.

FAULSTICH, Enilde L. de J. *Metodologia para projeto terminográfico*. Universidade de Brasília, RITERM, II Simpósio – Brasília, 1990.

Disponível em: <<http://www.riterm.net/actes/2simposio/faulstich.htm>> Acesso em: 05.03.07

FAULSTICH, Enilde L. Terminologia e intercâmbio. In *Jornada Panlatina de Terminologia*, 1996.

GARCEZ, José Maria Rossani; *Contratos internacionais Comerciais: Planejamento, Negociação, Solução de Conflitos, Cláusulas Especiais, Convenções Internacionais*. 1 ed., Saraiva, São Paulo, 1994.

GONZÁLEZ-JOVER, A. Gómez. e VARGAS SIERRA, Chelo. *Aspectos metodológicos para la elaboración de diccionarios especializados bilingües destinados al traductor*. Universidade de Alicante, Espanha, 2004.

Disponível em: <<http://www.esletra.org/Toledo/html/contribuciones/gomez-vargas.html>>. Acesso em: 17.06.07.

HAENSCH, G. et al. *La lexicografía de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Gredos, Madrid, 1982, p.95-153.

KRIEGER et al. *Dicionário de Direito Ambiental – Terminologia das Leis do Meio Ambiente*. Editora da UFRS, RS, 1998.

KRIEGER, Maria da Graça e FINATTO, Maria José Bocorny. *Introdução à Terminologia: teoria e prática*. Contexto, São Paulo, 2004.

KRIEGER, Maria da Graça e MARINS, Diego Stigger. *Busca e Valoração de Equivalentes em Espanhol para Termos Jurídico-Ambientais em sites da Internet*, 2005. Disponível em: <<http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/MarinsKrieger.pdf>>. Acesso em: 08.04.08

MACIEL, Anna Maria Becker. *Para o reconhecimento da especificidade do termo jurídico*. 2001. 298f. Tese (Doutorado em Estudos da Linguagem) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, 2001.

MATIAS, João Luis Nogueira. *Lex Mercatoria e Contratos Internacionais*. Vol.08, 2007. Disponível em:

<<http://www.pgm.fortaleza.ce.gov.br/revistaPGM/vol08/07LexMercatoria.htm>>.

Acesso: 12.03.07.

MELLINKOFF, David. (1994) *The language of the law*. Little Brown, 8<sup>th</sup> printing, 1<sup>st</sup> ed. 1963. Boston, 526p.

NUVENS, Marta Adalgisa. *Elementos para um Glossário dos termos da Cultura, Industrialização e Comercialização da cana-de-açúcar*. 2006. 156f. Dissertação (Mestrado Acadêmico em Linguística Aplicada), Universidade Estadual do Ceará, Fortaleza, 2006.

PEARSON, Jennifer. “*Terms in context*”- (Studies in corpus linguistics), ISSN 1388-0373; vol.1. Based on the author’s thesis. J. Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1998.

PONTES, Antonio Luciano. *Os Termos da Cultura e Industrialização do Caju*. 1996, Tese (Doutorado) - Assis, UNESP – São Paulo

REY, A. *Terminologies et terminographie*, La banque des mots 11 (1976).

RONDEAU, G. *Introduction à la terminologie*. Québec: Gaëtan Morin ,1984.

SARDINHA, Tony Berber. *Linguística de Corpus: Histórico e Problemática*. Delta, São Paulo, v.16, n.2, 2000.

Disponível em: <[http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0102-44502000000200005&lng=pt&nrm=iso](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502000000200005&lng=pt&nrm=iso)> . Acesso em: 10.06.07.

SARDINHA, Tony Berber. *Linguística de corpus*. São Paulo: Barueri, 2004. 410 p.

SCHMITTHOFF, Clive M.; *Schmitthoff’s export trade: the law and practice of international trade*. 9<sup>a</sup> ed. London: Stevens & Sons,1990.

STRENGER, Irineu. *Direito do Comércio e Lex Mercatoria*. São Paulo: LTr, 1996, p. 62.

STRENGER, Irineu. *Contratos Internacionais de Comércio*, 2a. ed., rev. e ampl. São Paulo: RT, 1992, p. 81.

STRENGER, Irineu. *Direito Internacional Privado*-volume I-parte Geral, Ed. RT, São Paulo, 1991, p.286.

WEINRICH, H. A verdade dos dicionários. In: *Problemas da lexicologia e da lexicografia*. Civilização, Porto, 1979, p.314

WELKER, Herbert Andréas. *Dicionários – uma pequena introdução à Lexicografia*. Brasília:Thesaurus, 2004.



## BIBLIOGRAFIA CONSULTADA

ALMEIDA, Gladis Maria de Barcellos. *A Teoria Comunicativa da Terminologia e a sua Prática*, Alfa, São Paulo, 2006, 50 (2), p.85-101.

ALVES, Ieda Maria. *Glossário de Termos Neológicos da Economia*. Humanitas, São Paulo, 1998.

ARAUJO, L.A. *De big bangs a buracos negros no universo da tradução no Brasil: um estudo sobre o papel da terminologia na prática tradutória e na formação de tradutores*. 2001. Tese (Doutorado) - Universidade Estadual de Campinas, Campinas.

ARAÚJO, Nadia de. *Contratos internacionais: autonomia da vontade, Mercosul e convenções internacionais*. 2. ed. Rio de Janeiro: Renovar, 2000.

ASSUNÇÃO, Ana Raquel Montenegro. *Estudo das Unidades Fraseológicas na Linguagem Forense dos Juízes Federais*. 2007. Dissertação (Mestrado) - Universidade Federal do Ceará, Fortaleza.

BARBOSA, Maria Aparecida. *Glossário de Termos Utilizados na Estatística Educacional*. Rio de Janeiro, Equipe Técnica de Coordenação Nacional do PRODOL, SEEC/MEC e Equipes Técnicas do PRODOL das Secretarias de Educação das Unidades Federadas. Equipe da Fundação MUDES, 1980.

BARBOSA, M. A. Contribuição ao estudo de aspectos da tipologia de obras lexicográficas. In: *Reunião da Comissão de Estudo Especial Temporária de Terminologia*, 1993, p.12.

BARBOSA, M. A. *Da microestrutura de vocabulários técnico-científicos bilíngües: para um microssistema terminológico de ecologia e meio ambiente*. Departamento de Lingüística, Faculdade de Filosofia, Letras Ciências Humanas, USP, IV Simpósio, 1994.

Disponível em: <<http://www.ritem.net/actes/4simposio/barbosa.htm>> Acesso em: 05.03.07.

BASSO, Maristela. Introdução às fontes e instrumentos do Comércio Internacional. In: *Direito Empresarial*. José Francelino de Araújo (C Sagra Luzzato, Porto Alegre 1998.

BOULANGER, J.C. Convergências e divergências entre a lexicografia e a terminografia. In: LIMA, M.S.& RAMOS, P.C. *Terminologia e ensino de segunda língua*, orgs. Porto Alegre:NEC, ABECAN, 2001.

BOUVIER, John. *A Law Dictionary adapted to the Constitution and Laws of the United States of America and of several states of the American Union*.

Disponível em: <<http://www.supremelaw.org/ref/dict/blda1.htm>>. Acesso em: 28.07.07.

CISG - *Contracts for the International Sale of Goods*. Disponível em <<http://www.cisg.law.pace.edu/cisg/text/treaty.html>>. Acesso em: 05.02.07

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Disponível em: <<http://www.cisg.law.pace.edu/cisg/biblio/felemegas.html>>. Acesso em: 23.04.07.

DIREITO COMERCIAL INTERNACIONAL. *Manual de Direito Comercial Internacional*. Disponível em: <[http://www.spi.pt/documents/books/inovint/dci/acesso\\_ao\\_conteudo\\_integral/indice\\_java\\_menu/cap\\_atual.htm](http://www.spi.pt/documents/books/inovint/dci/acesso_ao_conteudo_integral/indice_java_menu/cap_atual.htm)>. Acesso em 23.04.07.

FARIAS, Emília Maria Peixoto. *Glossário de termos da moda*. Edição Sebrae, Editora UFC, Fortaleza, 2003.

FARIAS, Emília Maria Peixoto e BEZERRA, Teresa Maria Frota. *Glossário Trilíngüe de Termos do Vestuário*. Edições UFC, Fortaleza, 2008.

FERINI, Viviane do Amaral. *Dicionário Terminológico Bilíngüe Francês-Português de Termos Jurídicos: Tratamento Terminográfico e Reflexões sobre Terminologia Bilíngüe*. 2006. Dissertação (Mestrado) - Universidade Estadual Paulista, São José do Rio Preto.

FERREIRA, Raimundo Ruberval. *Para um Vocabulário Semi-Sistemático da Cultura e da Industriada Rede de Dormir e um Estudo Dos Movimentos Sígnicos Constitutivos de sua Linguagem*. 1997. Dissertação (Mestrado) - Universidade Estadual do Ceará, Fortaleza.

FINATTO, Maria José Bocorny. *Definição terminológica: fundamentos teórico-metodológicos para sua descrição e explicação*, 2001, Tese (Doutorado) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre.

FRANÇOIS, Michel Emmanuel Félix. *A Fraseologia dos Termos Jurídico Financeiros no Gênero Contrato Inglês/Português*. 2005. Dissertação (Mestrado) – Universidade Estadual do Ceará, Fortaleza.

GONZÁLEZ VALLE, José Vicente. *Introducción a la lexicografía moderna*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas: Madrid, 1992.

GOUADEC, D. *Terminologie: Constrution dès données*. AFNOR: Paris, 1990.

GOYOS JÚNIOR, Durval de Noronha. *Noronha's Legal Dictionary – English-Portuguese, Portuguese-English*. 1<sup>st</sup>. ed. Editora Observador Legal: São Paulo, 1992.

HARGAIN, Daniel. *Contratos Comerciales en el MERCOSUR: Ley aplicable y juez competente*, Revista de Derecho del MERCOSUR, La Ley, año 1, nº 1, mayo de 1997, p. 91.

INCOTERMS. Disponível em <<http://www.foreigntrade.com.br/incoterms.html>>. Acesso em 05.02.07.

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION. - *Introduction : Why Standards Matter.* - ISO, ©2003. Disponível em: <<http://www.iso.ch/iso/en/aboutiso/introduction/index.html#one>>. Acesso: 09.04.07.

KRIEGER, Maria da Graça. *Do Ensino da Terminologia para tradutores: diretrizes básicas.*

Disponível em:

<<http://www.cadernos.ufsc.br/online/cadernos17/maria%20da%20graca%20krieger.pdf>>. Acesso em: 13.06.07.

KRIEGER, Maria da Graça, et al. *Glossário de Gestão Ambiental.* Disal: São Paulo, 2008.

MACIEL, Anna Maria Becker. *Da terminologia de uma linguagem de ação.* Projeto termisul - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

Disponível em: <<http://www.riterm.net/actes/8simposio/anaMariaBecker.htm>>. Acesso em: 11.05.07.

MELO, Jairo Silva. *Contratos internacionais e cláusulas hardship.* Aduaneiras – São Paulo, 1999.

MELO, Thelma Marylanda Silva de, BARROS, Angela Maria Pinho e SILVA, Gicelle de Souza. *Manual de Normalização.* Universidade Estadual do Ceará (UECE), 2008.

PAVEL, Silvia e NOLET, Diane. *Manual de Terminologia*, 2002.

PERROTTI-GARCIA, Ana Julia. *Qualidades de Um Bom Glossário.* 2004. [Em linha]. SBS – Livraria e Editora SBS

PONTES, Antônio Luciano. *Glossário dos Termos da Lingüística da Enunciação: Aspectos Teórico-Metodológicos*, Fortaleza, 2006.

ROUSSEAU, Louis-Jean. Les pratiques terminographiques en contexte de développement d'une banque de terminologie. In: Maria Helena Mateus e Margarita Correa (org.) *Terminologia: questões teóricas, métodos e projectos.* Mem Martins, Europa-América, 1998.

SAN VICENTE, Félix. *El Diccionario Bilíngüe.* CUADERNOS DE LA LENGUA ESPAÑOLA – Nº 11 NOVIEMBRE/DICIEMBRE 1996.

SARDINHA, T. B. (2000). Lingüística de Corpus: histórico e problemática. IN: D.E.L.T.A, vol. 16, nº 2, São Paulo, 2000.

SARDINHA, T.B. *Lingüística de corpus.* Manole, Barueri, São Paulo, 2004.

SCOTT, Mike. *WordSmith Tools.* Version 3.0, 1999, Disponível em <[www.liv.ac.uk/~ms2928](http://www.liv.ac.uk/~ms2928)>. Acesso em: 08.02.07.

STRENGER, Irineu. *Arbitragem Comercial Internacional*. 1ª ed., Editora LTR, 1996.

STUBBS, M. British traditions in text analysis: Firth, Halliday and Sinclair. IN: *Text and corpora studies*. London: Blackwell. 1996.

TAGNIN, S. E. O. Os Corpora: instrumentos de auto-ajuda para o tradutor. In: Tagnin, S. E. O. (Org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. Florianópolis: NUT, 2002, v. 1, n. 9, p. 191-218. Disponível em: <<http://www.cadernos.ufsc.br/online/9/stella.htm>>. Acesso em: 10.06.07.

TEMMERMAN, Rita. *Towards new ways of terminology description. The sociocognitive approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2000.

THE FEDERATION OF INTERNATIONAL TRADE ASSOCIATIONS – FITA. Disponível em: <<http://fita.org/countries/na.html>>. Acesso em: 12.03.07.

WORLD STANDARDS SERVICES NETWORK. - *National Members of ISO and IEC* - WSSN, ©2003. – Disponível em: <[http://www.wssn.net/WSSN/listings/links\\_national.html](http://www.wssn.net/WSSN/listings/links_national.html)>. Acesso: 13.04.07.

## FONTES DOS CONTRATOS EM LÍNGUA PORTUGUESA

Disponível em: <[http://www.ancine.gov.br/media/IN\\_33\\_28102004\\_ANEXOII.pdf](http://www.ancine.gov.br/media/IN_33_28102004_ANEXOII.pdf)>. Acesso em: 07.01.08.

Disponível em: <<http://www.mj.gov.br/TransparenciaWeb/ArquivoServlet?codigoanexoconvenio=8071>>. Acesso em: 07.01.08.

Disponível em: <[www.mj.gov.br/TransparenciaWeb/ArquivoServlet?codigoanexocontrato=9396](http://www.mj.gov.br/TransparenciaWeb/ArquivoServlet?codigoanexocontrato=9396)>. Acesso em: 07.01.08.

Disponível em: <<http://www.bndes.gov.br/produtos/download/eximpos/13CTotal.doc>>. Acesso em: 22.02.08.

Disponível em: <[http://www.anp.gov.br/petro/rodadas\\_de\\_licitacoes.asp](http://www.anp.gov.br/petro/rodadas_de_licitacoes.asp)>. Acesso em: 22.02.08.

Disponível em: <[http://www.adobe.com/type/browser/legal/pdfs/EULA5seat\\_Portugues02.03.04.html](http://www.adobe.com/type/browser/legal/pdfs/EULA5seat_Portugues02.03.04.html)>. Acesso em: 23.02.08

Disponível em: <<http://download.microsoft.com/download/1/b/a/1bac237e-c716-4de1-9c60-77841868e487/pti.rtf>>. Acesso em: 23.02.08.

Disponível em: <<http://www.jurisway.org.br/v2/emailtoafriend.asp>>. Acesso em: 07.01.08.

Disponível em: <<http://64.233.169.104/search?q=cache:njgaUrtle0J:www.replactm.com/usa/Contrato.doc+pelo+presente+contrato+...+exportador+e+importador&hl=pt-BR&ct=clnk&cd=1&gl=br/>>. Acesso em: 22.02.08.

Disponível em: <[http://www.internationalestatereale.com/index.php?pag=conteudo&id\\_conteudo=2284&idmenu=9](http://www.internationalestatereale.com/index.php?pag=conteudo&id_conteudo=2284&idmenu=9)> Acesso em: 23.02.08.

Disponível em: <<http://www.apps.agr.br/informes/?INFOCOD=112>>. Acesso em: 23.02.08.

Disponível em: <<http://ww18.itaubr.com/comercioexterior/pdf/Tipo01Exp.pdf>>. Acesso em: 22.02.08.

Disponível em: <<http://ww18.itaubr.com/comercioexterior/pdf/Tipo02Imp.pdf>>. Acesso em: 22.02.08.

Disponível em:

<[www.bradescoambio.com.br/formularios/importacao/011AberturaDeLCALTCNTROLESOC.PDF](http://www.bradescoambio.com.br/formularios/importacao/011AberturaDeLCALTCNTROLESOC.PDF)>. Acesso em: 22.02.08.

Disponível

em:

<<http://www.uj.com.br/publicacoes/contratos/default.asp?action=contrato&idcontrato=387>>.

Acesso em: 10.05.07.

Disponível em: <[http://www.unesp.br/prad/licitacao/cc\\_int\\_mpi.doc](http://www.unesp.br/prad/licitacao/cc_int_mpi.doc)>.

Acesso em: 23.02.08.

Disponível em: <<http://www.sisprocontratos.com.br/modelodecontrato6.htm>>. Acesso em 22.02.08.

Disponível em: <http://www.grupoflipper.com.br/bolsadenegocios/contrato.asp>

Acesso em: 20.02.08

Disponível em: <[http://www.manfimes.com.br/fundap/fundap\\_minuta\\_contrato.pdf](http://www.manfimes.com.br/fundap/fundap_minuta_contrato.pdf)>.

Acesso em: 22.02.08.

Disponível em: <<http://www18.itaubr.com/comercioexterior/pdf/CartaBordero.pdf>>.

Acesso em: 22.02.08.

Disponível

em:

<[http://www.bndes.gov.br/produtos/download/eximpre/anexoD\\_cc6307.doc](http://www.bndes.gov.br/produtos/download/eximpre/anexoD_cc6307.doc)>. Acesso

em: 22.02.08.

Disponível

em:

<[http://www.adobe.com/type/browser/legal/pdfs/EULA5seat\\_Portugues02.03.04.html](http://www.adobe.com/type/browser/legal/pdfs/EULA5seat_Portugues02.03.04.html)

>. Acesso em: 23.02.08.

Disponível

em:

<<http://www.uj.com.br/publicacoes/contratos/default.asp?action=contrato&idcontrato=387>>. Acesso em: 10.05.07.

Disponível em: <[http://www.ancine.gov.br/media/IN\\_33\\_28102004\\_ANEXOII.pdf](http://www.ancine.gov.br/media/IN_33_28102004_ANEXOII.pdf)>.

Acesso em: 07.01.08.

Disponível

em:

<[http://www.direito.unisinos.br/~caliendo/arquivos/WPM\\$0209.ppt#711,31,Slide31](http://www.direito.unisinos.br/~caliendo/arquivos/WPM$0209.ppt#711,31,Slide31)

>. Acesso em: 22.02.08.

## FONTES DOS CONTRATOS EM LÍNGUA INGLESA

Disponível em: < <http://www.gafta.com>. >. Acesso em: 10.05.07

Disponível em: <<http://www.jurisint.org/doc/html/con/en/2000/2000jiconen49.html>>. Acesso em: 10.05.07.

Disponível em:  
<<http://www.jurisint.org/juriseliisa/search.jsp?section=con&query=EXPORT+CONTRACTS&bouton.y=0&lang=en&subject=5&bouton.x=0&currentPage=3/>>.  
Acesso:27/06/07.

Disponível em:  
<[http://201.2.114.147/bds/BDS.nsf/71A235844C7053CE0325700500486A58/\\$File/NT000A8286.pdf](http://201.2.114.147/bds/BDS.nsf/71A235844C7053CE0325700500486A58/$File/NT000A8286.pdf)>. Acesso em: 23.02.08.

Disponível em:  
<<http://contracts.corporate.findlaw.com/agreements/sonicwall/sumitomo.distrib.1998.07.05.html>>. Acesso em: 27.03.08.

Disponível em:  
<<http://contracts.corporate.findlaw.com/agreements/utstarcom/himachal.lic.2001.03.06.html>>. Acesso em: 27.03.08

Disponível em:  
<<http://contracts.corporate.findlaw.com/agreements/alex/kvaerner.vessel.2002.05.29.html>>. Acesso em: 02-04-08

Disponível em:<<http://contracts.corporate.findlaw.com/agreements/biotech/rosemont.spa.2002.09.20.html>>. Acesso em: 02-04-08.

Disponível em:<<http://contracts.corporate.findlaw.com/agreements/alex/kvaerner.vessel.2002.05.29.html>>. Acesso em: 02-04-08.

Disponível em:  
<<http://contracts.corporate.findlaw.com/agreements/utstarcom/sharp.tech.2000.03.31.html>>. Acesso em: 27.03.08.

Disponível em:  
<<http://contracts.corporate.findlaw.com/agreements/sonicwall/sumitomo.distrib.1998.07.05.html>>. Acesso em: 27.03.08.

Disponível em:  
<<http://contracts.corporate.findlaw.com/agreements/utstarcom/himachal.lic.2001.03.06.html>>. Acesso em: 27.03.08.

Disponível em:  
<<http://contracts.corporate.findlaw.com/agreements/sandisk/sharp.lic.1996.12.24.html>>. Acesso em: 27.03.08.

Disponível em:  
<<http://contracts.corporate.findlaw.com/agreements/biotech/rosemont.spa.2002.09.20.html>>. Acesso em: 02-04-08.

Disponível em:  
<<http://contracts.corporate.findlaw.com/agreements/utstarcom/matsushita.tech.1999.10.01.html>>. Acesso em: 27.03.08.

Disponível em:  
<<http://contracts.corporate.findlaw.com/agreements/utstarcom/sharp.tech.2000.03.31.html>>. Acesso em: 27.03.08.

Disponível em:  
<[http://www.internationalestatereale.com/index.php?pag=conteudo&id\\_conteudo=2284&idmenu=9](http://www.internationalestatereale.com/index.php?pag=conteudo&id_conteudo=2284&idmenu=9)>. Acesso em: 08/02/08.



## **ANEXOS**

## ANEXO I

| FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| INFORMAÇÃO GERAL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
| Entidade: Universidade Estadual do Ceará – UECE<br>Nome do Projeto: Glossário Bilingüe Contratos Internacionais.<br>Criação: TWGGC<br>Ficha: <b>01</b><br>Número de entrada: 01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |
| INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| a – Termo: <b>ACCOUNT</b><br>b – Sinônimo(s): < ><br>c – Informação Gramatical: n. c.<br>d – Definição Termo: An arrangement or business to pay bills for goods or services in a later time usually done with a known person who frequently deals with such business.<br>e – Contexto Termo: “[...] to the following account of the Vendor: Account number 70690074, (sortcode 20-00- [...])”.<br>f – Fonte Termo: (c: \docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_ing\i49.txt)<br>g – Remissiva:<br>h – Nota:<br>i – Equivalente: <b>[conta]</b><br>j – Informação Gramatical: s.f.<br>k – Sinônimo: < ><br>l – Informação Gramatical:<br>m – Definição Equivalente: Acordo ou negócio onde se paga por bens ou serviços, posteriormente, sendo geralmente realizado com pessoa conhecida que freqüentemente atua no ramo do negócio.<br>n – Contexto Equivalente: “[...] transferência eletrônica de recursos para a conta do INVESTIDOR em outra instituição [...]”.<br>o – Fonte Equivalente: (c: \docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_pt\22.txt)<br>p – Remissiva:<br>q – Nota:<br>r – Contexto Sinônimo Equivalente:<br>s – Fonte Sinônimo Equivalente: |  |

| FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| INFORMAÇÃO GERAL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |
| Entidade: Universidade Estadual do Ceará – UECE<br>Nome do Projeto: Glossário Bilíngüe Contratos Internacionais.<br>Criação: TWGGC<br>Ficha: <b>02</b><br>Número de entrada: 01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
| INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
| a – Termo: <b>ADVICE</b><br>b – Sinônimo(s): < ><br>c – Informação Gramatical: n<br>d – Definição Termo: A notification with commercial and legal purposes.<br>e – Contexto Termo: “[...] Advice of despatch - Advice of despatch specifying the date of the [...]”.<br>f – Fonte Termo: (cf.c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_ing\i29.txt).<br>g – Remissiva:<br>h – Nota:<br>i – Equivalente: <b>[aviso]</b><br>j – Informação Gramatical: s.m.<br>k – Sinônimo: < ><br>l – Informação Gramatical:<br>m – Definição Equivalente: Notificação para fins comerciais e legais.<br>n – Contexto Equivalente: “[...] caso este receba notificação, aviso ou intimação que constitua qualquer obrigação decorrente [...]”..<br>o – Fonte Equivalente: (c:\corpus\cont_e~1\09.txt).<br>p – Remissiva:<br>q – Nota:<br>r – Contexto Sinônimo Equivalente:<br>s – Fonte Sinônimo Equivalente: |  |

| FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| INFORMAÇÃO GERAL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |
| Entidade: Universidade Estadual do Ceará – UECE<br>Nome do Projeto: Glossário Bilíngüe Contratos Internacionais.<br>Criação: TWGGC<br>Ficha: <b>03</b><br>Número de entrada: 01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
| INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |
| a – Termo: <b>AGREEMENT</b><br>b – Sinônimo(s): < ><br>c – Informação Gramatical: n<br>d – Definição Termo: An arrangement, a promise or a contract made with sb.<br>e – Contexto Termo: “[...] The termination of this Agreement shall be without any prejudice to [...]”.<br>f – Fonte Termo: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_ing\i50.txt).<br>g – Remissiva:<br>h – Nota:<br>i – Equivalente: <b>[acordo]</b><br>j – Informação Gramatical: s.m.<br>k – Sinônimo: < ><br>l – Informação Gramatical:<br>m – Definição Equivalente: Acordo, promessa ou contrato feito com alguém.<br>n – Contexto Equivalente: “[...] de acordo com seus termos. Este Acordo não prejudicará os direitos legais [...]”.<br>o – Fonte Equivalente: (c:\corpus\cont_e~1\07.txt).<br>p – Remissiva:<br>q – Nota:<br>r – Contexto Sinônimo Equivalente:<br>s – Fonte Sinônimo Equivalente: |  |

| FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS                                                                                                                                            |                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| INFORMAÇÃO GERAL                                                                                                                                                                |                                                                                                                                               |
| Entidade: Universidade Estadual do Ceará – UECE<br>Nome do Projeto: Glossário Bilíngüe Contratos Internacionais.<br>Criação: TWGGC<br>Ficha: <b>04</b><br>Número de entrada: 01 |                                                                                                                                               |
| INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS                                                                                                                                                      |                                                                                                                                               |
| a – Termo:                                                                                                                                                                      | <b>ARBITRATION</b>                                                                                                                            |
| b – Sinônimo(s):                                                                                                                                                                | < >                                                                                                                                           |
| c – Informação Gramatical:                                                                                                                                                      | n                                                                                                                                             |
| d – Definição Termo:                                                                                                                                                            | The application of judicial methods to the settlement of international disputes.                                                              |
| e – Contexto Termo:                                                                                                                                                             | “[...] arbitration shall be conducted in accordance with the commercial arbitration rules of the American Arbitration Association and [...]”. |
| f – Fonte Termo:                                                                                                                                                                | (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_ing\i45.txt)                                                                                   |
| g – Remissiva:                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                               |
| h – Nota:                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                               |
| i – Equivalente:                                                                                                                                                                | <b>[arbitragem]</b>                                                                                                                           |
| j – Informação Gramatical:                                                                                                                                                      | s.f.                                                                                                                                          |
| k – Sinônimo(s):                                                                                                                                                                | < >                                                                                                                                           |
| l – Informação Gramatical:                                                                                                                                                      |                                                                                                                                               |
| m – Definição Equivalente:                                                                                                                                                      | Aplicação de métodos judiciais a fim de ajustar disputas internacionais.                                                                      |
| n – Contexto Equivalente:                                                                                                                                                       | “[...] Comércio Internacional significa as Regras de Conciliação e Arbitragem da Câmara de Comércio Internacional, em vigor [...]”.           |
| o – Fonte Equivalente:                                                                                                                                                          | (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_pt\21.txt)                                                                                     |
| p – Remissiva:                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                               |
| q – Nota:                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                               |
| r – Contexto Sinônimo Equivalente:                                                                                                                                              |                                                                                                                                               |
| s – Fonte Sinônimo Equivalente:                                                                                                                                                 |                                                                                                                                               |

| FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| INFORMAÇÃO GERAL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
| Entidade: Universidade Estadual do Ceará – UECE<br>Nome do Projeto: Glossário Bilíngüe Contratos Internacionais.<br>Criação: TWGGC<br>Ficha: <b>05</b><br>Número de entrada: 01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  |
| INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
| a – Termo: <b>BOARD</b><br>b – Sinônimo(s): <   ><br>c – Informação Gramatical: n. c.<br>d – Definição Termo: A group of people who takes decisions and control a company or other organization.<br>e – Contexto Termo: “[...] Title: Director, Member of the Board ----- Date:--<br>----- Oct [...]”.<br>f – Fonte Termo: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_ing\i50.txt)<br>g – Remissiva:<br>h – Nota:<br>i – Equivalente: [   ]<br>j – Informação Gramatical:<br>k – Sinônimo(s): <   ><br>l – Informação Gramatical:<br>m – Definição Equivalente: (PT)<br>n – Contexto Equivalente: (PT)<br>o – Fonte Equivalente: (c:\)<br>p – Remissiva:<br>q – Nota: Não foi encontrado equivalente no <i>corpus</i> de Língua Portuguesa.<br>r – Contexto Sinônimo Equivalente:<br>s – Fonte Sinônimo Equivalente: |  |

| FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| INFORMAÇÃO GERAL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |
| Entidade: Universidade Estadual do Ceará – UECE<br>Nome do Projeto: Glossário Bilíngüe Contratos Internacionais.<br>Criação: TWGGC<br>Ficha: <b>06</b><br>Número de entrada: 01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
| INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |
| a – Termo: <b>BOARD OF APPEAL</b><br>b – Sinônimo(s): < ><br>c – Informação Gramatical: n. c.<br>d – Definição Termo: The highest administrative body for interpreting and applying International Trade Laws.<br>e – Contexto Termo: “[...] to reject, except under the award of Arbitrator(s) or Board of Appeal, as the case may be, referred to in a [...]”.<br>f – Fonte Termo: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_ing\i35.txt)<br>g – Remissiva:<br>h – Nota:<br>i – Equivalente: [    ]<br>j – Informação Gramatical:<br>k – Sinônimo(s): < ><br>l – Informação Gramatical:<br>m – Definição Equivalente: (PT)<br>n – Contexto Equivalente: (PT)<br>o – Fonte Equivalente: (c:\)<br>p – Remissiva:<br>q – Nota: Não foi encontrado equivalente no <i>corpus</i> de Língua Portuguesa.<br>r – Contexto Sinônimo Equivalente:<br>s – Fonte Sinônimo Equivalente: |  |

| FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| INFORMAÇÃO GERAL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
| Entidade: Universidade Estadual do Ceará – UECE<br>Nome do Projeto: Glossário Bilíngüe Contratos Internacionais.<br>Criação: TWGGC<br>Ficha: <b>07</b><br>Número de entrada: 01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |
| INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
| a – Termo: <b>BUYER</b><br>b – Sinônimo(s): < ><br>c – Informação Gramatical: n. c<br>d – Definição Termo: Company or person who buys.<br>e – Contexto Termo: “[...] Seller shall be entitled to terminate this Contract by notice to the Buyer as regards goods for which payment has not been made [...]”.<br>f – Fonte Termo: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_ing\i40.txt)<br>g – Remissiva: Ver <b>purchaser</b><br>h – Nota:<br>i – Equivalente: <b>[comprador]</b><br>j – Informação Gramatical: s.m.<br>k – Sinônimo(s): < ><br>l – Informação Gramatical:<br>m – Definição Equivalente: Companhia ou pessoa que compra<br>n – Contexto Equivalente: “[...] adquirente, como primeiro utilizador licenciado do SOFTWARE ou comprador do Dispositivo de Hardware, não beneficiando [...]”.<br>o – Fonte Equivalente: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_pt\08.txt)<br>p – Remissiva:<br>q – Nota:<br>r – Contexto Sinônimo Equivalente:<br>s – Fonte Sinônimo Equivalente: |  |



| FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <b>INFORMAÇÃO GERAL</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
| Entidade: Universidade Estadual do Ceará – UECE<br>Nome do Projeto: Glossário Bilíngüe Contratos Internacionais.<br>Criação: TWGGC<br>Ficha: <b>08</b><br>Número de entrada: 01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |
| <b>INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| a – Termo: <b>CONTRACT</b><br>b – Sinônimo(s): < ><br>c – Informação Gramatical: n. c.<br>d – Definição Termo: An official written agreement, based on law terms.<br>e – Contexto Termo: “[...] use of the goods which are the subject of this contract or the raw materials from which the [...]”.<br>f – Fonte Termo: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_ing\i32.txt)<br>g – Remissiva:<br>h – Nota:<br>i – Equivalente: <b>[contrato]</b><br>j – Informação Gramatical: s.m.<br>k – Sinônimo(s): < ><br>l – Informação Gramatical:<br>m – Definição Equivalente: Acordo escrito, com base nos termos da lei.<br>n – Contexto Equivalente: “[...] qual passará a fazer parte integrante deste Contrato, para todos os fins e efeitos de [...]”.<br>o – Fonte Equivalente: (c:\corpus\cont_e~1\02.txt)<br>p – Remissiva:<br>q – Nota:<br>r – Contexto Sinônimo Equivalente:<br>s – Fonte Sinônimo Equivalente: |  |

| FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| INFORMAÇÃO GERAL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |
| Entidade: Universidade Estadual do Ceará – UECE<br>Nome do Projeto: Glossário Bilíngüe Contratos Internacionais.<br>Criação: TWGGC<br>Ficha: <b>09</b><br>Número de entrada: 01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |
| INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |
| a – Termo: <b>DISTRIBUTOR</b><br>b – Sinônimo(s): < ><br>c – Informação Gramatical: n. c.<br>d – Definição Termo: The middleman or company between the manufacturer and retailer.<br>e – Contexto Termo: “[...] 4. Trade Marks 4.1 SONIC grants to the DISTRIBUTOR for the duration of this Agreement [...]”.<br>f – Fonte Termo: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_ing\i46.txt)<br>g – Remissiva:<br>h – Nota:<br>i – Equivalente: <b>[fornecedor]</b><br>j – Informação Gramatical: s.m.<br>k – Sinônimo(s): < ><br>l – Informação Gramatical:<br>m – Definição Equivalente: Companhia ou intermediário entre o fabricante e o varejista.<br>n – Contexto Equivalente: “[...] no parágrafo 8.1.1.2.18 “Fornecedor Brasileiro significa qualquer vendedor ou fornecedor de um Bem de Produção Nacional ou de um Serviço prestado no [...]””.<br>o – Fonte Equivalente: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_pt\21.txt)<br>p – Remissiva:<br>q – Nota:<br>r – Contexto Sinônimo Equivalente:<br>s – Fonte Sinônimo Equivalente: |  |

| FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| INFORMAÇÃO GERAL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |
| Entidade: Universidade Estadual do Ceará – UECE<br>Nome do Projeto: Glossário Bilíngüe Contratos Internacionais.<br>Criação: TWGGC<br>Ficha: <b>10</b><br>Número de entrada: 01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
| INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |
| a – Termo: <b>EXPENSES</b><br>b – Sinônimo(s): < ><br>c – Informação Gramatical: n. pl.<br>d – Definição Termo: The cost of carrying on trade or business.<br>e – Contexto Termo: “[...] in this Agreement, each party shall pay its own costs and expenses in relation to the negotiation, preparation, execution [...]”.<br>f – Fonte Termo: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_ing\i49.txt)<br>g – Remissiva:<br>h – Nota:<br>i – Equivalente: <b>[despesas]</b><br>j – Informação gramatical: s.f.<br>k – Sinônimo(s): < ><br>l – Informação Gramatical:<br>m – Definição Equivalente: Custo despendido em comércio ou negócios.<br>n – Contexto Equivalente: “[...] que o governo vier a estipular. § 2º - Considerando-se as despesas que a FRANQUEADA terá para a sua instalação [...]”.<br>o – Fonte Equivalente: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_pt\19.txt)<br>p – Remissiva:<br>q – Nota:<br>r – Contexto Sinônimo Equivalente:<br>s – Fonte Sinônimo Equivalente: |  |

| FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| INFORMAÇÃO GERAL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
| Entidade: Universidade Estadual do Ceará – UECE<br>Nome do Projeto: Glossário Bilíngüe Contratos Internacionais.<br>Criação: TWGGC<br>Ficha: <b>11</b><br>Número de entrada: 01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |
| INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| a – Termo: <b>FINE</b><br>b – Sinônimo(s): < ><br>c – Informação Gramatical: n. c.<br>d – Definição Termo: A penalty, usually money to be paid, for disobeying laws, contractual clauses.<br>e – Contexto Termo: “[...] termination of this contract will matter in a contractual fine to be paid by the part that wants this termination, in [...]”.<br>f – Fonte Termo: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_ing\i43.txt)<br>g – Remissiva:<br>h – Nota:<br>i – Equivalente: <b>[multa]</b><br>j – Informação gramatical: s.f.<br>k – Sinônimo(s): < ><br>l – Informação Gramatical:<br>m – Definição Equivalente: Penalidade, geralmente dinheiro a ser pago, por descumprimento de leis, cláusulas contratuais.<br>n – Contexto Equivalente: “[...] descumprimento do prazo previsto resultará na aplicação de multa de mora, nos termos da Portaria UNESP nº 53/96 [...]”.<br>o – Fonte Equivalente:(c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_pt\15.txt)<br>p – Remissiva:<br>q – Nota:<br>r – Contexto Sinônimo Equivalente:<br>s – Fonte Sinônimo Equivalente: |  |

| FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS                                                                                                                                                        |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| INFORMAÇÃO GERAL                                                                                                                                                                            |  |
| Entidade: Universidade Estadual do Ceará – UECE<br>Nome do Projeto: Glossário Bilíngüe Contratos Internacionais.<br>Criação: TWGGC<br>Ficha: <b>12</b><br>Número de entrada: 01             |  |
| INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS                                                                                                                                                                  |  |
| a – Termo: <b>FORCE MAJEURE</b>                                                                                                                                                             |  |
| b – Sinônimo(s): < >                                                                                                                                                                        |  |
| c – Informação Gramatical: n. Sp.                                                                                                                                                           |  |
| d – Definição Termo: Terminological unit that refers to unexpected circumstances, such as war, strike.                                                                                      |  |
| e – Contexto Termo: “[...], breakdown of machinery, fire or any cause comprehended in the term "force majeure". If delay in shipment is likely to occur for any of the above reason [...].” |  |
| f – Fonte Termo: (c:\docume~1\root\Desktop\contra~1\corpus\cont_ing\i29.txt)                                                                                                                |  |
| g – Remissiva:                                                                                                                                                                              |  |
| h – Nota:                                                                                                                                                                                   |  |
| i – Equivalente: <b>[força maior]</b>                                                                                                                                                       |  |
| j – Informação gramatical: s.Sp.                                                                                                                                                            |  |
| k – Sinônimo(s): < >                                                                                                                                                                        |  |
| l – Informação Gramatical:                                                                                                                                                                  |  |
| m – Definição Equivalente: Unidade Terminológica que se refere a circunstâncias inesperadas, como, guerra, greve.                                                                           |  |
| n – Contexto Equivalente: “[...] CLÁUSULA TRIGÉSIMA-SEGUNDA CASO FORTUITO E FORÇA MAIOR. 341 - Exoneração Total ou Parcial [...]”.                                                          |  |
| o – Fonte Equivalente:(c:\docume~1\root\Desktop\contra~1\corpus\cont_pt\21.txt)                                                                                                             |  |
| p – Remissiva:                                                                                                                                                                              |  |
| q – Nota:                                                                                                                                                                                   |  |
| r – Contexto Sinônimo Equivalente:                                                                                                                                                          |  |
| s – Fonte Sinônimo Equivalente:                                                                                                                                                             |  |

| FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| INFORMAÇÃO GERAL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
| Entidade: Universidade Estadual do Ceará – UECE<br>Nome do Projeto: Glossário Bilíngüe Contratos Internacionais.<br>Criação: TWGGC<br>Ficha: <b>13</b><br>Número de entrada: 01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |
| INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| a – Termo: <b>FREIGHT</b><br>b – Sinônimo(s): < ><br>c – Informação Gramatical: n. c.<br>d – Definição Termo: The system in which goods are transported for pay, whether by water, land or air.<br>e – Contexto Termo: “[...] delivery of the goods and the insurance does not include the freight, Sellers shall effect insurance upon similar terms [...]”.<br>f – Fonte Termo: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_ing\i30.txt)<br>g – Remissiva:<br>h – Nota:<br>i – Equivalente: <b>[frete]</b><br>j – Informação gramatical: s.m.<br>k – Sinônimo(s): < ><br>l – Informação Gramatical:<br>m – Definição Equivalente: Sistema pelo qual bens são transportados, mediante pagamento, quer por água, terra ou ar.<br>n – Contexto Equivalente: “[...] importação, o valor FOB, os impostos alfandegários e o frete estimado, com cobertura para “todos os riscos” [...]”.<br>o – Fonte Equivalente: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_pt\17.txt)<br>p – Remissiva:<br>q – Nota:<br>r – Contexto Sinônimo Equivalente:<br>s – Fonte Sinônimo Equivalente: |  |

| FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| INFORMAÇÃO GERAL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
| Entidade: Universidade Estadual do Ceará – UECE<br>Nome do Projeto: Glossário Bilíngüe Contratos Internacionais.<br>Criação: TWGGC<br>Ficha: <b>14</b><br>Número de entrada: 01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |
| INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
| a – Termo: <b>GOODS</b><br>b – Sinônimo(s): < ><br>c – Informação Gramatical: n. pl.<br>d – Definição Termo: Products or articles of trade.<br>e – Contexto Termo: "[...] the Buyer is not satisfied with the quality of the goods delivered or to be delivered, it must informed [...]".<br>f – Fonte Termo: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_ing\i40.txt)<br>g – Remissiva:<br>h – Nota:<br>i – Equivalente: <b>[bens]</b><br>j – Informação gramatical: s.m.<br>k – Sinônimo(s): < ><br>l – Informação Gramatical:<br>m – Definição Equivalente: Produtos ou artigos de comércio.<br>n – Contexto Equivalente: "[...] completa da(s) Empresa(s) Produtora(s) dos bens exportados, endereço completo de [...]".<br>o – Fonte Equivalente: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_pt\06.txt)<br>p – Remissiva:<br>q – Nota:<br>r – Contexto Sinônimo Equivalente:<br>s – Fonte Sinônimo Equivalente: |  |

| FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| INFORMAÇÃO GERAL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |
| Entidade: Universidade Estadual do Ceará – UECE<br>Nome do Projeto: Glossário Bilíngüe Contratos Internacionais.<br>Criação: TWGGC<br>Ficha: <b>15</b><br>Número de entrada: 01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
| INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
| a – Termo: <b>GRAIN</b><br>b – Sinônimo(s): < ><br>c – Informação Gramatical: n.<br>d – Definição Termo: The gathered seed of food plants, especially cereal plants.<br>e – Contexto Termo: “[...] vide other documents entitling Buyers to obtain delivery of the grain and, without prejudice to Buyers' rights under the contract [...]”.<br>f – Fonte Termo: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_ing\i35.txt)<br>g – Remissiva:<br>h – Nota:<br>i – Equivalente: [    ]<br>j – Informação gramatical:<br>k – Sinônimo(s): < ><br>l – Informação Gramatical:<br>m – Definição Equivalente: (PT)<br>n – Contexto Equivalente: (PT)<br>o – Fonte Equivalente: (c:\)<br>p – Remissiva:<br>q – Nota: Não foi encontrado equivalente no <i>corpus</i> de Língua Portuguesa.<br>r – Contexto Sinônimo Equivalente:<br>s – Fonte Sinônimo Equivalente: |  |



| FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| INFORMAÇÃO GERAL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
| Entidade: Universidade Estadual do Ceará – UECE<br>Nome do Projeto: Glossário Bilíngüe Contratos Internacionais.<br>Criação: TWGGC<br>Ficha: <b>16</b><br>Número de entrada: 01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
| INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  |
| a – Termo: <b>GUARANTEE</b><br>b – Sinônimo(s): < ><br>c – Informação Gramatical: n.<br>d – Definição Termo: Document or a money deposit establishing a quality commitment of a certain service or equipment.<br>e – Contexto Termo: “[...] the guarantee contained in this Clause 11 is a continuing guarantee and shall remain in full force and effect for a [...]”.<br>f – Fonte Termo: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_ing\i49.txt)<br>g – Remissiva:<br>h – Nota:<br>i – Equivalente: <b>[garantia]</b><br>j – Informação gramatical: s.f.<br>k – Sinônimo(s): < ><br>l – Informação Gramatical:<br>m – Definição Equivalente: Documento ou depósito em dinheiro firmando compromisso de qualidade de determinado serviço ou equipamento.<br>n – Contexto Equivalente: “[...] exigências estabelecidas neste Edital, indicando o prazo de garantia dos equipamentos não inferior a 24 (vinte e quatro) [...]”.<br>o – Fonte Equivalente: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_pt\18.txt)<br>p – Remissiva (s):<br>q – Nota:<br>r – Contexto Sinônimo Equivalente:<br>s – Fonte Sinônimo Equivalente: |  |

| FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| INFORMAÇÃO GERAL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |
| Entidade: Universidade Estadual do Ceará – UECE<br>Nome do Projeto: Glossário Bilíngüe Contratos Internacionais.<br>Criação: TWGGC<br>Ficha: <b>17</b><br>Número de entrada: 01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
| INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
| a – Termo: <b>INSOLVENCY</b><br>b – Sinônimo(s): < ><br>c – Informação Gramatical: n.<br>d – Definição Termo: The condition of being unable to pay what was contracted.<br>e – Contexto Termo: “[...] (b) the other commits any act of bankruptcy or insolvency or a petition is presented for the bankruptcy [...]”.<br>f – Fonte Termo: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_ing\i46.txt)<br>g – Remissiva:<br>h – Nota:<br>i – Equivalente: <b>[insolvência]</b><br>j – Informação gramatical: s.f.<br>k – Sinônimo(s): < ><br>l – Informação Gramatical:<br>m – Definição Equivalente: Condição de ser incapaz de pagar o que foi contratado.<br>n – Contexto Equivalente: “[...] 1.9 - a decretação de falência ou a instauração de insolvência civil; 18.1.10 - a dissolução da sociedade [...]”.<br>o – Fonte Equivalente: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_pt\18.txt)<br>p – Remissiva:<br>q – Nota:<br>r – Contexto Sinônimo Equivalente:<br>s – Fonte Sinônimo Equivalente: |  |

| FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| INFORMAÇÃO GERAL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| Entidade: Universidade Estadual do Ceará – UECE<br>Nome do Projeto: Glossário Bilíngüe Contratos Internacionais.<br>Criação: TWGGC<br>Ficha: <b>18</b><br>Número de entrada: 01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
| INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |
| a – Termo: <b>INSURANCE</b><br>b – Sinônimo(s): < ><br>c – Informação Gramatical: n. c.<br>d – Definição Termo: A coverage by contract in which one party agrees to indemnify or reimburse another for loss that occurs under the terms of the contract.<br>e – Contexto Termo: “[...] available on arrival or on right and true delivery of the goods and the insurance does not include the freight, sellers shall effect insurance [...]”.<br>f – Fonte Termo: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_ing\i34.txt)<br>g – Remissiva:<br>h – Nota:<br>i – Equivalente: <b>[seguro]</b><br>j – Informação gramatical: s.m.<br>k – Sinônimo(s): < ><br>l – Informação Gramatical:<br>m – Definição Equivalente: Cobertura por contrato através do qual uma parte concorda em indenizar ou reembolsar a outra por perda que ocorra durante a vigência do contrato.<br>n – Contexto Equivalente: “[...] tributos em geral incidentes sobre a operação, frete internacional, seguro, armazenagem, transporte interno, demurrage, taxas portuárias [...]”.<br>o – Fonte Equivalente: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_pt\24.txt)<br>p – Remissiva:<br>q – Nota:<br>r – Contexto Sinônimo Equivalente:<br>s – Fonte Sinônimo Equivalente: |  |

| FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <b>INFORMAÇÃO GERAL</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
| Entidade: Universidade Estadual do Ceará – UECE<br>Nome do Projeto: Glossário Bilíngüe Contratos Internacionais.<br>Criação: TWGGC<br>Ficha: <b>19</b><br>Número de entrada: 01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |
| <b>INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |
| a – Termo: <b>INTEREST</b><br>b – Sinônimo(s): < ><br>c – Informação Gramatical: n.<br>d – Definição Termo: A fixed charge for a loan, usually a percentage of the amount loaned.<br>e – Contexto Termo: “[...] time of payment. Unless the parties agree otherwise, the rate of interest shall be 2% above the average bank short-term lending [...]”<br>f – Fonte Termo: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_ing\i40.txt)<br>g – Remissiva:<br>h – Nota:<br>i – Equivalente: <b>[juros]</b><br>j – Informação gramatical: s.m.<br>k – Sinônimo(s): < ><br>l – Informação Gramatical:<br>m – Definição Equivalente: Débito pré-fixado por empréstimo, geralmente um percentual da quantia tomada como empréstimo.<br>n – Contexto Equivalente: “[...] dos EUA (em cifra e por extenso) referente ao total de principal e juros objeto da cessão. (Este valor é o mesmo que deverá ser [...])”.<br>o – Fonte Equivalente: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_pt\02.txt)<br>p – Remissiva:<br>q – Nota:<br>r – Contexto Sinônimo Equivalente:<br>s – Fonte Sinônimo Equivalente: |  |

| FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| INFORMAÇÃO GERAL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |
| Entidade: Universidade Estadual do Ceará – UECE<br>Nome do Projeto: Glossário Bilíngüe Contratos Internacionais.<br>Criação: TWGGC<br>Ficha: <b>20</b><br>Número de entrada: 01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |
| INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |
| a – Termo: <b>LAW</b><br>b – Sinônimo(s): < ><br>c – Informação Gramatical: n. c.<br>d – Definição Termo: Whole system of rules that everyone must obey, in order to promote order.<br>e – Contexto Termo: “[...] under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law of Japan, and/or the Japanese governmental [...]”.<br>f – Fonte Termo: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_ing\i50.txt)<br>g – Remissiva:<br>h – Nota:<br>i – Equivalente: <b>[lei]</b><br>j – Informação gramatical: s.f.<br>k – Sinônimo(s): < ><br>l – Informação Gramatical:<br>m – Definição Equivalente: Sistema de regras as quais todos devem obedecer, a fim de promover a ordem.<br>n – Contexto Equivalente: “[...] nos termos do artigo 125 do Código Civil Brasileiro (Lei nº 10.406/2002), à aprovação, pelo BNDES, da Ficha [...]”.<br>o – Fonte Equivalente: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_pt\03.txt)<br>p – Remissiva:<br>q – Nota:<br>r – Contexto Sinônimo Equivalente:<br>s – Fonte Sinônimo Equivalente: |  |

| FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS                                                                                                                                            |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| INFORMAÇÃO GERAL                                                                                                                                                                |  |
| Entidade: Universidade Estadual do Ceará – UECE<br>Nome do Projeto: Glossário Bilíngüe Contratos Internacionais.<br>Criação: TWGGC<br>Ficha: <b>21</b><br>Número de entrada: 01 |  |
| INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS                                                                                                                                                      |  |
| a – Termo: <b>LICENSEE</b>                                                                                                                                                      |  |
| b – Sinônimo(s): < >                                                                                                                                                            |  |
| c – Informação Gramatical: n. c.                                                                                                                                                |  |
| d – Definição Termo: A company or person to whom a license is granted or issued.                                                                                                |  |
| e – Contexto Termo: “[...] whether by direct communication between Licensee and Licensor or by communication [...]”.                                                            |  |
| f – Fonte Termo: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_ing\i50.txt)                                                                                                    |  |
| g – Remissiva:                                                                                                                                                                  |  |
| h – Nota:                                                                                                                                                                       |  |
| i – Equivalente: <b>[licenciado]</b>                                                                                                                                            |  |
| j – Informação gramatical: s.m.                                                                                                                                                 |  |
| k – Sinônimo(s): < >                                                                                                                                                            |  |
| l – Informação Gramatical:                                                                                                                                                      |  |
| m – Definição Equivalente: Companhia ou pessoa a quem a licença é concedida ou emitida.                                                                                         |  |
| n – Contexto Equivalente: “[...] CLÁUSULA SEGUNDA – Da Comercialização: O Licenciado fica autorizado a exportar semente, de cultivar [...]”.                                    |  |
| o – Fonte Equivalente: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_pt\11.txt)                                                                                                |  |
| p – Remissiva:                                                                                                                                                                  |  |
| q – Nota:                                                                                                                                                                       |  |
| r – Contexto Sinônimo Equivalente:                                                                                                                                              |  |
| s – Fonte Sinônimo Equivalente:                                                                                                                                                 |  |

| FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| INFORMAÇÃO GERAL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |
| Entidade: Universidade Estadual do Ceará – UECE<br>Nome do Projeto: Glossário Bilíngüe Contratos Internacionais.<br>Criação: TWGGC<br>Ficha: <b>22</b><br>Número de entrada: 01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
| INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |
| a – Termo: <b>PARTY</b><br>b – Sinônimo(s): < ><br>c – Informação Gramatical: n. c.<br>d – Definição Termo: A signatory, group or person, to a legal instrument.<br>e – Contexto Termo: “[...] A party may, by notice to the other party, terminate this Contract in the event of [...]”.<br>f – Fonte Termo: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_ing\i40.txt)<br>g – Remissiva:<br>h – Nota:<br>i – Equivalente: <b>[parte]</b><br>j – Informação gramatical: s.f.<br>k – Sinônimo(s): < ><br>l – Informação Gramatical:<br>m – Definição Equivalente: Signatário, grupo ou pessoa, de instrumento legal.<br>n – Contexto Equivalente: “[...] Arbitragem: 31.3 - Se a qualquer momento uma parte considerar que inexitem condições para [...]”.<br>o – Fonte Equivalente: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_pt\21.txt)<br>p – Remissiva:<br>q – Nota:<br>r – Contexto Sinônimo Equivalente:<br>s – Fonte Sinônimo Equivalente: |  |

| FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| INFORMAÇÃO GERAL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
| Entidade: Universidade Estadual do Ceará – UECE<br>Nome do Projeto: Glossário Bilíngüe Contratos Internacionais.<br>Criação: TWGGC<br>Ficha: <b>23</b><br>Número de entrada: 01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |
| INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| a – Termo: <b>PRODUCTION</b><br>b – Sinônimo(s): < ><br>c – Informação Gramatical: n.<br>d – Definição Termo: Process of making food, goods or materials.<br>e – Contexto Termo: “[...] Brazilian Civil Code. 12 - _____ is solely responsible for the production and the supplying of its Chocolate powder mix in [...]”.<br>f – Fonte Termo: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_ing\i27.txt)<br>g – Remissiva:<br>h – Nota:<br>i – Equivalente: <b>[produção]</b><br>j – Informação gramatical: s.f.<br>k – Sinônimo(s): < ><br>l – Informação Gramatical:<br>m – Definição Equivalente: Processo de fazer comida, produtos ou materiais.<br>n – Contexto Equivalente: “[...] pagará, mensalmente, xxxx% (xxxxxx por cento) do valor de produção dos produtos comercializados, fixando-se desde já [...]”.<br>o – Fonte Equivalente: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_pt\19.txt)<br>p – Remissiva:<br>q – Nota:<br>r – Contexto Sinônimo Equivalente:<br>s – Fonte Sinônimo Equivalente: |  |



| FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| INFORMAÇÃO GERAL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
| Entidade: Universidade Estadual do Ceará – UECE<br>Nome do Projeto: Glossário Bilíngüe Contratos Internacionais.<br>Criação: TWGGC<br>Ficha: <b>24</b><br>Número de entrada: 01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |
| INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| a – Termo: <b>PURCHASE</b><br>b – Sinônimo(s): < ><br>c – Informação Gramatical: n. c.<br>d – Definição Termo: Acquisition by the payment of money or its equivalent.<br>e – Contexto Termo: “[...] constructed. The Purchaser shall pay Seller the amount of the Purchase Price for the Vessel so completed less the amount by [...]”.<br>f – Fonte Termo: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_ing\i45.txt)<br>g – Remissiva:<br>h – Nota:<br>i – Equivalente: <b>[compra]</b><br>j – Informação gramatical: s.f.<br>k – Sinônimo(s): < ><br>l – Informação Gramatical:<br>m – Definição Equivalente: Aquisição através de pagamento em dinheiro ou seu equivalente.<br>n – Contexto Equivalente: “[...]”: A receita bruta do “IMPORTADOR” será auferida na operação de compra e venda descrita neste instrumento. Parágrafo Segundo:[...]”.<br>o – Fonte Equivalente: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_pt\09.txt)<br>p – Remissiva:<br>q – Nota:<br>r – Contexto Sinônimo Equivalente:<br>s – Fonte Sinônimo Equivalente: |  |

| FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| INFORMAÇÃO GERAL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
| Entidade: Universidade Estadual do Ceará – UECE<br>Nome do Projeto: Glossário Bilíngüe Contratos Internacionais.<br>Criação: TWGGC<br>Ficha: <b>25</b><br>Número de entrada: 01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |
| INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |
| a – Termo: <b>PURCHASER</b><br>b – Sinônimo(s): < ><br>c – Informação Gramatical: n. c.<br>d – Definição Termo: Company or person who buys.<br>e – Contexto Termo: “[...] obtained the prior written consent of the other party.<br>15.2 The Purchaser shall be entitled to assign its rights<br>under this Agreement [...]”.<br>f – Fonte Termo: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_ing\i49.txt)<br>g – Remissiva: Ver <b>BUYER</b><br>h – Nota:<br>i – Equivalente: <b>[comprador]</b><br>j – Informação gramatical: s.m.<br>k – Sinônimo(s): < ><br>l – Informação Gramatical:<br>m – Definição Equivalente: Companhia ou pessoa que compra.<br>n – Contexto Equivalente: “[...] adquirente, como primeiro utilizador licenciado<br>do SOFTWARE ou comprador do Dispositivo de<br>Hardware, não beneficiando [...]”.<br>o – Fonte Equivalente: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_pt\08.txt)<br>p – Remissiva:<br>q – Nota:<br>r – Contexto Sinônimo Equivalente:<br>s – Fonte Sinônimo Equivalente: |  |

| FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS                                                                                                                                            |                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| INFORMAÇÃO GERAL                                                                                                                                                                |                                                                                                                                              |
| Entidade: Universidade Estadual do Ceará – UECE<br>Nome do Projeto: Glossário Bilíngüe Contratos Internacionais.<br>Criação: TWGGC<br>Ficha: <b>26</b><br>Número de entrada: 01 |                                                                                                                                              |
| INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS                                                                                                                                                      |                                                                                                                                              |
| a – Termo:                                                                                                                                                                      | <b>QUALITY</b>                                                                                                                               |
| b – Sinônimo(s):                                                                                                                                                                | < >                                                                                                                                          |
| c – Informação Gramatical:                                                                                                                                                      | n.                                                                                                                                           |
| d – Definição Termo:                                                                                                                                                            | Character with respect to fineness or grade of excellence of a product or service.                                                           |
| e – Contexto Termo:                                                                                                                                                             | “[...] appropriate, details of organization responsible for inspecting quality and/or quantity, place and date/period of inspection, [...]”. |
| f – Fonte Termo:                                                                                                                                                                | (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_ing\i40.txt)                                                                                  |
| g – Remissiva:                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                              |
| h – Nota:                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                              |
| i – Equivalente:                                                                                                                                                                | <b>[qualidade]</b>                                                                                                                           |
| j – Informação gramatical:                                                                                                                                                      | s.f.                                                                                                                                         |
| k – Sinônimo(s):                                                                                                                                                                | < >                                                                                                                                          |
| l – Informação Gramatical:                                                                                                                                                      |                                                                                                                                              |
| m – Definição Equivalente:                                                                                                                                                      | Caráter relativo ao padrão ou grau de excelência de um produto ou serviço.                                                                   |
| n – Contexto Equivalente:                                                                                                                                                       | “[...] utilizar somente peças e equipamentos que tenham padrões de qualidade e desempenho iguais ou superiores aos utilizados [...]”.        |
| o – Fonte Equivalente:                                                                                                                                                          | (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_pt\18.txt)                                                                                    |
| p – Remissiva:                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                              |
| q – Nota:                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                              |
| r – Contexto Sinônimo Equivalente:                                                                                                                                              |                                                                                                                                              |
| s – Fonte Sinônimo Equivalente:                                                                                                                                                 |                                                                                                                                              |

| FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS                                                                                                                                            |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| INFORMAÇÃO GERAL                                                                                                                                                                |  |
| Entidade: Universidade Estadual do Ceará – UECE<br>Nome do Projeto: Glossário Bilíngüe Contratos Internacionais.<br>Criação: TWGGC<br>Ficha: <b>27</b><br>Número de entrada: 01 |  |
| INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS                                                                                                                                                      |  |
| a – Termo: <b>SALE</b>                                                                                                                                                          |  |
| b – Sinônimo(s): < >                                                                                                                                                            |  |
| c – Informação Gramatical: n. c.                                                                                                                                                |  |
| d – Definição Termo: Contract involving transfer of the possession and ownership of a good or property.                                                                         |  |
| e – Contexto Termo: “[...] .8 The terms of this agreement will apply to all manufacture and sale of the Product, to any customer whatsoever by HFCL, except [...]”.             |  |
| f – Fonte Termo: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_ing\i47.txt)                                                                                                    |  |
| g – Remissiva:                                                                                                                                                                  |  |
| h – Nota:                                                                                                                                                                       |  |
| i – Equivalente: <b>[venda]</b>                                                                                                                                                 |  |
| j – Informação gramatical: s.f.                                                                                                                                                 |  |
| k – Sinônimo(s): < >                                                                                                                                                            |  |
| l – Informação Gramatical:                                                                                                                                                      |  |
| m – Definição Equivalente: Contrato que envolve transferência de posse e titularidade de um bem ou propriedade.                                                                 |  |
| n – Contexto Equivalente: “[...] de negócios imobiliários, por parte da CMO Internacional, para a venda direta e indireta no exterior de todos os imóveis que fazem [...]”.     |  |
| o – Fonte Equivalente: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_pt\10.txt)                                                                                                |  |
| p – Remissiva:                                                                                                                                                                  |  |
| q – Nota:                                                                                                                                                                       |  |
| r – Contexto Sinônimo Equivalente:                                                                                                                                              |  |
| s – Fonte Sinônimo Equivalente:                                                                                                                                                 |  |

| FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| INFORMAÇÃO GERAL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| Entidade: Universidade Estadual do Ceará – UECE<br>Nome do Projeto: Glossário Bilíngüe Contratos Internacionais.<br>Criação: TWGGC<br>Ficha: <b>28</b><br>Número de entrada: 01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
| INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |
| a – Termo: <b>SELLER</b><br>b – Sinônimo(s): < ><br>c – Informação Gramatical: n. c.<br>d – Definição Termo: A company or person who sells.<br>e – Contexto Termo: “[...] probable delay in delivery shall be paid to Seller by Purchaser; provided that where [...]”.<br>f – Fonte Termo: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_ing\i45.txt)<br>g – Remissiva: Ver <b>VENDOR</b><br>h – Nota:<br>i – Equivalente: <b>[vendedor]</b><br>j – Informação gramatical: s.m.<br>k – Sinônimo(s): < ><br>l – Informação Gramatical:<br>m – Definição Equivalente: Companhia ou pessoa que vende.<br>n – Contexto Equivalente: “[...] 1.2.18 “Fornecedor Brasileiro” significa qualquer vendedor ou fornecedor de um Bem de Produção [...]”.<br>o – Fonte Equivalente: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_pt\21.txt)<br>p – Remissiva:<br>q – Nota:<br>r – Contexto Sinônimo Equivalente:<br>s – Fonte Sinônimo Equivalente: |  |

| FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| INFORMAÇÃO GERAL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
| Entidade: Universidade Estadual do Ceará – UECE<br>Nome do Projeto: Glossário Bilíngüe Contratos Internacionais.<br>Criação: TWGGC<br>Ficha: <b>29</b><br>Número de entrada: 01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  |
| INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
| a – Termo: <b>SHIPMENT</b><br>b – Sinônimo(s): < ><br>c – Informação Gramatical: n.<br>d – Definição Termo: The process of carrying the means of transportation with goods to be transported for its destiny.<br>e – Contexto Termo: “[...] Sellers shall not be responsible for delay in shipment of the goods or any part thereof occurs [...]”.<br>f – Fonte Termo: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_ing\i30.txt)<br>g – Remissiva:<br>h – Nota:<br>i – Equivalente: <b>[embarque]</b><br>j – Informação gramatical: s.m.<br>k – Sinônimo(s): < ><br>l – Informação Gramatical:<br>m – Definição Equivalente: Processo de carregar os meios de transporte com produtos para serem transportados para seu destino.<br>n – Contexto Equivalente: “[...] o embarque do(s) mesmo(s) ocorrer até a data limite para embarque referido no item XI do Preâmbulo. Parágrafo [...]”.<br>o – Fonte Equivalente: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_pt\03.txt)<br>p – Remissiva:<br>q – Nota:<br>r – Contexto Sinônimo Equivalente:<br>s – Fonte Sinônimo Equivalente: |  |

| FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| INFORMAÇÃO GERAL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
| Entidade: Universidade Estadual do Ceará – UECE<br>Nome do Projeto: Glossário Bilíngüe Contratos Internacionais.<br>Criação: TWGGC<br>Ficha: <b>30</b><br>Número de entrada: 01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
| INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  |
| a – Termo: <b>TIME LIMIT</b><br>b – Sinônimo(s): < ><br>c – Informação Gramatical: n.<br>d – Definição Termo: Period of time in which sth must be done.<br>e – Contexto Termo: “[...] days for specific purposes, shall be non-business days. Should the time limit for doing any act or giving any notice expire on a non-business [...]”.<br>f – Fonte Termo: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_ing\i36.txt)<br>g – Remissiva:<br>h – Nota:<br>i – Equivalente: <b>[prazo]</b><br>j – Informação gramatical: s.m.<br>k – Sinônimo(s): < ><br>l – Informação Gramatical:<br>m – Definição Equivalente: Período de tempo no qual algo deva ser realizado.<br>n – Contexto Equivalente: “[...] 4.7 - A empresa responsável pela manutenção corretiva tem prazo de até 2 dias úteis para comparecer a esta Diretoria [...]”.<br>o – Fonte Equivalente: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_pt\20.txt)<br>p – Remissiva:<br>q – Nota:<br>r – Contexto Sinônimo Equivalente:<br>s – Fonte Sinônimo Equivalente: |  |

| FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| INFORMAÇÃO GERAL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
| Entidade: Universidade Estadual do Ceará – UECE<br>Nome do Projeto: Glossário Bilíngüe Contratos Internacionais.<br>Criação: TWGGC<br>Ficha: <b>31</b><br>Número de entrada: 01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  |
| INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
| a – Termo: <b>TRADE</b><br>b – Sinônimo(s): < ><br>c – Informação Gramatical: n.<br>d – Definição Termo: The activity of buying and selling or of exchanging goods or services between people or countries.<br>e – Contexto Termo: “[...] 8. PROTECTION OF GOODWILL AND TRADE SECRETS. 8.1. Save as specifically [...]”.<br>f – Fonte Termo: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_ing\i49.txt)<br>g – Remissiva:<br>h – Nota:<br>i – Equivalente: <b>[comércio]</b><br>j – Informação gramatical: s.m.<br>k – Sinônimo(s): < ><br>l – Informação Gramatical:<br>m – Definição Equivalente: Atividade de compra e venda ou de troca de bens e serviços entre pessoas ou países.<br>n – Contexto Equivalente: “...perante as autoridades aduaneiras, cambiais e de comércio exterior perante o SISCOMEX, no caso...”<br>o – Fonte Equivalente: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_pt\18.txt)<br>p – Remissiva:<br>q – Nota:<br>r – Contexto Sinônimo Equivalente:<br>s – Fonte Sinônimo Equivalente: |  |



| FICHA TERMINOLÓGICA INGLÊS-PORTUGUÊS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| INFORMAÇÃO GERAL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
| Entidade: Universidade Estadual do Ceará – UECE<br>Nome do Projeto: Glossário Bilíngüe Contratos Internacionais.<br>Criação: TWGGC<br>Ficha: <b>32</b><br>Número de entrada: 01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  |
| INFORMAÇÃO SOBRE OS TERMOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
| a – Termo: <b>VENDOR</b><br>b – Sinônimo(s): < ><br>c – Informação Gramatical: n. c.<br>d – Definição Termo: A company or person who sells.<br>e – Contexto Termo: “[...] not be obliged to provide greater security than the security provided by the Vendor or by any of the Vendor’s Group, the Purchaser agrees, in discharging [...]”.<br>f – Fonte Termo: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_ing\i49.txt)<br>g – Remissiva: Ver <b>SELLER</b><br>h – Nota:<br>i – Equivalente:<br>j – Informação gramatical:<br>k – Sinônimo(s): < ><br>l – Informação Gramatical:<br>m – Definição Equivalente: Companhia ou pessoa que vende.<br>n – Contexto Equivalente: “[...] 1.2.18 “Fornecedor Brasileiro” significa qualquer vendedor ou fornecedor de um Bem de Produção [...]”.<br>o – Fonte Equivalente: (c:\docume~1\root\desktop\contra~1\corpus\cont_pt\21.txt)<br>p – Remissiva:<br>q – Nota:<br>r – Contexto Sinônimo Equivalente:<br>s – Fonte Sinônimo Equivalente: |  |

## ANEXO II

| ALPHAB-FREQ-CONCORD-TERMOS DO GLOSSÁRIO ING/POR     |                                                                                                 |              |                        |           |
|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------|-----------|
| N                                                   | Concordance                                                                                     | Word No      | File                   | %         |
| <b>A-01-ACCOUNT-105 ENTRIES = CONTA-60 ENTRADAS</b> |                                                                                                 |              |                        |           |
| 21                                                  | earing escrow account (the "Disputes Escrow Account") prior to the delivery of the Vessel       | 2.089        | cont_ingli45.txt       | 13        |
| 22                                                  | not reasonably be expected to have taken into account the impediment and its effects upo        | 1.448        | cont_ingli40.txt       | 57        |
| 23                                                  | for any loss or expense incurred by Buyers on account of such error. Buyers agree to acce       | 2.024        | cont_ingli30.txt       | 36        |
| 24                                                  | for any loss or expense incurred by Buyers on account of such error. Buyers agree to acce       | 2.236        | cont_ingli39.txt       | 38        |
| 25                                                  | for any loss or expense incurred by Buyers on account of such error. Buyers agree to acce       | 1.921        | cont_ingli37.txt       | 36        |
| 1                                                   | for any loss or expense incurred by Buyers on account of such error. Buyers agree to acce       | 2.553        | cont_ingli33.txt       | 44        |
| 2                                                   | normal carrying expenses shall be for Buyers' account. Any differences in export duties, te     | 1.116        | cont_ingli38.txt       | 29        |
| 3                                                   | during the period of extension shall be for the account of Buyers and Sellers shall produce     | 1.145        | cont_ingli38.txt       | 29        |
| 4                                                   | very and the F.A.Q. Standard (after taking into account the amount allowed for deficiency ir    | 292          | cont_ingli28.txt       | 5         |
| 5                                                   | very and the F.A.Q. Standard (after taking into account the amount allowed for deficiency ir    | 370          | cont_ingli36.txt       | 6         |
| 6                                                   | very and the F.A.Q. Standard (after taking into account the amount allowed for deficiency ir    | 371          | cont_ingli35.txt       | 6         |
| 7                                                   | ivery and the F.A.Q. standard (after taking into account the amount allowed for deficiency ir   | 614          | cont_ingli34.txt       | 9         |
| 8                                                   | <b>to the following account of the Vendor: Account number 70690074, (sortcode 20-0C</b>         | <b>2.662</b> | <b>ont_ingli49.txt</b> | <b>28</b> |
| 9                                                   | me; and provided, further, that no payment on account of any such claim shall be made b         | 14.953       | cont_ingli45.txt       | 90        |
| 10                                                  | nt of the Guarantee Holdback into an escrow account. The Purchaser shall pay to Seller          | 9.347        | cont_ingli45.txt       | 57        |
| 11                                                  | n of the amounts held in the Disputes Escrow Account. Provided that Purchaser has com           | 2.204        | cont_ingli45.txt       | 14        |
| 12                                                  | iscount for payment of freight in cash to be for account of Buyers. Any reduction on freight,   | 4.008        | cont_ingli28.txt       | 67        |
| 13                                                  | etween the parties hereto in writing, be for the account of UTSTARCOM. It is expressly agr      | 1.913        | cont_ingli51.txt       | 28        |
| 14                                                  | he accrued interest from the Disputes Escrow Account shall be distributed pro rata betwe        | 2.182        | cont_ingli45.txt       | 14        |
| 15                                                  | hall be placed into an interest-bearing escrow account (the "Disputes Escrow Account") pr       | 2.085        | cont_ingli45.txt       | 13        |
| 16                                                  | ty or entitlement) on export is to be for Sellers' account and all Duty and/or Boder Tax and/or | 1.295        | cont_ingli29.txt       | 30        |
| 17                                                  | y or entitlement) on import is to be for Buyers' account. * (c) Sellers undertake to pass to    | 1.317        | cont_ingli29.txt       | 31        |
| 18                                                  | ____.4 The Rice Bran is not to be rejected on account of inferior quality, except in the case   | 320          | cont_ingli39.txt       | 6         |
| 19                                                  | final invoice. Costs of collection shall be for account of Sellers, but if Buyers demand pres   | 2.208        | cont_ingli33.txt       | 37        |
| 20                                                  | gnised bank. Costs of collection shall be for account of Sellers, but if Buyers demand pre      | 1.371        | cont_ingli36.txt       | 21        |
| N                                                   | Concordance                                                                                     | Word No      | File                   | %         |
| <b>CONTA-60 ENTRADAS = A-01-ACCOUNT-105 ENTRIES</b> |                                                                                                 |              |                        |           |
| 11                                                  | enviados ao exterior via courier _____ conta nr _____ Carta de Crédito                          | 168          | cont_ptl01.txt         | 34        |
| 12                                                  | imento. DÉCIMA SEGUNDA Correrão por conta do BENEFICIÁRIO a despesa indicada                    | 1.544        | cont_ptl17.txt         | 68        |
| 13                                                  | ESTIDOR ao ADMINISTRADOR diretamente a conta do ADMINISTRADOR. 13.2. A adesãc                   | 757          | cont_ptl22.txt         | 51        |
| 14                                                  | _____. N°. da conta do beneficiário: _____                                                      | 280          | cont_ptl13.txt         | 84        |
| 15                                                  | _____. N°. da conta do beneficiário: _____                                                      | 225          | cont_ptl26.txt         | 51        |
| 16                                                  | ax: E-Mail: Despesas No Brasil: ( ) por conta do exportador ( ) por conta do importador         | 263          | cont_ptl01.txt         | 52        |
| 17                                                  | ( ) por conta do importador No Exterior: ( ) por conta do exportador ( ) por conta do importac  | 277          | cont_ptl01.txt         | 54        |
| 18                                                  | nceira 15.1, O Concessionário, por sua própria conta e risco, fornecerá à ANP uma ou ma         | 13.421       | cont_ptl21.txt         | 62        |
| 19                                                  | oia execução do objeto do contrato correrão por conta da contratada. 5.6 -Recebido o objeto     | 2.531        | cont_ptl18.txt         | 30        |
| 20                                                  | , contratará ou de outra maneira obterá, por sua conta e risco, todos os serviços necessário    | 16.050       | cont_ptl21.txt         | 72        |
| 21                                                  | idará ou de qualquer outra forma obterá, por sua conta e risco, todos os bens, móveis e im      | 14.786       | cont_ptl21.txt         | 68        |
| 22                                                  | _____. Comissão de Agente em Conta Gráfica Valor: Nome do Agente: _____                         | 291          | cont_ptl01.txt         | 57        |
| 23                                                  | correio ou por outro meio qualquer, correndo por conta e responsabilidade do TOMADOR o c        | 892          | cont_ptl17.txt         | 43        |
| 24                                                  | as, patentes ou outros direitos, correndo por sua conta o pagamento de quaisquer ônus, coi      | 12.768       | cont_ptl21.txt         | 60        |
| 25                                                  | ADA das receitas recebidas e despesas feitas à conta do referido fundo. Cláusula 19ª - Cor      | 1.304        | cont_ptl19.txt         | 63        |
| 1                                                   | uer outra forma, recrutará e contratará, por sua conta e risco, sendo, para todos os efeitos,   | 15.800       | cont_ptl21.txt         | 71        |
| 2                                                   | eira responsabilidade do Concessionário, por sua conta e risco, todas as construções, instal    | 9.422        | cont_ptl21.txt         | 47        |
| 3                                                   | eira responsabilidade do Concessionário, por sua conta e risco, nos termos dos parágrafos       | 14.850       | cont_ptl21.txt         | 68        |
| 4                                                   | isiva responsabilidade do Concessionário, por sua conta e risco, sendo que a ANP fornecerá      | 12.729       | cont_ptl21.txt         | 60        |
| 5                                                   | Ja Concessão, obrigando-se para isso, por sua conta e risco, a aportar todos os investime       | 11.689       | cont_ptl21.txt         | 56        |
| 6                                                   | Capítulo 12, Seção 2. OITAVA Correrão por conta do TOMADOR os juros pactuados no                | 1.168        | cont_ptl17.txt         | 53        |
| 7                                                   | já, autorizado pelo TOMADOR a debitar em sua conta corrente que é mantida na agência in         | 623          | cont_ptl17.txt         | 33        |
| 8                                                   | <b>transferência eletrônica de recursos para a conta do INVESTIDOR em outra instituiçã</b>      | <b>950</b>   | <b>cont_ptl22.txt</b>  | <b>64</b> |
| 9                                                   | ação aplicável a cada uma das aludidas fontes, à conta do Contrato de Abertura de Crédito n°    | 678          | cont_ptl04.txt         | 21        |
| 10                                                  | ação aplicável a cada uma das aludidas fontes, à conta do Contrato de Abertura de Crédito n°    | 676          | cont_ptl06.txt         | 20        |

| N                                                 | Concordance                                                                                        | Word No | File             | %  |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------|----|
| <b>A-02-ADVICE-63 ENTRIES = AVISO-22 ENTRADAS</b> |                                                                                                    |         |                  |    |
| 7                                                 | the first business day after the date of Sellers' advice to their Buyers. If default has not alrea | 3.825   | cont_ingli37.txt | 72 |
| 8                                                 | the first business day after the date of Sellers' advice to their Buyers. If default has not alr   | 5.138   | cont_ingli35.txt | 78 |
| 9                                                 | the first business day after the date of Sellers' advice to their Buyers. If default has not alr   | 5.324   | cont_ingli36.txt | 78 |
| 10                                                | the first business day after the date of Sellers' advice to their Buyers. If default has not alrea | 4.124   | cont_ingli30.txt | 74 |
| 11                                                | the first business day after the date of Sellers' advice to their Buyers. 269 If default has       | 4.341   | cont_ingli39.txt | 74 |
| 12                                                | R promptly and without charge such technical advice and assistance as DISTRIBUTOR m                | 2.896   | cont_ingli46.txt | 51 |
| 13                                                | h MACHINES arise, SHARP will give technical advice to HUTS to the extent possible. AF              | 2.771   | cont_ingli51.txt | 40 |
| 14                                                | SSISTANCE 2.01 Technical Information and Advice: 2.01-A During the term of this Agi                | 636     | cont_ingli50.txt | 10 |
| 15                                                | will make a best effort including every possible advice or support by SHARP in maintaining l       | 2.922   | cont_ingli51.txt | 42 |
| 16                                                | e after receipt. Failure by Sellers to pass such advice to their Buyers will not constitute a de   | 2.300   | cont_ingli29.txt | 53 |
| 17                                                | y such complaints or claims and/or Licensor's advice. 6.01-D Licensee hereby agrees to             | 3.249   | cont_ingli50.txt | 47 |
| 18                                                | iness days of date of consignment note, such advice to be given by subsequent Sellers in           | 2.282   | cont_ingli29.txt | 52 |
| 19                                                | istifying the delay.25. Advice of despatch- Advice of despatch specifying the date of th           | 2.230   | ont_ingli29.txt  | 51 |
| 20                                                | ions stated in the Despatch clause) if notice of advice is not passed by the 10th consecutive      | 2.777   | cont_ingli29.txt | 63 |
| 21                                                | layout of EASTCOM's plant (if necessary) and advice on procurement of the machines, eq             | 1.491   | cont_ingli51.txt | 22 |
| 22                                                | w-how embodied in the Technical Information, advice, service or other technical assistanc          | 4.971   | cont_ingli50.txt | 71 |
| 23                                                | atisfactory evidence justifying the delay. 25. Advice of despatch Advice of despatch spei          | 2.227   | cont_ingli29.txt | 51 |
| 24                                                | use of exclusive testers and tools j- Advice on the after-sales service for the PROD               | 1.663   | cont_ingli51.txt | 24 |
| 25                                                | ts and expenses for the technical information, advice and services to be provided to Licens        | 1.182   | cont_ingli50.txt | 17 |
| 1                                                 | provement of production method; c- Advice and/or guidance on quality control; and                  | 1.765   | cont_ingli51.txt | 26 |
| 2                                                 | es"), including those for technical information, advice, technical service, accommodation, tr      | 1.208   | cont_ingli50.txt | 18 |
| 3                                                 | utive day after the last day for appropriation or advice of shipment. 14. Insurance Sellers        | 917     | cont_ingli31.txt | 31 |
| 4                                                 | utive day after the last day for appropriation or advice of shipment. 13. Payment Paymei           | 1.031   | cont_ingli35.txt | 16 |
| 5                                                 | utive day after the last day for appropriation or advice of shipment. 14. Payment Paymei           | 1.122   | cont_ingli36.txt | 17 |
| 6                                                 | utive day after the last day for appropriation or advice of shipment. 5. Quality 3(a) : ____       | 275     | cont_ingli30.txt | 5  |
| N                                                 | Concordance                                                                                        | Word No | File             | %  |
| <b>AVISO-22 ENTRADAS = A-02-ADVICE-63 ENTRIES</b> |                                                                                                    |         |                  |    |
| 1                                                 | carta de crédito: Emitida por: Composta de aviso de abertura e emendas/quantidade: I               | 182     | ont_e~1\01.txt   | 37 |
| 2                                                 | onstrativo de cálculo serão especificados em Aviso de Crédito a ser emitido pelo CESSIC            | 751     | ont_e~1\02.txt   | 51 |
| 3                                                 | ependentemente de toda e qualquer consulta, aviso ou intimação judicial ou extra judicial          | 758     | cont_i~1\17.txt  | 38 |
| 4                                                 | o este receba notificação, aviso ou intimação que constitua qualquer obrigação decorr              | 1.248   | ont_e~1\09.txt   | 68 |
| 5                                                 | o prazo de 15 dias (quinze) dias contados do aviso que der ao TOMADOR da chegada de                | 741     | cont_i~1\17.txt  | 37 |
| 6                                                 | a execução do presente contrato. 4.2. Esse aviso prévio poderá ser feito por qualquer m            | 706     | ont_e~1\10.txt   | 62 |
| 7                                                 | ara todos os fins e efeitos jurídicos, valendo o aviso de sua cobrança como título extrajudic      | 3.527   | ont_e~1\04.txt   | 81 |
| 8                                                 | ça do principal e encargos será feita mediante Aviso de Cobrança expedido pelo AGENTE              | 1.536   | ont_e~1\04.txt   | 38 |
| 9                                                 | ça do principal e encargos será feita mediante Aviso de Cobrança expedido pelo AGENTE              | 1.100   | ont_e~1\03.txt   | 33 |
| 10                                                | ara todos os fins e efeitos jurídicos, valendo o aviso de sua cobrança como título extrajudic      | 2.912   | ont_e~1\03.txt   | 78 |
| 11                                                | ça do principal e encargos será feita mediante Aviso de Cobrança expedido pelo AGENTE              | 1.098   | ont_e~1\05.txt   | 33 |
| 12                                                | imo de 48 (quarenta e oito) horas contados do aviso do BANCO comunicando a utilização              | 1.054   | cont_i~1\17.txt  | 49 |
| 13                                                | ara todos os fins e efeitos jurídicos, valendo o aviso de sua cobrança como título extrajudic      | 2.910   | ont_e~1\05.txt   | 78 |
| 14                                                | ça do principal e encargos será feita mediante Aviso de Cobrança expedido pelo AGENTE              | 1.534   | ont_e~1\06.txt   | 38 |
| 15                                                | toda e qualquer ocorrência, reclamação ou aviso de sinistro relacionados. 22.1.3 O                 | 18.049  | cont_i~1\21.txt  | 80 |
| 16                                                | ara todos os fins e efeitos jurídicos, valendo o aviso de sua cobrança como título extrajudic      | 3.525   | ont_e~1\06.txt   | 80 |
| 17                                                | rá ser solicitada por qualquer das partes, com aviso prévio de 48 (quarenta e oito) horas, d       | 1.718   | ont_e~1\09.txt   | 92 |
| 18                                                | NTRATADA por meio de correspondência com Aviso de Recebimento (AR), para, no praz                  | 1.751   | ont_e~1\15.txt   | 55 |
| 19                                                | os. Parágrafo Único - O não recebimento do Aviso de Cobrança não eximirá a BENEFIC                 | 1.560   | ont_e~1\06.txt   | 39 |
| 20                                                | os. Parágrafo Único - O não recebimento do Aviso de Cobrança não eximirá a BENEFIC                 | 1.562   | ont_e~1\04.txt   | 39 |
| 21                                                | s. Parágrafo Único - O não recebimento do Aviso de Cobrança não eximirá a BENEFIC                  | 1.124   | ont_e~1\05.txt   | 34 |
| 22                                                | s. Parágrafo Único - O não recebimento do Aviso de Cobrança não eximirá a BENEFIC                  | 1.126   | ont_e~1\03.txt   | 34 |

| N                                                       | Concordance                                                                                     | Word No      | File                    | %         |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------|-----------|
| <b>A-03-AGREEMENT-690 ENTRIES = ACORDO-202 ENTRADAS</b> |                                                                                                 |              |                         |           |
| 7                                                       | ed by Seller as contract work required by this Agreement; (ii) if the Plans and Specification   | 1.167        | cont_ingli45.txt        | 7         |
| 8                                                       | latory Bodies as contract work required by this Agreement; and (iii) if the Plans and Specific  | 1.204        | cont_ingli45.txt        | 8         |
| 9                                                       | r an executed copy of the Transitional Services Agreement. 4.4 Purchaser's right of acce        | 2.701        | cont_ingli49.txt        | 28        |
| 10                                                      | AND SHARP CORPORATION This agreement ("Agreement") is made by and a                             | 15           | cont_ingli48.txt        | 1         |
| 11                                                      | ent. H. In the course of operation under this Agreement, Licensor may wish to obtain from       | 6.513        | cont_ingli50.txt        | 93        |
| 12                                                      | TECHNICAL ASSISTANCE AGREEMENT AGREEMENT made and entered into, by a                            | 7            | cont_ingli50.txt        | 0         |
| 13                                                      | DATA: 27.03.08 PATENT CROSS LICENSE AGREEMENT BETWEEN SANDISK COR                               | 7            | cont_ingli48.txt        | 0         |
| 14                                                      | n extension of the Delivery Date set out in this Agreement by the number of days that such      | 11.563       | cont_ingli45.txt        | 70        |
| 15                                                      | ctive Date" means the date of execution of this Agreement by the final party to execute this    | 288          | cont_ingli46.txt        | 6         |
| 16                                                      | June 30, 2003 (such date, as modified by this Agreement, hereinafter called the "Delivery I     | 332          | cont_ingli45.txt        | 2         |
| 17                                                      | Disk prior to that date. Upon such notice, this Agreement and all licenses and releases the     | 4.288        | cont_ingli48.txt        | 78        |
| 18                                                      | constitute events of default of Seller under this Agreement: (a) The failure of Seller anc      | 10.154       | cont_ingli45.txt        | 61        |
| 19                                                      | <b>each and/or default. The termination of this Agreement shall be without any prejudice to</b> | <b>4.482</b> | <b>cont_ingli50.txt</b> | <b>64</b> |
| 20                                                      | CLE 1. DEFINITIONS Whenever used in this Agreement, unless otherwise clearly requir             | 390          | cont_ingli51.txt        | 6         |
| 21                                                      | cknowledges that it derives no rights under this Agreement to the name "Akzo Nobel" or the      | 5.958        | cont_ingli49.txt        | 60        |
| 22                                                      | TSTARCOM may disclose the contents of this Agreement as may be required by law, incli           | 2.559        | cont_ingli51.txt        | 37        |
| 23                                                      | such has been Disclosed and attached to this Agreement) and complemented by the acco            | 212          | cont_ingli49.txt        | 2         |
| 24                                                      | all cause Builder do everything required by this Agreement and the Plans and Specifications     | 971          | cont_ingli45.txt        | 6         |
| 25                                                      | is Article 20. The Parties do not intend for this Agreement or any relationship between them    | 7.511        | cont_ingli47.txt        | 93        |
| 1                                                       | rp or acquired by Sharp during the term of this Agreement which (a) are issued prior to the     | 1.102        | cont_ingli48.txt        | 21        |
| 2                                                       | r acquired by SanDisk during the term of this Agreement which (a) are issued prior to the       | 992          | cont_ingli48.txt        | 19        |
| 3                                                       | rs Patent which, during the performance of this Agreement, are being maintained in secrec       | 14.847       | cont_ingli45.txt        | 90        |
| 4                                                       | made from time to time during the term of this Agreement and where both parties concurre        | 2.120        | cont_ingli51.txt        | 31        |
| 5                                                       | Flash Memory System during the term of this Agreement, until such time as Sharp make            | 2.728        | cont_ingli48.txt        | 51        |
| 6                                                       | t comes into existence during the term of this agreement; provided, however, that the lice      | 2.591        | cont_ingli48.txt        | 48        |
| N                                                       | Concordance                                                                                     | Word No      | File                    | %         |
| <b>ACORDO-202 ENTRADAS = A-03-AGREEMENT-690 ENTRIES</b> |                                                                                                 |              |                         |           |
| 5                                                       | atada 3.1 Entregar os equipamentos de acordo com as especificações constantes                   | 328          | cont_i~1\16.txt         | 16        |
| 6                                                       | Seções 7 e 8 subsistirão ao término deste acordo, independente de sua causa, poré               | 2.235        | cont_e~1\07.txt         | 38        |
| 7                                                       | o 78 da Lei 8.666/93; / b) amigável, por acordo entre as partes, reduzida a termo               | 1.838        | cont_i~1\16.txt         | 92        |
| 8                                                       | rtigo 78 da Lei 8.666/93; / b) amigável, por acordo entre as partes, reduzida a termo           | 1.890        | cont_i~1\20.txt         | 92        |
| 9                                                       | pós-fixada a critério do Administrador de acordo com o resultado e comportamento                | 471          | cont_i~1\22.txt         | 31        |
| 10                                                      | não irá afetar a validade do equilíbrio deste acordo, que permanecerá válido e em plen          | 2.863        | cont_e~1\07.txt         | 49        |
| 11                                                      | rio Mínimo após a entrega dos dados, de acordo com os padrões técnicos exigido                  | 5.739        | cont_i~1\21.txt         | 34        |
| 12                                                      | ervada a legislação brasileira aplicável, de acordo com as Melhores Práticas da Ind             | 12.900       | cont_i~1\21.txt         | 60        |
| 13                                                      | zado da Adobe.. A versão em inglês deste acordo deverá ser a versão utilizada por o             | 2.941        | cont_e~1\07.txt         | 50        |
| 14                                                      | ifornia 95110, se a subseção 10 (a) deste acordo for aplicável; senão significa Adobe           | 340          | cont_e~1\07.txt         | 6         |
| 15                                                      | iretamente com a Adobe (por exemplo, um acordo de licenciamento) que complement                 | 157          | cont_e~1\07.txt         | 3         |
| 16                                                      | ACORDO É IGUAL QUALQUER OUTRO ACORDO ESCRITO ASSINADO POR VO                                    | 81           | cont_e~1\07.txt         | 1         |
| 17                                                      | <b>no vigor de acordo com seus termos. Este Acordo não prejudicará os direitos legai</b>        | <b>2.877</b> | <b>cont_e~1\07.txt</b>  | <b>49</b> |
| 18                                                      | to a terceiros quanto à ANP e à União, de acordo com os parágrafos 2.2, 2.2.1 e d               | 11.752       | cont_i~1\21.txt         | 56        |
| 19                                                      | ativa da ANP, devidamente justificada e de acordo com as Melhores Práticas da Ind               | 9.970        | cont_i~1\21.txt         | 49        |
| 20                                                      | S 3.1 As importações serão efetuadas de acordo com informações, preços, qualidade               | 390          | cont_i~1\24.txt         | 31        |
| 21                                                      | ireito -- através do recondicionamento e de acordo com o seu próprio critério -- de rep         | 3.645        | cont_e~1\07.txt         | 62        |
| 22                                                      | itada ou bloqueada a qualquer momento de acordo com o comportamento da carteira                 | 588          | cont_i~1\22.txt         | 39        |
| 23                                                      | legislação brasileira aplicável e estar de acordo com as Melhores Práticas da Ind               | 8.593        | cont_i~1\21.txt         | 44        |
| 24                                                      | nvolvimento ou Campo, se este estiver de acordo com a legislação brasileira aplicáv             | 8.700        | cont_i~1\21.txt         | 45        |
| 25                                                      | la, exceto nos casos de serviços que, de acordo com as Melhores Práticas da Ind                 | 16.449       | cont_i~1\21.txt         | 74        |
| 1                                                       | resolvem celebrar o presente Contrato, de acordo com os processos nº0805908169                  | 185          | cont_i~1\20.txt         | 8         |
| 2                                                       | resolvem celebrar o presente Contrato, de acordo com os processos nº0805908169                  | 184          | cont_i~1\16.txt         | 8         |
| 3                                                       | écima-Segunda Produção Unificada Acordo para Individualização da Produção                       | 10.892       | cont_i~1\21.txt         | 53        |
| 4                                                       | 8.9, na Cláusula Vigésima-Primeira e de acordo com a legislação brasileira aplicáv              | 4.466        | cont_i~1\21.txt         | 29        |

| N                                                            | Concordance                                                                                            | Word No       | File                    | %         |
|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|-------------------------|-----------|
| <b>A-04-ARBITRATION-240 ENTRIES = ARBITRAGEM-14 ENTRADAS</b> |                                                                                                        |               |                         |           |
| 20                                                           | n the assessment of damages shall be settled by arbitration. (c) The damages payable shal              | 4.360         | cont_ingli28.txt        | 73        |
| 21                                                           | n the assessment of damages shall be settled by arbitration. (c) The damages payable shal              | 2.475         | cont_ingli38.txt        | 62        |
| 22                                                           | n the assessment of damages shall be settled by arbitration. (c) The damages payable shal              | 4.172         | cont_ingli33.txt        | 72        |
| 23                                                           | n the assessment of damages shall be settled by arbitration. (c) The damages payable shal              | 5.156         | cont_ingli36.txt        | 76        |
| 24                                                           | n the assessment of damages shall be settled by arbitration. (c) The damages payable shal              | 5.329         | cont_ingli34.txt        | 76        |
| 25                                                           | n the assessment of damages shall be settled by arbitration. (c) The damages payable shal              | 4.971         | cont_ingli35.txt        | 75        |
| 1                                                            | n the assessment of damages shall be settled by arbitration. (c) The damages payable shal              | 1.321         | cont_ingli32.txt        | 56        |
| 2                                                            | te of consultation, the dispute shall be settled by arbitration consisting of three (3) arbitrators. / | 6.229         | cont_ingli51.txt        | 87        |
| 3                                                            | ritten into such Form in the appropriate places. Arbitration Clause: (a) Any dispute arising           | 223           | cont_ingli44.txt        | 58        |
| 4                                                            | San Francisco, California under the International Arbitration Rules of the American Arbitra            | 6.246         | cont_ingli51.txt        | 88        |
| 5                                                            | ceased or have been eliminated. ARTICLE 20. ARBITRATION Any dispute arising from t                     | 6.184         | cont_ingli51.txt        | 87        |
| 6                                                            | admissible, be admitted in evidence in any such arbitration or litigation. 11.4 If the negoti          | 5.147         | cont_ingli47.txt        | 64        |
| 7                                                            | <b>conducted in accordance with the commercial arbitration rules of the American Arbitra</b>           | <b>15.659</b> | <b>cont_ingli45.txt</b> | <b>95</b> |
| 8                                                            | ll be held in Tokyo, Japan in accordance with the arbitration rules of Japan Commercial Arbitra        | 4.599         | cont_ingli50.txt        | 66        |
| 9                                                            | ociation. If Licensee initiates the arbitration, the arbitration shall be held in Tokyo, Japan in ac   | 4.588         | cont_ingli50.txt        | 66        |
| 10                                                           | bitration.If Licensor initiates the arbitration, the arbitration shall be held in San Francisco, Calif | 4.562         | cont_ingli50.txt        | 65        |
| 11                                                           | of enforcing any award made in pursuance of the Arbitration Clause hereof, have exclusive ju           | 6.311         | cont_ingli36.txt        | 93        |
| 12                                                           | of enforcing any award made in pursuance of the Arbitration Clause hereof, have exclusive ju           | 2.440         | cont_ingli31.txt        | 80        |
| 13                                                           | of enforcing any award made in pursuance of the Arbitration Clause hereof, have exclusive ju           | 4.810         | cont_ingli37.txt        | 90        |
| 14                                                           | of enforcing any award made in pursuance of the arbitration clause hereof, have exclusive jur          | 3.984         | cont_ingli29.txt        | 89        |
| 15                                                           | of enforcing any award made in pursuance of the arbitration clause hereof, have exclusive jur          | 6.483         | cont_ingli34.txt        | 93        |
| 16                                                           | of enforcing any award made in pursuance of the Arbitration Clause hereof, have exclusive ju           | 3.514         | cont_ingli38.txt        | 87        |
| 17                                                           | of enforcing any award made in pursuance of the Arbitration Clause hereof, have exclusive ju           | 6.126         | cont_ingli35.txt        | 92        |
| 18                                                           | of enforcing any award made in pursuance of the Arbitration Clause hereof, have exclusive ju           | 5.515         | cont_ingli28.txt        | 92        |
| 19                                                           | of enforcing any award made in pursuance of the Arbitration Clause hereof, have exclusive ju           | 5.330         | cont_ingli39.txt        | 91        |
| N                                                            | Concordance                                                                                            | Word No       | File                    | %         |
| <b>ARBITRAGEM-14 ENTRADAS = A-04-ARBITRATION-240 ENTRIES</b> |                                                                                                        |               |                         |           |
| 1                                                            | ..... 340 Suspensão de Atividades.....                                                                 | 841           | s\cont_pt\21.txt        | 13        |
| 2                                                            | so respectivo, de acordo com o Regulamento de Arbitragem da Câmara de Comércio Interr                  | 20.906        | s\cont_pt\21.txt        | 91        |
| 3                                                            | <b>nacional significa as Regras de Conciliação e Arbitragem da Câmara de Comércio Inter</b>            | <b>3.361</b>  | <b>cont_pt\21.txt</b>   | <b>25</b> |
| 4                                                            | 3 Contrato de Concessão no (b)O sede da arbitragem e o lugar da prolatação da sente                    | 20.958        | s\cont_pt\21.txt        | 91        |
| 5                                                            | lo, o litígio será discutido numa corte nacional de arbitragem. CLÁUSULA QUINTA – DISPC                | 860           | s\cont_pt\10.txt        | 75        |
| 6                                                            | deverá submeter essa disputa ou controvérsia a arbitragem, dando início ao processo respe              | 20.894        | s\cont_pt\21.txt        | 91        |
| 7                                                            | á utilizada a língua portuguesa na conciliação e arbitragem; V – o direito aplicável ao pi             | 1.089         | s\cont_pt\14.txt        | 92        |
| 8                                                            | foro da comarca de (xxx), onde a conciliação e a arbitragem serão realizadas; IV – ser                 | 1.076         | s\cont_pt\14.txt        | 91        |
| 9                                                            | nal, nos termos do parágrafo 31.2, o recurso à arbitragem, previsto no parágrafo 31.3, sorr            | 20.839        | s\cont_pt\21.txt        | 91        |
| 10                                                           | sil; (c)O idioma a ser utilizado no processo de arbitragem será a língua portuguesa, send              | 20.988        | s\cont_pt\21.txt        | 91        |
| 11                                                           | perito tiver emitido seu parecer fundamentado. Arbitragem 31.3Se a qualquer momento                    | 20.857        | s\cont_pt\21.txt        | 91        |
| 12                                                           | elegem o Tribunal Internacional de Conciliação e Arbitragem do Mercosul para dirimir quaisq            | 1.007         | s\cont_pt\14.txt        | 85        |
| 13                                                           | imento do Tribunal Internacional de Conciliação e Arbitragem do Mercosul e o direito substan           | 1.112         | s\cont_pt\14.txt        | 94        |
| 14                                                           | ada será o Tribunal Internacional de Conciliação e Arbitragem do Mercosul; II – serão                  | 1.043         | s\cont_pt\14.txt        | 88        |

| N                                                         | Concordance                                                                                        | Word No      | File                   | %         |
|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------|-----------|
| <b>B-06-BOARD-71ENTRIES.OBS: NO EQUIVALENT</b>            |                                                                                                    |              |                        |           |
| 22                                                        | lted against or others unless the arbitrator(s) or board of appeal, having regard to special ci    | 2.656        | cont_ingli29.txt       | 60        |
| 23                                                        | ted against or others unless the Arbitrator(s) or Board of Appeal, having regard to special c      | 4.241        | cont_ingli33.txt       | 73        |
| 24                                                        | ted against or others unless the Arbitrator(s) or Board of Appeal, having regard to special c      | 5.040        | cont_ingli35.txt       | 76        |
| 25                                                        | ted against or others unless the Arbitrator(s) or Board of Appeal, having regard to special c      | 2.575        | cont_ingli38.txt       | 65        |
| 1                                                         | ted against or others unless the Arbitrator(s) or Board of Appeal, having regard to special c      | 4.243        | cont_ingli39.txt       | 73        |
| 2                                                         | ted against or others unless the Arbitrator(s) or Board of Appeal, having regard to special c      | 5.225        | cont_ingli36.txt       | 77        |
| 3                                                         | by this contract permits weighing other than on board, the goods to be weighed up within           | 3.143        | cont_ingli36.txt       | 47        |
| 4                                                         | ents. HFCL shall procure a declaration from its board of directors as well as its legal cour       | 5.982        | cont_ingli47.txt       | 74        |
| 5                                                         | n begs and vessel refuses to allow weighing on board, then the goods shall be weighed c            | 3.102        | cont_ingli28.txt       | 52        |
| 6                                                         | the Purchaser duly signed minutes of all such board meetings. 4.3 Purchaser's obliga               | 2.619        | cont_ingli49.txt       | 27        |
| 7                                                         | ject, except under the award of Arbitrator(s) or Board of Appeal, as the case may be, refer        | 452          | cont_ingli35.txt       | 7         |
| 8                                                         | eject, except under the award of arbitrator(s) or board of appeal, as the case may be, refer       | 696          | cont_ingli34.txt       | 10        |
| 9                                                         | ing to be dated when the goods are actually on board. 8. Proof of shipment Bill of lad             | 839          | cont_ingli36.txt       | 13        |
| 10                                                        | ing to be dated when the goods are actually on board. Date of the bill(s) of lading shall be       | 675          | cont_ingli39.txt       | 11        |
| 11                                                        | ing to be dated when the goods are actually on board. Date of the bill(s) of lading shall be       | 478          | cont_ingli30.txt       | 9         |
| 12                                                        | ing to be dated when the goods are actually on board. 8. Quantity _____ say                        | 841          | cont_ingli35.txt       | 13        |
| 13                                                        | ject, except under the award of Arbitrator(s) or Board of Appeal, as the case may be, refer        | 374          | cont_ingli28.txt       | 7         |
| 14                                                        | eject, except under the award of arbitrator(s) or board of appeal, as the case may be, refer       | 896          | cont_ingli29.txt       | 21        |
| 15                                                        | ing to be dated when the goods are actually on board. 9. Ports of shipment From ____               | 822          | cont_ingli28.txt       | 14        |
| 16                                                        | ing to be dated when the goods are actually on board. Date of the bill(s) of lading shall be       | 986          | cont_ingli33.txt       | 16        |
| 17                                                        | ject, except under the award of Arbitrator(s) or Board of Appeal, as the case may be, refer        | 451          | cont_ingli36.txt       | 7         |
| 18                                                        | <b>Title: Director, Member of the Board ----- Date:----- Oct...</b>                                | <b>6.869</b> | <b>ont_ingli50.txt</b> | <b>99</b> |
| 19                                                        | shall cause the Builder to have an engineer on board the Vessel for at least ninety (90) d         | 8.453        | cont_ingli45.txt       | 51        |
| 20                                                        | e Builder to use during trials and shall have on board at the time of delivery of the Vessel,      | 6.706        | cont_ingli45.txt       | 41        |
| 21                                                        | SUPPLIES USED DURING TRIALS AND ON BOARD AT DELIVERY. Seller shall us                              | 6.688        | cont_ingli45.txt       | 41        |
| N                                                         | Concordance                                                                                        | Word No      | File                   | %         |
| <b>B-07-BOARD OF APPEAL-49 ENTRIES.OBS: NO EQUIVALENT</b> |                                                                                                    |              |                        |           |
| 25                                                        | obtaining of an award from the Arbitrator(s) or a Board of Appeal, as the case may be, shall l     | 5.477        | cont_ingli30.txt       | 97        |
| 1                                                         | obtaining of an award from the arbitrator(s) or a Board of Appeal, as the case may be, shall l     | 4.351        | cont_ingli29.txt       | 97        |
| 2                                                         | obtaining of an award from the Arbitrator(s) or a Board of Appeal, as the case may be, shall l     | 522          | cont_ingli42.txt       | 89        |
| 3                                                         | obtaining of an award from the Arbitrator(s) or a Board of Appeal, as the case may be, shall l     | 3.881        | cont_ingli38.txt       | 96        |
| 4                                                         | obtaining of an award from the Arbitrator(s) or a Board of Appeal, as the case may be, shall l     | 6.493        | cont_ingli35.txt       | 98        |
| 5                                                         | obtaining of an award from the Arbitrator(s) or a Board of Appeal, as the case may be, shall l     | 5.175        | cont_ingli37.txt       | 97        |
| 6                                                         | obtaining of an award from the Arbitrator(s) or a Board of Appeal, as the case may be, shall l     | 5.697        | cont_ingli39.txt       | 97        |
| 7                                                         | obtaining of an award from the Arbitrator(s) or a Board of Appeal, as the case may be, shall l     | 362          | cont_ingli44.txt       | 86        |
| 8                                                         | obtaining of an award from the Arbitrator(s) or a Board of Appeal, as the case may be, shall l     | 6.678        | cont_ingli36.txt       | 98        |
| 9                                                         | ulted against or others unless the Arbitrator(s) or Board of Appeal, having regard to special cir  | 4.429        | cont_ingli28.txt       | 74        |
| 10                                                        | ulted against or others unless the arbitrator(s) or board of appeal, having regard to special circ | 5.398        | cont_ingli34.txt       | 77        |
| 11                                                        | ulted against or others unless the Arbitrator(s) or Board of Appeal, having regard to special cir  | 5.040        | cont_ingli35.txt       | 76        |
| 12                                                        | ulted against or others unless the Arbitrator(s) or Board of Appeal, having regard to special cir  | 1.421        | cont_ingli32.txt       | 60        |
| 13                                                        | ulted against or others unless the Arbitrator(s) or Board of Appeal, having regard to special cir  | 5.225        | cont_ingli36.txt       | 77        |
| 14                                                        | ulted against or others unless the Arbitrator(s) or Board of Appeal, having regard to special cir  | 4.241        | cont_ingli33.txt       | 73        |
| 15                                                        | ulted against or others unless the Arbitrator(s) or Board of Appeal, having regard to special cir  | 4.243        | cont_ingli39.txt       | 73        |
| 16                                                        | ulted against or others unless the Arbitrator(s) or Board of Appeal, having regard to special cir  | 4.026        | cont_ingli30.txt       | 72        |
| 17                                                        | ulted against or others unless the Arbitrator(s) or Board of Appeal, having regard to special cir  | 3.727        | cont_ingli37.txt       | 70        |
| 18                                                        | ulted against or others unless the arbitrator(s) or board of appeal, having regard to special circ | 2.656        | cont_ingli29.txt       | 60        |
| 19                                                        | ulted against or others unless the Arbitrator(s) or Board of Appeal, having regard to special cir  | 2.575        | cont_ingli38.txt       | 65        |
| 20                                                        | reject, except under the award of arbitrator(s) or board of appeal, as the case may be, referre    | 696          | cont_ingli34.txt       | 10        |
| 21                                                        | <b>ct, except under the award of Arbitrator(s) or Board of Appeal, as the case may be, refe</b>    | <b>452</b>   | <b>ont_ingli35.txt</b> | <b>7</b>  |
| 22                                                        | reject, except under the award of Arbitrator(s) or Board of Appeal, as the case may be, referre    | 451          | cont_ingli36.txt       | 7         |
| 23                                                        | reject, except under the award of arbitrator(s) or board of appeal, as the case may be, referre    | 896          | cont_ingli29.txt       | 21        |
| 24                                                        | reject, except under the award of Arbitrator(s) or Board of Appeal, as the case may be, referre    | 374          | cont_ingli28.txt       | 7         |

| N                                                                   | Concordance                                                                                       | Word No | File             | %  |
|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------|----|
| <b>B-08-BUYER-55 ENTRIES = COMPRADOR-11 ENTRADAS. Ver PURCHASER</b> |                                                                                                   |         |                  |    |
| 8                                                                   | ase from their Buyers or from any subsequent buyer the same goods or part thereof, a circ         | 3.197   | c:\corpus\cont_  | 72 |
| 9                                                                   | ase from their Buyers or from any subsequent Buyer the same goods or part thereof, a circ         | 4.256   | c:\corpus\cont_  | 76 |
| 10                                                                  | ase from their buyers or from any subsequent buyer the same goods or part thereof, a circ         | 5.991   | c:\corpus\cont_  | 86 |
| 11                                                                  | ase from their Buyers or from any subsequent Buyer the same goods or part thereof, a circ         | 5.024   | c:\corpus\cont_  | 84 |
| 12                                                                  | ase from their Buyers or from any subsequent Buyer the same goods or part thereof, a circ         | 4.475   | c:\corpus\cont_  | 76 |
| 13                                                                  | ase from their Buyers or from any subsequent Buyer the same goods or part thereof a circ          | 3.957   | c:\corpus\cont_  | 74 |
| 14                                                                  | ase from their Buyers or from any subsequent Buyer the same goods or part thereof, a circ         | 5.273   | c:\corpus\cont_  | 80 |
| 15                                                                  | ase from their Buyers or from any subsequent Buyer the same goods or part thereof, a circ         | 2.654   | c:\corpus\cont_  | 66 |
| 16                                                                  | ase from their Buyers or from any subsequent Buyer the same goods or part thereof, a circ         | 4.478   | c:\corpus\cont_  | 77 |
| 17                                                                  | ase from their Buyers or from any subsequent Buyer the same goods or part thereof, a circ         | 5.457   | c:\corpus\cont_  | 80 |
| 18                                                                  | REVOCABLE DOCUMENTARY CREDIT The Buyer must arrange for an irrevocable docu                       | 570     | c:\corpus\cont_  | 28 |
| 19                                                                  | ion has been specified by the parties, then the Buyer shall Immediately proceed to appoint        | 2.012   | c:\corpus\cont_  | 75 |
| 20                                                                  | d to terminate this Contract by notice to the Buyer as regards goods for which paymen             | 1.083   | c:\corpus\con    | 47 |
| 21                                                                  | en there is delay in delivery of any goods, the Buyer is entitled to liquidated damages equa      | 1.148   | c:\corpus\cont_  | 49 |
| 22                                                                  | nsion resulting from force majeure. Where the Buyer so notifies the Seller within 7 days frc      | 1.216   | c:\corpus\cont_  | 51 |
| 23                                                                  | ERTISE PROCEDURE In the event that the Buyer is not satisfied with the quality of the             | 1.935   | c:\corpus\cont_  | 72 |
| 24                                                                  | notifying the Seller of its intention to sell. The Buyer must nevertheless retain appropriate sa  | 2.277   | c:\corpus\cont_  | 83 |
| 25                                                                  | cluding but not limited to the final destination, buyer, quantity, price and specifications of th | 1.114   | c:\docume~1\     | 16 |
| 1                                                                   | _____ The Buyer shall immediately apply to the followi                                            | 1.986   | c:\corpus\cont_  | 74 |
| 2                                                                   | fundamental non-performance: .Failure of the Buyer to comply with its undertaking, if app         | 1.720   | c:\corpus\cont_  | 66 |
| 3                                                                   | tion with the quality of the goods delivered, the Buyer must take all such measures as are re     | 2.198   | c:\corpus\cont_  | 80 |
| 4                                                                   | ed delivery period, as appropriate, provided the Buyer notifies the Seller of the delay, and su   | 1.198   | c:\corpus\cont_  | 50 |
| 5                                                                   | mission to the Seller's bank account, and the Buyer shall be deemed to have performed it          | 339     | c:\corpus\cont_  | 20 |
| 6                                                                   | nt and invoices shall be settled between each Buyer and his Seller in the circle by paymer        | 5.258   | c:\corpus\cont_  | 87 |
| 7                                                                   | nt and invoices shall be settled between each Buyer and his Seller in the circle by paymer        | 4.191   | c:\corpus\cont_  | 78 |
| N                                                                   | Concordance                                                                                       | Word No | File             | %  |
| <b>COMPRADOR-11 ENTRADAS = B-08-BUYER-55 ENTRIES</b>                |                                                                                                   |         |                  |    |
| 1                                                                   | forma na Seção 14, a Adobe garante ao primeiro comprador da licença de uso do Software c          | 1.830   | s\cont_ptl07.txt | 31 |
| 2                                                                   | PORTADOR ao IMPORTADOR com anuência do COMPRADOR, respondendo, este último,                       | 549     | s\cont_ptl09.txt | 30 |
| 3                                                                   | , necessária, com o vencimento determinado pelo COMPRADOR para os seguintes fins: Re              | 868     | s\cont_ptl09.txt | 47 |
| 4                                                                   | ail à CMO, fornecendo-lhe os dados principais do comprador e o preço final da venda. CLÁ          | 586     | s\cont_ptl10.txt | 53 |
| 5                                                                   | 004 4536 – Outras localidades 0800 722 4536. Comprador: CNPJ: 60.701.190/0527-59 Nc               | 105     | s\cont_ptl12.txt | 30 |
| 6                                                                   | dade pagamento antecipado) Relação de vínculo comprador x recebedor: ( ) 0 – sem vínc             | 170     | s\cont_ptl26.txt | 41 |
| 7                                                                   | dade pagamento antecipado) Relação de vínculo comprador x recebedor: ( ) 0 – sem vínc             | 225     | s\cont_ptl13.txt | 70 |
| 8                                                                   | a em toda e qualquer venda concretizada com um comprador ou investidor internacional advi         | 554     | s\cont_ptl10.txt | 50 |
| 9                                                                   | ista, 176 1º subsolo. Centro – São Paulo – SP Comprador: CNPJ: Nome: Endereço: Coi                | 126     | s\cont_ptl13.txt | 35 |
| 10                                                                  | ista, 176 1º subsolo. Centro – São Paulo – SP Comprador: CNPJ: Nome: Endereço: C                  | 70      | s\cont_ptl26.txt | 15 |
| 11                                                                  | meiro utilizador licenciado do SOFTWARE ou comprador do Dispositivo de Hardware, r                | 3.883   | cont_ptl08.txt   | 92 |

| N                                                        | Concordance                                                                                     | Word No      | File                   | %         |
|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------|-----------|
| <b>C-09-CONTRACT-945 ENTRIES = CONTRATO-699 ENTRADAS</b> |                                                                                                 |              |                        |           |
| 7                                                        | r the last day for appropriation laid down in the contract, where the Appropriation Clause pro  | 5.366        | cont_ingli36.txt       | 79        |
| 8                                                        | r the last day for appropriation laid down in the contract, where the appropriation clause prov | 5.538        | cont_ingli34.txt       | 79        |
| 9                                                        | r the last day for appropriation laid down in the contract where the Appropriation Clause prov  | 4.608        | cont_ingli28.txt       | 77        |
| 10                                                       | r the last day for appropriation laid down in the contract where the appropriation clause provi | 5.577        | cont_ingli34.txt       | 80        |
| 11                                                       | he last day for appropriation laid down in the contract, where the Appropriation Clause pro     | 4.383        | cont_ingli39.txt       | 75        |
| 12                                                       | r the last day for appropriation laid down in the contract where the Appropriation Clause prov  | 4.422        | cont_ingli39.txt       | 76        |
| 13                                                       | r the last day for appropriation laid down in the contract, where the Appropriation Clause pro  | 3.867        | cont_ingli37.txt       | 73        |
| 14                                                       | r the last day for appropriation laid down in the contract where the Appropriation Clause prov  | 3.906        | cont_ingli37.txt       | 74        |
| 15                                                       | r the last day for appropriation laid down in the contract, where the Appropriation Clause pro  | 4.381        | cont_ingli33.txt       | 75        |
| 16                                                       | r the last day for appropriation laid down in the contract where the Appropriation Clause prov  | 4.205        | cont_ingli30.txt       | 75        |
| 17                                                       | r the last day for appropriation laid down in the contract where the Appropriation Clause prov  | 4.420        | cont_ingli33.txt       | 76        |
| 18                                                       | r the last day for appropriation laid down in the contract, where the Appropriation Clause pro  | 4.166        | cont_ingli30.txt       | 75        |
| 19                                                       | <b>e of the goods which are the subject of this contract or the raw materials from which th</b> | <b>1.202</b> | <b>ont_ingli32.txt</b> | <b>51</b> |
| 20                                                       | . Any other documents as called for under the contract. Buyers agree to accept document         | 2.510        | cont_ingli34.txt       | 36        |
| 21                                                       | . 4. Other documents as called for under the contract. Should documents be presented w          | 2.127        | cont_ingli39.txt       | 36        |
| 22                                                       | . 4. Other documents as called for under the contract. Should documents be presented w          | 1.812        | cont_ingli37.txt       | 34        |
| 23                                                       | s. 4. Other documents as called for under the contract. Should documents be presented w         | 1.916        | cont_ingli30.txt       | 34        |
| 24                                                       | . 4. Other documents as called for under the contract. Should documents be presented w          | 2.443        | cont_ingli33.txt       | 42        |
| 25                                                       | ircle is ascertained. Where the circle includes contract(s) expressed in different currencies   | 3.375        | cont_ingli29.txt       | 76        |
| 1                                                        | ircle is ascertained. Where the circle includes contract(s) expressed in different currencies   | 4.676        | cont_ingli39.txt       | 80        |
| 2                                                        | ircle is ascertained. Where the circle includes contract(s) expressed in different currencies   | 4.673        | cont_ingli33.txt       | 80        |
| 3                                                        | ircle is ascertained. Where the circle includes contract(s) expressed in different currencies   | 5.474        | cont_ingli35.txt       | 83        |
| 4                                                        | ircle is ascertained. Where the circle includes contract(s) expressed in different currencies   | 4.160        | cont_ingli37.txt       | 78        |
| 5                                                        | ircle is ascertained. Where the circle includes contract(s) expressed in different currencies   | 4.459        | cont_ingli30.txt       | 80        |
| 6                                                        | ircle is ascertained. Where the circle includes contract(s) expressed in different currencies   | 2.862        | cont_ingli38.txt       | 72        |
| N                                                        | Concordance                                                                                     | Word No      | File                   | %         |
| <b>CONTRATO-699 ENTRADAS = C-09-CONTRACT-945 ENTRIES</b> |                                                                                                 |              |                        |           |
| 22                                                       | uração Total 4.2 A duração total deste Contrato, para cada parcela da Área da                   | 4.598        | cont_i-1\21.txt        | 30        |
| 23                                                       | os. 5.4. Para melhor funcionalidade do contrato, deverá a construtora designar u                | 971          | ont_e-1\10.txt         | 85        |
| 24                                                       | 5.1, 7.2 ou 7.2.2. Página 290 de 353 Contrato de Concessão no 6.3.1 Ca                          | 6.754        | cont_i-1\21.txt        | 37        |
| 25                                                       | DOS PREÇOS 8.1 O valor global deste Contrato é de R\$ 48.152.526,58 (quarenta                   | 3.295        | cont_i-1\18.txt        | 39        |
| 1                                                        | da Lei nº 8.666/93; 15.2 - A rescisão do contrato poderá ser: a) determinada por                | 1.806        | cont_i-1\16.txt        | 91        |
| 2                                                        | 8 da Lei nº 8.666/93; 15.2 - A rescisão do contrato poderá ser: a) determinada por a            | 1.857        | cont_i-1\20.txt        | 91        |
| 3                                                        | .902.208-87, resolvem celebrar o presente Contrato, de acordo com os processos nº               | 182          | cont_i-1\16.txt        | 8         |
| 4                                                        | .902.208-87, resolvem celebrar o presente Contrato, de acordo com os processos nº               | 183          | cont_i-1\20.txt        | 8         |
| 5                                                        | .6 e 9.2.2. Devolução por extinção do Contrato 3.4 A extinção deste Contrat                     | 4.344        | cont_i-1\21.txt        | 29        |
| 6                                                        | rências a prorrogação ou extinção deste Contrato contidas nos parágrafos 8.2 a 8.               | 7.960        | cont_i-1\21.txt        | 42        |
| 7                                                        | onário e a indicação do Operador. Novo Contrato de Concessão 28.9Com exceç                      | 20.073       | cont_i-1\21.txt        | 88        |
| 8                                                        | urante a execução das Operações deste Contrato, inclusive os volumes d                          | 10.672       | cont_i-1\21.txt        | 52        |
| 9                                                        | <b>qual passará a fazer parte integrante deste Contrato, para todos os fins e efeitos de</b>    | <b>767</b>   | <b>ont_e-1\02.txt</b>  | <b>52</b> |
| 10                                                       | reendido entre a data da assinatura deste Contrato e a data de vencimento da primei             | 434          | ont_e-1\03.txt         | 16        |
| 11                                                       | reendido entre a data da assinatura deste Contrato e a data de vencimento da primei             | 442          | ont_e-1\04.txt         | 15        |
| 12                                                       | igorô significa a data de assinatura deste Contrato, nos termos do parágrafo 4.1. 1             | 2.347        | cont_i-1\21.txt        | 21        |
| 13                                                       | referido prazo, a ANP poderá rescindir o Contrato com relação ao Concessionário                 | 20.579       | cont_i-1\21.txt        | 90        |
| 14                                                       | entários para a execução do objeto deste CONTRATO serão atendidos pela dotação                  | 333          | ont_e-1\15.txt         | 11        |
| 15                                                       | 12.1 - A publicação resumida do presente Contrato na imprensa oficial, que é condiç             | 1.426        | cont_i-1\16.txt        | 72        |
| 16                                                       | processo administrativo a que se refere o contrato. 18.1.13 -a supressão, por parte             | 7.935        | cont_i-1\18.txt        | 92        |
| 17                                                       | 21.1 A publicação resumida do presente Contrato será providenciada pela Contratan               | 8.502        | cont_i-1\18.txt        | 98        |
| 18                                                       | 12.1 - A publicação resumida do presente Contrato na imprensa oficial, que é condiç             | 1.461        | cont_i-1\20.txt        | 72        |
| 19                                                       | reendido entre a data da assinatura deste Contrato e a data de vencimento da primei             | 432          | ont_e-1\05.txt         | 16        |
| 20                                                       | reendido entre a data da assinatura deste Contrato e a data de vencimento da primei             | 440          | ont_e-1\06.txt         | 15        |
| 21                                                       | ao exportador, até a data da liquidação do Contrato de Câmbio nas condições previst             | 1.237        | cont_i-1\17.txt        | 56        |



| N  | Concordance                                                                                      | Word No      | File                   | %         |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------|-----------|
|    | <b>D-10-DISTRIBUTOR-200 ENTRIES = FORNECEDOR-10 ENTRADAS.</b>                                    |              |                        |           |
| 1  | ement. 11. Relationship of the Parties DISTRIBUTOR is an independent contractor e                | 5.090        | cont_ingli46.txt       | 89        |
| 2  | ule Two. 3.5 Advertising of Products (a) DISTRIBUTOR at its expense shall diligently :           | 1.143        | cont_ingli46.txt       | 21        |
| 3  | <b>Trade Marks 4.1 SONIC grants to the DISTRIBUTOR for the duration of this Agree</b>            | <b>1.799</b> | <b>ont_ingli46.txt</b> | <b>32</b> |
| 4  | will be observed: 5.1 - During the term hereof, Distributor undertakens to maintain at all tim   | 733          | cont_ingli43.txt       | 34        |
| 5  | s from SONIC 6.1 Orders, Terms & Title DISTRIBUTOR may purchase, whether for re                  | 2.511        | cont_ingli46.txt       | 45        |
| 6  | r. 9. ADDITIONAL OBLIGATIONS: 9.1 - The DISTRIBUTOR will help the COMPANY to e                   | 1.296        | cont_ingli43.txt       | 58        |
| 7  | ory. 9.3 Confidentiality of Source Codes DISTRIBUTOR acknowledges that the source                | 3.817        | cont_ingli46.txt       | 67        |
| 8  | , and has a right and will have a right to grant to DISTRIBUTOR the non-exclusive right to mar   | 3.798        | cont_ingli46.txt       | 67        |
| 9  | arty may desire additions to the Business Plan. DISTRIBUTOR shall be entitled to amend th        | 1.658        | cont_ingli46.txt       | 30        |
| 10 | ORY, the COMPANY agrees in supplying to the DISTRIBUTOR promotional material regardi             | 1.114        | cont_ingli43.txt       | 50        |
| 11 | e at no charge any and all Products supplied by DISTRIBUTOR to users as replacement of c         | 3.732        | cont_ingli46.txt       | 66        |
| 12 | ts hereunder, and performance of its obligations, DISTRIBUTOR shall use its best efforts to c    | 1.601        | cont_ingli46.txt       | 29        |
| 13 | n 3a, 5953 CM Reuver, and on another side, as DISTRIBUTOR, BIOVASCULAR, a constitu               | 56           | cont_ingli43.txt       | 3         |
| 14 | cluding legal and traveling expenses incurred by DISTRIBUTOR as a result of a finding by a       | 4.245        | cont_ingli46.txt       | 74        |
| 15 | uch Sub-Distributors and shall cause each Sub-Distributor to covenant to comply with the o       | 787          | cont_ingli46.txt       | 14        |
| 16 | e Products to any person or organization whom DISTRIBUTOR reasonably suspects will re            | 812          | cont_ingli46.txt       | 15        |
| 17 | the writing approval by COMPANY; 9.2 - The DISTRIBUTOR won't have right of to copy c             | 1.368        | cont_ingli43.txt       | 62        |
| 18 | 4 Unless there are specific instructions of the DISTRIBUTOR, the shipment of the requeste        | 797          | cont_ingli43.txt       | 36        |
| 19 | hs, unless there is authorization in writing of the DISTRIBUTOR; 5.5 - Payments in delay w       | 911          | cont_ingli43.txt       | 41        |
| 20 | hed tests will be considered confidential and the DISTRIBUTOR won't be able to them to give      | 570          | cont_ingli43.txt       | 26        |
| 21 | UCTS, these tests will be of responsibility of the DISTRIBUTOR, owing this still to arch with tl | 517          | cont_ingli43.txt       | 24        |
| 22 | the same ones. It will be of responsibility of the DISTRIBUTOR the translation of these mater    | 1.134        | cont_ingli43.txt       | 51        |
| 23 | discount as may be agreed between SONIC and DISTRIBUTOR from time to time. In additi             | 2.542        | cont_ingli46.txt       | 45        |
| 24 | or municipal that can be applicable owed by the DISTRIBUTOR'S ease in the import. Howev          | 953          | cont_ingli43.txt       | 43        |
| 25 | ducts of which it becomes aware and will advise DISTRIBUTOR as to a recommended cours            | 2.962        | cont_ingli46.txt       | 52        |
| N  | Concordance                                                                                      | Word No      | File                   | %         |
|    | <b>FORNECEDOR-10 ENTRADAS = D-10-DISTRIBUTOR-200 ENTRIES.</b>                                    |              |                        |           |
| 1  | cedor Brasileiroõ significa qualquer vendedor ou fornecedor de um Bem de Produção Nacio          | 2.587        | int_ptl21--1.txt       | 22        |
| 2  | <b>cedor Brasileiroõ significa qualquer vendedor ou fornecedor de um Bem de Produção</b>         | <b>2.584</b> | <b>cont_ptl21.txt</b>  | <b>22</b> |
| 3  | assistência técnica gratuita a ser prestada pelo fornecedor, composta de mão-de-obra, subst      | 2.789        | int_ptl18--1.txt       | 33        |
| 4  | assistência técnica gratuita a ser prestada pelo fornecedor, composta de mão-de-obra, subst      | 861          | lcont_ptl18.txt        | 10        |
| 5  | assistência técnica gratuita a ser prestada pelo fornecedor, composta de mão-de-obra, subst      | 2.787        | lcont_ptl18.txt        | 33        |
| 6  | assistência técnica gratuita a ser prestada pelo fornecedor, composta de mão-de-obra, subst      | 863          | int_ptl18--1.txt       | 10        |
| 7  | definido para Produção no parágrafo 8.1. 1.2.18 "Fornecedor Brasileiroõ significa qualquer ve    | 2.581        | int_ptl21--1.txt       | 22        |
| 8  | definido para Produção no parágrafo 8.1. 1.2.18 "Fornecedor Brasileiroõ significa qualquer ve    | 2.578        | lcont_ptl21.txt        | 22        |
| 9  | L MESMO QUE A MICROSOFT OU QUALQUER FORNECEDOR, AFILIADA OU AGENTE T                             | 2.302        | lcont_ptl08.txt        | 55        |
| 10 | L MESMO QUE A MICROSOFT OU QUALQUER FORNECEDOR, AFILIADA OU AGENTE T                             | 3.577        | lcont_ptl08.txt        | 85        |

| N  | Concordance                                                                                          | Word No                       | File      | % |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-----------|---|
|    | <b>E-11-EXPENSES-98 ENTRIES = DESPESAS-54 ENTRADAS</b>                                               |                               |           |   |
| 22 | licensee of bills or invoices for any such costs or expenses. 2.03-B The schedule of the Tech        | 1.279 cont_ingli50.txt        | 19        |   |
| 23 | from the other party for the said losses, damages, expenses, disbursements, liabilities or inve      | 6.520 cont_ingli51.txt        | 92        |   |
| 24 | hall be responsible for [***] such employees' [***] expenses in connection therewith. HFCL sha       | 1.481 cont_ingli47.txt        | 19        |   |
| 25 | s Agreement or liable for any damages, losses or expenses whatsoever which occur as the di           | 6.193 cont_ingli47.txt        | 77        |   |
| 1  | also reimburse Licensor, in Japanese Yen, for the expenses of inspection or test of such sam         | 1.144 cont_ingli50.txt        | 17        |   |
| 2  | dition, assignment, severability, publicity, legal expenses, notices, subject headings, waiver       | 6.162 cont_ingli47.txt        | 77        |   |
| 3  | (including but not limited to, legal, and traveling expenses and communication expenses) and         | 4.139 cont_ingli46.txt        | 73        |   |
| 4  | n respect of Natural Weight and/or Admixture, all expenses incurred to be borne half by the Se       | 496 cont_ingli28.txt          | 9         |   |
| 5  | st and prepayment of [***] applicable charges and expenses, including but not limited to [***] a     | 1.248 cont_ingli47.txt        | 16        |   |
| 6  | rt in writing; 9.6 - All of the costs and relative expenses to this recall will be supported for: (A | 1.568 cont_ingli43.txt        | 70        |   |
| 7  | rbly and manufacture of the PRODUCTS. (b) [*] expenses [*] to be incurred in this connecti           | 1.890 cont_ingli51.txt        | 28        |   |
| 8  | t is responsibility of the COMPANY; 3.3 - The expenses with the obtaining of the registratio         | 445 cont_ingli43.txt          | 21        |   |
| 9  | <b>ment, each party shall pay its own costs and expenses in relation to the negotiation, pi</b>      | <b>8.917 cont_ingli49.txt</b> | <b>90</b> |   |
| 10 | y be obligated to pay by reason thereof, including expenses of litigation, if any; provided, that t  | 14.819 cont_ingli45.txt       | 89        |   |
| 11 | rchaser shall also pay all reasonable charges and expenses incurred by Seller as a result ther       | 9.708 cont_ingli45.txt        | 59        |   |
| 12 | shall be responsible for payment of all costs and expenses associated with such inspections          | 1.693 cont_ingli45.txt        | 11        |   |
| 13 | that if such payment be made, proved additional expenses, if any, incurred by reason of such         | 1.261 cont_ingli36.txt        | 19        |   |
| 14 | that if such payment be made, proved additional expenses, if any, incurred by reason of such         | 1.466 cont_ingli37.txt        | 27        |   |
| 15 | that if such payment be made, proved additional expenses, if any, incurred by reason of such         | 1.114 cont_ingli28.txt        | 19        |   |
| 16 | that if such payment be made, proved additional expenses, if any, incurred by reason of such         | 2.109 cont_ingli34.txt        | 30        |   |
| 17 | e or any other provision of this Agreement. (c) EXPENSES: Unless otherwise expressly agr             | 6.451 cont_ingli51.txt        | 91        |   |
| 18 | rs shall be entitled to refund of any proved extra expenses for sampling, analysis, and lightera     | 1.400 cont_ingli30.txt        | 25        |   |
| 19 | rs shall be entitled to refund of any proved extra expenses of sampling, analysis and lightera       | 1.607 cont_ingli39.txt        | 27        |   |
| 20 | s shall be entitled to a refund of any proved extra expenses for sampling, analysis and lightera     | 4.566 cont_ingli35.txt        | 69        |   |
| 21 | rs shall be entitled to refund of any proved extra expenses of sampling, analysis and lightera       | 1.920 cont_ingli33.txt        | 32        |   |
| N  | Concordance                                                                                          | Word No                       | File      | % |
|    | <b>DESPESAS-54 ENTRADAS = E-11-EXPENSES-98 ENTRIES</b>                                               |                               |           |   |
| 5  | a quando ele não estiver obrigado a realizar tais Despesas conforme previsto no parágrafo 2          | 18.354 \cont_ptl21.txt        | 81        |   |
| 6  | e dos reembolsos feitos inclusive no referente às despesas para acautelar as mercadorias de          | 796 \cont_ptl17.txt           | 39        |   |
| 7  | r, em evidência, o valor FOB da mercadoria e das despesas de frete. c) Jogo completado               | 351 \cont_ptl17.txt           | 21        |   |
| 8  | contas à FRANQUEADA das receitas recebidas e despesas feitas à conta do referido fundo.              | 1.301 \cont_ptl19.txt         | 63        |   |
| 9  | Investimento em Pesquisa e Desenvolvimento Despesas Qualificadas em Pesquisa e Des                   | 18.199 \cont_ptl21.txt        | 81        |   |
| 10 | ido a parte que solicita-la, apenas a diferença das despesas incorridas até tal solicitação. Cl      | 1.753 \cont_ptl09.txt         | 94        |   |
| 11 | ete ..... a ordemde .....sem despesas. Nota: Nos embarques rodoviários, c                            | 367 \cont_ptl17.txt           | 22        |   |
| 12 | crepância apresentada na Carta de Crédito. Tais despesas deverão ser reembolsadas ou del             | 1.569 \cont_ptl17.txt         | 69        |   |
| 13 | ÇÃO ORÇAMENTÁRIA E EMPENHO 9.1 As despesas decorrentes do presente Contrac                           | 3.589 \cont_ptl18.txt         | 43        |   |
| 14 | uta da Produção para tal Campo. 24.1.1 Tais Despesas Qualificadas com Pesquisa e Des                 | 18.250 \cont_ptl21.txt        | 81        |   |
| 15 | ir, bem como para recebimento pelo BANCO, das despesas e encargos ajustados no present               | 1.270 \cont_ptl17.txt         | 57        |   |
| 16 | nbarço aduaneiro; 3.3 – Pela soma das taxas e despesas portuárias, alfandegárias, honorá             | 685 \cont_ptl09.txt           | 37        |   |
| 17 | uções supra poderá originar atrasos, resultar em despesas adicionais para o Adquirente ou r          | 4.162 \cont_ptl08.txt         | 98        |   |
| 18 | do IMPORTADOR este poderá pagar os custos e despesas previstos no item 4.3 deste instr               | 523 \cont_ptl24.txt           | 41        |   |
| 19 | le .....% (..... por cento) (a.a. )fixa (flat) Despesas e comissões do Exterior por conta :          | 234 \cont_ptl17.txt           | 16        |   |
| 20 | xas portuárias, desembarço aduaneiro, e demais despesas pertinentes à operação. 4.2 A                | 508 \cont_ptl24.txt           | 40        |   |
| 21 | venda do produto para o “COMPRADOR. Outras despesas (Armazenagem, movimentação f                     | 901 \cont_ptl09.txt           | 49        |   |
| 22 | o objeto, com proposta em moeda estrangeira, as despesas referentes à renovação ou prorroi           | 5.606 \cont_ptl18.txt         | 66        |   |
| 23 | dos investimentos realizados e o reembolso das despesas incorridas, quer diretos ou atravé           | 3.833 \cont_ptl21.txt         | 27        |   |
| 24 | raço aduaneiro, responsabilizando-se por todas as despesas decorrentes até a entrega dos e           | 1.019 \cont_ptl15.txt         | 32        |   |
| 25 | IN Despesas no exterior serão por conta: ( ) l                                                       | 296 \cont_ptl13.txt           | 93        |   |
| 1  | N Despesas no exterior serão por conta: ( ) l                                                        | 241 \cont_ptl26.txt           | 59        |   |
| 2  | il. 10.1.4.1 -Incluem-se na modalidade todas as despesas e custos (inclusive taxas portuária         | 3.836 \cont_ptl18.txt         | 46        |   |
| 3  | <b>rno vier a estipular. § 2º - Considerando-se as despesas que a FRANQUEADA terá para</b>           | <b>976 cont_ptl19.txt</b>     | <b>48</b> |   |
| 4  | aisquer ônus, comissões, indenizações ou outras despesas decorrentes da referida infração            | 12.777 \cont_ptl21.txt        | 60        |   |

| N  | Concordance                                                                                           | Word No      | File                  | %         |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------|-----------|
|    | <b>F-12- FINE - 2 ENTRIES = MULTA-76 ENTRADAS</b>                                                     |              |                       |           |
| 1  | on of this contract will matter in a contractual fine to be paid by the part that wants this          | 1.781        | c:\docume~1\          | 79        |
| 2  | ured, as item 11.2, will matter in the contractual fine, for the part offender, in it imports of US\$ | 1.831        | c:\docume~1\          | 82        |
| N  | Concordance                                                                                           | Word No      | File                  | %         |
|    | <b>MULTA-76 ENTRADAS = F-12-FINE-2 ENTRIES</b>                                                        |              |                       |           |
| 1  | ies assumidas, até o 30º (trigésimo) dia; 13.2.3 - Multa de 0,05% (cinco centésimos por cento         | 1.600        | \cont_pt\20.txt       | 79        |
| 2  | em pagamento de obrigação não cumprida ou de multa aplicada ou de indenização por dano                | 5.780        | \cont_pt\18.txt       | 68        |
| 3  | ntre outros aspectos, os casos de advertência e multa, o procedimento para sua aplicação              | 20.260       | \cont_pt\21.txt       | 89        |
| 4  | or o valor da diferença deduzida ou se o valor da multa aplicada for superior ao valor da gara        | 6.693        | \cont_pt\18.txt       | 78        |
| 5  | or o valor da diferença deduzida ou se o valor da multa aplicada for superior ao valor da gara        | 6.350        | \cont_pt\18.txt       | 74        |
| 6  | 2º Pela inexecução total ou parcial do ajuste, a multa decorrente da inadimplência contratual         | 2.510        | \cont_pt\15.txt       | 79        |
| 7  | mprimidas obrigações descumpridas; 13.2.2 -Multa de 0.03% (três centésimos por cento                  | 1.533        | \cont_pt\16.txt       | 78        |
| 8  | elecidos nos parágrafos 20.1.1(a) e 20.1.1(b), a multa será de 50% (cinquenta por cento) do           | 16.956       | \cont_pt\21.txt       | 76        |
| 9  | elecidos nos parágrafos 20.1.1(a) e 20.1.1(b), a multa será composta por 2 (duas) parcelas:           | 17.094       | \cont_pt\21.txt       | 76        |
| 10 | 3 - Multa por inexecução contratual: 16.1.3.1 -a multa por inexecução parcial ou total do con         | 6.389        | \cont_pt\18.txt       | 75        |
| 11 | da multa por inexecução contratual independe da multa moratória eventualmente já aplicada             | 6.638        | \cont_pt\18.txt       | 77        |
| 12 | dvimento de Produção previstas no ANEXO III, a multa será de 20% (vinte por cento), incid             | 17.263       | \cont_pt\21.txt       | 77        |
| 13 | <b>nto do prazo previsto resultará na aplicação de multa de mora, nos termos da Portaria</b>          | <b>2.491</b> | <b>cont_pt\15.txt</b> | <b>78</b> |
| 14 | SSO BANCO S/A), condicionada à inexistência de multa(s) e/ou qualquer outra pendência.                | 1.812        | \cont_pt\15.txt       | 57        |
| 15 | aplicação, sobre o saldo devedor já acrescido de multa, do percentual de 150% (cento e cinq           | 3.303        | \cont_pt\04.txt       | 76        |
| 16 | aplicação, sobre o saldo devedor já acrescido de multa, do percentual de 150% (cento e cinq           | 2.687        | \cont_pt\05.txt       | 72        |
| 17 | aplicação, sobre o saldo devedor já acrescido de multa, do percentual de 150% (cento e cinq           | 3.301        | \cont_pt\06.txt       | 75        |
| 18 | aplicação, sobre o saldo devedor já acrescido de multa, do percentual de 150% (cento e cinq           | 2.689        | \cont_pt\03.txt       | 73        |
| 19 | demais sanções legais cumulativas. 16.1.2.2 -A multa moratória será cobrada pelo atraso in            | 6.184        | \cont_pt\18.txt       | 72        |
| 20 | do ser aplicada cumulativamente. 16.1.3.1.5 -A multa, aplicada após regular processo admi             | 6.654        | \cont_pt\18.txt       | 77        |
| 21 | sanções poderão ser aplicadas juntamente com a multa, facultada a defesa prévia do interess           | 1.734        | \cont_pt\20.txt       | 85        |
| 22 | sanções poderão ser aplicadas juntamente com a multa, facultada a defesa prévia do interess           | 1.686        | \cont_pt\16.txt       | 85        |
| 23 | nto) ao mês ou fração sobre o valor atualizado, e multa de 2% (dois por cento) sobre o princí         | 1.366        | \cont_pt\17.txt       | 61        |
| 24 | TRATADA, a partir do término do prazo fixado, à multa de mora prevista no Art. 4º, I, "a" e "t        | 2.606        | \cont_pt\15.txt       | 81        |
| 25 | interior, implicará em um acréscimo de (xxx)% de multa sobre o valor devido, mais juros de (          | 881          | \cont_pt\14.txt       | 75        |

| N  | Concordance                                                                                        | Word No      | File                    | %         |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------|-----------|
|    | <b>F-13-FORCE MAJEURE-37 ENTRIES = FORÇA MAIOR-01 ENTRADA</b>                                      |              |                         |           |
| 1  | arcom and HFCL on 6th Day of April 2000. 13. FORCE MAJEURE. In the event that eit                  | 6.470        | cont_ingli47.txt        | 80        |
| 2  | nts. Notice shall be given if and when the event of force majeure ceases. Failure to give either   | 1.548        | cont_ingli40.txt        | 60        |
| 3  | h operations which are at Buyers' sole risk. 13. Force majeure, strikes etc. Should the exe        | 734          | cont_ingli32.txt        | 32        |
| 4  | inery, fire or any cause comprehended in the term "force majeure". If delay in shipment is likel   | 776          | cont_ingli32.txt        | 33        |
| 5  | trike etc., or any cause comprehended in the term "force majeure". If delay in despatch is likel   | 3.613        | cont_ingli33.txt        | 62        |
| 6  | <b>any cause comprehended in the term "force majeure". If delay in shipment is likely to o</b>     | <b>2.049</b> | <b>cont_ingli29.txt</b> | <b>47</b> |
| 7  | ajeure, or by any cause comprehended in the term "Force Majeure", provided that notice has t       | 3.099        | cont_ingli37.txt        | 59        |
| 8  | inery, fire or any cause comprehended in the term "force majeure". If delay in shipment is likel   | 3.401        | cont_ingli30.txt        | 61        |
| 9  | inery, fire or any cause comprehended in the term "force majeure". If delay in shipment is likel   | 3.615        | cont_ingli39.txt        | 62        |
| 10 | ny, in the [*] or any country of the world. 8.03 Force Majeure: Neither party shall be liable fo   | 4.270        | cont_ingli50.txt        | 61        |
| 11 | will be responsible for its lack due to an event of force majeure or an act of God, as foreseen i  | 332          | cont_ingli41.txt        | 47        |
| 12 | re when founded in fortuitous event or motivate of force majeure. 11. TERM AND TERMIN/             | 1.647        | cont_ingli43.txt        | 74        |
| 13 | it, that may have preceded this Agreement. 14. Force Majeure Notwithstanding any oth               | 5.280        | cont_ingli46.txt        | 92        |
| 14 | excluding a temporary impediment in the event of force majeure within 14 days after the agree      | 1.104        | cont_ingli40.txt        | 47        |
| 15 | excluding a temporary impediment in the event of force majeure within 14 days (unless the pa       | 1.373        | cont_ingli40.txt        | 55        |
| 16 | rom attributable lack to the DISTRIBUTOR. 10. FORCE MAJEURE: The noncompliance o                   | 1.616        | cont_ingli43.txt        | 72        |
| 17 | ent 17. Notices 18. Entire Agreement 19. Force Majeure 20. Arbitration 21. Gover                   | 88           | cont_ingli51.txt        | 2         |
| 18 | settled on the basis of such reduced price. 24. Force majeure, strikes etc Sellers shall no        | 1.494        | cont_ingli40.txt        | 58        |
| 19 | y seeking to be relieved of liability on grounds of force majeure shall, as soon as the impedim    | 2.012        | cont_ingli29.txt        | 46        |
| 20 | 9. FORCE MAJEURE A party is not liable f                                                           | 1.403        | cont_ingli40.txt        | 56        |
| 21 | ties in any period, except if such failure is due to force majeure or to any action or omission of | 1.774        | cont_ingli46.txt        | 32        |
| 22 | essful application of the Prohibition Clause or the Force Majeure Clause. Brokerage shall be       | 509          | cont_ingli29.txt        | 12        |
| 23 | essful application of the Prohibition Clause or the Force Majeure Clause. Brokerage shall be d     | 6.054        | cont_ingli51.txt        | 85        |
| 24 | essful application of the Prohibition Clause or the Force Majeure Clause. Brokerage shall be       | 231          | cont_ingli37.txt        | 5         |
| 25 | essful application of the Prohibition Clause or the Force Majeure Clause. Brokerage shall be d     | 403          | cont_ingli33.txt        | 7         |
| N  | Concordance                                                                                        | Word No      | File                    | %         |
|    | <b>FORÇA MAIOR-01 ENTRADA = F-13-FORCE MAJEURE-37 ENTRIES</b>                                      |              |                         |           |
| 1  | LA TRIGÉSIMA-SEGUNDA CASO FORTUITO E FORÇA MAIOR ..341 Exoneração Total c                          | 861          | cont_pt\21.txt          | 14        |

| N                                                                                                     | Concordance | Word No      | File                   | %         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------|------------------------|-----------|
| <b>F-14-FREIGHT-88 ENTRIES = FRETE-10 ENTRADAS</b>                                                    |             |              |                        |           |
| 23 :h freight becomes payable, for the amount of the freight plus 2%, until the termination of the ri |             | 2.490        | cont_ingli37.txt       | 47        |
| 24 :h freight becomes payable, for the amount of the freight plus 2%, until the termination of the ri |             | 4.015        | cont_ingli34.txt       | 58        |
| 25 :h freight becomes payable, for the amount of the freight plus 2%, until the termination of the ri |             | 2.791        | cont_ingli30.txt       | 50        |
| 1 :h freight becomes payable, for the amount of the freight plus 2 %, until the termination of the    |             | 1.656        | cont_ingli28.txt       | 28        |
| 2 :h freight becomes payable, for the amount of the freight plus 2 %, until the termination of the    |             | 3.001        | cont_ingli33.txt       | 51        |
| 3 :h freight becomes payable, for the amount of the freight plus 2 %, until the termination of the    |             | 3.002        | cont_ingli39.txt       | 51        |
| 4 :h freight becomes payable, for the amount of the freight plus 2 %, until the termination of the    |             | 1.136        | cont_ingli31.txt       | 38        |
| 5 t to _____ 13. Freight Freight payable on discharge, less advance                                   |             | 934          | cont_ingli28.txt       | 16        |
| 6 00 kilograms } }gross weight, cost, insurance and freight to } _____ - 4per ton of 101              |             | 179          | cont_ingli37.txt       | 4         |
| 7 0 kilograms } }gross weight, cost, insurance and freight to } _____ - 2per ton of 1016              |             | 185          | cont_ingli30.txt       | 4         |
| 8 rect or indirect to _____ 11. Freight Freight payable on discharge, less advances                   |             | 941          | cont_ingli35.txt       | 15        |
| 9 rect or indirect to _____ 12. Freight Freight payable on discharge, less advances                   |             | 1.032        | cont_ingli36.txt       | 16        |
| <b>10 goods and the insurance does not include the freight, Sellers shall effect insurance upc</b>    |             | <b>2.768</b> | <b>ont_ingli30.txt</b> | <b>50</b> |
| 11 the goods and the insurance does not include the freight, Sellers shall effect insurance upon s    |             | 1.628        | cont_ingli35.txt       | 25        |
| 12 f the goods and the insurance does not include the freight,Sellers shall effect insurance upon     |             | 1.778        | cont_ingli36.txt       | 27        |
| 13 the goods and the insurance does not include the freight, Sellers shall effect insurance upon s    |             | 1.633        | cont_ingli28.txt       | 28        |
| 14 the goods and the insurance does not include the freight, Sellers shall effect insurance upon s    |             | 2.467        | cont_ingli37.txt       | 47        |
| 15 the goods and the insurance doss not include the freight, Sellers shall effect insurance upon s    |             | 1.113        | cont_ingli31.txt       | 38        |
| 16 the goods and the insurance does not include the freight, Sellers shall effect insurance upon s    |             | 2.978        | cont_ingli33.txt       | 51        |
| 17 the goods and the insurance does not include the freight, Sellers shall effect insurance upon s    |             | 2.979        | cont_ingli39.txt       | 51        |
| 18 he goods and the insurance does not include the freight, sellers shall effect insurance upon si    |             | 3.992        | cont_ingli34.txt       | 57        |
| 19 % over the invoice amount, including freight when freight is payable on shipment or due in any     |             | 2.924        | cont_ingli33.txt       | 50        |
| 20 % over the invoice amount, including freight when freight is payable on shipment or due in any     |             | 1.579        | cont_ingli28.txt       | 27        |
| 21 % over the invoice amount, including freight when freight is payable on shipment or due in any     |             | 2.413        | cont_ingli37.txt       | 46        |
| 22 % over the invoice amount, including freight when freight is payable on shipment or due in any     |             | 2.714        | cont_ingli30.txt       | 49        |
| N                                                                                                     | Concordance | Word No      | File                   | %         |
| <b>FRETE-10 ENTRADAS = F-14-FREIGHT-88 ENTRIES</b>                                                    |             |              |                        |           |
| 1 os na D.I. – Declaração de Importação, tais como: FOB, Frete Internacional e Seguro, conve          |             | 634          | cont_ptl09.txt         | 34        |
| 2 dorias, os tributos em geral incidentes sobre a operação, frete internacional, seguro, armazer      |             | 495          | cont_ptl24.txt         | 39        |
| 3 inc. I do art. 9º da Lei nº10.865/2004; e) Adicional ao Frete para a Renovação da Marini            |             | 4.505        | cont_ptl18.txt         | 53        |
| 4 evidência, o valor FOB da mercadoria e das despesas de frete. c) Jogo completodo conf               |             | 353          | cont_ptl17.txt         | 21        |
| 5 is devoluções de mercadorias, a qualquer título, inclusive frete, despesas gerais e tributos de     |             | 1.138        | cont_ptl09.txt         | 62        |
| 6 devoluções das mercadorias, a qualquer título, inclusive frete, despesas gerais e tributos de       |             | 1.077        | cont_ptl24.txt         | 82        |
| <b>7 importação, o valor FOB, os impostos alfandegários e o frete estimado, com cobertura</b>         |             | <b>1.463</b> | <b>cont_ptl17.txt</b>  | <b>65</b> |
| 8 ideração de isenções ou incidências de custos, seguros, frete, instalação, treinamento, garan       |             | 1.008        | cont_ptl18.txt         | 12        |
| 9 6.11 Responder pelo ônus do pagamento do frete interno, terrestre ou aéreo, que não irá con         |             | 1.355        | cont_ptl09.txt         | 73        |
| 10 postos e tarifas alfandegárias/portuárias, além do FOB.,FRETE e SEGURO INTERNACIONA                |             | 604          | cont_ptl24.txt         | 47        |

| N                                                | Concordance                                                                                      | Word No                       | File | %         |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|------|-----------|
| <b>G-15-GOODS-316 ENTRIES = BENS-74 ENTRADAS</b> |                                                                                                  |                               |      |           |
| 17                                               | mnity entitling Buyers to obtain delivery of the goods and payment shall be made by Buyer:       | 1.759 cont_ingli39.txt        |      | 30        |
| 18                                               | equity to the contrary notwithstanding. Where goods forming the subject of this contract :       | 5.704 cont_ingli28.txt        |      | 95        |
| 19                                               | equity to the contrary notwithstanding. Where goods forming the subject of this contract :       | 4.173 cont_ingli29.txt        |      | 93        |
| 20                                               | equity to the contrary notwithstanding. Where goods forming the subject of this contract :       | 6.672 cont_ingli34.txt        |      | 95        |
| 21                                               | ion, having regard to the characteristics of the goods and methods of handling, be taken at      | 172 cont_ingli33.txt          |      | 3         |
| 22                                               | bank) entitling Buyers to obtain delivery of the goods, and, without prejudice to Buyers' right  | 1.087 cont_ingli28.txt        |      | 19        |
| 23                                               | ____ The bill of lading to be dated when the goods are actually on board. 9. Ports of s          | 818 cont_ingli28.txt          |      | 14        |
| 24                                               | is Contract by notice to the Buyer as regards goods for which payment has not been ma            | 1.084 cont_ingli40.txt        |      | 46        |
| 25                                               | rice. The whole shipment to be weighed. If the goods form part of a larger quantity the Pri      | 2.859 cont_ingli28.txt        |      | 48        |
| 1                                                | by DISTRIBUTOR to users as replacement of goods returned under terms of the Limit                | 3.738 cont_ingli46.txt        |      | 66        |
| 2                                                | equity to the contrary notwithstanding. Where goods forming the subject of this contract :       | 5.514 cont_ingli33.txt        |      | 94        |
| 3                                                | equity to the contrary notwithstanding. Where goods forming the subject of this contract :       | 3.703 cont_ingli38.txt        |      | 92        |
| 4                                                | equity to the contrary notwithstanding. Where goods forming the subject of this contract :       | 4.999 cont_ingli37.txt        |      | 94        |
| 5                                                | ____. The bill of lading to be dated when the goods are actually on board. 8. Quantity           | 837 cont_ingli35.txt          |      | 13        |
| 6                                                | ____ The bill of lading to be dated when the goods are actually on board. 8. Proof of s          | 835 cont_ingli36.txt          |      | 13        |
| 7                                                | bank) entitling Buyers to obtain delivery of the goods, and, without prejudice to Buyers' right  | 1.439 cont_ingli37.txt        |      | 27        |
| 8                                                | ated the bill(s) of lading to be dated when the goods are actually on board. Date of the bill    | 329 cont_ingli37.txt          |      | 6         |
| 9                                                | mnity entitling Buyers to obtain delivery of the goods and payment shall be made by Buyer:       | 2.073 cont_ingli33.txt        |      | 35        |
| 10                                               | ____. The bill(s) of lading to be dated when the goods are actually on board. Date of the bil    | 982 cont_ingli33.txt          |      | 16        |
| 11                                               | rs _____ Quantity _____ Goods _____ Shipment _____                                               | 148 cont_ingli44.txt          |      | 37        |
| 12                                               | he word "cakes" is used, this agreed to mean goods of the contractual description. 1. c          | 132 cont_ingli33.txt          |      | 3         |
| 13                                               | I refuses to allow weighing on board, then the goods shall be weighed on landing at public       | 3.105 cont_ingli28.txt        |      | 52        |
| 14                                               | ently drawn, or those which fail to identify the goods shipped with the goods inspected), Bu     | 430 cont_ingli38.txt          |      | 11        |
| 15                                               | event of dissatisfaction with the quality of the goods delivered, the Buyer must take all suc    | 2.192 cont_ingli40.txt        |      | 80        |
| 16                                               | <b>the Buyer is not satisfied with the quality of the goods delivered or to be delivered, it</b> | <b>1.941 cont_ingli40.txt</b> |      | <b>72</b> |
| N                                                | Concordance                                                                                      | Word No                       | File | %         |
| <b>BENS-74 ENTRADAS = G-15-GOODS-316 ENTRIES</b> |                                                                                                  |                               |      |           |
| 10                                               | erador transferir-lhe a custódia de todos os bens utilizados nas Operações, os registros         | 12.193 \cont_ptl21.txt        |      | 58        |
| 11                                               | Câmbio - ACC, vinculado à exportação dos bens financiados; b) refinanciamento, no                | 2.431 \cont_ptl04.txt         |      | 57        |
| 12                                               | Câmbio - ACC, vinculado à exportação dos bens financiados; b) refinanciamento, no                | 1.882 \cont_ptl03.txt         |      | 52        |
| 13                                               | Câmbio - ACC, vinculado à exportação dos bens financiados; b) refinanciamento, no                | 1.880 \cont_ptl05.txt         |      | 52        |
| 14                                               | Câmbio - ACC, vinculado à exportação dos bens financiados; b) refinanciamento, no                | 2.429 \cont_ptl06.txt         |      | 57        |
| 15                                               | oderá aceitar, por prazos determinados, que bens e serviços cujos valores dos materia            | 17.361 \cont_ptl21.txt        |      | 77        |
| 16                                               | competente ou da ANP, tanto com relação a bens e pessoal quanto às Operações e su                | 17.888 \cont_ptl21.txt        |      | 79        |
| 17                                               | vidadas a apresentar propostas de venda de bens ou de prestação de serviços, compr               | 16.249 \cont_ptl21.txt        |      | 73        |
| 18                                               | SIMA FORNECEDORES BRASILEIROS DE BENS E SERVIÇOS E CONTEÚDO LOCA                                 | 634 \cont_ptl21.txt           |      | 10        |
| 19                                               | láusula Vigésima-Primeira. Remoção de Bens 18.9Os bens que não serão reverti                     | 15.741 \cont_ptl21.txt        |      | 71        |
| 20                                               | ula Vigésima Fornecedores Brasileiros de Bens e Serviços e Conteúdo Local Mínimo                 | 16.198 \cont_ptl21.txt        |      | 73        |
| 21                                               | ão, assim como a consequente reversão de bens de que trata o parágrafo 18.8, terá c              | 4.402 \cont_ptl21.txt         |      | 29        |
| 22                                               | <b>completa da(s) Empresa(s) Produtora(s) dos bens exportados, endereço completo de</b>          | <b>3.913 cont_ptl06.txt</b>   |      | <b>90</b> |
| 23                                               | ompleta da(s) Empresa(s) Produtora(s) dos bens exportados, endereço completo de su               | 3.301 \cont_ptl03.txt         |      | 90        |
| 24                                               | ompleta da(s) Empresa(s) Produtora(s) dos bens exportados, endereço completo de su               | 3.299 \cont_ptl05.txt         |      | 89        |
| 25                                               | ompleta da(s) Empresa(s) Produtora(s) dos bens exportados, endereço completo de su               | 3.915 \cont_ptl04.txt         |      | 91        |
| 1                                                | cessão no Cláusula Décima-Oitava Bens Bens, Equipamentos, Instalações                            | 14.764 \cont_ptl21.txt        |      | 67        |
| 2                                                | de Concessão, comprará um montante de bens e serviços em atividades específicas                  | 16.626 \cont_ptl21.txt        |      | 75        |
| 3                                                | rma obterá, por sua conta e risco, todos os bens, móveis e imóveis, inclusive mas nã             | 14.790 \cont_ptl21.txt        |      | 68        |
| 4                                                | ar à CONTRATANTE a plena utilização dos bens adquiridos ou a respectiva indenizaçã               | 1.895 \cont_ptl15.txt         |      | 59        |
| 5                                                | eu abandono e da remoção e reversão de bens nos termos dos parágrafos 18.5 a                     | 17.756 \cont_ptl21.txt        |      | 79        |
| 6                                                | da Área de Concessão, as aquisições de bens e serviços junto a Fornecedores Bra                  | 16.814 \cont_ptl21.txt        |      | 75        |
| 7                                                | .... 319 Devolução de Áreas e Reversão de Bens.....                                              | 589 \cont_ptl21.txt           |      | 9         |
| 8                                                | imeira. Devolução de Áreas e Reversão de Bens 18.5Ao efetuar toda e qualquer dev                 | 15.104 \cont_ptl21.txt        |      | 69        |
| 9                                                | rias à desativação e abandono do Campo. Bens a serem Revertidos 18.8Em decor                     | 15.521 \cont_ptl21.txt        |      | 70        |

| N  | Concordance                                                                                       | Word No                       | File      | % |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-----------|---|
|    | <b>G-15-GRAIN-152 ENTRIES.OBS: NO EQUIVALENT</b>                                                  |                               |           |   |
| 1  | dance with the Arbitration Rules, No. 125, of The Grain and Feed Trade Association, in the ed     | 250 cont_ingli44.txt          | 63        |   |
| 2  | dance with the Arbitration Rules, No. 125, of The Grain and Feed Trade Association, in the ed     | 2.695 cont_ingli31.txt        | 89        |   |
| 3  | dance with the Arbitration Rules, No. 125, of The Grain and Feed Trade Association, in the ed     | 5.585 cont_ingli39.txt        | 95        |   |
| 4  | nteed on arrival (subject to any country damaged Grain in the fair average quality of the seas    | 1.540 cont_ingli29.txt        | 36        |   |
| 5  | nteed on arrival (subject to any country damaged Grain in the fair average quality of the Seas    | 2.904 cont_ingli28.txt        | 49        |   |
| 6  | nteed on arrival (subject to any country damaged grain in the fair average quality of the Seaso   | 3.264 cont_ingli36.txt        | 49        |   |
| 7  | nteed on arrival (subject to any country damaged grain in the fair average quality of the seaso   | 2.953 cont_ingli34.txt        | 43        |   |
| 8  | aw to the contrary notwithstanding. Should the grain arrive out of condition, due allowance sh    | 422 cont_ingli28.txt          | 7         |   |
| 9  | is Methods of Analysis to be prescribed by the Grain and Feed Trade Association, being the        | 606 cont_ingli32.txt          | 26        |   |
| 10 | __ to be ascertained according to the rules of The Grain and Feed Trade Association for the d     | 554 cont_ingli28.txt          | 10        |   |
| 11 | arranties/guarantees is to be determined by The Grain and Feed Trade Association or their a       | 607 cont_ingli36.txt          | 9         |   |
| 12 | wances determined according to the rules of The Grain and Feed Trade Association for the d        | 787 cont_ingli34.txt          | 11        |   |
| 13 | arranties / guaranties is to be determined by The Grain and Feed Trade Association or their a     | 610 cont_ingli35.txt          | 10        |   |
| 14 | warranties/guarantees is to be determined by The Grain and Feed Trade Association or their a      | 818 cont_ingli34.txt          | 12        |   |
| 15 | wances determined according to the rules of The Grain and Feed Trade Association for the d        | 577 cont_ingli35.txt          | 9         |   |
| 16 | percentage of admixture to be determined by The Grain and Feed Trade Association or its dul       | 3.896 cont_ingli29.txt        | 87        |   |
| 17 | <b>nts entitling Buyers to obtain delivery of the grain and, without prejudice to Buyers' rig</b> | <b>1.130 cont_ingli35.txt</b> | <b>18</b> |   |
| 18 | arranties / guaranties is to be determined by the Grain and Feed Trade Association or their a     | 1.016 cont_ingli29.txt        | 24        |   |
| 19 | (a) Natural Weight To be ascertained by The Grain and Feed Trade Association or other e           | 3.730 cont_ingli29.txt        | 84        |   |
| 20 | percentage of admixture to be determined by The Grain and Feed Trade Association, or its d        | 618 cont_ingli28.txt          | 11        |   |
| 21 | wances determined according to the rules of The Grain and Feed Trade Association for the d        | 576 cont_ingli36.txt          | 9         |   |
| 22 | arranties/guarantees is to be determined by The Grain and Feed Trade Association or their a       | 648 cont_ingli28.txt          | 11        |   |
| 23 | for their contents or use. Contract for la plata grain parcels rye terms - cif terms Date ____    | 98 cont_ingli34.txt           | 2         |   |
| 24 | for their contents or use. Contract for la plata grain parcels rye terms - cif terms Date ____    | 98 cont_ingli36.txt           | 2         |   |
| 25 | for their contents or use. Contract for la plata grain parcels tale quale - cif terms Date ____   | 98 cont_ingli35.txt           | 2         |   |

| N                                                         | Concordance                                                                                        | Word No      | File                    | %         |
|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------|-----------|
| <b>G-16-GUARANTEE-122 ENTRIES = GARANTIA-188 ENTRADAS</b> |                                                                                                    |              |                         |           |
| 23                                                        | uarantee Deficiency, except that in the event any Guarantee Deficiency in any item of machin       | 8.051        | cont_ingli45.txt        | 49        |
| 24                                                        | ed that Sellers furnish at the request of Buyers a guarantee to be countersigned by a recognis     | 2.211        | cont_ingli39.txt        | 38        |
| 25                                                        | ause 6 only until the full settlement thereof. The Guarantee is in addition to and shall not prej  | 7.794        | cont_ingli49.txt        | 79        |
| 1                                                         | ed that Sellers furnish at the request of Buyers a guarantee to be countersigned by a recognis     | 2.528        | cont_ingli33.txt        | 43        |
| 2                                                         | ed that Sellers furnish at the request of Buyers a guarantee to be counter signed by a recognis    | 1.895        | cont_ingli37.txt        | 36        |
| 3                                                         | el, Purchaser shall deposit the full amount of the Guarantee Holdback into an escrow accoun        | 9.342        | cont_ingli45.txt        | 57        |
| 4                                                         | ssful completion of the drydocking. In the event Guarantee Deficiencies are discovered in the      | 9.053        | cont_ingli45.txt        | 55        |
| 5                                                         | illing authority over the Vessel. In computing the Guarantee Period from the date of Purchase      | 8.501        | cont_ingli45.txt        | 52        |
| 6                                                         | ENCIES. For the determination of any underwater Guarantee Deficiencies, Purchaser, at Pur          | 8.891        | cont_ingli45.txt        | 54        |
| 7                                                         | nder this Article in the correction and repair of Guarantee Deficiencies. The Seller shall caus    | 8.440        | cont_ingli45.txt        | 51        |
| 8                                                         | ed that Sellers furnish at the request of Buyers a guarantee to be countersigned by a recognis     | 1.999        | cont_ingli30.txt        | 36        |
| 9                                                         | ntee contained in this Clause 9.6 is a continuing guarantee and shall remain in full force and e   | 6.755        | cont_ingli49.txt        | 68        |
| 10                                                        | nder the provisions of this Article VIII. The final guarantee survey shall be held at such port in | 8.841        | cont_ingli45.txt        | 54        |
| 11                                                        | <b>ee contained in this Clause 11 is a continuing guarantee and shall remain in full force ai</b>  | <b>7.700</b> | <b>cont_ingli49.txt</b> | <b>78</b> |
| 12                                                        | ursuant to the this Section 8.1. SECTION 8.2. GUARANTEE PERIOD. Notwithstanding an                 | 7.545        | cont_ingli45.txt        | 46        |
| 13                                                        | pecifications and this Agreement (herein called a "Guarantee Deficiency{ XE "Guarantee Defic       | 7.660        | cont_ingli45.txt        | 47        |
| 14                                                        | 7) days written notice of time and place for such guarantee survey shall be given to Seller or i   | 8.868        | cont_ingli45.txt        | 54        |
| 15                                                        | uch Guarantee Deficiency to the extent that such Guarantee Deficiency resulted from Purchas        | 7.712        | cont_ingli45.txt        | 47        |
| 16                                                        | ny dispute with respect to the disposition of the Guarantee Holdback shall be settled pursuan      | 9.422        | cont_ingli45.txt        | 57        |
| 17                                                        | it will be payable to Purchaser for any drydocking Guarantee Deficiencies that are discovered      | 9.032        | cont_ingli45.txt        | 55        |
| 18                                                        | ations under this Clause 11. 11.8 Continuing Guarantee The guarantee contained in this             | 7.690        | cont_ingli49.txt        | 78        |
| 19                                                        | bligations under this Clause 9.6. (E) Continuing Guarantee The guarantee contained in this         | 6.745        | cont_ingli49.txt        | 68        |
| 20                                                        | r's obligations under this Agreement through the Guarantee Period for the Vessel. SECTIC           | 13.556       | cont_ingli45.txt        | 82        |
| 21                                                        | shall be paid to Seller upon the correction of all Guarantee Deficiencies for which such amou      | 9.405        | cont_ingli45.txt        | 57        |
| 22                                                        | e Deficiency{ XE "Guarantee Deficiency" }"), such Guarantee Deficiency shall be made good, e       | 7.667        | cont_ingli45.txt        | 47        |
| N                                                         | Concordance                                                                                        | Word No      | File                    | %         |
| <b>GARANTIA-188 ENTRADAS = G-16-GUARANTEE-122 ENTRIES</b> |                                                                                                    |              |                         |           |
| 19                                                        | Equipamentos e do Cumprimento dos Termos da Garantia e Assistência Técnica 8.1 - O rec             | 1.224        | cont_ptl20.txt          | 60        |
| 20                                                        | .....314 Execução das Gar                                                                          | 496          | cont_ptl21.txt          | 8         |
| 21                                                        | Equipamentos e do Cumprimento dos Termos da Garantia e Assistência Técnica 8.1 -O re               | 1.196        | cont_ptl16.txt          | 60        |
| 22                                                        | DOS EQUIPAMENTOS O prazo de garantia dos equipamentos será de... (...) n                           | 1.369        | cont_ptl15.txt          | 44        |
| 23                                                        | limitações quanto à duração de uma condição ou garantia implícita, pelo que a limitação refe       | 3.119        | cont_ptl08.txt          | 74        |
| 24                                                        | ar laboratório técnico durante toda a vigência da garantia técnica, com todo o instrumental e f    | 968          | cont_ptl18.txt          | 12        |
| 25                                                        | écnico disponibilizado durante toda a vigência da garantia técnica, com todo o instrumental e i    | 2.893        | cont_ptl18.txt          | 35        |
| 1                                                         | 1. ÚNICOS E EXCLUSIVOS PARA VIOLAÇÃO DE GARANTIA DA ADOBE, SEUS AFILIADOS                          | 2.098        | cont_ptl07.txt          | 36        |
| 2                                                         | r sua conta e risco. Cláusula Décima-Quinta Garantia Financeira do Programa Exploratór             | 13.407       | cont_ptl21.txt          | 62        |
| 3                                                         | a. Sujeita aos termos e às condições da presente Garantia Limitada e em substituição de qua        | 2.709        | cont_ptl08.txt          | 64        |
| 4                                                         | es de abandono e desativação. 18.7.2 Quando a garantia de desativação e abandono for cor           | 15.459       | cont_ptl21.txt          | 70        |
| 5                                                         | lista(s) nomeado(s) e qualificado(s) no Quadro V (Garantia) deste instrumento e Nota Promis        | 1.810        | cont_ptl17.txt          | 78        |
| 6                                                         | <b>abelecidas neste Edital, indicando o prazo de garantia dos equipamentos não inferior a</b>      | <b>826</b>   | <b>cont_ptl18.txt</b>   | <b>10</b> |
| 7                                                         | e do Adquirente é efectuado dentro do Período de Garantia; 2. Seguir as instruções de exp          | 4.041        | cont_ptl08.txt          | 95        |
| 8                                                         | o preço em moeda estrangeira, procedimentos de garantia, a forma de pagamento e todas as           | 383          | cont_ptl09.txt          | 21        |
| 9                                                         | A garantia expressa especificada supra é a única garantia expressa concedida ao Adquirente         | 2.967        | cont_ptl08.txt          | 70        |
| 10                                                        | ração estabelecidas; 3.1.23. Utilizar, durante a garantia e assistência técnica, somente peç       | 1.452        | cont_ptl18.txt          | 17        |
| 11                                                        | D. EXCLUSÕES DA COBERTURA. A presente Garantia Limitada não poderá ser aplicável                   | 3.656        | cont_ptl08.txt          | 86        |
| 12                                                        | de Exploração (poço exploratório) Valor da Garantia Financeira do Primeiro Período                 | 22.438       | cont_ptl21.txt          | 97        |
| 13                                                        | ORATÓRIO MÍNIMO .....351 ANEXO V - GARANTIA DE PERFORMANCE.....                                    | 996          | cont_ptl21.txt          | 16        |
| 14                                                        | .....314 Execução das Garantias.....                                                               | 489          | cont_ptl21.txt          | 8         |
| 15                                                        | ndo que o Adquirente é o beneficiário da presente Garantia Limitada e que o exercício do dire      | 4.021        | cont_ptl08.txt          | 95        |
| 16                                                        | nceiros. 3.3 Assim fica estipulado na forma de garantia à CMO Internacional, que todas as          | 510          | cont_ptl10.txt          | 47        |
| 17                                                        | a Financeira do Programa Exploratório Mínimo Garantia Financeira 15.1, O Concession                | 13.413       | cont_ptl21.txt          | 62        |
| 18                                                        | o valor da multa aplicada for superior ao valor da garantia prestada, além da perda desta, resq    | 6.701        | cont_ptl18.txt          | 78        |

| N                                                            | Concordance                                                                                       | Word No                                            | File                          | %         |
|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------|-----------|
| <b>I-18-INSOLVENCY-135 ENTRADAS = INSOLVENCIA-01 ENTRADA</b> |                                                                                                   |                                                    |                               |           |
| 1                                                            | by the other party of a petition in bankruptcy or insolvency;                                     | (2) any adjudic                                    | 3.758 cont_ingli48.txt        | 68        |
| 2                                                            | re closing out price and the contract price.                                                      | 28. Insolvency If before the fulfilment of this co | 4.673 cont_ingli30.txt        | 83        |
| 3                                                            | re closing out price and the contract price.                                                      | 27. Insolvency If before the fulfilment of this co | 4.373 cont_ingli37.txt        | 82        |
| 4                                                            | the closing out price and the contract price.                                                     | 33. Insolvency If before the fulfilment of this co | 5.872 cont_ingli36.txt        | 86        |
| 5                                                            | the closing out price and the contract price.                                                     | 27. Insolvency If before the fulfilment of this co | 4.887 cont_ingli33.txt        | 84        |
| 6                                                            | re closing out price and the contract price.                                                      | 24. Insolvency If before the fulfilment of this co | 3.076 cont_ingli38.txt        | 77        |
| 7                                                            | the closing out price and the contract price.                                                     | 32. Insolvency If before the fulfilment of this co | 5.687 cont_ingli35.txt        | 86        |
| 8                                                            | re closing out price and the contract price.                                                      | 27. Insolvency If before the fulfilment of this co | 4.891 cont_ingli39.txt        | 84        |
| 9                                                            | r the filing of an answer to such petition admitting insolvency or inability to pay its debts.    |                                                    | 10.572 cont_ingli45.txt       | 64        |
| 10                                                           | of payment commit any act comprehended in the insolvency clause of this contract, settleme        |                                                    | 6.327 cont_ingli34.txt        | 90        |
| 11                                                           | of payment commit any act comprehended in the Insolvency Clause of this contract, settleme        |                                                    | 4.809 cont_ingli33.txt        | 82        |
| 12                                                           | <b>the other commits any act of bankruptcy or insolvency or a petition is presented for th</b>    |                                                    | <b>4.710 cont_ingli46.txt</b> | <b>82</b> |
| 13                                                           | of payment commit any act comprehended in the Insolvency Clause of this contract, settleme        |                                                    | 4.295 cont_ingli37.txt        | 81        |
| 14                                                           | of payment commit any act comprehended in the Insolvency Clause of this contract, settleme        |                                                    | 5.794 cont_ingli36.txt        | 85        |
| 15                                                           | of payment commit any act comprehended in the Insolvency Clause of this contract, settleme        |                                                    | 5.360 cont_ingli28.txt        | 89        |
| 16                                                           | of payment commit any act comprehended in the Insolvency Clause of his contract, settleme         |                                                    | 4.813 cont_ingli39.txt        | 82        |
| 17                                                           | of payment commit any act comprehended in the Insolvency Clause of this contract, settleme        |                                                    | 4.595 cont_ingli30.txt        | 82        |
| 18                                                           | of payment commit any act comprehended in the Insolvency Clause of this contract, settleme        |                                                    | 5.609 cont_ingli35.txt        | 85        |
| 19                                                           | of payment commit any act comprehended in the Insolvency Clause of this contract, settleme        |                                                    | 3.511 cont_ingli29.txt        | 79        |
| 20                                                           | of payment commit any act comprehended in the Insolvency Clause of this contract, settleme        |                                                    | 2.998 cont_ingli38.txt        | 75        |
| 21                                                           | ited at the closing out price as provided for in the Insolvency Clause, which shall be taken as a |                                                    | 4.834 cont_ingli33.txt        | 83        |
| 22                                                           | ited at the closing out price as provided for in the Insolvency Clause, which shall be taken as a |                                                    | 4.838 cont_ingli39.txt        | 83        |
| 23                                                           | ited at the closing out price as provided for in the Insolvency Clause, which shall be taken as a |                                                    | 4.320 cont_ingli37.txt        | 81        |
| 24                                                           | ited at the closing out price as provided for in the Insolvency Clause which shall be taken as a  |                                                    | 3.023 cont_ingli38.txt        | 75        |
| 25                                                           | ited at the closing out price as provided for in the Insolvency Clause, which shall be taken as a |                                                    | 5.634 cont_ingli35.txt        | 85        |
| N                                                            | Concordance                                                                                       | Word No                                            | File                          | %         |
| <b>INSOLVENCIA-01 ENTRADA = I-18-INSOLVENCY-135 ENTRADAS</b> |                                                                                                   |                                                    |                               |           |
| 1                                                            | a decretação de falência ou a instauração de insolvência civil; 18.1.10 -a dissolução di          |                                                    | 7.866 cont_ptl18.txt          | 91        |



| N                                                                                                     | Concordance | Word No                       | File      | % |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------------------------|-----------|---|
| <b>I-19-INSURANCE-203 ENTRIES = SEGURO-22 ENTRADAS</b>                                                |             |                               |           |   |
| 4 er tonne of 1000 kilograms } }gross weight, cost, insurance and freight to }                        |             | 183 cont_ingli30.txt          | 3         |   |
| 5 rice shall be net of discounts actually granted, insurance fees and packing and transporta          |             | 1.731 cont_ingli48.txt        | 32        |   |
| 6 ustifiable. Sellers' obligation to provide war risk insurance shall be limited to the terms and cor |             | 4.365 cont_ingli34.txt        | 63        |   |
| 7 stifiable. Sellers' obligation to provide War Risk Insurance shall be limited to the terms and co   |             | 2.151 cont_ingli36.txt        | 32        |   |
| 8 stifiable. Sellers' obligation to provide War Risk Insurance shall be limited to the terms and co   |             | 1.487 cont_ingli31.txt        | 50        |   |
| 9 stifiable. Sellers' obligation to provide War Risk Insurance shall be limited to the terms and co   |             | 2.008 cont_ingli28.txt        | 34        |   |
| 10 stifiable. Sellers' obligation to provide War Risk Insurance shall be limited to the terms and co  |             | 3.355 cont_ingli39.txt        | 57        |   |
| 11 stifiable. Sellers' obligation to provide War Risk Insurance shall be limited to the terms and co  |             | 3.353 cont_ingli33.txt        | 57        |   |
| 12 stifiable. Sellers' obligation to provide War Risk Insurance shall be limited to the terms and co  |             | 2.001 cont_ingli35.txt        | 31        |   |
| 13 stifiable. Sellers' obligation to provide War Risk Insurance shall be limited to the terms and co  |             | 2.839 cont_ingli37.txt        | 54        |   |
| 14 stifiable. Sellers, obligation to provide War Risk Insurance shall be limited to the terms and co  |             | 3.141 cont_ingli30.txt        | 56        |   |
| 15 or on right and true delivery of the goods and the insurance does not include the freight, Seller  |             | 2.974 cont_ingli39.txt        | 51        |   |
| <b>16 right and true delivery of the goods and the insurance does not include the freight, sel</b>    |             | <b>3.987 cont_ingli34.txt</b> | <b>57</b> |   |
| 17 s (Cargo); Section 5 of Form 72(b) Insurers The insurance to be effected with first class und      |             | 3.866 cont_ingli34.txt        | 56        |   |
| 18 insurance, terms of the policies, deductibles, the insurance companies, and underwriters shal      |             | 12.329 cont_ingli45.txt       | 74        |   |
| 19 er tonne of 1000 kilograms1}}gross weight, cost, insurance and freight to _____per                 |             | 178 cont_ingli39.txt          | 3         |   |
| 20 or on right and true delivery of the goods and the insurance does not include the freight, Seller  |             | 1.623 cont_ingli35.txt        | 25        |   |
| 21 or on right and true delivery of the goods and the insurance doss not include the freight, Seller  |             | 2.763 cont_ingli30.txt        | 50        |   |
| 22 or on right and true delivery of the goods and the insurance doss not include the freight, Seller  |             | 1.108 cont_ingli31.txt        | 37        |   |
| 23 er tonne of 1000 kilograms1{{gross weight, cost, insurance and freight to _____per t               |             | 349 cont_ingli33.txt          | 6         |   |
| 24 or on right and true delivery of the goods and the insurance does not include the freight, Seller  |             | 1.628 cont_ingli28.txt        | 28        |   |
| 25 or on right and true delivery of the goods and the insurance does not include the freight, Seller  |             | 2.973 cont_ingli33.txt        | 51        |   |
| 1 or on right and true delivery of the goods and the insurance does not include the freight, Seller   |             | 1.773 cont_ingli36.txt        | 27        |   |
| 2 or on right and true delivery of the goods and the insurance does not include the freight, Seller   |             | 2.462 cont_ingli37.txt        | 47        |   |
| 3 aintain, up to the date of delivery of the Vessel, insurance in an amount at least equal to, but n  |             | 12.356 cont_ingli45.txt       | 74        |   |
| N                                                                                                     | Concordance | Word No                       | File      | % |
| <b>SEGURO-22 ENTRADAS = I-19-INSURANCE-203 ENTRIES</b>                                                |             |                               |           |   |
| 1 TANTE. 3.9 -A CONTRATADA deverá contratar seguro com cobertura ampla e com segura                   |             | 526 \cont_ptl16.txt           | 27        |   |
| 2 TANTE. 3.9 - A CONTRATADA deverá contratar seguro com cobertura ampla e com segura                  |             | 538 \cont_ptl20.txt           | 27        |   |
| 3 alfandegárias/portuárias, além do FOB, FRETE e SEGURO INTERNACIONAL, acrescidos de                  |             | 606 \cont_ptl24.txt           | 47        |   |
| 4 Segunda, suas apólices e programas globais de seguro, mediante prévia aprovação por es              |             | 18.096 \cont_ptl21.txt        | 80        |   |
| 5 ii previstos; G)Fixar as condições e categoria do seguro sobre as averbações referentes aos         |             | 1.098 \cont_ptl24.txt         | 83        |   |
| 6 : Embarque Certificado de Origem Certificado de Seguro Certificado de Inspeção Packing L            |             | 133 \cont_ptl01.txt           | 28        |   |
| 7 mportação, tais como: FOB, Frete Internacional e Seguro, convertidos em moeda nacional pe           |             | 637 \cont_ptl09.txt           | 35        |   |
| 8 seguradora brasileira de forma a complementar o seguro mínimo previsto na modalidade de l           |             | 551 \cont_ptl20.txt           | 27        |   |
| 9 seguradorabrasileira de forma a complementar o seguro mínimo previsto na modalidade de l            |             | 538 \cont_ptl16.txt           | 27        |   |
| 10 ), cópia autêntica de evidência de contratação de seguro de transporte internacional (Pedido c     |             | 1.403 \cont_ptl17.txt         | 62        |   |
| 11 de seguro de transporte internacional (Pedido de Seguro protocolizado pela Seguradora ou p         |             | 1.409 \cont_ptl17.txt         | 62        |   |
| 12 garantia de desativação e abandono, através de seguro, carta de crédito, fundo de provisio         |             | 15.394 \cont_ptl21.txt        | 70        |   |
| 13 despesas referentes a transporte, embalagens, seguro e outros, da fábrica até a Faculdade d        |             | 848 \cont_ptl15.txt           | 27        |   |
| 14 o antes e independentemente do recebimento do seguro ainda que as mercadorias não cheg             |             | 844 \cont_ptl17.txt           | 41        |   |
| 15 ORÖ a entrega do material em até 25 dias úteis, seguro internacional, eventualmente, transp        |             | 1.475 \cont_ptl09.txt         | 79        |   |
| 16 itro relacionados. 22.1.3 O auto-seguro ou o seguro através de Afiliadas somente será a            |             | 18.059 \cont_ptl21.txt        | 80        |   |
| 17 ()proibidos Transbordo ()permitido ()proibido Seguro ..... CND-INSS nº ....                        |             | 182 \cont_ptl17.txt           | 13        |   |
| 18 pouca tolerância ao risco que busquem um fundo seguro e conservador. E que tenham uma              |             | 180 \cont_ptl22.txt           | 12        |   |
| 19 rotocolizado pela Seguradora ou por Corretora de Seguro interveniente e/ou fotocópia auten         |             | 1.417 \cont_ptl17.txt         | 63        |   |
| 20 iviso de sinistro relacionados. 22.1.3 O auto-seguro ou o seguro através de Afiliadas some         |             | 18.056 \cont_ptl21.txt        | 80        |   |
| 21 sua responsabilidade sob o mesmo, cobertura de seguro contratada com empresa idônea,               |             | 17.855 \cont_ptl21.txt        | 79        |   |
| <b>22 tes sobre a operação, frete internacional, seguro, armazenagem, transporte interno, de</b>      |             | <b>497 cont_ptl24.txt</b>     | <b>39</b> |   |

| N                                                   | Concordance                                                                                        | Word No      | File                    | %         |
|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------|-----------|
| <b>I-20-INTEREST-75 ENTRIES = JUROS-70 ENTRADAS</b> |                                                                                                    |              |                         |           |
| 1                                                   | The DISTRIBUTOR acknowledges that it has no interest in the copyright of the Products.             | 1.694        | cont_ingli46.txt        | 31        |
| 2                                                   | <b>Unless the parties agree otherwise, the rate of interest shall be 2% above the average ba</b>   | <b>971</b>   | <b>cont_ingli40.txt</b> | <b>43</b> |
| 3                                                   | s for Buyers' account and all charges for storage, interest, insurance and other such normal ca    | 1.104        | cont_ingli38.txt        | 28        |
| 4                                                   | referred to in Section 6.4 and does not grant any interest to utilize, discover or in any way obt  | 2.596        | cont_ingli47.txt        | 33        |
| 5                                                   | Starcom does not in any way grant any ownership interest in any of the software referred to in     | 2.581        | cont_ingli47.txt        | 33        |
| 6                                                   | e referred to Arbitration as herein provided.                                                      | 1.645        | cont_ingli37.txt        | 31        |
| 7                                                   | e referred to arbitration as herein provided.                                                      | 710          | cont_ingli29.txt        | 17        |
| 8                                                   | e referred to arbitration as herein provided.                                                      | 1.963        | cont_ingli39.txt        | 33        |
| 9                                                   | e referred to arbitration as herein provided.                                                      | 1.752        | cont_ingli30.txt        | 31        |
| 10                                                  | e referred to arbitration as herein provided.                                                      | 1.342        | cont_ingli28.txt        | 23        |
| 11                                                  | e referred to arbitration as herein provided.                                                      | 1.371        | cont_ingli38.txt        | 35        |
| 12                                                  | e referred to arbitration as herein provided.                                                      | 1.338        | cont_ingli35.txt        | 21        |
| 13                                                  | e referred to arbitration as herein provided.                                                      | 768          | cont_ingli31.txt        | 26        |
| 14                                                  | e referred to arbitration as herein provided.                                                      | 1.489        | cont_ingli36.txt        | 23        |
| 15                                                  | e referred to arbitration as herein provided.                                                      | 462          | cont_ingli32.txt        | 20        |
| 16                                                  | e referred to arbitration as herein provided.                                                      | 2.335        | cont_ingli34.txt        | 33        |
| 17                                                  | e referred to arbitration as herein provided.                                                      | 2.278        | cont_ingli33.txt        | 39        |
| 18                                                  | st which shall be settled by arbitration. Otherwise interest shall be payable only where specifica | 750          | cont_ingli29.txt        | 18        |
| 19                                                  | st which shall be settled by arbitration. Otherwise interest shall be payable only where specifica | 1.792        | cont_ingli30.txt        | 32        |
| 20                                                  | st which shall be settled by arbitration. Otherwise interest shall be payable only where specifica | 808          | cont_ingli31.txt        | 28        |
| 21                                                  | st which shall be settled by arbitration. Otherwise interest shall be payable only where specifica | 2.003        | cont_ingli39.txt        | 34        |
| 22                                                  | st which shall be settled by arbitration. Otherwise interest shall be payable only where specifica | 502          | cont_ingli32.txt        | 22        |
| 23                                                  | st which shall be settled by arbitration. Otherwise interest shall be payable only where specifica | 1.382        | cont_ingli28.txt        | 24        |
| 24                                                  | st which shall be settled by arbitration. Otherwise interest shall be payable only where specifica | 1.378        | cont_ingli35.txt        | 22        |
| 25                                                  | st which shall be settled by arbitration. Otherwise interest shall be payable only where specifica | 1.529        | cont_ingli36.txt        | 23        |
| N                                                   | Concordance                                                                                        | Word No      | File                    | %         |
| <b>JUROS-70 ENTRADAS = I-20-INTEREST-75 ENTRIES</b> |                                                                                                    |              |                         |           |
| 1                                                   | _____ - NCM: _____ IX. JUROS: taxa de juros de 7% (sete por cer                                    | 379          | cont_ptl03.txt          | 15        |
| 2                                                   | _____ - NCM: _____ IX. JUROS: taxa de juros de 7% (sete por cer                                    | 377          | cont_ptl05.txt          | 14        |
| 3                                                   | _____ - NCM: _____ IX. JUROS: somatório de Custo Financeiro, Re                                    | 379          | cont_ptl04.txt          | 13        |
| 4                                                   | _____ - NCM: _____ IX. JUROS: somatório de Custo Financeiro, Re                                    | 377          | cont_ptl06.txt          | 12        |
| 5                                                   | ente a USD 50,00 por ocorrência de discrepância Juros / LIBOR para ..... meses, acresci            | 219          | cont_ptl17.txt          | 15        |
| 6                                                   | TE FINANCEIRO. a) Custo Financeiro: Taxa de Juros de Longo Prazo - TJLP, divulgada pe              | 398          | cont_ptl04.txt          | 13        |
| 7                                                   | TE FINANCEIRO. a) Custo Financeiro: Taxa de Juros de Longo Prazo - TJLP, divulgada pe              | 396          | cont_ptl06.txt          | 13        |
| 8                                                   | <b>por extenso) referente ao total de principal e juros objeto da cessão. (Este valor é o me</b>   | <b>1.268</b> | <b>cont_ptl02.txt</b>   | <b>82</b> |
| 9                                                   | e Crédito, no tocante ao cálculo e pagamento dos juros. (*21) - Cidade e Estado onde estiver       | 1.223        | cont_ptl02.txt          | 80        |
| 10                                                  | extenso) correspondente à soma das parcelas de juros. Caso não estejam expressas na Car            | 1.188        | cont_ptl02.txt          | 78        |
| 11                                                  | os valores referentes às parcelas de principal, de juros e das correspondentes somas dessas        | 1.449        | cont_ptl02.txt          | 92        |
| 12                                                  | 1975, considerar-se-ão, desde já, abrangidas nos juros estipulados nesta Cláusula, as comis        | 1.449        | cont_ptl06.txt          | 36        |
| 13                                                  | 1975, considerar-se-ão, desde já, abrangidas nos juros estipulados nesta Cláusula, as comis        | 1.451        | cont_ptl04.txt          | 37        |
| 14                                                  | o no caput da Cláusula Primeira. TERCEIRA - Juros: Sobre o principal da dívida da BENEF            | 827          | cont_ptl06.txt          | 24        |
| 15                                                  | o no caput da Cláusula Primeira. TERCEIRA - Juros: Sobre o principal da dívida da BENEF            | 774          | cont_ptl03.txt          | 26        |
| 16                                                  | o no caput da Cláusula Primeira. TERCEIRA - Juros: Sobre o principal da dívida da BENEF            | 829          | cont_ptl04.txt          | 24        |
| 17                                                  | o no caput da Cláusula Primeira. TERCEIRA - Juros: Sobre o principal da dívida da BENEF            | 772          | cont_ptl05.txt          | 25        |
| 18                                                  | arta de Crédito as quantias correspondentes aos juros da operação de exportação, deverão :         | 1.201        | cont_ptl02.txt          | 79        |
| 19                                                  | TC - termo de capitalização; TJLP - Taxa de Juros de Longo Prazo, divulgada pelo Banco             | 985          | cont_ptl04.txt          | 27        |
| 20                                                  | nº 278, de 14.11.2007. Parágrafo Segundo - Os juros serão calculados dia a dia, pelo siste         | 860          | cont_ptl03.txt          | 27        |
| 21                                                  | TC - termo de capitalização; TJLP - Taxa de Juros de Longo Prazo, divulgada pelo Banco             | 983          | cont_ptl06.txt          | 27        |
| 22                                                  | nº 278, de 14.11.2007. Parágrafo Segundo - Os juros serão calculados dia a dia, pelo siste         | 858          | cont_ptl05.txt          | 27        |
| 23                                                  | elas de principal, acrescidas dos correspondentes juros compensatórios, conforme discrimina        | 365          | cont_ptl02.txt          | 29        |
| 24                                                  | principal da dívida da BENEFICIÁRIA incidirão os juros fixados no item IX do Preâmbulo, obs        | 839          | cont_ptl04.txt          | 24        |
| 25                                                  | principal da dívida da BENEFICIÁRIA incidirão os juros fixados no item IX do Preâmbulo. P          | 782          | cont_ptl05.txt          | 25        |

| N                                                                                                      | Concordance | Word No                       | File | %         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------------------------|------|-----------|
| <b>L-21-LAW-133 ENTRIES = LEI-126 ENTRADAS</b>                                                         |             |                               |      |           |
| 8 t. Such disputes shall be settled according to the law of England, whatever the domicile, resi       |             | 5.353 cont_ingli39.txt        |      | 91        |
| 9 her parties save as may be required by any: (a) law; (b) contractual arrangements existing           |             | 8.081 cont_ingli49.txt        |      | 81        |
| 10 t. Such disputes shall be settled according to the law of England, whatever the domicile, resi      |             | 5.348 cont_ingli33.txt        |      | 92        |
| 11 nercial Arbitration Association. 8.06 Applicable Law: This Agreement shall be interpreted an        |             | 4.608 cont_ingli50.txt        |      | 66        |
| 12 may be necessary to comply with changes in the Law; or (4) enter into any agreement or arr          |             | 3.247 cont_ingli49.txt        |      | 34        |
| 13 shall constitute one instrument. 18. Governing Law This Agreement shall be governed                 |             | 5.564 cont_ingli46.txt        |      | 97        |
| 14 rned by and construed in accordance with English law. 24.2 The parties will attempt in go           |             | 9.740 cont_ingli49.txt        |      | 98        |
| 15 to calendar days. 14. APPLICABLE RULES OF LAW In so far as any matters are not cov                  |             | 2.410 cont_ingli40.txt        |      | 87        |
| 16 islative measures or decisions having the force of law, treaties, conventions and other agreem      |             | 1.290 cont_ingli49.txt        |      | 14        |
| 17 less or assets, either voluntarily, by operation of law, or otherwise, without the prior written co |             | 4.680 cont_ingli48.txt        |      | 85        |
| 18 s and to the full extent permitted by United States law SONIC excludes any implied warranties       |             | 4.391 cont_ingli46.txt        |      | 77        |
| 19 of the parties for the purposes of identification; Law or Laws: includes all applicable legislatio  |             | 1.263 cont_ingli49.txt        |      | 13        |
| <b>20 nder the Foreign Exchange and Foreign Trade Law of Japan, and/or the Japanese gove</b>           |             | <b>1.386 cont_ingli50.txt</b> |      | <b>20</b> |
| 21 Intellectual Property Division Law Group Sharp Corporator                                           |             | 4.831 cont_ingli48.txt        |      | 89        |
| 22 reland, shall be deemed good service, any rule of law or equity to the contrary notwithstanding     |             | 5.511 cont_ingli39.txt        |      | 94        |
| 23 reland, shall be deemed good service, any rule of law or equity to the contrary notwithstanding     |             | 5.696 cont_ingli28.txt        |      | 95        |
| 24 reland, shall be deemed good service, any rule of law or equity to the contrary notwithstanding     |             | 5.293 cont_ingli30.txt        |      | 94        |
| 25 reland, shall be deemed good service, any rule of law or equity to the contrary notwithstanding     |             | 5.506 cont_ingli33.txt        |      | 94        |
| 1 reland, shall be deemed good service, any rule of law or equity to the contrary notwithstanding      |             | 6.307 cont_ingli35.txt        |      | 95        |
| 2 reland, shall be deemed good service, any rule of law or equity to the contrary notwithstanding      |             | 6.664 cont_ingli34.txt        |      | 95        |
| 3 reland, shall be deemed good service, any rule of law or equity to the contrary notwithstanding      |             | 4.991 cont_ingli37.txt        |      | 94        |
| 4 reland, shall be deemed good service, any rule of law or equity to the contrary notwithstanding      |             | 6.492 cont_ingli36.txt        |      | 95        |
| 5 reland, shall be deemed good service, any rule of law or equity to the contrary notwithstanding      |             | 3.695 cont_ingli38.txt        |      | 92        |
| 6 reland, shall be deemed good service, any rule of law or equity to the contrary notwithstanding      |             | 2.070 cont_ingli32.txt        |      | 87        |
| 7 reland, shall be deemed good service, any rule of law or equity to the contrary notwithstanding      |             | 4.165 cont_ingli29.txt        |      | 93        |
| N                                                                                                      | Concordance | Word No                       | File | %         |
| <b>LEI-126 ENTRADAS = L-21-LAW-133 ENTRIES</b>                                                         |             |                               |      |           |
| 1 4CPL/DITEC/DPF, observadas as disposições da Lei nº 8.666/93, alterada pelas Leis nº 8.8             |             | 202 \cont_pt16.txt            |      | 9         |
| 2 to além do limite permitido no § 1.º do art. 65 da Lei nº 8.666/93; 18.1.14 -a suspensão de s        |             | 7.961 \cont_pt18.txt          |      | 92        |
| 3 sanções previstas na Seção 11 do capítulo IV da Lei nº 8.666/93, garantida a prévia defesa.          |             | 1.494 \cont_pt16.txt          |      | 75        |
| 4 sanções previstas na Seção 11 do capítulo IV da Lei nº 8.666/93, garantida a prévia defesa.          |             | 1.532 \cont_pt120.txt         |      | 75        |
| <b>5 ermos do artigo 125 do Código Civil Brasileiro (Lei nº 10.406/2002), à aprovação, pelo E</b>      |             | <b>3.027 cont_pt103.txt</b>   |      | <b>81</b> |
| 6 s termos do artigo 125 do Código Civil Brasileiro (Lei nº 10.406/2002), à aprovação, pelo BNI        |             | 3.639 \cont_pt106.txt         |      | 83        |
| 7 s termos do artigo 125 do Código Civil Brasileiro (Lei nº 10.406/2002), à aprovação, pelo BNI        |             | 3.641 \cont_pt104.txt         |      | 83        |
| 8 s termos do artigo 125 do Código Civil Brasileiro (Lei nº 10.406/2002), à aprovação, pelo BNI        |             | 3.025 \cont_pt105.txt         |      | 81        |
| 9 de 21 de junho de 1993, aplicando as normas da Lei nº 8.248, de 23 de outubro de 1991, alte          |             | 331 \cont_pt18.txt            |      | 4         |
| 10ável o disposto nos artigos 53, 54, 56 a 59 da Lei do Petróleo, ficando expressamente ente           |             | 9.484 \cont_pt121.txt         |      | 48        |
| 11 a atender ao disposto nos artigos 5º, 25 e 29 da Lei do Petróleo; (b) Declaração expressa,          |             | 19.322 \cont_pt121.txt        |      | 85        |
| 12 las Leis nº 8.883/94, Lei 9.032/95, Lei 9.648/98 e Lei 9.854/99, Lei 10.438/02; IN 05 MARE de       |             | 214 \cont_pt16.txt            |      | 10        |
| 13 rejuízo do disposto nos artigos 86 a 88 da mesma Lei. Parágrafo único - Na hipó                     |             | 3.016 \cont_pt15.txt          |      | 93        |
| 14 to art. 42 da Lei nº 8.666/93, a Lei nº 4.320/64, a Lei nº 10.192/2001 c/c Decreto-lei nº 857/69    |             | 4.791 \cont_pt18.txt          |      | 56        |
| 15 essa actividade for expressamente permitida pela lei aplicável, não obstante esta limitação.        |             | 793 \cont_pt108.txt           |      | 20        |
| 16 66/93 e suas alterações posteriores, bem como a Lei nº 9.784/99, no que couber e, subsidia          |             | 7.508 \cont_pt18.txt          |      | 87        |
| 17 Lei nº 8.666/93, alterada pelas Leis nº 8.883/94, Lei 9.032/95, Lei 9.648/98 e Lei 9.854/99, Le     |             | 209 \cont_pt16.txt            |      | 10        |
| 18 Lei nº 8.666/93, alterada pelas Leis nº 8.883/94, Lei 9.032/95, Lei 9.648/98 e Lei 9.854/99, Le     |             | 212 \cont_pt120.txt           |      | 10        |
| 19 ontrato, observado o disposto no art. 56, § 4º, da Lei nº 8.666/93, se for o caso. 12.1.2 -Se a     |             | 5.755 \cont_pt18.txt          |      | 67        |
| 20 igmafro 30.3 e com base no art. 8º, inciso VII, da Lei do Petróleo, aplicar sanções administrai     |             | 20.234 \cont_pt121.txt        |      | 88        |
| 21 atuais serão regidas pelo art. 65 e parágrafos da Lei 8.666/93. CLÁUSULA DÉCIMA QUINTA              |             | 1.827 \cont_pt120.txt         |      | 90        |
| 22 atuais serão regidas pelo art. 65 e parágrafos da Lei 8.666/93. CLÁUSULA DÉCIMA QUINT               |             | 1.777 \cont_pt16.txt          |      | 89        |
| 23 sima-Terceira, nos termos do artigo 47, § 3º, da Lei do Petróleo, sem prejuízo da aplicação         |             | 10.862 \cont_pt121.txt        |      | 53        |
| 24 Contrato, nos termos do artigo 43, inciso VII, da Lei do Petróleo, atuando quer diretamente,        |             | 18.933 \cont_pt121.txt        |      | 84        |
| 25 qualquer caso, o disposto no artigo 47, § 3º, da Lei do Petróleo. Perdas 11.9 Quaisquer             |             | 10.811 \cont_pt121.txt        |      | 52        |

| N                                                         | Concordance                                                                                     | Word No      | File                    | %         |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------|-----------|
| <b>L-22-LICENSEE-191 ENTRIES = LICENCIADO-10 ENTRADAS</b> |                                                                                                 |              |                         |           |
| 14                                                        | of this Agreement, the Licensee and the Sub-Licensee hereby grants to Licensor and its          | 1.790        | cont_ingli50.txt        | 26        |
| 15                                                        | 3.01-D In the event the Licensee or the Sub-Licensee invents, creates or perceives any          | 1.761        | cont_ingli50.txt        | 25        |
| 16                                                        | erceived jointly by (i) the Licensor and (ii) the Licensee and/or Sub-Licensee during the ter   | 1.860        | cont_ingli50.txt        | 27        |
| 17                                                        | t any time during the term of this Agreement, Licensee makes any unauthorized use of an         | 5.465        | cont_ingli50.txt        | 79        |
| 18                                                        | ments of [*], that the Licensee shall have Sub-Licensee observe and comply with the terms       | 1.702        | cont_ingli50.txt        | 25        |
| 19                                                        | Subsidiary of the Licensee and provided that Licensee obtains at its risk and responsibilit     | 1.669        | cont_ingli50.txt        | 24        |
| 20                                                        | oever shall not affect the rights of Licensor or Licensee which shall have been accrued here    | 5.991        | cont_ingli50.txt        | 86        |
| 21                                                        | (i) the sub-licensing arrangement between Licensee and Sub-Licensee is not complete             | 5.962        | cont_ingli50.txt        | 85        |
| 22                                                        | f charge and at the sole expense of Licensee. Licensee shall also reimburse Licensor, in J      | 1.134        | cont_ingli50.txt        | 17        |
| 23                                                        | he applicable Classification Numbers. Should Licensee transmit any non-public technical         | 6.125        | cont_ingli50.txt        | 88        |
| 24                                                        | be responsible for the performance of the Sub-Licensee. In the event there is a major char      | 1.724        | cont_ingli50.txt        | 25        |
| 25                                                        | t be responsible therefor to Licensee, the Sub-Licensee or any third party. Licensee shall i    | 3.413        | cont_ingli50.txt        | 49        |
| 1                                                         | ith the specifications therefor that are given to Licensee by Licensor. Any such purchases s    | 2.093        | cont_ingli50.txt        | 30        |
| 2                                                         | s mutually agreed, to train such personnel of Licensee in the process of manufacturing an       | 909          | cont_ingli50.txt        | 13        |
| 3                                                         | his Agreement shall be to furnish the same to Licensee as provided for in this Agreement.       | 3.568        | cont_ingli50.txt        | 51        |
| 4                                                         | PECT TO THE OMITTED PORTIONS. 5.03 Licensee agrees to provide Licensor with w                   | 2.339        | cont_ingli50.txt        | 34        |
| 5                                                         | e fee is adjusted to compensate for such tax. Licensee shall promptly after payment of su       | 2.698        | cont_ingli50.txt        | 39        |
| 6                                                         | SPECT TO THE OMITTED PORTIONS. C. Licensee agrees that it shall not export the                  | 6.212        | cont_ingli50.txt        | 89        |
| 7                                                         | lates Government to the extent required. D. Licensee shall not knowingly sell, lease or o       | 6.250        | cont_ingli50.txt        | 90        |
| 8                                                         | 7. TRADEMARK 7.01 Licensee shall affix Licensee's brand name and/or its trade nam               | 3.620        | cont_ingli50.txt        | 52        |
| 9                                                         | ctions contemplated hereunder, Licensor and Licensee each hereby agree to fully compl           | 6.055        | cont_ingli50.txt        | 87        |
| 10                                                        | cations: 8.13-A Licensee, when it or the Sub-Licensee desires to make any change(s) in          | 5.270        | cont_ingli50.txt        | 76        |
| 11                                                        | <b>ta, whether by direct communication between Licensee and Licensor, or by communic</b>        | <b>6.528</b> | <b>cont_ingli50.txt</b> | <b>94</b> |
| 12                                                        | nnection with this Agreement. 9.03 Should Licensee at any time default in making payn           | 5.511        | cont_ingli50.txt        | 79        |
| 13                                                        | the Products, without incurring any liability to Licensee. ARTICLE 9. TERM & TERMINAT           | 5.376        | cont_ingli50.txt        | 77        |
| N                                                         | Concordance                                                                                     | Word No      | File                    | %         |
| <b>LICENCIADO-10 ENTRADAS = L-22-LICENSEE-191 ENTRIES</b> |                                                                                                 |              |                         |           |
| 1                                                         | que você está a fixar estiver identificado como "licenciado para fixação editável" no website d | 4.643        | s\cont_ptl07.txt        | 78        |
| 2                                                         | apenas ao Adquirente, como primeiro utilizador licenciado do SOFTWARE ou comprador do I         | 3.879        | s\cont_ptl08.txt        | 92        |
| 3                                                         | CLÁUSULA TERCEIRA – Das obrigações do Licenciado A Licenciada obriga-se a informar i            | 416          | s\cont_ptl11.txt        | 45        |
| 4                                                         | ente tem conhecimento de que o SOFTWARE licenciado ao abrigo do presente Contrato est           | 1.548        | s\cont_ptl08.txt        | 38        |
| 5                                                         | riedade intelectual do Software. O Software é licenciado, não vendido. A Adobe permite que      | 189          | s\cont_ptl07.txt        | 3         |
| 6                                                         | Web ou na Internet ou por qualquer usuário não licenciado para usar esta cópia do Software s    | 835          | s\cont_ptl07.txt        | 14        |
| 7                                                         | sobre propriedade intelectual. O SOFTWARE é licenciado e não vendido. TERMOS GERAIS             | 518          | s\cont_ptl08.txt        | 13        |
| 8                                                         | <b>A SEGUNDA – Da Comercialização: O Licenciado fica autorizado a exportar semente, c</b>       | <b>294</b>   | <b>cont_ptl11.txt</b>   | <b>32</b> |
| 9                                                         | ite.SEM INDEPENDÊNCIA. O SOFTWARE é licenciado para utilização apenas com o Dispos              | 823          | s\cont_ptl08.txt        | 20        |
| 10                                                        | que uma versão traduzida, o Adquirente está licenciado para utilizar apenas uma das versõe      | 1.935        | s\cont_ptl08.txt        | 46        |

| N                                                 | Concordance                                                                                       | Word No       | File                    | %         |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|-------------------------|-----------|
| <b>P-23-PARTY-538 ENTRIES = PARTE-97 ENTRADAS</b> |                                                                                                   |               |                         |           |
| 7                                                 | onsidered a breach of contract. Should any party in the circle prior to the due date of pa        | 5.778         | cont_ingli36.txt        | 85        |
| 8                                                 | onsidered a breach of contract. Should any party in the circle prior to the due date of pa        | 6.311         | cont_ingli34.txt        | 90        |
| 9                                                 | e considered a breach of contract. Should any party in the circle prior to the due date of pe     | 4.278         | cont_ingli37.txt        | 81        |
| 10                                                | e considered a breach of contract. Should any party in the circle prior to the due date of pe     | 4.578         | cont_ingli30.txt        | 82        |
| 11                                                | greement or of any breach or default of either party shall constitute a continuing waiver or      | 5.202         | cont_ingli46.txt        | 91        |
| 12                                                | onsidered a breach of contract. Should any party in the circle prior to the due date of pa        | 5.593         | cont_ingli35.txt        | 85        |
| 13                                                | onsidered a breach of contract. Should any party in the circle prior to the due date of pa        | 4.796         | cont_ingli39.txt        | 82        |
| 14                                                | e considered a breach of contract. Should any party in the circle prior to the due date of pe     | 4.792         | cont_ingli33.txt        | 82        |
| 15                                                | onsidered a breach of contract. Should any party in the circle prior to the due date of pa        | 3.494         | cont_ingli29.txt        | 79        |
| 16                                                | onsidered a breach of contract. Should any party in the circle prior to the due date of pa        | 2.981         | cont_ingli38.txt        | 75        |
| 17                                                | that the BTG Guarantor nominates such other party in accordance with clause 9.6(A), the           | 6.388         | cont_ingli49.txt        | 64        |
| 18                                                | resolved by the senior management, either party may make a written demand for forma               | 5.259         | cont_ingli48.txt        | 97        |
| 19                                                | <b>A party may, by notice to the other party, terminate this Contract in the event of</b>         | <b>1.690</b>  | <b>cont_ingli40.txt</b> | <b>64</b> |
| 20                                                | therwise in writing by the parties hereto, each party shall bear all losses, damages, expens      | 6.466         | cont_ingli51.txt        | 91        |
| 21                                                | ances. 14. WAIVER. Failure by either Party to enforce at any time any of the provis               | 6.575         | cont_ingli47.txt        | 82        |
| 22                                                | d persons based on claims arising out of such Party's own manufacture, use or sale of an          | 7.022         | cont_ingli47.txt        | 87        |
| 23                                                | pursuant to clause 2.1 then: (a) neither party shall have any liability to the other by vir       | 4.810         | cont_ingli46.txt        | 84        |
| 24                                                | ve as provided in Sub-clauses 15.2 and 15.3 a party may not assign, transfer, charge or de        | 8.289         | cont_ingli49.txt        | 83        |
| 25                                                | mon carrier. 15. Assignment Neither party may assign its rights and obligations un                | 5.388         | cont_ingli46.txt        | 94        |
| 1                                                 | cation. 14. FURTHER ASSURANCE Each party shall, from time to time on being requi                  | 8.187         | cont_ingli49.txt        | 83        |
| 2                                                 | the date for Completion set by clause 4.1 the party not in default may: (A) defer Complet         | 3.915         | cont_ingli49.txt        | 40        |
| 3                                                 | onduct reasonable discovery. (c) Either party may demand arbitration of any such dis              | 15.679        | cont_ingli45.txt        | 95        |
| 4                                                 | ion of any Confidential Information to any third party, except to the extent such Confidential    | 2.049         | cont_ingli47.txt        | 26        |
| 5                                                 | cement of corporate reorganization, or if either party hereto files voluntarily against it an app | 5.166         | cont_ingli51.txt        | 73        |
| 6                                                 | f confidence in or criminal act against the first party, disclosure or divulgence by the other p  | 5.407         | cont_ingli51.txt        | 76        |
| N                                                 | Concordance                                                                                       | Word No       | File                    | %         |
| <b>PARTE-97 ENTRADAS = P-23-PARTY-538 ENTRIES</b> |                                                                                                   |               |                         |           |
| 1                                                 | luída. 11. Disposições gerais. Caso qualquer parte deste acordo seja considerada nula ou          | 2.846         | cont_ptl07.txt          | 48        |
| 2                                                 | alizada s situação; 18.1.16 -a não-liberação, por parte da administração, de área, local para i   | 8.125         | cont_ptl18.txt          | 94        |
| 3                                                 | e Penais 29.1.No caso de descumprimento, por parte do Concessionário, de qualquer uma             | 20.199        | cont_ptl21.txt          | 88        |
| 4                                                 | <b>Arbitragem: 31.3-Se a qualquer momento uma parte considerar que inexistem condições</b>        | <b>20.866</b> | <b>cont_ptl21.txt</b>   | <b>91</b> |
| 5                                                 | F, seus anexos e a proposta da Contratada fazem parte integrante deste instrumento contratu       | 312           | cont_ptl16.txt          | 15        |
| 6                                                 | § 1º - A transferência ou subcontratação de parte do objeto do CONTRATO, desde que e              | 2.371         | cont_ptl15.txt          | 74        |
| 7                                                 | F, seus anexos e a proposta da Contratada fazem parte integrante deste instrumento contratu       | 318           | cont_ptl20.txt          | 15        |
| 8                                                 | - Campus de _____, a ser designada por parte da CONTRATANTE, devendo ocorrer                      | 1.249         | cont_ptl15.txt          | 40        |
| 9                                                 | os Concessionários agindo como uma única só Parte) e o terceiro, que exercerá as funçõ            | 20.940        | cont_ptl21.txt          | 91        |
| 10                                                | a Produção antes da manifestação definitiva por parte da ANP. Em casos de emergência ou           | 10.192        | cont_ptl21.txt          | 50        |
| 11                                                | Parte atingida notificará imediatamente a outra Parte, por escrito, especificando tais circun     | 21.301        | cont_ptl21.txt          | 92        |
| 12                                                | contrato, sem qualquer atraso ou prejuízo para a parte não infratora. B) Comprove que a falt      | 666           | cont_ptl10.txt          | 59        |
| 13                                                | omo quaisquer avisos ou comunicações que uma parte fizer à outra, somente terão valor se f        | 1.643         | cont_ptl19.txt          | 80        |
| 14                                                | oncessão poderão ser cedidos, no todo ou em parte, de acordo com as disposições desta             | 19.093        | cont_ptl21.txt          | 84        |
| 15                                                | al será de 30% (trinta por cento) sobre o total ou parte da obrigação não cumprida, ou multa c    | 2.525         | cont_ptl15.txt          | 79        |
| 16                                                | os efeitos desta cláusula, notificar de imediato a parte infratora, para que esta, no prazo máx   | 633           | cont_ptl10.txt          | 57        |
| 17                                                | ualquer de suas cláusulas ou condições, poderá a parte prejudicada rescindir o presente cont      | 670           | cont_ptl11.txt          | 71        |
| 18                                                | s obrigações, conforme previsto neste contrato, a parte lesada ou não infratora deverá, para o    | 618           | cont_ptl10.txt          | 56        |
| 19                                                | ãoõ significa o conjunto de Operações que, como parte da Exploração, se destinam a verific        | 2.012         | cont_ptl21.txt          | 20        |
| 20                                                | us direitos sob este Contrato, a menos que essa Parte haja, expressamente, manifestado            | 22.191        | cont_ptl21.txt          | 96        |
| 21                                                | se refere o contrato. 18.1.13 -a supressão, por parte da contratante, acarretando modificaç       | 7.940         | cont_ptl18.txt          | 92        |
| 22                                                | ordem cronológica das obrigações contraídas por parte da CONTRATANTE. CLÁUL                       | 660           | cont_ptl15.txt          | 20        |
| 23                                                | ordem cronológica das obrigações contraídas por parte da CONTRATANTE. § 2º N                      | 614           | cont_ptl15.txt          | 19        |
| 24                                                | rer em decorrência da ação inadimplente da outra parte. Cláusula 28ª - Fica desde já estabe       | 1.828         | cont_ptl19.txt          | 88        |
| 25                                                | INCAPACIDADE DE UTILIZAÇÃO DE TODO OU PARTE DO SOFTWARE OU DISPOSITIVO                            | 2.241         | cont_ptl08.txt          | 53        |

| N                                                                                                     | Concordance | Word No                    | File | %         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|----------------------------|------|-----------|
| <b>P-24-PRODUCTION-35 ENTRIES = PRODUÇÃO-170 ENTRADAS</b>                                             |             |                            |      |           |
| 3:d or assembled by, and/or the performance of the Production Equipment and/or the quality of         |             | 3.133 cont_ingli50.txt     |      | 45        |
| 4:ineering b- Advice on improvement of production method; c- Advice and/                              |             | 1.762 cont_ingli51.txt     |      | 26        |
| 5 Section 11. 1 shall be exempt from discovery and production, and shall not be admissible in a       |             | 5.085 cont_ingli47.txt     |      | 63        |
| 6 ble) c- Material on required standard production time by each production process an                 |             | 1.603 cont_ingli51.txt     |      | 23        |
| 7 rmance of the contract work, the Builder's Master Production Schedule estimates that the actu       |             | 361 cont_ingli45.txt       |      | 2         |
| 8 de Purchaser with a copy of the Builder's Master Production Schedule current as of the date h       |             | 3.024 cont_ingli45.txt     |      | 19        |
| 9 responsible for any duty incurred through the non-production of such certificate and/or docume      |             | 2.003 cont_ingli37.txt     |      | 38        |
| 10 responsible for any duty incurred through the non-production of such certificate and/or docume     |             | 2.130 cont_ingli30.txt     |      | 38        |
| 11 responsible for any duty incurred through the non-production of such certificate and/or docume     |             | 2.342 cont_ingli39.txt     |      | 40        |
| 12 e relevant elements of engineering, planning and production labor cost, which rates as of the      |             | 3.712 cont_ingli45.txt     |      | 23        |
| 13 al specifications, function or performance of such Production Equipment that may be purchase       |             | 2.123 cont_ingli50.txt     |      | 31        |
| 14 nber national government thereof upon the import, production, processing, sale, delivery, or us    |             | 1.187 cont_ingli32.txt     |      | 51        |
| <b>15 de. 12 - _____ is solely responsible for the production and the supplying of its Chocol</b>     |             | <b>402 ont_ingli27.txt</b> |      | <b>40</b> |
| 16 (h) an import license of the Components and/or Production Equipment into the USA and/or e          |             | 5.898 cont_ingli50.txt     |      | 85        |
| 17 nd/or an import license of the Components and/or Production Equipment from Licensee to Su          |             | 5.911 cont_ingli50.txt     |      | 85        |
| 18 he use by Licensee of any Technical Assistance, Production Equipment, Components, Techni           |             | 3.460 cont_ingli50.txt     |      | 50        |
| 19 : In the event that Licensee purchases any of the Production Equipment excluding the molds         |             | 2.047 cont_ingli50.txt     |      | 30        |
| 20 is to the proprietorship of SONIC trade marks and production of the Products. 5. Payment           |             | 2.083 cont_ingli46.txt     |      | 38        |
| 21 in the Shipyard consisting of 6 supervisors and 49 production personnel that would materially      |             | 13.268 cont_ingli45.txt    |      | 80        |
| 22 able lack to the COMPANY or to error of project, production or industrialization; or (B) for the t |             | 1.596 cont_ingli43.txt     |      | 71        |
| 23 e or the Sub-Licensee or that any Components or Production Equipment purchased by Licen            |             | 4.081 cont_ingli50.txt     |      | 59        |
| 24 UCTION EQUIPMENT & COMPONENTS 4.01 Production Equipment: In the event that Li                      |             | 2.036 cont_ingli50.txt     |      | 29        |
| 25 Is that are reasonably established by Licensor for Production of the Products. Licensee agree:     |             | 2.937 cont_ingli50.txt     |      | 42        |
| 1 embli and selling any individual Components or Production Equipment. 8.13 Change of S               |             | 5.256 cont_ingli50.txt     |      | 76        |
| 2 Agreement, Licensee shall strictly comply, in the Production of the Products hereunder, with a      |             | 2.919 cont_ingli50.txt     |      | 42        |
| N                                                                                                     | Concordance | Word No                    | File | %         |
| <b>PRODUÇÃO-170 ENTRADAS = P-24-PRODUCTION-35 ENTRIES</b>                                             |             |                            |      |           |
| 4 Natural na Área da Concessão. 1.2.5 "Bens de Produção Nacional" significa toda máquina              |             | 2.040 \cont_ptl21.txt      |      | 20        |
| 5 ficas, obrigando-se, a partir da Data de Início da Produção de cada Campo, a incluir tais inf       |             | 10.597 \cont_ptl21.txt     |      | 52        |
| 6 o Medição 11.1A partir da Data de Início da Produção de cada Campo, o volume e a qu                 |             | 10.244 \cont_ptl21.txt     |      | 50        |
| 7 Área da Concessão, a partir da Data de Início da Produção respectiva; e b) Participação E           |             | 23.113 \cont_ptl21.txt     |      | 100       |
| 8 na Data de Início da Produção e Programas de Produção Data de Início da Produção                    |             | 9.527 \cont_ptl21.txt      |      | 48        |
| 9 \ DE INÍCIO DA PRODUÇÃO E PROGRAMAS DE PRODUÇÃO.....300 Data de                                     |             | 297 \cont_ptl21.txt        |      | 4         |
| 10 tação de propostas de suprimento quanto para a produção do bem ou prestação de serviço,            |             | 16.373 \cont_ptl21.txt     |      | 74        |
| 11 ; ii) no período de Desenvolvimento da Fase de Produção, no montante de R\$ _____ (_____           |             | 23.190 \cont_ptl21.txt     |      | 100       |
| 12 ural Volume de Petróleo Equivalente Volume de Produção Fiscalizada Volume Total da Pr              |             | 1.848 \cont_ptl21.txt      |      | 19        |
| 13 os exigidos, no Banco de Dados de Exploração e Produção (BDEP).. 5.2.7 [Parágrafo so               |             | 5.752 \cont_ptl21.txt      |      | 34        |
| 14 is exigidos, ao Banco de Dados de Exploração e Produção da ANP (BDEP). 5.2.6 Todos c               |             | 5.692 \cont_ptl21.txt      |      | 34        |
| 15 quatro) horas de sua ocorrência. Programa de Produção 10.2No máximo até o dia 31 de                |             | 9.574 \cont_ptl21.txt      |      | 48        |
| <b>16 omercializados, fixando-se desde já o valor da produção em R\$ xxxxxx (xxxxxxxxxxx) p</b>       |             | <b>917 cont_ptl19.txt</b>  |      | <b>45</b> |
| 17 r mês e até a solução desse conflito, o nível de Produção mais baixo entre aqueles propos          |             | 9.918 \cont_ptl21.txt      |      | 49        |
| 18 99 CLÁUSULA DÉCIMA DATA DE INÍCIO DA PRODUÇÃO E PROGRAMAS DE PRODU                                 |             | 293 \cont_ptl21.txt        |      | 4         |
| 19 coberta. Cláusula Décima Data de Início da Produção e Programas de Produção Data                   |             | 9.523 \cont_ptl21.txt      |      | 48        |
| 20 a Cláusula Décima-Sexta. 1.2.34 "Programa de Produção" significa o programa em que se              |             | 3.265 \cont_ptl21.txt      |      | 25        |
| 21 a 180 (cento e oitenta) dias antes do término da Produção, o Concessionário deverá submet          |             | 8.537 \cont_ptl21.txt      |      | 44        |
| 22 50% (cinquenta por cento) do valor dos Bens de Produção Nacional ou dos Serviços Presta            |             | 16.972 \cont_ptl21.txt     |      | 76        |
| 23 is negociações do acordo de individualização da Produção, buscando conciliar os interesse          |             | 11.323 \cont_ptl21.txt     |      | 54        |
| 24 ráticas da Indústria do Petróleo. O Programa de Produção conterà ainda as explicações cab          |             | 9.624 \cont_ptl21.txt      |      | 48        |
| 25 dias, contados do recebimento do Programa de Produção, para solicitar ao Concessionário            |             | 9.769 \cont_ptl21.txt      |      | 49        |
| 1 u Gás Indústria do Petróleo Jazida Lavra ou Produção Participações Governamentais                   |             | 1.801 \cont_ptl21.txt      |      | 19        |
| 2 e celebração do acordo para individualização da Produção previsto no parágrafo 12.1. Conl           |             | 11.059 \cont_ptl21.txt     |      | 53        |
| 3 a a celebração do acordo de individualização da Produção. Modificações do Acordo pela A             |             | 11.348 \cont_ptl21.txt     |      | 54        |

| N  | Concordance                                                                                        | Word No       | File                    | %         |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|-------------------------|-----------|
|    | <b>P-25-PURCHASE-143 ENTRIES = COMPRA-16 ENTRADAS</b>                                              |               |                         |           |
| 20 | HASE PRICE AND PAYMENT SECTION 3.1. PURCHASE PRICE. The Purchase Price f                           | 1.807         | cont_ingli45.txt        | 11        |
| 21 | ayment of the Purchase Price and interest on the Purchase Price at the rate provided in Sectic     | 10.018        | cont_ingli45.txt        | 61        |
| 22 | ing procedures are approved: (a) HFCL may purchase the listed ASICS from UTStarcom.                | 4.144         | cont_ingli47.txt        | 52        |
| 23 | chaser has agreed to purchase the Shares for the Purchase Price and upon and subject to the        | 140           | cont_ingli49.txt        | 2         |
| 24 | sel and, at Purchaser's option, Seller shall either purchase for their fair market value or return | 10.742        | cont_ingli45.txt        | 65        |
| 25 | es to sell to Purchaser, and Purchaser desires to purchase, Hull 001 upon its delivery from the    | 205           | cont_ingli45.txt        | 1         |
|    | 1 obtained from the Regulatory Bodies, and (iii) the Purchase Price for the Vessel has been agr    | 2.778         | cont_ingli45.txt        | 17        |
| 2  | ENT SECTION 3.1. PURCHASE PRICE. The Purchase Price for the Vessel shall be NINI                   | 1.810         | cont_ingli45.txt        | 11        |
| 3  | ON 6.1. PERFORMANCE GUARANTEES. The Purchase Price shall be subject to adjustm                     | 4.762         | cont_ingli45.txt        | 29        |
| 4  | )). SECTION 3.2. DELIVERY PAYMENT. The Purchase Price for the Vessel shall be paid                 | 1.873         | cont_ingli45.txt        | 12        |
| 5  | eneficial owner shall sell and the Purchaser shall purchase the Shares free from all charges, li   | 2.230         | cont_ingli49.txt        | 24        |
| 6  | s paid to the Seller hereunder) exceeds the total Purchase Price provided in this Contract, as     | 11.095        | cont_ingli45.txt        | 67        |
| 7  | <b>Purchaser shall pay Seller the amount of the Purchase Price for the Vessel so completec</b>     | <b>11.062</b> | <b>cont_ingli45.txt</b> | <b>67</b> |
| 8  | (i) No adjustment shall be made and the Purchase Price shall remain unchanged for the              | 4.815         | cont_ingli45.txt        | 30        |
| 9  | haser's option, Seller shall cause the Builder to purchase such spares on behalf of Purchaser      | 4.636         | cont_ingli45.txt        | 29        |
| 10 | urchase of any of the Shares unless the sale and purchase of all of the Shares is completely :     | 2.366         | cont_ingli49.txt        | 25        |
| 11 | 1 George Street, Uxbridge, Middlesex UB8 1QQ; Purchase Price: the sum specified in claus           | 1.491         | cont_ingli49.txt        | 16        |
| 12 | hall be deemed to be pro tanto a reduction in the Purchase Price paid for the Shares under thi     | 2.518         | cont_ingli49.txt        | 26        |
| 13 | ith each full one-tenth (1/10) knot thereafter, the Purchase Price shall be reduced as follows f   | 5.595         | cont_ingli45.txt        | 34        |
| 14 | 1 Orders, Terms & Title DISTRIBUTOR may purchase, whether for re supply or otherwis                | 2.513         | cont_ingli46.txt        | 45        |
| 15 | nderstood by the parties that any reduction of the Purchase Price is by way of liquidated dama     | 4.791         | cont_ingli45.txt        | 30        |
| 16 | etter, telegram or telex to the defaulter to sell or purchase, as the case may be, against the de  | 1.267         | cont_ingli32.txt        | 54        |
| 17 | ), pursuant to which the Purchaser has agreed to purchase from the Builder one container ves       | 173           | cont_ingli45.txt        | 1         |
| 18 | etter, telegram or telex to the defaulter to sell or purchase, as the case may be, against the de  | 4.118         | cont_ingli33.txt        | 71        |
| 19 | ulatory Bodies." ARTICLE III - PURCHASE PRICE AND PAYMENT SECTIC                                   | 1.801         | cont_ingli45.txt        | 11        |
| N  | Concordance                                                                                        | Word No       | File                    | %         |
|    | <b>COMPRA-16 ENTRADAS = P-25-PURCHASE-143 ENTRIES</b>                                              |               |                         |           |
| 1  | de compra (redução) ou a cancelar o contrato de compra (rescisão). Para obter mais inform.         | 3.679         | cont_ptl07.txt          | 62        |
| 2  | o link "Buying Adobe Products Worldwide" para a compra de produtos em vários países. 14.7          | 4.323         | cont_ptl07.txt          | 73        |
| 3  | odas as demais condições para efetivação de sua compra e definição da data de embarque,            | 397           | cont_ptl09.txt          | 22        |
| 4  | ido em moeda corrente nacional pela taxa, para compra, do dólar dos Estados Unidos da A            | 482           | cont_ptl02.txt          | 37        |
| 5  | CULAR DE CONTRATO DE COMPROMISSO DE COMPRA E VENDA DE MERCADORIAS                                  | 12            | cont_ptl09.txt          | 2         |
| 6  | iente previstos no momento em que o contrato de compra passar a ser válido em relação aos          | 3.790         | cont_ptl07.txt          | 64        |
| 7  | a terão de ser feitas, juntamente com a prova de compra dentro do período de noventa (90) d        | 1.959         | cont_ptl07.txt          | 33        |
| 8  | ições DC necessários para usar estes parâmetros. Compra, viabilidade e responsabilidade pel        | 5.481         | cont_ptl07.txt          | 92        |
| 9  | las as demais condições para a efetivação de sua compra, inclusive vias de transporte, porto       | 193           | cont_ptl24.txt          | 15        |
| 10 | o espaço criado para divulgação de produtos para compra e venda internacional. Nele, import        | 221           | cont_ptl23.txt          | 18        |
| 11 | o presente CONTRATO DE COMPROMISSO DE COMPRA E VENDA DE MERCADORIAS                                | 50            | cont_ptl09.txt          | 4         |
| 12 | inda fase do projeto. Inicialmente, para oferta de compra ou venda apenas empresas brasilei        | 621           | cont_ptl23.txt          | 52        |
| 13 | tais como, o preço a ser pago ao exportador pela compra das mercadorias, os tributos em ge         | 484           | cont_ptl24.txt          | 38        |
| 14 | <b>IPORTADOR" será auferida na operação de compra e venda descrita neste instrumento</b>           | <b>764</b>    | <b>cont_ptl09.txt</b>   | <b>41</b> |
| 15 | uiriu, às nossas custas, o Software e o recibo de compra. Se a funcionalidade do Software ve       | 3.622         | cont_ptl07.txt          | 61        |
| 16 | ie, você terá o direito a uma redução no preço de compra (redução) ou a cancelar o contrato        | 3.671         | cont_ptl07.txt          | 62        |

| N  | Concordance                                                                                       | Word No      | File                   | %         |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------|-----------|
|    | <b>P-26-PURCHASER-403 ENTRIES = COMPRADOR-11 ENTRADAS.Ver BUYER</b>                               |              |                        |           |
| 4  | m agreed between the Vendors' Lawyers and the Purchaser's Solicitors and signed for the pu        | 1.858        | cont_ingli49.txt       | 20        |
| 5  | all hear the matter. In the event that Seller and Purchaser cannot agree on a single arbitrator   | 15.743       | cont_ingli45.txt       | 95        |
| 6  | hose set forth in the Plans and Specification. At Purchaser's option, Seller shall cause the Bui  | 4.628        | cont_ingli45.txt       | 29        |
| 7  | ER. The Seller shall have the right to propose to Purchaser in writing any change in the conti    | 4.368        | cont_ingli45.txt       | 27        |
| 8  | Purchase Price: the sum specified in clause 3.1 Purchaser's Group: the Purchaser and its A        | 1.498        | cont_ingli49.txt       | 16        |
| 9  | hout prejudice to the generality, delay caused by Purchaser or by any agency or instrumentalit    | 11.648       | cont_ingli45.txt       | 70        |
| 10 | Title and risk of loss of the Vessel shall pass to Purchaser only upon the completion of the del  | 7.356        | cont_ingli45.txt       | 45        |
| 11 | endor shall indemnify the Purchaser and hold the Purchaser harmless against all and any cosi      | 4.854        | cont_ingli49.txt       | 50        |
| 12 | t pursuant to Article XI. To the extent that any of Purchaser's obligations under this Agreemer   | 492          | cont_ingli45.txt       | 3         |
| 13 | GUARANTEE LIABILITY. The liability of Seller to Purchaser under this Agreement on accour          | 7.912        | cont_ingli45.txt       | 48        |
| 14 | 30) days of the end of the voyage. In the event Purchaser proposes the repair or correction o     | 8.620        | cont_ingli45.txt       | 52        |
| 15 | VARRANTIES 5.1 The Vendor warrants to the Purchaser that each of the Warranties as se             | 4.434        | cont_ingli49.txt       | 45        |
| 16 | <b>itten consent of the other party. 15.2 The Purchaser shall be entitled to assign its right</b> | <b>8.344</b> | <b>ont_ingli49.txt</b> | <b>84</b> |
| 17 | s Agreement. 5.4 The Vendor agrees with the Purchaser for itself and as a Trustee for the         | 4.570        | cont_ingli49.txt       | 47        |
| 18 | py of the Transitional Services Agreement. 4.4 Purchaser's right of access prior to Completi      | 2.703        | cont_ingli49.txt       | 28        |
| 19 | ling Contract, without the prior written consent of Purchaser, but shall in each case exercise a  | 2.430        | cont_ingli45.txt       | 15        |
| 20 | mpletion. 6.2 The Vendor shall indemnify the Purchaser and hold the Purchaser harmless            | 4.850        | cont_ingli49.txt       | 50        |
| 21 | ted less the amount by which the total cost to the Purchaser of completing said work (includin    | 11.079       | cont_ingli45.txt       | 67        |
| 22 | ereunder. 18.2 For the avoidance of doubt, the Purchaser shall be responsible for any star        | 8.953        | cont_ingli49.txt       | 90        |
| 23 | (ii) prior to the expiration or waiver of Purchaser's right to cancel this Agreement pur          | 4.138        | cont_ingli45.txt       | 26        |
| 24 | is Agreement in the following cases: (a) If Purchaser fails to take delivery of the Vessel v      | 9.467        | cont_ingli45.txt       | 57        |
| 25 | y third parties without the prior written consent of Purchaser except where necessary for the cc  | 13.932       | cont_ingli45.txt       | 84        |
| 1  | s Agreement. In the case of liquidated damages, Purchaser shall deduct from the Delivery Pa       | 2.118        | cont_ingli45.txt       | 13        |
| 2  | ction of the Vessel. The above does not preclude Purchaser or USCG from communicating di          | 1.728        | cont_ingli45.txt       | 11        |
| 3  | d accurate and the Vendor acknowledges that the Purchaser is entering into the Agreement in       | 4.455        | cont_ingli49.txt       | 46        |
| N  | Concordance                                                                                       | Word No      | File                   | %         |
|    | <b>COMPRADOR-11 ENTRADAS = P-26-PURCHASER-403 ENTRIES</b>                                         |              |                        |           |
| 1  | i forma na Seção 14, a Adobe garante ao primeiro comprador da licença de uso do Software (        | 1.830        | cont_ptl07.txt         | 31        |
| 2  | :PORTADOR ao IMPORTADOR com anuência do COMPRADOR, respondendo, este último,                      | 549          | cont_ptl09.txt         | 30        |
| 3  | , necessária, com o vencimento determinado pelo COMPRADOR para os seguintes fins: Re              | 868          | cont_ptl09.txt         | 47        |
| 4  | ail à CMO, fornecendo-lhe os dados principais do comprador e o preço final da venda. CLÁ          | 586          | cont_ptl10.txt         | 53        |
| 5  | .004 4536 – Outras localidades 0800 722 4536. Comprador: CNPJ: 60.701.190/0527-59 No              | 105          | cont_ptl12.txt         | 30        |
| 6  | Jade pagamento antecipado) Relação de vínculo comprador x recebedor: ( ) 0 – sem vínc             | 170          | cont_ptl26.txt         | 41        |
| 7  | idade pagamento antecipado) Relação de vínculo comprador x recebedor: ( ) 0 – sem víncul          | 225          | cont_ptl13.txt         | 70        |
| 8  | i em toda e qualquer venda concretizada com um comprador ou investidor internacional advin        | 554          | cont_ptl10.txt         | 50        |
| 9  | rista, 176 1º subsolo. Centro – São Paulo – SP Comprador: CNPJ: Nome: Endereço: Cc                | 126          | cont_ptl13.txt         | 35        |
| 10 | rista, 176 1º subsolo. Centro – São Paulo – SP Comprador: CNPJ: Nome: Endereço: C                 | 70           | cont_ptl26.txt         | 15        |
| 11 | <b>neiro utilizador licenciado do SOFTWARE ou comprador do Dispositivo de Hardware, n</b>         | <b>3.883</b> | <b>cont_ptl08.txt</b>  | <b>92</b> |



| N                                                       | Concordance                                                                                        | Word No | File             | %  |
|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------|----|
| <b>Q-27-QUALITY-110 ENTRIES = QUALIDADE-28 ENTRADAS</b> |                                                                                                    |         |                  |    |
| 24                                                      | hipment of bags of the same mark, or of a similar quality, whether in bags or bulk or whether c    | 3.140   | cont_ingli34.txt | 45 |
| 25                                                      | hipment of begs of the same mark, or of a similar quality, whether in begs or bulk or whether c    | 2.336   | cont_ingli36.txt | 35 |
| 1                                                       | ed in the Vessel shall be new and of good marine quality and in conformance with good commr        | 1.346   | cont_ingli45.txt | 8  |
| 2                                                       | t of Licensor, does not degrade the performance or quality of the Products, without incurring a    | 5.367   | cont_ingli50.txt | 77 |
| 3                                                       | nts at time of shipment. * Oats - of fair average quality White and/or Red La Plata Oats of th     | 170     | cont_ingli35.txt | 3  |
| 4                                                       | nts at time of shipment. * Oats - of fair average quality white and/or red la plata oats of the s  | 413     | cont_ingli34.txt | 6  |
| 5                                                       | nts at time of shipment. * Oats - of fair average quality White and/or Red La Plata Oats of th     | 169     | cont_ingli36.txt | 3  |
| 6                                                       | ____ 2. Quality _____ * of fair average quality of the season's shipments at time ar               | 140     | cont_ingli28.txt | 3  |
| 7                                                       | ion, from the same country of origin, of the same quality, and, where applicable, of the same ε    | 4.312   | cont_ingli30.txt | 77 |
| 8                                                       | ion, from the same country of origin, of the same quality, and, where applicable, of the same ε    | 4.527   | cont_ingli33.txt | 78 |
| 9                                                       | ion, from the same country of origin, of the same quality, and, where applicable, of the same ε    | 3.249   | cont_ingli29.txt | 73 |
| 10                                                      | ion, from the same country of origin, of the same quality, and, where applicable, of the same ε    | 6.045   | cont_ingli34.txt | 86 |
| 11                                                      | ills of organization responsible for inspecting quality and/or quantity, place and date/pe         | 134     | ont_ingli40.txt  | 9  |
| 12                                                      | ion, from the same country of origin, of the same quality, and, where applicable, of the same ε    | 5.327   | cont_ingli35.txt | 80 |
| 13                                                      | ion, from the same country of origin, of the same quality, and, where applicable, of the same ε    | 4.529   | cont_ingli39.txt | 77 |
| 14                                                      | ion, from the same country of origin, of the same quality, and, where applicable, of the same ε    | 4.013   | cont_ingli37.txt | 76 |
| 15                                                      | ion, from the same country of origin, of the same quality, and, where applicable, of the same ε    | 5.512   | cont_ingli36.txt | 81 |
| 16                                                      | ion, from the same country of origin, of the same quality, and, where applicable, of the same ε    | 5.076   | cont_ingli28.txt | 84 |
| 17                                                      | that the quality of the Product meets UTStarcom's quality standards. Upon request of UTStarcc      | 1.928   | cont_ingli47.txt | 25 |
| 18                                                      | for the purpose of checking and/or inspecting the quality and/or performance of the Products ε     | 3.116   | cont_ingli50.txt | 45 |
| 19                                                      | ion, from the same country of origin, of the same quality, and, where applicable, of the same ε    | 2.710   | cont_ingli38.txt | 68 |
| 20                                                      | ivalent of 0.50% on contract price. Difference in quality shall not entitle buyers to reject, exce | 682     | cont_ingli34.txt | 10 |
| 21                                                      | ivalent of 0.50% on contract price. Difference in quality shall not entitle Buyers to reject, exce | 438     | cont_ingli35.txt | 7  |
| 22                                                      | ivalent of 0.50% on contract price. Difference in quality shall not entitle Buyers to reject, exce | 437     | cont_ingli36.txt | 7  |
| 23                                                      | ivalent of 0.50% on contract price. Difference in quality shall not entitle Buyers to reject, exce | 360     | cont_ingli28.txt | 6  |
| N                                                       | Concordance                                                                                        | Word No | File             | %  |
| <b>QUALIDADE-28 ENTRADAS = Q-27-QUALITY-110 ENTRIES</b> |                                                                                                    |         |                  |    |
| 4                                                       | CONSIGNATÁRIO qualquer responsabilidade pela qualidade, quantidade e especificações da             | 1.039   | cont_ptl24.txt   | 79 |
| 5                                                       | e compromete à observar e à manter o padrão de qualidade dos produtos, cuja comercializaç          | 677     | cont_ptl14.txt   | 57 |
| 6                                                       | ício da Produção de cada Campo, o volume e a qualidade do Petróleo e Gás Natural produ             | 10.251  | cont_ptl21.txt   | 50 |
| 7                                                       | feras apresentem condições de preço, prazo e qualidade equivalentes às de outros fornec            | 17.342  | cont_ptl21.txt   | 77 |
| 8                                                       | tes ora contratantes concordam que a expressão "qualidade agrônômica" refere-se aos aspe           | 629     | cont_ptl11.txt   | 67 |
| 9                                                       | Concessão, independentemente de quantidade, qualidade ou comercialidade, verificada pc             | 2.405   | cont_ptl21.txt   | 21 |
| 10                                                      | o fornecimento de serviços, os preços, prazos, qualidade e demais termos acordados deve            | 16.154  | cont_ptl21.txt   | 73 |
| 11                                                      | zo; 5.1.2 -definitivamente, após a verificação da qualidade e quantidade dos materiais e cons      | 1.823   | cont_ptl18.txt   | 22 |
| 12                                                      | equipamentos, dentro dos padrões adequados de qualidade, segurança, celeridade, durabilid          | 3.004   | cont_ptl18.txt   | 36 |
| 13                                                      | to contratado, dentro dos padrões adequados de qualidade, segurança, celeridade, durabilid         | 1.367   | cont_ptl18.txt   | 16 |
| 14                                                      | adequadamente, no que diz respeito à sua fruição, qualidade e riscos de operacionalização;         | 6.858   | cont_ptl18.txt   | 80 |
| 15                                                      | documentos, nem pela denominação, quantidade, qualidade, estado ou valor das mercadoria            | 553     | cont_ptl17.txt   | 30 |
| 16                                                      | QUE TODO E QUALQUER RISCO RELATIVO À QUALIDADE SATISFATÓRIA, DESEMPEN                              | 2.044   | cont_ptl08.txt   | 49 |
| 17                                                      | ado das Operações e deste Contrato. 17.1.1 A qualidade das cópias e demais reproduções             | 14.631  | cont_ptl21.txt   | 67 |
| 18                                                      | ite peças e equipamentos que tenham padrões de qualidade e desempenho iguais ou superio            | 1.464   | cont_ptl18.txt   | 17 |
| 19                                                      | peças e equipamentos que tenham padrões de qualidade e desempenho iguais ou superio                | 3.095   | cont_ptl18.txt   | 37 |
| 20                                                      | s insatisfatórios, pela Licenciada, relacionados à qualidade da semente, à produtividade agríc     | 734     | cont_ptl11.txt   | 79 |
| 21                                                      | Instituto Nacional de Normatização, Metrologia e Qualidade Industrial -INMETRO, e pela Ass         | 664     | cont_ptl18.txt   | 8  |
| 22                                                      | le Concessão no no que tange a quantidade, qualidade, condições de higiene, seguranç               | 15.977  | cont_ptl21.txt   | 72 |
| 23                                                      | u outros institutos ou associações de controle de qualidade nacionalmente ou internacionalm        | 6.561   | cont_ptl18.txt   | 76 |
| 24                                                      | s termos do parágrafo 7.1, que a quantidade e a qualidade do Petróleo descoberto e avalia          | 7.404   | cont_ptl21.txt   | 40 |
| 25                                                      | rmos do parágrafo 7.1, que a quantidade e/ou a qualidade do Gás Natural descoberto e av            | 7.116   | cont_ptl21.txt   | 39 |
| 1                                                       | enciada responderá, direta e isoladamente, pela qualidade agrônômica da semente de classe          | 586     | cont_ptl11.txt   | 62 |
| 2                                                       | clusive, sua conformidade com as especificações, qualidade, instalação e perfeito funcioname       | 1.282   | cont_ptl15.txt   | 41 |
| 3                                                       | TEGRAÇÃO, MERCANTILIDADE, SATISFAÇÃO, QUALIDADE SATISFATÓRIA OU ADEQU                              | 2.215   | cont_ptl07.txt   | 38 |

| N  | Concordance                                                                                         | Word No      | File                    | %         |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------|-----------|
|    | <b>S-28-SALE-156 ENTRIES = VENDA-51 ENTRADAS.</b>                                                   |              |                         |           |
| 9  | the case may be, against the defaulter, and such sale or purchase shall establish the default p     | 4.317        | cont_ingli28.txt        | 72        |
| 10 | the case may be, against the defaulter, and such sale or purchase shall establish the default p     | 5.286        | cont_ingli34.txt        | 76        |
| 11 | the case may be, against the defaulter, and such sale or purchase shall establish the default p     | 4.131        | cont_ingli39.txt        | 71        |
| 12 | the case may be, against the defaulter, and such sale or purchase shall establish the default p     | 1.278        | cont_ingli32.txt        | 55        |
| 13 | the case may be, against the defaulter, and such sale or purchase shall establish the default p     | 3.615        | cont_ingli37.txt        | 68        |
| 14 | the case may be, against the defaulter, and such sale or purchase shall establish the default p     | 3.917        | cont_ingli30.txt        | 70        |
| 15 | to agree as follows: ARTICLE I - SALE OF VESSEL AND DELIVERY DATE                                   | 251          | cont_ingli45.txt        | 2         |
| 16 | GREEMENT THIS VESSEL PURCHASE AND SALE AGREEMENT (this "Agreement"), is                             | 15           | cont_ingli45.txt        | 0         |
| 17 | the assembly and manufacture by EASTCOM or sale or distribution by HUTS of the PRODUC               | 4.604        | cont_ingli51.txt        | 65        |
| 18 | S, assemble and manufacture the PRODUCTS for sale or distribution thereof in the TERRITC            | 794          | cont_ingli51.txt        | 12        |
| 19 | ESSEL AND DELIVERY DATE SECTION 1.1. SALE AND PURCHASE. Seller hereby agr                           | 259          | cont_ingli45.txt        | 2         |
| 20 | and/or Sub-Licensee by any third party.; (c) a sale of all of or in the opinion of Licensor, sub    | 5.717        | cont_ingli50.txt        | 82        |
| 21 | <b>s agreement will apply to all manufacture and sale of the Product, to any customer wha</b>       | <b>6.413</b> | <b>cont_ingli47.txt</b> | <b>80</b> |
| 22 | ssembly, manufacture, testing, repair, marketing, sale and use of the Product strictly in accor     | 2.128        | cont_ingli47.txt        | 27        |
| 23 | s fit, and to sell the Vessel at a public or private sale on such terms and conditions as Seller th | 9.899        | cont_ingli45.txt        | 60        |
| 24 | provided in Section 3.4. (b) In the event of sale of the Vessel in its incomplete state, the p      | 10.032       | cont_ingli45.txt        | 61        |
| 25 | or the Purchaser shall be obliged to complete the sale and purchase of any of the Shares unle       | 2.354        | cont_ingli49.txt        | 25        |
| 1  | Bulk Grain and Pulses By Rail - Rye terms Topic Sale of perishable goods, commodities and i         | 11           | cont_ingli29.txt        | 0         |
| 2  | closing out of the contract by re-purchase or re-sale, and the difference between the contract      | 6.022        | cont_ingli35.txt        | 91        |
| 3  | closing out of the contract by re-purchase or re-sale, and the difference between the contract      | 4.980        | cont_ingli28.txt        | 83        |
| 4  | terial supplied to Seller by Purchaser or the use, sale or disposition thereof) and Seller shall de | 14.777       | cont_ingli45.txt        | 89        |
| 5  | closing out of the contract by re-purchase or re-sale, and the difference between the contract      | 5.007        | cont_ingli30.txt        | 89        |
| 6  | closing out of the contract by re-purchase or re-sale, and the difference between the contract      | 1.785        | cont_ingli32.txt        | 75        |
| 7  | closing out of the contract by re-purchase or re-sale, and the difference between the contract      | 6.207        | cont_ingli36.txt        | 91        |
| 8  | closing out of the contract by re-purchase or re-sale, and the difference between the contract      | 5.225        | cont_ingli39.txt        | 89        |
| N  | Concordance                                                                                         | Word No      | File                    | %         |
|    | <b>VENDA-51 ENTRADAS = S-28-SALE-156 ENTRIES</b>                                                    |              |                         |           |
| 9  | ____ euros), considerada a taxa de câmbio, para venda, do euro, divulgada pelo Banco Cen            | 321          | cont_ptl05.txt          | 12        |
| 10 | da América), considerada a taxa de câmbio, para venda, do dólar dos Estados Unidos da Am            | 235          | cont_ptl06.txt          | 8         |
| 11 | ser efetuada utilizando-se a taxa de câmbio, para venda, do dólar dos Estados Unidos da Am          | 1.989        | cont_ptl05.txt          | 55        |
| 12 | exceda a 20% (vinte por cento) de seu preço de venda, excluídos os impostos. 1.2.40 "Te             | 3.495        | cont_ptl21.txt          | 25        |
| 13 | a base de 5% (cinco por cento) sobre o preço de venda de cada unidade imobiliária. Poderá           | 443          | cont_ptl10.txt          | 41        |
| 14 | o "caput" desta cláusula, prevalecerá o preço de venda para aplicação da taxa de xxxxx% da          | 1.082        | cont_ptl19.txt          | 53        |
| 15 | tada, a partir do valor constante da nota fiscal de venda. PARÁGRAFO ÚNICO – Em caso                | 514          | cont_ptl11.txt          | 55        |
| 16 | empresas convidadas a apresentar propostas de venda de bens ou de prestação de serviç               | 16.245       | cont_ptl21.txt          | 73        |
| 17 | rtido em moeda corrente nacional pela taxa, para venda, do dólar dos Estados Unidos da Am           | 2.555        | cont_ptl05.txt          | 69        |
| 18 | rtido em moeda corrente nacional pela taxa, para venda, da moeda de referência constante n          | 3.166        | cont_ptl06.txt          | 73        |
| 19 | rtido em moeda corrente nacional pela taxa, para venda, da moeda de referência constante n          | 3.168        | cont_ptl04.txt          | 73        |
| 20 | rtido em moeda corrente nacional pela taxa, para venda, do dólar dos Estados Unidos da Am           | 2.557        | cont_ptl03.txt          | 69        |
| 21 | <b>ários, por parte da CMO Internacional, para a venda direta e indireta no exterior de toda</b>    | <b>204</b>   | <b>cont_ptl10.txt</b>   | <b>20</b> |
| 22 | riado para divulgação de produtos para compra e venda internacional. Nele, importadores e e         | 223          | cont_ptl23.txt          | 19        |
| 23 | ONTRATO DE COMPROMISSO DE COMPRA E VENDA DE MERCADORIAS IMPORTADA                                   | 52           | cont_ptl09.txt          | 4         |
| 24 | ONTRATO DE COMPROMISSO DE COMPRA E VENDA DE MERCADORIAS IMPORTADA                                   | 14           | cont_ptl09.txt          | 2         |
| 25 | eberá comissão de (xxx)%, calculada sobre cada venda realizada, sem que incida sobre ela c          | 808          | cont_ptl14.txt          | 69        |
| 1  | S ECÓPIA DE SOFTWARE NÃO DESTINADA À VENDA, OU SOFTWARE DE FONTE CON                                | 3.559        | cont_ptl07.txt          | 60        |
| 2  | as deste contrato. Parágrafo primeiro. A venda dos produtos ofertados pela CONTRAT                  | 226          | cont_ptl14.txt          | 19        |
| 3  | 3.4. A comissão será devida em toda e qualquer venda concretizada com um comprador ou i             | 550          | cont_ptl10.txt          | 50        |
| 4  | smos, até o dia (xxx) do mês subsequente ao da venda. Parágrafo segundo. A não re                   | 518          | cont_ptl14.txt          | 44        |
| 5  | dados principais do comprador e o preço final da venda. CLÁUSULA QUARTA – RESCISÃ                   | 592          | cont_ptl10.txt          | 53        |
| 6  | icionadas obrigações, far-se-á segundo a taxa de venda praticada pelo BANCO no mercado c            | 1.290        | cont_ptl17.txt          | 58        |
| 7  | tos agregado na Nota Fiscal de saída, referente a venda do produto para o "COMPRADORÖ.              | 894          | cont_ptl09.txt          | 48        |
| 8  | rrestre ou aéreo, que não irá compor o preço de venda da nota fiscal de emissão do "IMPOR           | 1.367        | cont_ptl09.txt          | 74        |

| N                                                                 | Concordance                                                                                     | Word No      | File                   | %         |
|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------|-----------|
| <b>S-29-SELLER-315 ENTRIES = VENDEDOR-04 ENTRADAS. Ver VENDOR</b> |                                                                                                 |              |                        |           |
| 16                                                                | 45) days of the date of this Agreement. The Seller shall cause the Builder to implement         | 2.854        | cont_ingli45.txt       | 18        |
| 17                                                                | Seller, or after the date that it is determined Seller should have known of the delay in th     | 11.510       | cont_ingli45.txt       | 69        |
| 18                                                                | r shall defend, indemnify and save harmless Seller, the Builder and the Vessel against a        | 14.140       | cont_ingli45.txt       | 85        |
| 19                                                                | Guarantee Deficiencies or damage for which Seller is liable pursuant to Section 8.2 abov        | 8.569        | cont_ingli45.txt       | 52        |
| 20                                                                | DEFICIENCIES. The Purchaser shall notify Seller or the Builder of any Guarantee Defic           | 8.557        | cont_ingli45.txt       | 52        |
| 21                                                                | WITNESSETH: WHEREAS: The Seller has entered into that certain shipbuil                          | 66           | cont_ingli45.txt       | 1         |
| 22                                                                | ) after a cause of delay has ceased to exist, Seller shall furnish or cause Builder to furni    | 12.072       | cont_ingli45.txt       | 73        |
| 23                                                                | YS. A cause of delay beyond the control of Seller or the Builder shall include, without p       | 11.634       | cont_ingli45.txt       | 70        |
| 24                                                                | elivered or to be delivered, it must inform the Seller of such dissatisfaction as soon as po    | 1.951        | cont_ingli40.txt       | 72        |
| 25                                                                | and delivery of this Agreement, Purchaser, Seller, the Builder and the Lender shall ent         | 13.415       | cont_ingli45.txt       | 81        |
| 1                                                                 | Hull 001 upon its delivery from the Builder to Seller. NOW THEREFORE: In considera              | 215          | cont_ingli45.txt       | 1         |
| 2                                                                 | ior to the Delivery Date; provided, however, if Seller accelerates the Delivery Dates pursu     | 11.285       | cont_ingli45.txt       | 68        |
| 3                                                                 | <b>a probable delay in delivery shall be paid to Seller by Purchaser; provided that where w</b> | <b>4.468</b> | <b>ont_ingli45.txt</b> | <b>28</b> |
| 4                                                                 | er at the time of delivery from the Builder to Seller alongside a safe and accessible pier      | 6.825        | cont_ingli45.txt       | 42        |
| 5                                                                 | documentation as reasonably requested by Seller or the Builder to establish the nature          | 8.322        | cont_ingli45.txt       | 51        |
| 6                                                                 | dule documents submitted to Purchaser by Seller. The failure of Seller or Builder to giv        | 12.131       | cont_ingli45.txt       | 73        |
| 7                                                                 | RS (\$625,000.00). (c) Upon delivery, Seller shall furnish to Purchaser a copy of t             | 7.009        | cont_ingli45.txt       | 43        |
| 8                                                                 | Details of Seller's bank account (if appropriate) _____                                         | 313          | cont_ingli40.txt       | 18        |
| 9                                                                 | occurred, in either case due to the failure of Seller to cause the Builder to procure and       | 13.100       | cont_ingli45.txt       | 79        |
| 10                                                                | such Vessel is duly tendered for delivery by Seller under the provisions of this Agreeeme       | 9.484        | cont_ingli45.txt       | 58        |
| 11                                                                | s Escrow Account equal to the amount that Seller is seeking from Purchaser for the ch           | 2.167        | cont_ingli45.txt       | 14        |
| 12                                                                | rials and equipment supplied by the Builder, Seller shall cause the Builder to correct the      | 6.515        | cont_ingli45.txt       | 40        |
| 13                                                                | n of such Non-essential Changes will not, in Seller's reasonable judgment, adversely affe       | 4.161        | cont_ingli45.txt       | 26        |
| 14                                                                | S. In the event that Purchaser has directed Seller to make an Essential Change pursua           | 4.524        | cont_ingli45.txt       | 28        |
| 15                                                                | .8. EXCLUSIVE REMEDY. The liability of Seller for a Guarantee Deficiency and for ar             | 9.204        | cont_ingli45.txt       | 56        |
| N                                                                 | Concordance                                                                                     | Word No      | File                   | %         |
| <b>VENDEDOR-04 ENTRADAS = S-29-SELLER-315 ENTRIES</b>             |                                                                                                 |              |                        |           |
| 1                                                                 | <b>"Fornecedor Brasileiro" significa qualquer vendedor ou fornecedor de um Bem de Proc</b>      | <b>2.582</b> | <b>cont_ptl21.txt</b>  | <b>22</b> |
| 2                                                                 | 4004 4536 – Outras localidades 0800 722 4536. Vendedor: CNPJ: 60.701.190/0527-59 Nor            | 105          | cont_ptl13.txt         | 30        |
| 3                                                                 | 04 4536 – Outras localidades 0800 722 4536. Vendedor: CNPJ: 60.701.190/0527-59 Nor              | 49           | cont_ptl26.txt         | 10        |
| 4                                                                 | /ista, 176 1º subsolo. Centro – São Paulo – SP Vendedor: CNPJ: Nome: Endereço: Con              | 126          | cont_ptl12.txt         | 36        |

| N                                                        | Concordance                                                                                     | Word No      | File                    | %         |
|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------|-----------|
| <b>S-30-SHIPMENT-326 ENTRIES = EMBARQUE-115 ENTRADAS</b> |                                                                                                 |              |                         |           |
| 6                                                        | f the season's shipments at time and place of shipment, which may contain up to 15% of l        | 429          | cont_ingli34.txt        | 6         |
| 7                                                        | full difference in value. *at time and place of shipment about as per sealed sample market      | 412          | cont_ingli35.txt        | 7         |
| 8                                                        | full difference in value. *at time and place of shipment about as per sealed sample market      | 411          | cont_ingli36.txt        | 6         |
| 9                                                        | f the season's shipments at time and place of shipment of the undermentioned weight.            | 389          | cont_ingli34.txt        | 6         |
| 10                                                       | season's shipments3. At time and place of shipment to be about as per sealed sample             | 464          | cont_ingli33.txt        | 8         |
| 11                                                       | F.A.Q.3of fair average quality of the season's shipment at time and place of loading, to be     | 524          | cont_ingli38.txt        | 14        |
| 12                                                       | emed to be deleted: - Ports of shipment - Shipment and Classification - Discharge               | 2.972        | cont_ingli31.txt        | 97        |
| 13                                                       | or marks found to be defective. 6. Period of shipment As per bill(s) of lading dated or to      | 650          | cont_ingli39.txt        | 11        |
| 14                                                       | Sellers shall not be responsible for delay in shipment of the goods or any part thereof occ     | 3.065        | cont_ingli37.txt        | 58        |
| 15                                                       | Sellers shall not be responsible for delay in shipment of the goods or any part thereof occ     | 3.579        | cont_ingli33.txt        | 61        |
| 16                                                       | or marks found to be defective. 7. Period of shipment As per bill(s) of lading dated or to      | 961          | cont_ingli33.txt        | 16        |
| 17                                                       | on which it can be appropriated. 9. Ports of shipment From a port or ports in the Argen         | 1.042        | cont_ingli34.txt        | 15        |
| 18                                                       | <b>Sellers shall not be responsible for delay in shipment of the goods or any part thereof</b>  | <b>3.367</b> | <b>cont_ingli30.txt</b> | <b>60</b> |
| 19                                                       | Sellers shall not be responsible for delay in shipment of the goods or any part thereof occ     | 3.581        | cont_ingli39.txt        | 61        |
| 20                                                       | riation Clause cancelled if sold "shipped". 8. Shipment and classification Shipment to be       | 773          | cont_ingli39.txt        | 13        |
| 21                                                       | riation Clause cancelled if sold "shipped" 9. Shipment and classification Shipment to be        | 576          | cont_ingli30.txt        | 10        |
| 22                                                       | riation Clause cancelled if sold "shipped". 9. Shipment and classification Shipment to be       | 1.084        | cont_ingli33.txt        | 18        |
| 23                                                       | riation Clause cancelled if sold "shipped". 8. Shipment and classification Shipment to be       | 432          | cont_ingli37.txt        | 8         |
| 24                                                       | ation clause cancelled if sold "shipped". 11. Shipment and classification Shipment to be        | 1.125        | cont_ingli34.txt        | 16        |
| 25                                                       | f so affected shall be cancelled. In the event of shipment/delivery proving impossible during l | 930          | cont_ingli32.txt        | 40        |
| 1                                                        | e classifications. 6. Port of shipment From a port or ports in the Argen                        | 781          | cont_ingli36.txt        | 12        |
| 2                                                        | Bill of lading to be considered proof of date of shipment in the absence of evidence to the c   | 854          | cont_ingli36.txt        | 13        |
| 3                                                        | Bill of lading to be considered proof of date of shipment in the absence of evidence to the c   | 3.903        | cont_ingli28.txt        | 65        |
| 4                                                        | Bill of lading to be considered proof of date of shipment in the absence of evidence to the c   | 4.592        | cont_ingli35.txt        | 69        |
| 5                                                        | time of contract. 19. Weighing The whole shipment shall be weighed at time of dischar           | 2.708        | cont_ingli34.txt        | 39        |
| N                                                        | Concordance                                                                                     | Word No      | File                    | %         |
| <b>EMBARQUE-115 ENTRADAS = S-30-SHIPMENT-326 ENTRIES</b> |                                                                                                 |              |                         |           |
| 1                                                        | ) - dezembro/2007 11 1 Modelo de Contrato Pré-embarque – TJLP (junho/2006)                      | 4.404        | cont_ptl06.txt          | 100       |
| 2                                                        | (dezembro/2007) 10 1 Modelo de Contrato Pré-embarque – LIBOR (junho/2003)                       | 3.759        | cont_ptl05.txt          | 100       |
| 3                                                        | Estado de São Paulo S/A, a ser resgatada após o embarque dos equipamentos, observada a          | 603          | cont_ptl15.txt          | 19        |
| 4                                                        | ossa ocorrer com a mercadoria e documentos de embarque. QUINTA O TOMADOR obr                    | 907          | cont_ptl17.txt          | 43        |
| 5                                                        | <b>do(s) mesmo(s) ocorrer até a data limite para embarque referida no item XI do Preâmb</b>     | <b>682</b>   | <b>cont_ptl03.txt</b>   | <b>23</b> |
| 6                                                        | que do(s) mesmo(s) ocorrer até a data limite para embarque referida no item XI do Preâmbulc     | 680          | cont_ptl05.txt          | 23        |
| 7                                                        | que do(s) mesmo(s) ocorrer até a data limite para embarque referida no item XI do Preâmbulc     | 735          | cont_ptl06.txt          | 22        |
| 8                                                        | que do(s) mesmo(s) ocorrer até a data limite para embarque referida no item XI do Preâmbulc     | 737          | cont_ptl04.txt          | 22        |
| 9                                                        | NSIGNATÁRIO. B) Endossar os documentos de embarque (BL) em favor da MANFIMEX, de                | 992          | cont_ptl24.txt          | 75        |
| 10                                                       | que, tais como fatura comercial, conhecimento de embarque, etc., constem o nome do CONS         | 980          | cont_ptl24.txt          | 74        |
| 11                                                       | egociável do conhecimento aéreo ou marítimo de embarque; c)original do Comprovante de           | 972          | cont_ptl17.txt          | 46        |
| 12                                                       | ze) do primeiro mês, a contar da data limite para embarque, referida no item XI do Preâmbulc    | 3.644        | cont_ptl05.txt          | 97        |
| 13                                                       | ize) do primeiro mês, a contar da data limite para embarque, referida no item XI do Preâmbulo   | 3.710        | cont_ptl05.txt          | 99        |
| 14                                                       | ela no primeiro mês, a contar da data limite para embarque, referida no item XI do Preâmbulc    | 3.596        | cont_ptl05.txt          | 96        |
| 15                                                       | até o segundo mês, a contar da data limite para embarque, referida no item XI do Preâmbulc      | 4.287        | cont_ptl06.txt          | 98        |
| 16                                                       | , até o segundo mês a contar da data limite para embarque, referida no item XI do Preâmbulo     | 4.354        | cont_ptl06.txt          | 99        |
| 17                                                       | , até o segundo mês a contar da data limite para embarque, referida no item XI do Preâmbulo     | 4.356        | cont_ptl04.txt          | 99        |
| 18                                                       | até o segundo mês, a contar da data limite para embarque, referida no item XI do Preâmbulc      | 4.289        | cont_ptl04.txt          | 98        |
| 19                                                       | a até o segundo mês a contar da data limite para embarque, referida no item XI do Preâmbulc     | 4.238        | cont_ptl06.txt          | 97        |
| 20                                                       | ize) do primeiro mês a contar da data limite para embarque, referida no item XI do Preâmbulo    | 3.712        | cont_ptl03.txt          | 99        |
| 21                                                       | ze) do primeiro mês, a contar da data limite para embarque, referida no item XI do Preâmbulc    | 3.646        | cont_ptl03.txt          | 98        |
| 22                                                       | ela no primeiro mês, a contar da data limite para embarque, referida no item XI do Preâmbulc    | 3.598        | cont_ptl03.txt          | 97        |
| 23                                                       | a até o segundo mês a contar da data limite para embarque, referida no item XI do Preâmbulc     | 4.240        | cont_ptl04.txt          | 97        |
| 24                                                       | .7) Mês e ano correspondentes à data limite para embarque, cujo prazo deverá ser contado a      | 4.145        | cont_ptl06.txt          | 95        |
| 25                                                       | .7) Mês e ano correspondentes à data limite para embarque, cujo prazo deverá ser contado a      | 4.147        | cont_ptl04.txt          | 96        |

| N  | Concordance                                                                                     | Word No | File             | %  |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------|----|
|    | <b>T-31-TIME LIMIT-11 ENTRIES = PRAZO-222 ENTRADAS</b>                                          |         |                  |    |
| 1  | purposes, shall be nonbusiness days. Should the time limit for doing any act or giving any noti | 5.190   | cont_ingli34.txt | 74 |
| 2  | urposes, shall be Non-Business Days. Should the time limit for doing any act or giving any not  | 2.449   | cont_ingli29.txt | 56 |
| 3  | urposes, shall be non-business days. Should the time limit for doing any act or giving any noti | 3.822   | cont_ingli30.txt | 69 |
| 4  | urposes, shall be non-business days. Should the time limit for doing any act or giving any noti | 4.034   | cont_ingli33.txt | 69 |
| 5  | urposes, shall be non-business days. Should the time limit for doing any act or giving any noti | 4.222   | cont_ingli28.txt | 71 |
| 6  | urposes, shall be non-business days. Should the time limit for doing any act or giving any noti | 1.129   | cont_ingli32.txt | 49 |
| 7  | urposes, shall be non-business days. Should the time limit for doing any act or giving any noti | 2.337   | cont_ingli38.txt | 59 |
| 8  | urposes, shall be non-business days. Should the time limit for doing any act or giving any noti | 4.833   | cont_ingli35.txt | 73 |
| 9  | oses, shall be non-business days. Should the time limit for doing any act or giving any         | 5.018   | cont_ingli36.txt | 74 |
| 10 | urposes, shall be non-business days. Should the time limit for doing any act or giving any noti | 4.036   | cont_ingli39.txt | 69 |
| 11 | urposes, shall be non-business days. Should the time limit for doing any act or giving any noti | 3.520   | cont_ingli37.txt | 66 |
| N  | Concordance                                                                                     | Word No | File             | %  |
|    | <b>PRAZO-222 ENTRADAS = T-31-TIME LIMIT-11 ENTRIES</b>                                          |         |                  |    |
| 4  | contratada obriga-se a prestar o objeto dentro do prazo estipulado, e de acordo com as espec    | 2.460   | cont_ptl18.txt   | 30 |
| 5  | o procedimento previsto neste parágrafo 28.6. No prazo de até 30 (trinta) dias após a efetiva   | 19.922  | cont_ptl21.txt   | 87 |
| 6  | os, o que ocorrer primeiro; b) se pagamento a prazo: com anterioridade de até o prazo per       | 1.083   | cont_ptl17.txt   | 50 |
| 7  | rocedentes do mercado externo) O prazo de entrega dos equipamentos será de                      | 715     | cont_ptl15.txt   | 22 |
| 8  | mercado interno) O prazo de entrega dos equipamentos será de até                                | 674     | cont_ptl15.txt   | 21 |
| 9  | para individualização da Produção, a ANP terá o prazo de 60 (sessenta) dias, contados do        | 11.367  | cont_ptl21.txt   | 55 |
| 10 | os ou propostos, os quais deverão adequar-se ao prazo máximo estabelecido mantendo-se a         | 6.030   | cont_ptl18.txt   | 70 |
| 11 | ulta(s) caberá recurso, sem efeito suspensivo, no prazo de 5 (cinco) dias úteis, contados da i  | 2.792   | cont_ptl15.txt   | 86 |
| 12 | s Unidos da América, referente a cada evento, no prazo de até 5 (cinco) dias úteis a contar dc  | 1.965   | cont_ptl05.txt   | 54 |
| 13 | s Unidos da América, referente a cada evento, no prazo de até 5 (cinco) dias úteis a contar dc  | 1.967   | cont_ptl03.txt   | 55 |
| 14 | representante legal da contratada estabelecendo prazo para cumprimento das obrigações de        | 1.527   | cont_ptl16.txt   | 77 |
| 15 | representante legal da contratada estabelecendo prazo para cumprimento das obrigações de        | 1.566   | cont_ptl20.txt   | 77 |
| 16 | sa responsável pela manutenção corretiva tem prazo de até 2 dias úteis para comparec            | 837     | cont_ptl20.txt   | 42 |
| 17 | presa responsável pela manutenção corretiva tem prazo de até 2 dias úteis para comparecer       | 821     | cont_ptl16.txt   | 42 |
| 18 | ração do prejuízos resultantes e após decorrido o prazo da sanção de suspensão temporária       | 7.210   | cont_ptl18.txt   | 84 |
| 19 | desde já autorizada a retirá-lo quando expirado o prazo do presente contrato ou se por algum    | 642     | cont_ptl19.txt   | 32 |
| 20 | na possível revisão pelos órgãos competentes, no prazo de 5 (cinco) anos. CLÁUSULA TEF          | 574     | cont_ptl09.txt   | 31 |
| 21 | nto, como segue: a) se pagamento à vista: no prazo máximo de 48 (quarenta e oito) horas         | 1.044   | cont_ptl17.txt   | 49 |
| 22 | ia do presente contrato, seja por ter expirado seu prazo, seja por ter sido rescindido, a FRAN  | 1.726   | cont_ptl19.txt   | 84 |
| 23 | atada para que sejam sanadas as pendências no prazo de 30 (trinta) dias, prorrogáveis por ig    | 5.351   | cont_ptl18.txt   | 63 |
| 24 | atada para que sejam sanadas as pendências no prazo de 30(trinta) dias, prorrogáveis por igi    | 5.484   | cont_ptl18.txt   | 64 |
| 25 | vedor, sendo exigíveis trimestralmente durante o prazo de carência, nos dias 15 (quinze) do     | 878     | cont_ptl03.txt   | 28 |
| 1  | vedor, sendo exigíveis trimestralmente durante o prazo de carência, nos dias 15 (quinze) do     | 876     | cont_ptl05.txt   | 27 |
| 2  | sa infra-estrutura poderá ser viável dentro de um prazo de até 5 (cinco) anos. Nesse caso, o    | 7.179   | cont_ptl21.txt   | 39 |
| 3  | gias de produção poderá ser viável dentro de um prazo de até 5 (cinco) anos, ou (ii) em funç    | 7.472   | cont_ptl21.txt   | 40 |

| N                                                    | Concordance                                                                                  | Word No      | File                  | %         |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------|-----------|
| <b>T-32-TRADE-143 ENTRIES = COMÉRCIO-20 ENTRADAS</b> |                                                                                              |              |                       |           |
| 1                                                    | <b>8. PROTECTION OF GOODWILL AND TRADE SECRETS 8.1 Save as specifically</b>                  | 4.970        | cont_ingli49.txt      | 51        |
| 2                                                    | Where the above-mentioned Grain and Feed Trade Association contract the term "shippr         | 3.002        | cont_ingli31.txt      | 99        |
| 3                                                    | a) acknowledge the proprietorship of SONIC's trade marks; and (b) insert the followi         | 2.011        | cont_ingli46.txt      | 36        |
| 4                                                    | under the U.S. flag and in the U.S. coastwise trade. The Vessel shall in all respects meet   | 657          | cont_ingli45.txt      | 4         |
| 5                                                    | trade marks and service marks (including any trade, brand or business names), domain na      | 1.111        | cont_ingli49.txt      | 12        |
| 6                                                    | m's rights and ownership in such trademarks, trade names, designs and logos. 6.13 F          | 3.101        | cont_ingli47.txt      | 39        |
| 7                                                    | commercialization and all the other necessary trade actions inside to the placement of the   | 208          | cont_ingli43.txt      | 10        |
| 8                                                    | te the COMPANY any copyright violation or of trade name and it can take, on behalf of the    | 648          | cont_ingli43.txt      | 30        |
| 9                                                    | e that shall not bring any prejudice to ____'S trade mark. ON THE DURATION 15 -              | 439          | cont_ingli41.txt      | 62        |
| 10                                                   | of discharge published by The Grain and Feed Trade Association shall, where applicable, i    | 2.845        | cont_ingli36.txt      | 43        |
| 11                                                   | xture to be determined by The Grain and Feed Trade Association, or its duly appointed An     | 621          | cont_ingli28.txt      | 11        |
| 12                                                   | es is to be determined by The Grain and Feed Trade Association or their appointed analys     | 821          | cont_ingli34.txt      | 12        |
| 13                                                   | es is to be determined by The Grain and Feed Trade Association or their appointed Analys     | 651          | cont_ingli28.txt      | 11        |
| 14                                                   | of discharge published by The Grain and Feed Trade Association shall, where applicable, i    | 2.699        | cont_ingli28.txt      | 46        |
| 15                                                   | es is to be determined by The Grain and Feed Trade Association or their appointed Analys     | 613          | cont_ingli35.txt      | 10        |
| 16                                                   | of discharge published by The Grain and Feed Trade Association shall, where applicable, i    | 610          | cont_ingli36.txt      | 10        |
| 17                                                   | of discharge published by The Grain and Feed Trade Association shall, where applicable, i    | 2.699        | cont_ingli35.txt      | 42        |
| 18                                                   | xture to be determined by The Grain and Feed Trade Association or its duly appointed An      | 3.899        | cont_ingli29.txt      | 87        |
| 19                                                   | of discharge published by The Grain and Feed Trade Association shall, where applicable, i    | 3.649        | cont_ingli34.txt      | 53        |
| 20                                                   | es is to be determined by the Grain and Feed Trade Association or their appointed Analys     | 1.019        | cont_ingli29.txt      | 24        |
| 21                                                   | ht To be ascertained by The Grain and Feed Trade Association or other accepted author        | 3.733        | cont_ingli29.txt      | 84        |
| 22                                                   | alysis to be prescribed by the Grain and Feed Trade Association, being the GAFTA Regul       | 609          | cont_ingli32.txt      | 26        |
| 23                                                   | earing the name of DISTRIBUTOR or any of its trade marks at any time during or after terr    | 1.296        | cont_ingli46.txt      | 23        |
| 24                                                   | t shall be thCltg enerally charged, in the same trade, for such goods delivered under compa  | 282          | cont_ingli40.txt      | 16        |
| 25                                                   | and as set out in detail in The Grain and Feed Trade Association Form 72 viz: (a) Risks      | 1.613        | cont_ingli36.txt      | 24        |
| N                                                    | Concordance                                                                                  | Word No      | File                  | %         |
| <b>COMÉRCIO-20 ENTRADAS = T-32-TRADE-143 ENTRIES</b> |                                                                                              |              |                       |           |
| 1                                                    | o parágrafo 8.6.1. 1.2.37 "Regras da Câmara de Comércio Internacional" significa as Regras   | 3.352        | cont_ptl21.txt        | 25        |
| 2                                                    | s partes a seguir qualificadas: A) MANFIMEX - COMÉRCIO, IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇ,               | 41           | cont_ptl24.txt        | 4         |
| 3                                                    | de 1993) aprovadas pela Câmara Internacional de Comércio- CIC, c/c as Regras Uniformes p     | 4.916        | cont_ptl18.txt        | 58        |
| 4                                                    | sultoria através da FLIPPER CONSULTORIA EM COMÉRCIO EXTERIOR. COMO FUNC                      | 440          | cont_ptl23.txt        | 37        |
| 5                                                    | <b>te as autoridades aduaneiras, cambiais e de comércio exterior perante o SISCOMEX, nc</b>  | <b>1.703</b> | <b>cont_ptl18.txt</b> | <b>20</b> |
| 6                                                    | ários (Revisão 1993) Brochura 500 da Câmara do Comércio Internacional as quais são de no     | 500          | cont_ptl17.txt        | 27        |
| 7                                                    | em contato com a FLIPPER CONSULTORIA EM COMÉRCIO EXTERIOR, divisão especializ                | 483          | cont_ptl23.txt        | 40        |
| 8                                                    | aga, Secretaria da Receita Federal, Secretária do Comércio Exterior (SECEX) do Ministério d  | 1.776        | cont_ptl17.txt        | 77        |
| 9                                                    | ordo com as diretrizes da Política Monetária e do Comércio Exterior, considerando-se especia | 4.767        | cont_ptl18.txt        | 56        |
| 10                                                   | com o Regulamento de Arbitragem da Câmara de Comércio Internacional e em consonânci          | 20.909       | cont_ptl21.txt        | 91        |
| 11                                                   | 5.806, de 26 de setembro de 2006; as Regras de Comércio Internacional e de Política Monet    | 376          | cont_ptl18.txt        | 4         |
| 12                                                   | ral e que estejam dentro das normas vigentes no comércio mundial (sejam legalmente comer     | 399          | cont_ptl23.txt        | 33        |
| 13                                                   | de arquivamento destes últimos no Registro de Comércio competente. Efetivação da Ce          | 19.971       | cont_ptl21.txt        | 87        |
| 14                                                   | cio Exterior (SECEX) do Ministério da Indústria, Comércio e Turismo (MICT), Banco Central    | 1.784        | cont_ptl17.txt        | 77        |
| 15                                                   | gras de Conciliação e Arbitragem da Câmara de Comércio Internacional, em vigor. Página       | 3.364        | cont_ptl21.txt        | 25        |
| 16                                                   | nentação das brochuras 500 e 522 da Câmara de Comércio Internacional; 3) são de inteir       | 421          | cont_ptl01.txt        | 86        |
| 17                                                   | representarem ou exercerem por conta própria o comércio de produtos que, direta ou indiret   | 1.529        | cont_ptl19.txt        | 74        |
| 18                                                   | bem como promover a gestão junto aos órgãos de comércio exterior para otimização do trâr     | 3.965        | cont_ptl18.txt        | 47        |
| 19                                                   | EX, do Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior -MDIC, ou pelos órgãos   | 3.945        | cont_ptl18.txt        | 47        |
| 20                                                   | ente credenciado perante o Sistema Integrado de Comércio Exterior -SISCOMEX, indicado p      | 3.714        | cont_ptl18.txt        | 44        |

| N  | Concordance                                                                                         | Word No      | File                    | %         |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------|-----------|
|    | <b>V-33-VENDOR-137 ENTRIES = VENDEDOR-04 ENTRADAS. Ver SELLER</b>                                   |              |                         |           |
| 15 | ises, books and records of the Company and the Vendor shall supply or procure the supply o          | 2.751        | cont_ingli49.txt        | 29        |
| 16 | unauthorised act or default of the Vendor or the Vendor's Group; (ii) information which it su       | 5.399        | cont_ingli49.txt        | 55        |
| 17 | rice within 60 days of the Purchaser notifying the Vendor of the Vendor's liability under clause    | 7.011        | cont_ingli49.txt        | 71        |
| 18 | ments listed in part 1 of Schedule 6; and (b) the Vendor shall procure that all necessary step      | 2.582        | cont_ingli49.txt        | 27        |
| 19 | letriment of the business of the Company and the Vendor, no press conference, announceme            | 8.010        | cont_ingli49.txt        | 81        |
| 20 | hether or not as a result of any disclosure by the Vendor under clause 4.8) of any matter or ci     | 4.114        | cont_ingli49.txt        | 42        |
| 21 | ion supplied by or on behalf of the Vendor or the Vendor's Group or their respective advisers       | 8.640        | cont_ingli49.txt        | 87        |
| 22 | to acts or omissions contrary to Warranties The Vendor shall procure that (save only as may         | 2.820        | cont_ingli49.txt        | 30        |
| 23 | nd to keep indemnified on a continuing basis the Vendor and any member of the Vendor's Gr           | 7.206        | cont_ingli49.txt        | 73        |
| 24 | itation, disability or incapacity on the part of the Vendor or any other matter or thing whether kr | 7.551        | cont_ingli49.txt        | 76        |
| 25 | ement placed by the Vendor or any member of the Vendor's Group. (G) within six months a             | 5.528        | cont_ingli49.txt        | 56        |
|    | 1 dles of documents collated by or on behalf of the Vendor, the outside covers of each of which     | 595          | cont_ingli49.txt        | 6         |
|    | <b>Security provided by the Vendor or by any of the Vendor's Group, the Purchaser agrees,</b>       | <b>7.269</b> | <b>cont_ingli49.txt</b> | <b>73</b> |
|    | 3 tract or pay to the Vendor or any member of the Vendor's Group any cash by way of a manag         | 3.716        | cont_ingli49.txt        | 38        |
|    | 4 r oral information supplied by or on behalf of the Vendor or the Vendor's Group or their respec   | 8.637        | cont_ingli49.txt        | 87        |
|    | 5 ment placed by the Vendor or any member of the Vendor's Group. 8.2 The Vendor and the             | 5.590        | cont_ingli49.txt        | 57        |
|    | 6 l9) pay any remuneration, fee or other sum to the Vendor, any person connected with or contr      | 3.836        | cont_ingli49.txt        | 39        |
|    | 7 en signed for identification by or on behalf of the Vendor and the Purchaser together with sup    | 614          | cont_ingli49.txt        | 6         |
|    | 8 tails of which are set out in Schedule 2. (B) The Vendor has agreed to sell the Shares to the l   | 119          | cont_ingli49.txt        | 1         |
|    | 9 6 Connaught Place, London W2 2ZB, England(the Vendor); and (2) AKZO NOBEL N.V., Velj              | 33           | cont_ingli49.txt        | 0         |
|    | 10 ate to the period prior to Completion. 6.2 The Vendor shall indemnify the Purchaser and hol      | 4.846        | cont_ingli49.txt        | 50        |
|    | 11 ssolution, reconstruction or amalgamation of the Vendor or the Guarantor or the illegality or er | 7.659        | cont_ingli49.txt        | 77        |
|    | 12 If in any material respect the obligations of the Vendor or Purchaser are not complied with or   | 3.899        | cont_ingli49.txt        | 40        |
|    | 13 n this Agreement shall restrict the Vendor or the Vendor's Group from selling mirtazapine worl   | 5.929        | cont_ingli49.txt        | 60        |
|    | 14 23.2 Where any rights are conferred upon the Vendor's Group pursuant to this Agreement,          | 9.682        | cont_ingli49.txt        | 97        |
| N  | Concordance                                                                                         | Word No      | File                    | %         |
|    | <b>VENDEDOR-04 ENTRADAS = V-33-VENDOR-137 ENTRIES</b>                                               |              |                         |           |
| 1  | "Fornecedor Brasileiroõ significa qualquer vendedor ou fornecedor de um Bem de Pro                  | 2.582        | ont_i~1\21.txt          | 22        |
| 2  | 14 4536 – Outras localidades 0800 722 4536. Vendedor: CNPJ: 60.701.190/0527-59 Nome:                | 105          | ont_e~1\13.txt          | 30        |
| 3  | 4536 – Outras localidades 0800 722 4536. Vendedor: CNPJ: 60.701.190/0527-59 Nome:                   | 49           | ont_i~1\26.txt          | 10        |
| 4  | a, 176 1º subsolo. Centro – São Paulo – SP Vendedor: CNPJ: Nome: Endereço: Condiç                   | 126          | ont_e~1\12.txt          | 36        |